

Biblioteka  
U.M.K.  
Toruń

319286

- Verzeichnis  
**fremdsprachlicher Wörterbücher**

(in K. Tauchnitzschen Stereotypausgaben)

aus dem Verlage von

**Otto Holtzes Nachfolger**  
in Leipzig.



**a) Taschenwörterbücher.**

- Deutsch-böhmisches** und **böhmisch-deutsches**  
Taschenwörterbuch.  
45<sup>3</sup>/<sub>4</sub> Bogen. Geh. 3,50 M., in Halbfrz. geb. 4,25 M.
- Deutsch-dänisches** und **dänisch-deutsches**  
Taschenwörterbuch.  
49<sup>1</sup>/<sub>2</sub> Bogen. Geh. 3,50 M., in Halbfrz. geb. 4,25 M.
- Deutsch-englisches** und **englisch-deutsches**  
Taschenwörterbuch.  
43 Bogen. Geh. 2,50 M., in Halbfrz. geb. 3,25 M.
- Deutsch-französisches** und **französisch-deutsches**  
Taschenwörterbuch.  
48<sup>1</sup>/<sub>2</sub> Bogen. Geh. 2,50 M., in Halbfrz. geb. 3,25 M.
- Deutsch-holländisches** und **holländisch-deutsches**  
Taschenwörterbuch.  
48 Bogen. Geh. 3,50 M., in Halbfrz. geb. 4,25 M.
- Deutsch-italienisches** und **italienisch-deutsches**  
Taschenwörterbuch.  
49<sup>1</sup>/<sub>2</sub> Bogen. Geh. 2,50 M., in Halbfrz. geb. 3,25 M.
- Deutsch-neugriechisches** u. **neugriechisch-deutsches**  
Taschenwörterbuch.  
42<sup>1</sup>/<sub>2</sub> Bogen. Geh. 3,50 M., in Halbfrz. geb. 4,25 M.

**Deutsch-polnisches** und **polnisch-deutsches**  
Taschenwörterbuch.

45<sup>1</sup>/<sub>4</sub> Bogen. Geh. 3,50 M., in Halbfrz. geb. 4,25 M.

**Deutsch-russisches** und **russisch-deutsches**  
Taschenwörterbuch.

47<sup>5</sup>/<sub>8</sub> Bogen. Geh. 3,50 M., in Halbfrz. geb. 4,25 M.

**Deutsch-schwedisches** und **schwedisch-deutsches**  
Taschenwörterbuch.

42<sup>3</sup>/<sub>4</sub> Bogen. Geh. 3,50 M., in Halbfrz. geb. 4,25 M.

**Englisch-dänisch-norwegisches** und **dänisch-norwegisch-englisches**  
Taschenwörterbuch.

48<sup>1</sup>/<sub>8</sub> Bogen. Geh. 3,50 M., in Halbfrz. geb. 4,25 M.

**Englisch-holländisches** und **holländisch-englisches**  
Taschenwörterbuch.

52<sup>1</sup>/<sub>2</sub> Bogen. Geh. 3,50 M., in Halbfrz. geb. 4,25 M.

**Englisch-italienisches** und **italienisch-englisches**  
Taschenwörterbuch.

41<sup>1</sup>/<sub>2</sub> Bogen. Geh. 3 M., in Halbfrz. geb. 3,75 M.

**Englisch-russisches** und **russisch-englisches**  
Taschenwörterbuch.

50<sup>1</sup>/<sub>2</sub> Bogen. Geh. 3,50 M., in Halbfrz. geb. 4,25 M.

**Englisch-schwedisches** und **schwedisch-englisches**  
Taschenwörterbuch.

46<sup>5</sup>/<sub>8</sub> Bogen. Geh. 3,50 M., in Halbfrz. geb. 4,25 M.

**Französisch-dänisches** und **dänisch-französisches**  
Taschenwörterbuch.

49 Bogen. Geh. 3,50 M., in Halbfrz. geb. 4,25 M.

**Französisch-englisches** und **englisch-französisches**  
Taschenwörterbuch.

46<sup>3</sup>/<sub>4</sub> Bogen. Geh. 3 M., in Halbfrz. geb. 3,75 M.

(Die Fortsetzung dieses Verzeichnisses befindet sich am Schluss des Buches!)

ROZMOWY  
w  
ROSSYJSKIM I POLSKIM  
JĘZYKU.

---

M. N. K.  $\bar{x}$ /2501.

ROZMOWY

W

ROSSYJSKIM I POLSKIM

JĘZYKU

PRZEZ

J. CORNETA I E. KASPROWICZA.

WYDANIE DRUGIE.

---

LIPSK.

W KSIĘGARNI OTTONA HOLTZE.

1887.

РУКОВОДСТВО

ДЛЯ

РУССКАГО И ПОЛЬСКАГО

РАЗГОВОРА

СОСТАВЛЕНО

Ю. КОРНЕТОМЪ И Е. КАСПРОВИЧОМЪ.

ВТОРОЕ ИЗДАНИЕ.

---

ЛЕЙПЦИГЪ.

ИЗДАНИЕ ОТТОНА ГОЛЬЦЕ.

1887.

BIBLIOTEKA  
UNIWERSYTECKA  
w Toronie

319286



к. 742/61

## Оглавление.

### Отдѣленіе первое.

Разговоры о предметахъ еже-  
дневной жизни.

О языкѣ	1
О погодѣ и о временахъ года	5
Время	15
О возрастѣ	21
Семейство	24
О вставаніи	26
При одѣваніи	27
Отхода ко сну	30
О мужскомъ платьѣ	32
О женскомъ платьѣ	33
О человекѣ	35
О здоровьѣ	47
Завтракъ	53
Обѣдъ	55
1) Въ домѣ	55
2) Въ трактирѣ	60
Въ кофейномъ домѣ	61
Ужинъ	63
Столовая посуда	66
Куханья и блюда	67
О домѣ	71
При наняваніи квартиры	75
О городѣ	81
Посѣщеніе	87
Садъ	95
Деревня	101
О животныхъ	106

## Spis rzeczy.

### Część pierwsza.

Rozmowy o przedmiotach codzien-  
nego życia.

Język	1
Pogoda i pory roku.	5
Czas	15
Wiek	21
Familja.	24
Wstawanie.	26
Ubiór	27
Kładąc się spać	30
Ubiór męzki	32
Ubiór żeński	33
Człowiek.	35
Zdrowie	47
Śniadanie	53
Obiad	55
1) W domu	55
2) W oberży	60
W kawiarni	61
Wieczera	63
Sprzęty stołowe	66
Potrawy i dania	67
Dom	71
Przy najmowaniu mieszkania	75
Miasto	81
Wizyta	87
Ogród	95
Wieś	101
Zwierzęta.	106

II Оглавление.

О путешествіаніи	116	Podrózowanie	116
Таможня	123	Komora celna	123
Пашпортъ	124	Paszport	124
Поѣздка на паровозѣ	125	Podróż koleją żelazną	125
Поѣздка на пароходѣ	128	Podróż statkiem parowym	128
Железная дорога	131	Kolej żelazna	131
Въ гостинницѣ	132	Hotel (Zajazd)	132
О театрѣ	135	Teatr	135
Опера	142	Opera	142
Концертъ	144	Koncert	144
О танцованіи	145	Taniec	145
Висѣль	147	Wisi	147
О шахматной игрѣ	149	Gra w szachy	149
Шашка	151	Gra w arcaby	151
О бильярдѣ	151	Billard	151
Игры	153	Gry	153
Увеселенія	154	Zabawy	154
О фехтованіи	155	Fechtowanie	155
О купаньѣ	155	Kąpiel	155
О рыбной ловлѣ	156	Rybołówstwo	156
Курить, нюхать	157	Tytuń i tabaka	157
Вздить верхомъ	158	Jazda konna	158
Объ охотѣ	164	Polowanie	164
Женскія работы	166	Roboty kobiece	166
Модная торговка	172	Modniarka	172
Торговецъ сукнами	173	Handlarz sukna	173
Портной	175	Krawiec	175
Сапожникъ	176	Szewc	176
Часовой мастеръ	178	Zegarmistrz	178
Книгопродавецъ	180	Księgarz	180
О торговлѣ	184	Handel	184
О ремеслахъ и промыслахъ	192	Rzemiosło i Rękodzieła	192
Школа	199	Szkoła	199
Читатъ	201	Czytać	201

II Spis rzeczy.

III Оглавление.

О письмѣ	202	Pisać	202
О счетѣ	206	Rachowanie	206
О рисованіи и о живописи	209	Rysunek, malarstwo	209
О музыкѣ и о пѣніи	213	Muzyka i śpiew	213
Университетъ	219	Uniwersytet.	219
О наукахъ и о литературѣ	222	Nauka, sztuka, literatura	222
Религія, церковь	230	Religia, kościoł	230
О правосудіи	238	Prawo	238
О государствѣ	241	Państwo	241
О войнѣ	252	Wojna	252
Мореходство, морская служба	263	Marynarka	263

III Spis rzeczy.

Ошдѣленіе второе.

Фразы о самыхъ обыкновенныхъ  
понятіяхъ.

Быть	269	Być	269
Имѣть, владѣть	273	Mieć, posiadać	273
Получить	275	Otrzymać	275
Достать, получить, приобрести; доставить; достигать; выиграть	276	Dostać, otrzymać, dostąpić, do- ścignąć, wygrać	276
Заслужить, нажить	278	Zasłużyć, zyskać	278
Терять, проигрывать	279	Stracić	279
Недоставать, нуждаться, быть нужнымъ, обходиться безъ	280	Brakować, nie dostawać, oby- wać się, potrzebować	280
Сдѣлаться, становиться; слу- чаться, происходить, встрѣ- титься	282	Zostać, stać się, zdarzyć się	282
Пронстекать, слѣдовать	284	Powstać, nastąpić	284
Начинать	285	Zaczynać	285
Расті, распространяться	286	Rość, zwiększać, rozsiwać	286

Сзѣсь druga.

Frazesa o zwyczajnychъ pojęciachъ  
rzeczy.

iv Оглавление.

Продолжать, -ся; настоять на	287
Успивать, удаваться; ошибаться	288
Соображаться, годиться, быть пристойным, удобным	290
Оставаться; длить; отлагать, медлить	292
Переменить, измениться, преобразать, променять	293
Протекать, проходить, исчезнуть	295
Останавливать, -ся, прерывать, прекращать, переставать	296
Кончать, оканчивать, заключать	298
Умереть, погибнуть	299
Жить	301
Присутствовать, появляться, находиться	302
Жить, проживать, квартировать, иметь пребывание	303
Нанимать, отдавать въ наемъ, перебзжать, устриваться	304
Покупать, продавать, платить, стоить	306
Быть должнымъ, дѣлать долги	310
Быть расчетливымъ, беречь, щадить; тратить, расточать	311
Сеужать, занимать	313
Ручаться, отвѣчать	314
Биться объ закладъ	315
Вступать въ бракъ, жениться, выходить замужъ	316

iv Spis rzeczy.

Postępować, trwać	287
Udać się, nie udać się	288
Wygodzić, przystoić, odpowiadać	290
Zostać, trwać, wachać się	292
Odmienić się, zmieniać	293
Przejść, przeminąć, zniknąć	295
Zatrzymać, przerwać, ukrócić, przestać	296
Ukończyć, dopełnić	298
Umrzeć, zginąć	299
Żyć	301
Być przytomnym, pojawić się, znaleźć się	302
Mieszkać, przebywać	303
Nająć, wynająć, przeprowadzać się, urządzać się	304
Kupić, sprzedać, zapłacić, kosztować	306
Dłużnym być, zadłużyć się	310
Oszczędzać, rozrzucać	311
Pożyczać, wypożyczać	313
Ręczyć, poręczać, zastawić	314
Zakładać się	315
Żenić, ożenić się	316

v Оглавление.

Служить, воспользоваться, употреблять	318
Положить, поставить; лечь и пр.	320
Сидѣть, садиться	323
Стоять; воздвигнуть; основывать	324
Направить, устремить; прибирать, приводить въ порядокъ; разстривать, перемѣщать	325
Представлять, представляться; вводить; изображать	327
Входить; итти; взойти, взлѣсть, подниматься, сходить, спускаться; топтать	329
Двигать, двигаться, снестъ, возбуждать; вывестъ, отдалить, отдалиться и т. п.	331
Приближать, подвигать; встрѣтить; сходиться; сопровождать	334
Итти, уходить, проходить	336
Выходить, прогуляться	341
Приходить, возвращаться	343
Приглашать, звать; посѣщать, обходить	345
Бѣжать, поспѣшать, торопиться	347
Скакать, подскакивать; взорвать, лопнуть	349
Убѣгать, ускользать, скрыться, летѣть, улетѣть, избѣжать	350
Слѣдовать; преслѣдовать; подражать	351

v Spis rzeczy.

Potrzebować, użyć	318
Położyć, się, postawić, leżeć	320
Siąść, siedzieć	323
Stać, wnieść, założyć	324
Urządzać, porządkować, pomięszczać, zwracać	325
Przedstawiać się, wprowadzać	327
Wejść, wsiąść, dostać się, zejść	329
Ruszać, czołgać, porwać, cofać, oddalić	331
Zbliżyć, postępować, spotkać, towarzyszyć	334
Iść, udać się, wyjść, przejść	336
Wyjść, iść na spacer	341
Przyjść, wrócić	343
Zaprosić, odwiedzać, obchodzić się	345
Bieźć, śpieszyć się, pośpieszyć	347
Skakać, podskakiwać, wysadzać	349
Latać, znikać, omijać, ubieźć	350
Nastąpić, prześladować, naśladować	351



## VI Оглавление.

Держать, содержать, воздержать	353
Мѣшать; смѣшать, вмѣшиваться; принимать участие, участвовать	355
Касаться, относиться; дѣло вѣдетъ, важно; зависѣть; состоять	358
Приносить; посылать за; вести; происходить, производить	360
Собирать, соединять	362
Тянуть, тащить, привлекать, толкнуть	363
Связывать, прицѣплять, связать	364
Бросать; бить, ударить; выгнать	365
Рѣзать, ломать, рвать	367
Разлучать, раздѣлнять, разбивать, различать	368
Оставлять, покидать, отпустить; отказать	369
Освободить, освободиться, выпутаться	370
Падать	371
Напоить, быть довольну, опорожнить	372
Приготавливать; быть готовымъ	373
Открывать, отпирать; записывать; покрывать	374
Чувствовать, ощущать; трогать	374
Видѣть, смотрѣть, примѣчать и т. п.	375

## VI Spis rzeczy.

Trzymać	353
Mięszać się, brać udział	355
Odnosić, stosować, zależeć, zawisnąć, iść	358
Nosić, posłać, wieść, naprowadzić	360
Zbierać, gromadzić	362
ciągnąć, pchać, wlec	363
Wiązać, przytwierdzać, więsząć	364
Rzucać, bić	365
Rznąć, łamać, rwać	367
Rozłączać, rozdzielać, rozgryżniać	368
Zostawić, opuścić, porzucić, oddać odprawić	369
Uwolnić się	370
Paść	371
Napełniać, wygrózniać	372
Przyrządzać, być gotowym	373
Otwierać, zamykać, zaprzyc	374
Czuć, dotykać	374
Widzieć patrzeć, uważać	375

## VII Оглавление.

Казаться, мниться	378
Слышать, слушать	379
Говорить, разговаривать, болтать, рассказывать	380
Спрашивать; отвѣчать, возражать	383
Называть, называться; звать	384
Извѣщать, уведомлять, сообщать	385
Обяснять, толковать	386
Показывать; доказывать	387
Учить; убѣждать; совѣтовать	388
Требовать, просить	389
Увѣрять, утверждать; отрицать, противорѣчить	390
Обѣщать; угрожать	391
Повелѣвать, приказывать; владѣть	392
Сличать, равняться; походить	393
Превосходить, отличать; предпочитать, одобрить; сунуть; извинить	393
Обманывать; -ся; лгать	395
Молчать	396
Приучать, привыкать	397
Искать; пробовать, постараться; находить	397
Отгадывать; подозрѣвать; понимать; судить, предполагать	398
Думать, мыслить, размышлять; сомнѣваться	400
Помнить; забыть	401
Zdawać się	378
Słuchać	379
Mówić, powiadać	380
Pytać, odpowiadać	383
Nazywać, wołać, krzyzczeć	384
Zawiadomić	385
Objasniać	386
Pokazać, dowodzić	387
Uczyć, przestrzegać, radzić	388
Żądać, prosić	389
Twierdzić, przyznać, przeczyć	390
Obiecać, grozić	391
Pokazać, poruczać, rządzić	392
Porównać, być podobnym	393
Prześciagać, odznaczać się, chwalić, ganić, usprawiedliwiać się	393
Mylić się, oszukiwać, kłamać	395
Milczeć	396
Przyzwyczać się, przywyknąć	397
Szukać, próbować, znajdować	397
Zgadywać, podejrzawać, poemować, rozumieć, sądzić	398
Myśleć, wątpić	400
Przypomnieć, zapomnieć	401

## VIII Оглавление.

Знать	402
Вѣрять; вѣряться	403
Хотѣть; желать; мочь; смѣть, позволять	404
Повиноваться; отказать; мѣшать; принуждать; долженствовать	406
Разрѣшать, рѣшаться, намѣряться; назначить; причинять	407
Дѣлать, поступать и т. пр.	408
Дать; взять	409
Помогать; благодарить	410
О чувствованіяхъ	412
Нѣкоторыя пословицы	424

## VIII Spis rzeczy.

Znać, wiedzieć	402
Wierzyć, spuścić się, spodziewać się, czekać	403
Życzyć, chcieć, módlz, odważyć się, pozwolić	404
Słuchać, wzbraniać się, przeskadzać, zakazać, musieć	406
Postanowić, namyśleć się	407
Czynić, działać, robić	408
Dać, brać	409
Pomagać, dziękować	410
O uczuciach	412
Niektóre przysłowia	424

## Ощѣленіе первое.

Разговоры о предметахъ ежедневной жизни.

## Część pierwsza.

Rozmowy o przedmiotach codziennego życia.

Опдѣленіе первое.

Разговоры о предметахъ  
ежедневной жизни.

О языкѣ.

Говорите ли вы по польски?

Немного говорю.

Понимаете ли вы по польски?

Понимаю немного, когда не скоро  
говорить.

Прошу, не говорите такъ  
скоро.

Говорите по-тише.

Понимаете ли вы меня?

Я васъ не хорошо понялъ.

Французъ ли вы?

Вы отменно хорошо говорите.

Вы выражаетесь свободно; (Вы  
главно говорите).

Вы выражаетесь ясно (вы объяс-  
няетесь хорошо).

Извините, я худо говорю по  
польски.

Мнѣ не хватаетъ практики.

Надобно чаще говорить по  
польски.

Я никогда не говор. по польски.

Мнѣ очень трудно объясняться.

Я боюсь ошибаться (сдѣлать  
ошибки) въ разговорѣ.

Część pierwsza.

Rozmowy o przedmiotach  
codziennego życia.

Język.

Mówisz pan po polsku?

Mówię cokolwiek.

Rozumiesz pan po polsku?

Rozumię cokolwiek, jeżeli nie mówię  
prędko.

Proszę, nie mów pan tak prędko.

Proszę mówić trochę wolniej.

Rozumiesz mię pan?

Nie zrozumiałem jeszcze dobrze.

Czy pan Francuz?

Pan mówi bardzo dobrze.

Pan mówi płynnie

Pan się wyraża jasno.

Daruj pan, ale ja mówię źle po  
polsku.

Brak mi praktyki.

Pan musisz mówić często po pol-  
sku.

Po polsku nie mówiłem nigdy.

Trudno mi być zrozumiałym.

Boję się robić błędów przy mówie-  
niu.

Это происходитъ отъ недостатка практики.

Говорите по польски со мною.

Лучше бы было если бы вы говорили по польски со мною.

И понимаю лучше нежели говорю.

Каково вамъ кажется мое произношеніе?

Вы произносите изрядно.

Есть нѣсколько буквъ, которыхъ произношеніе въ началѣ мудрено для иностранцевъ.

Иностранцы по большей части неправильно выговариваютъ ль въ концѣ словъ.

Выговорите: былъ, мыло, мило.

Не смѣшивайте ы съ и.

Иностранцы очень мучатся произносить польскую букву х.

Произнесите слово худыи.

Это не хорошо.

Это слуху противно.

Послушайте меня, вотъ какъ надобно выговаривать.

Предпочитаете ли вы Варшавское или Краковское произношеніе?

Варшавское произношеніе хвалить по нѣжности а Краковское по чистотѣ выговора.

Поляки имѣютъ способность хорошо произносить французскій языкъ.

To pochodzi z braku ćwiczenia.

Mów pan ze mną po polsku.

Lepiej był pan ze mną po polsku mówić.

Ja rozumię lepiej anżeli mówię.

Jak się panu moja wymowa podobna?

Pan wymawiasz dosyć dobrze.

Jest kilka liter, których wymawianie trudne dla cudzoziemca.

Cudzoziemcy wymawiają, najczęściej ł na końcu słowa niedokładnie.

Wymów pan był, mydło, miło.

Nie mieszaj pan y z i.

Polska litera ch jest dla cudzoziemców trudną do wymówienia.

Wymów pan słowo chudy.

Tak nie jest dobrze.

To słuchowi niemiłe.

Słuchaj mię pan: tak trzeba wymawiać.

Warszawskiej czy krakowskiej wymowie dajesz pan pierwszeństwo?

Wymowę warszawską chwalać dla jej miękkości, a krakowską dla jej czystoty.

Polakom francuzka wymowa jest łatwa.

Произношеніе французскаго совсѣмъ не мудрено (весьма легко).

Учитесь ли вы французскому языку?

Да я учусь ему.

Какъ зовутъ вашего учителя?

Его зовутъ Н. Н. Онъ меня обучаетъ французскому языку.

Знаетъ ли онъ хорошо по французски?

Онъ основательно знаетъ французскій языкъ.

Онъ природный французъ, знаетъ ли вы его?

Я его знаю по слуху.

Онъ весьма достойный человекъ.

Метода его самая простая.

Давно ли вы учитесь французскому языку?

Я началъ учиться три мѣсяца тому назадъ.

Сколько вы имѣли уроковъ?

Я имѣю два урока въ недѣль.

Вы сдѣлали большіе успѣхи.

Вы очень успѣли во французскомъ языкѣ.

Вы имѣете удивительный талантъ учиться языкамъ.

Мой учитель хорошо знаетъ различные языки.

Онъ говорить по англійски такъ хорошо какъ природный (отечественный) языкъ.

Онъ имѣетъ также общее понятіе о нѣмецкомъ языкѣ.

Wymowa francuzka nie jest wcale trudną (bardzo łatwa.)

Uczy się pan po francuzku?

Tak jest, uczę się.

Jak się pański nauczyciel nazywa?

Nazywa się N. N. — On uczy mię po francuzku.

Umie on dobrze po francuzku?

On zna ten język gruntownie.

Jest rodowitym Francuzem; znasz go pan?

Znam go z wziętości.

Jest to bardzo zasłużony człowiek.

Jego metoda jest bardzo prosta.

Jak długo pan się po francuzku uczy?

Naukę tę przed trzema miesiącami zacząłem.

Wiele godzin pan odbył?

Mam co tydzień dwie godziny.

Pan postąpił daleko.

Bardzo pan postąpił w francuzkim języku.

Talent pański w językach jest zadziwiający

Mój nauczyciel zna dobrze wiele języków.

On mówi po angielsku jak rodzony Anglik.

Ma też ogólne pojęcie języka niemieckiego.

## 4 О языкъ.

Я учился годъ и три мѣсяца по англійски.

Это очень не долго.

Я только что начинаю.

Это самый полезный языкъ, кот- рому только можно научиться.

Теперь вездѣ говорятъ по англійски.

Грамматика простѣе и легче нежели произношеніе.

Нашъ органъ не привыкъ къ этимъ звукамъ.

Что скажете о немецкомъ языкѣ?

Не находите ли вы его труд- нымъ?

Оказываетъ ли вашъ братъ успѣхи въ немецкомъ языкѣ?

Онъ коверкаетъ немецкій языкъ.

Онъ говоритъ довольно для того, чтобъ его можно было пони- мать.

Немецкая литература дошла до такой степени совершенства что нельзя обойтись безъ это- го языка.

Французскій языкъ самый при- ятный.

Живость и нежность составля- ютъ характеръ французскаго языка.

Польскій языкъ благозвученъ и выразителенъ.

Онъ очень богатъ и весьма спо- собенъ къ стихотворенію и краснорѣчію.

Онъ принадлежитъ къ нарѣчі- ямъ Славянскаго племени.

## 4 Język.

Uczyłem się po angielsku pięć kwartałów.

To bardzo niedługo (krótko).

Dopiero zacząłem się uczyć.

Jest to najpożyteczniejszy język do nauki.

Po angielsku mówią wszędzie

Gramatyka jest prostsza i lżejsza niż wymowa.

Nasz organ nieprzyzwyczajony do tych dźwięków.

Cóż pan powiesz o niemieckim ję- zyku?

Nie znajdujesz go pan trudnym?

Postępuje brat pański w niemieckim języku?

On łamie język niemiecki.

On mówi dostatecznie, aby być zrozumianym.

Literatura niemiecka doszła do tego stopnia doskonałości, iż bez tego języka obejść się nie można.

Język francuzki jest bardzo przy- jemny.

Życie i wdzięk tylko, charakter francuzkiego języka składają.

Polski język jest dźwięczny i wyrazisty.

Jest on bardzo bogaty i szczególnie zdalny do poezyi i wymowy.

On należy do narzeczy plemienia sławiańskiego.

## 5 О языкъ.

Я читалъ нѣкоторыя польскія книги.

Читали ли вы басни Красицкаго?

Да, сударь, а теперь я читаю сочиненія Мицкевича.

Понимаете ли вы что читаете?

Съ помощію словаря.

Я могу переводить всякую книгу безъ приготовленія.

Я пишу по польски а перевожу съ французскаго на польскій языкъ.

Какъ назовете вы это по поль- ски?

Какъ сказать по польски?

Это старинное слово.

Это слово не свойственно языку.

Каждый языкъ имѣетъ свои особенности.

## О погодѣ и о временахъ года.

Какова погода?

Хорошая погода.

Прекрасная, славная, чудесная погода.

Дурная погода.

Скверная, страшная, мерзкая погода.

Темная, пасмурная погода.

Ясная погода; ветрено.

Солнце свѣтитъ.

Небо ясно.

## 5 Język.

Czytałem kilka polskich księzek.

Czytałeś pan bajki Krasickiego?

Tak jest, a teraz czytam dzieła Mickiewicza.

Rozumiesz pan to, co czytasz?

Za pomocą słownika.

Mogę tłumaczyć każdą księżkę bez pomocy słownika.

Piszę po polsku, i tłumaczę z francuzkiego na polskie.

Jak się to wyrazi po polsku?

Jak pan powiesz po polsku . . . ?

To wyraz przestarzały.

To słowo nie jest właściwe językowi.

Każdy język ma swe odrębności.

## Pogoda i pory roku.

Jaka pogoda?

Pogoda jest piękna.

Prześliczna, doskonała, cudowna pogoda!

Brzydka pogoda.

Szkaradna pogoda.

Czas jest pochmurny.

Czas jasny, wietrzny.

Słońce świeci.

Niebo jest jasne (wypogodzone).

## 6 О погодѣ.

Воздухъ умѣренъ.  
Тепло.  
Жарко.  
Холодно.  
Не слишкомъ тепло и не слишкомъ холодно.  
Непостоянная и переѣнчивая погода.  
Становится пасмурно.  
Погода пасмурна.  
На горизонтѣ показываются тучи.  
Погода переѣнилась.  
Погода сыра и дождлива; ненастно.  
Теперь туманъ.  
Теперь густой туманъ.  
Погода туманная.  
Окрестность исчезаетъ во мглѣ мутной и желтоватой.  
Небо слилось съ землею.  
Ничего не взвидѣть.  
Когда солнце покажется, то оно разсѣетъ туманъ.  
Погода проясняется; небо разгудивается.  
Погода улучается.  
Простоятъ ли погода?  
Погода, кажется, не будетъ хороша.  
Все небо покрылось облаками.  
Небо обложено со всѣхъ сторонъ.

## 6 Pogoda i pory roku.

Powietrze jest umiarkowane.  
Jest przyjemnie.  
Jest ciepło.  
Jest zimno.  
Ani za ciepło, ani za zimno  
Pogoda jest niepewna i zmienna.  
Pogoda pochmurna.  
Powietrze pochmurne; niebo się chmurzy.  
Na niebo zachodzą chmury.  
Pogoda się zmieniała.  
Czas jest mokry i dżdżysty.  
Teraz jest mgła.  
Teraz mgła gęsta.  
Czas jest mglisty.  
Okolice niknie we mgle mętnej i żółtej.  
Niebo zlewa się z ziemią.  
Nie można nic widzieć.  
Jak się słońce pokaże, rozpędzi mgłę.  
Niebo się wyjaśnia.  
Będziemy znów mieli pogodę.  
Czy pogoda wytrzyma?  
Zdaje się że pogoda nie wytrzyma.  
Niebo pokryte w całości chmurami.  
Całe niebo jest obłożone.

## 7 О погодѣ.

Дождь идетъ.  
Будетъ дождь.  
Идетъ сильный дождь.  
Идетъ проливной дождь.  
Это непродолжительный дождь.  
Это скоро прохланищая туча.  
Мелкій дождь идетъ.  
Видите ли вы радугу?  
Это знакъ хорошей погоды.  
Накрапываетъ.  
Грязно на дворѣ.  
Улицы очень грязны.  
Я весь забрызгался.  
Не должно выходить въ такую погоду.  
Нельзя выйти.  
Выйду не смотря на дождь.  
Сдѣлайте милость, одолжите меня зонтикомъ.  
Укроемся куда нибудь.  
Здѣсь мы укрыты отъ дождя.  
Это ливень.  
Водяной столбъ, смерчъ.  
Я обмокъ.  
Я весь промокъ.  
Я промокъ до костей (Дождь вымокнулъ меня до послѣдней нитки).  
Дождь прошелъ.  
Погода отъ дождя сдѣлалась теплее.  
Облака разсыпаются.

## 7 Pogoda i pory roku.

Deszcz pada.  
Będzie deszcz.  
Deszcz pada mocny.  
Deszcz pada ulewny.  
To tylko chwilowy deszcz.  
To tylko szybko przebiegająca chmura.  
Drobny deszcz pada.  
Widzisz pan tęczę?  
To przepowiada pogodę.  
Deszcz kropi.  
Na dworze jest błotno.  
Ulice są bardzo zabłocone.  
Zabłociłem się całkowicie.  
W czas podobny nie trzeba wychodzić.  
Nie można wychodzić.  
Ja wyjdę pomimo deszczu.  
Proszę, pożycz mi pan parasola.  
Przysłośmy się gdziekolwiek.  
Tutaj jesteśmy skryci przed deszczem.  
To ulewa. Chmura się oberwała.  
Trąba wodna.  
Zmokłem.  
Przemokłem zupełnie.  
Zmokłem do nitki (do kości).  
Deszcz ustał.  
Deszcz przyniósł przyjemniejszą pogodę.  
Chmury się rozdzielają.

Солнце опять показывается.

Солнце сияетъ, свѣтитъ.

Небо сине, солнце ярко.

Небо покрыто облачками.

Это предвѣщаетъ бурю.

Вѣтрено.

Вѣтеръ поднимается.

Вѣтеръ силенъ.

Дуетъ свѣжій, суровый, рѣзкій, провизгательный вѣтеръ.

Вѣтеръ переменился.

Вѣтеръ перескочилъ къ югу.

Съ какой стороны дуетъ вѣтеръ?

Посмотрите-жь на флагеръ.

Главные вѣтры суть: сѣверный, южный, восточный, западный вѣтеръ.

Боковой вѣтеръ.

Заприте дверь, я боюсь сквознаго вѣтра.

Самый холодный вѣтеръ.

Рѣзкій сѣверный вѣтеръ.

Тихій пріятный вѣтерокъ.

Попутный, противный вѣтеръ.

Порывъ вѣтра.

Орканъ.

Бури во время равноденствія.

Вѣтеръ востъ.

Słońce pokazuje się znowu.

Słońce świeci.

Niebo jest niebieskie, słońce ogniste.

Niebo pełne obłoczków

To przepowiada burzę.

Jest wietrzno.

Wiatr się podnosi.

Silny wiatr wieje.

Wieje wiatr świeży, zimny, ostry, przejmujący.

Wiatr się odmienił.

Wiatr przeskoczył na południe.

Z której strony wiatr wieje?

Spojrzyj pan na chorągiewkę.

Główne wiatry są: północny, południowy, wschodni i zachodni. —

Wiatr boczny.

Zamknij pan drzwi; boję się przeziągu.

Wiatr lodowaty.

Wiatr ostry, kłujący.

Spokojny, miły wietrzyk.

Przyjazny, przeciwny wiatr.

Wicher.

Uragan.

Burze w porównanie dnia z nocą.

Wicher wyje.

Ужасная вьюга.

Метель, метелица.

Вѣтеръ утихаетъ.

Все тихо опять.

Безвѣтріе (штиль) не будетъ продолжительно.

Вѣтеръ поднималъ пыль.

Пыльно.

Дождемъ прибило всю пыль.

Моросить.

Падаютъ роса.

Прошедшую ночь палъ иней.

Градъ идетъ.

Идетъ мелькій градъ.

Градомъ побило хлѣбъ.

Градъ попортилъ деревья.

Снѣгъ идетъ.

Снѣгъ падаетъ большими хлопьями.

Снѣгъ очень глубокъ.

Снѣгъ таетъ.

Теперь гололедица.

На мостовой очень скользко.

Теперь ходить очень худо.

Очень холодно сего дня.

Мнѣ холодно, я озябъ.

Вчера былъ сильный морозъ.

Холода возобновились.

Будетъ сильная стужа.

Мои пальцы окостенѣли отъ холода.

Okropna zawiewa.

Zawierucha, śnieżycza.

Wiatr się ucisza.

Cisza nastąpiła.

Cisza nie zostanie na długo.

Wiatr wzbił pył w powietrze.

Pełno kurzu.

Deszcz pył rozpuścił.

Mży.

Rosa pada.

Przeszłej nocy upadł szron.

Grad pada.

Grad krupi.

Grad zbił zboże.

Grad uszkodził drzewa.

Śnieg pada.

Śnieg pada wielkimi płatami.

Śnieg bardzo głęboki.

Śnieg taje.

Mamy gołoledź.

Bruk jest bardzo gładki.

Niebezpiecznie teraz chodzić.

Dziś bardzo zimno.

Mnie zimno; ja marznę.

Wczoraj był mróz tęgi.

Mróz chwycił znowu.

Będziemy silnie zimno mieli.

Moje palce skostniały od zimna.

Я дрожу отъ холода.  
Термометръ, барометръ опускается, поднимается.  
Жарко.  
Мнѣ жарко.  
Душно.

Солнце жжетъ, печетъ.  
Жаръ самый докучливый.  
Жаръ несносенъ.  
Я умираю отъ жары.

Ахъ какъ жарко.  
Я весь въ поту.  
Потъ градомъ льетъ съ меня.

Пойдемъ въ тѣнь.  
Въ тѣни весьма пріятно.  
Воздухъ туманенъ.  
Будетъ гроза.  
Собирается гроза.  
Бурно.  
Молнія сверкаетъ.  
Громъ гремитъ  
Какой громовой ударъ.

Молнія ударила.  
Громъ ударилъ въ домъ.

Виднѣя только блескъ молніи.

Гроза прошла, бури утихла.  
Гдѣ были вы во время (непогоды) грозы?  
Не причинила ли гроза какого либо вреда?

Drzęd od zimna.  
Termometr, barometr spada, podnosi się.  
Jest ciepło, gorąco.  
Mnie gorąco.  
Parno, uciążliwie gorąco.

Słońce pali, piecze.  
Upał jest uciążliwy.  
Upał jest nieznośny.  
Umieram z gorąca (ze znużenia).

Ach, co za gorąco!  
Przepotniałem cały.  
Pot się ze mnie leje.

Idźmy w cieniu.  
Cień jest wielce przyjemny.  
Powietrze pełne parności.  
Będziemy mieli burzę.  
Burza się zbiera.  
Czas jest burzliwy.  
Błyska się.  
Grzmi.  
Co za trzask gromu!

Piorun uderzył.  
Piorun w dom uderzył.

Nie nie widać prócz błysku pioruna.

Burza przeszła.  
Gdzie pan byłeś podczas burzy?  
Czy piorun zrzucił gdzie szkodę?

Дѣйствія грома иногда удивительны.  
А теперь какой пріятный и свѣжій воздухъ.

Весна, лѣто, осень, зима.

Зима прошла, мѣсто ея заступила весна.  
Дни прибавляются, становятся длиннѣе.  
Лучи солнца уже теплѣе.

Всѣ перемѣняется въ природѣ.

Лука начинаютъ зеленѣть.  
Деревья распускаются.  
Деревья покрываются листьями и цвѣтами.  
Сады наполнены запахомъ цвѣтовъ.  
Вѣтеръ осыпаетъ землю бѣлыми лепестками цвѣтущихъ черешенъ.  
Птицы опять къ намъ прилетаютъ и начинаютъ вить гнѣзда.  
Соловьи поютъ въ тишинѣ ночи.

Земледѣльцы принимаются за свою полевою работу.  
Ужъ начинаютъ сѣно косить.

Теплота увеличивается.  
Хлѣбъ на поляхъ начинаетъ зрѣть.

Działania piorunu są czasem zadziwiające.  
A teraz co za przyjemne i świeży powietrze!

Wiosna, lato, jesień, zima.

Zima minęła, wiosna nastąpi w jej miejsce.  
Dnie przybierają, są coraz dłuższe.  
Promienie słońca grzeją więcej.

Wszystko zmienia się w naturze, zdaje się ożywiać.

Łąki poczynają zielenieć.  
Drzewa pączkują.  
Drzewa pokrywają się liśćmi i kwiatem.  
Ogrody pachną woniejącym kwiatem.

Wiatr osypuje ziemię, białym kwiatem czereśni.

Ptaki wracają znowu i zaczynają się gnieździć.  
Słowiki śpiewają już w ciszy nocnej.

Wieśniaki poczynają znowu około pola pracować.  
Zaczynają już kosić.

Ciepło się powiększa.  
Zboże dojrzewać zaczyna.



## 12 О временахъ года.

У насъ будетъ много ржи и мало пшеницы.

Время жатвы приближается. Скоро начнутъ жать хлѣбъ.

Жатва будетъ очень богата.

Отвозятъ хлѣбъ въ житницы.

Теперь каникулы. Солнце сушитъ всё. Чрезвычайная засуха.

У насъ очень тёплое лѣто. Время года очень отстало. Будетъ неурожай.

Совсѣмъ не было весны.

Времена года перепутались.

Мы приближаемся къ концу прекрасныхъ лѣтнихъ дней.

Осенью воздухъ бываетъ прохладенъ, часто холоденъ и сыроватъ.

Осень иногда бываетъ прѣятнѣе самаго лѣта.

Въ хороше осенне дни я очень люблю прогуливаться.

Осенью убираютъ огородные овощи.

Деревья обременены плодами.

Деревья принесли много плодовъ.

Въ южныхъ странахъ Россіи уже начали собирать виноградъ.

## 12 Pory roku.

Otrzymamy wiele żyta a mało pszenicy.

Czas zbiorów (żęcia) się zbliża. Niedługo zaczną żąć zboże.

Żniwo będzie bardzo obfite.

Zwożą zboże do spichlerza.

Jesteśmy w porze kanikuły. Słońce wszystko wysusza. Nadzwyczajna posucha.

Mamy bardzo gorące lato. Pora roku bardzo się opóźniła. Będzie nieurodzaj.

Wiosny wcale nie było.

Pory roku się pomieszały

Piękne dni letnie wkrótce się skłóczą.

W jesieni powietrze jest chłodne, często zimne i mokre.

Jesień bywa często miłszą od lata.

W piękny dzień jesienny chętnie spaceruję.

W jesieni obierają się ogrodowe owoce.

Drzewa są pełne owoców.

Drzewa wiele spłodziły.

W okolicach południowych Rosyji zbiór winogron już się rozpoczął.

## 13 О временахъ года.

Виноградъ хорошо уродился.

Виноградъ не уродился.

Вино будетъ дорого, дешено.

Дни убавляются, начинаютъ уменьшаться.

Дни очень коротки.

Въ пять часовъ уже ничего не видно (темно).

Въ пять часовъ надобно засвѣтить свѣчку.

Утра и вечера уже очень холодны.

Деревья покрыты инеемъ.

Листья мало по малу увидаютъ, желтѣютъ и опадаютъ.

Черезъ недѣлю деревья будутъ безъ листьевъ.

Наступаетъ зима.

Морозить.

Прошедшую ночь былъ сильный морозъ.

Сего дни таетъ не множо.

На дворѣ всё замерзло.

Трескушій морозъ.

На крышахъ висятъ ледяныя сосульки

Рѣка стала.

Лѣдъ на рѣкѣ ужъ довольно крѣпокъ.

Можно смѣло кататься по льду.

Умѣете ли вы кататься на конькахъ?

## 13 Pory roku.

Zbiory wina były bogate.

Wino nie porodziło (nie udało się).

Wino będzie drogie, tanie.

Dnie ubywają, stają się krótsze.

Dni są bardzo krótkie.

O piątej już nic nie widać, zupełnie ciemno.

O piątej trzeba już zapalić świecę.

Ranki i wieczory są już bardzo zimne.

Drzewa pokryte szronem.

Liście więdną, żółknieją i opadają.

Za tydzień drzewa będą już bez liści.

Zima się zbliża.

Marznie.

Przeszłej nocy był silny mróz.

Dziś taje cokolwiek

Na dworze pomarzło wszystko.

Mróz trzeszczący.

Przy dachach wiszą lodowe sople.

Rzeka stanęła, zamarzała.

Lód rzeczny jest dosyć mocny.

Można śmiało się ślizgać.

Umiesz pan gonić na łyżwach?

## 14 О временахъ года.

Нѣтъ, я больше люблю ѣздить въ саняхъ.

Я большой охотникъ до санной прогулки.

Я приказалъ запретъ лошадей въ санки.

Я очень люблю зимнія забавы.

Я вовсе не люблю зимы.

Длинные зимніе вечера очень скучны.

Мы теперь въ самой срединѣ зимы.

Помните ли вы эту долгую зиму!

Я никогда не видалъ еще такой холодной зимы.

Холодъ доходилъ до двадцати градусовъ.

Да, но нынѣшняя зима также самая жестокая.

Я весь оцѣпенѣлъ отъ стужи.

Я себя ознобилъ носъ.

Надобно немедленно тереть его снѣгомъ.

Дороги занесены.

На дорогахъ всё сугробы да овраги.

Мы по поясъ въ снѣгу.

Взойдѣмъ въ сію избу чтобъ погрѣться.

Погрѣйтесь.

## 14 Pory roku.

Nie, wolę jeździć saniami.

Jestem wielkim lubownikiem jazdy saniami.

Kazałem do sanek zaprządz konie

Bardzo lubię zabawy zimowe.

Ja nie lubię wcale zimy.

Długo wieczory zimowe są bardzo nudne.

Jesteśmy teraz w samym środku zimy.

Pamiętasz pan ową długą zimę?

Tak długiej zimy nie widziałem nigdzie.

Zimno dochodziło dwadzieścia stopni.

Tak jest, lecz zima tegoroczna także tęga.

Ja skostniałem cały od zimna.

Nos sobie odmroziłem.

Należy go natychmiast trzeć śniegiem.

Drogi są zaszypane.

Na drogach tylko góry śniegu i wydoły.

My po pas w śniegu

Chodźmy do tej izby na ogrzanie

Ogrzej się pan.

## 15 О временахъ года.

Надобно скорѣе развести огонь.

Затопи печь.

Приятно грѣться у огня.

Подвиньтесь къ огню, къ печкѣ.

Вы весь день отъ печи не отходите.

Я чрезвычайно зябокъ.

Въ Россіи не можно обойтись безъ шубы.

Кажется, что будетъ оттепель.

Рѣка вскрылась.

Лѣдъ начинать идти по рѣкѣ.

Рѣки разливаются.

Боятся наводнения.

## Время.

Разсвѣтаетъ.

Зари показывается.

Солнце восходитъ.

Свѣтло.

Вечерѣетъ (день склоняется къ концу).

Вотъ уже сумерки.

При наступленіи ночи.

Смеркается, ночь наступаетъ.

Скоро настанетъ ночь.

Солнце заходитъ.

## 15 Pory roku.

Należy natychmiast zrobić ognia.

Pal pan w piecu.

Przy ogniu przyjemnie.

Chodź pan bliżej do ognia, ku piecu.

Pan siedzi cały dzień przy piecu, nie odchodzi od pieca.

Ja nadzwyczajny zmarzłak.

W Rosyi nie można obejść się bez futra.

Czas zdaje się ocieplać.

Rzeka puściła.

Łód płynie po rzecze (kra idzie).

Rzeki wylały.

Obawiają się wylewów

## Czas.

Świta.

Zorza się pokazuje.

Słońce wschodzi.

Dnieje, dzień nastąpi.

Ciemnieje, dzień zachodzi.

Już zmrok.

Przy nadejściu nocy.

Mroczy się, noc nadchodzi.

Noc zaraz nastąpi.

Słońce zachodzi.

Вечерняя зари позолотить облака.

Теперь (уж) ночь.

Всё темно.

Ночь была уже поздняя.

Месяц подымался.

Луна светит.

Въ сияніи луны.

На небѣ безчисленныя звѣзды.

Первая четверть, полнолуние, послѣдняя четверть, новолуние.

Полумѣсячіе.

Луна прибываетъ, уменьшает-ся.

Восхождение, захождение солнца; затмѣніе солнца, луны.

Который часть?

Сдѣлайте одолженіе, скажите мнѣ, который теперь часть.

Я не знаю который часть.

Поздно, рано.

Еще не поздно.

Еще очень рано.

Становится поздно.

Я полагалъ что позже.

Я не думалъ, чтобъ было такъ поздно.

Позже нежели я думалъ.

Который часть по вашимъ часамъ?

Часть.

Три четверти втораго.

Zorza wieczorna złoci obłoki.

Teraz już noc.

Zupełnie ciemno.

Już była noc późna.

Wszedł księżyc.

Księżyc świeci.

W świetle księżycy.

Na niebie niezliczone gwiazdy.

Pierwsza kwadra, pełnia, ostatnia kwadra, nów. —

Pół-księżyc.

Księżyc przybiera, ubywa.

Wschód słońca, zachód słońca, zaćmienie słońca, zaćmienie księżycy.

Która godzina?

Proszę mi powiedzieć, która godzina.

Nie wiem która godzina.

Późno, wcześnie.

Jeszcze nie późno.

Jeszcze bardzo рано

Będzie późno.

Myślałem że później.

Nie myślałem, aby tak późno było.

Później, niżeli myślałem

Która godzina u pana?

Pierwsza.

Trzy kwadransy na drugą.

Половина третьяго.

Четверть третьяго.

Десять минутъ послѣ втораго.

Два часа безъ десяти минутъ.

Около четырёхъ часовъ.

Сейчасъ будетъ три часа.

Почти три часа.

Не достаётъ только десяти минутъ.

Ровно къ семи часовъ.

Больше трёхъ часовъ. Въ четвертомъ часу.

Еще нѣтъ одиннадцати часовъ.

Больше десяти часовъ.

Только три часа.

Двадцать часовъ, полдень.

Полночь.

Скоро пробѣтъ три часа.

Еще не было трёхъ часовъ.

Теперь много что восемь часовъ.

Посмотрите на свои часы.

Часы мои остановились, сошли.

Они не заведены.

Надобно ихъ завести.

Я поставилъ мои часы по городскимъ часамъ.

Посмотрите на солнечные часы.

По солнцу теперь шесть часовъ.

Мои карманные часы не сходны со стѣнными.

Jest wpół do trzeciej.

Jest kwadrans na trzecią.

Dziesięć minut po drugiej.

Dziesięć minut do drugiej.

Okolo czwartej.

Natychmiast będzie trzecia.

Trzecia co tylko nie udeży.

Brakuje tylko dziesięć minut.

Właśnie siódma.

Trzecia minęła.

Jeszcze nie ma jedenastej.

Jest po dziesiątej.

Dopiero trzecia.

Dwunasta, południe.

Północ.

Zaraz uderzy trzecia.

Trzecia jeszcze nie minęła.

Najwięcej ósma godzina.

Zobacz pan na swoim zegarku.

Mój zegarek stanął.

Nie jest naciągnięty.

Muszę go naciągnąć.

Mój zegarek postawiłem podług miejskiego zegaru.

Zobacz pan zegar słoneczny.

Podług słońca jest szósta.

Mój zegarek kieszonkowy nie idzie

równy ze ściennym.

Они отстают.  
Они идут вперед.  
Они въ день четвертью часа уходят вперед.  
Они отстают десять минут въ сутки.  
Они не идут.  
Они не върны.

Слышите ли, часы бьютъ.

Онъ будетъ здѣсь въ девять часовъ.

Это не положенный часть. Это не къ стати.

Прошло полчаса съ тѣхъ поръ какъ . . .

Не болѣе четверти часа тому назадъ.

Сего дня.

Вчера.

Третьяго дня.

Завтра.

Завтра по утру.

Послѣ завтра.

Завтра до обѣда.

Вчера по полудни.

Нынѣшнѣе утро, нынѣшній вечеръ. Сего дня по утру.

Вечеромъ, ночью.

На канунѣ.

За недѣлю.

За двѣ недѣли.

Вчера три недѣли тому назадъ.

Idzie za wolno (opóźnia się).  
Idzie za prędko (pośpiesza).  
Pośpiesza o kwadrans codziennie.  
Opóźnia się codzień o dziesięć minut.  
Nie idzie wcale.  
Nie idzie regularnie.

Słyszysz pan, zegary biją.

On tu będzie o dziewiątej.

Niestósowna to godzina.

Przeszło pół godziny od czasu. . .

Dopiero od kwadransu (nie przed kwadrans temu).

Dziś.

Wczoraj.

Przedwczoraj.

Jutro.

Jutro rano.

Pojutrze.

Jutro przed południem.

Wczoraj po południu.

Dziś rano, dziś w wieczór.

Wieczorem, w nocy.

W wilię.

За tydzień.

За два tygodnie.

Wczoraj przed trzema tygodniami

Черезъ мѣсяць.  
За три мѣсяца.  
Полгода тому назадъ.  
Четыре года, пять лѣтъ.  
Тому годъ назадъ.  
На сихъ дняхъ.  
Не давно  
Въ наши времена часто случается.  
Всякій день.  
На другой день.  
Которое число сего дня?

Седьмое.

Второе, третье, восьмое число Юля.

Первое число текущаго мѣсяца.

Подъ конецъ мѣсяца.

Въ теченіе сего мѣсяца, сей недѣли.

Въ прошедшемъ году.

Всякую минуту.

Сейчасъ, тотчасъ.

Завтра праздничный день.

Будничный день.

Я сегодня именинникъ.

Въ годовой день.

День моего рожденія.

Онъ родился четырнадцатаго Января.

Февраля пятаго дня тысяча восемь сотъ пятьдесятъ шестаго года.

Въ девятнадцатомъ столѣтїи.

За miesiąc.  
За kwartał.  
Przed pół-rokiem.  
Cztery lata, pięć lat.  
Przed rokiem.  
W tych dniach.  
Niedawno.  
W naszych czasach zdarza się często.  
Codziennie.  
Co drugi dzień.  
Którego mamy dzisiaj?

Siódmego.

Drugi, trzeci, ósmy Lipca.

Pierwszy tego (bieżącego) miesiąca.

Pod koniec miesiąca.

W ciągu miesiąca, tygodnia.

W przeszłym roku.

Każdej minuty.

Natychmiast.

Jutro święto (dzień świąteczny).

Dzień roboczy.

Dziś moje imieniny.

W rocznicę . . .

Moje urodziny.

On się rodził cztertnastego Stycznia.

Piątego Lutego, tysiąc ósmset pięćdziesiąt szóstego roku.

W dziewiętnastym wieku.

20 Мѣсяцы.

Январь.  
Февраль.  
Мартъ.  
Апрѣль.  
Май.  
Июнь.  
Июль.  
Августъ.  
Сентябрь.  
Октябрь.  
Ноябрь.  
Декабрь

Дни недѣль.

Воскресенье.  
Понедѣльникъ.  
Вторникъ.  
Среда.  
Четвергъ, четвертокъ.  
Пятница.  
Суббота.

Праздники.

Рождество Христово.  
Новый годъ, день новаго года  
Крещение.  
Срътленіе.

Постъ.  
Масляница.  
Заговѣнье.  
Вербное воскресенье.  
Страстная недѣля.

20 Miesiące.

Styczeń.  
Luty.  
Marzec.  
Kwiecień.  
Maj.  
Czerwiec.  
Lipiec.  
Sierpień.  
Wrzesień.  
Październik.  
Listopad.  
Grudzień.

Dni w tygodniu.

Niedziela.  
Poniedziałek.  
Wtorek.  
Środa.  
Czwartek.  
Piątek.  
Sobota.

Dni świąteczne.

Boże narodzenie.  
Nowy rok.  
Święto trzech Królów.  
Oczyszczenie N. P. Maryi.  
Post.  
Zapusty.  
Ostatki.  
Niedziela palmowa.  
Wielki tydzień.

21 Праздники.

Великій четвергъ.  
Великая пятница.  
Святое Воскресеніе Христово,  
Пасха.  
Вознесеніе.  
Духовъ день.  
Троицанъ день.  
Праздникъ тѣла Господня.  
Ивановъ день.  
Михайловъ день.  
Праздникъ всѣхъ Святыхъ.

О возрастѣ.

Сколько вамъ лѣтъ (Который  
вамъ годъ)?

Мнѣ тридцать лѣтъ.  
На прошедшей недѣлѣ мнѣ ми-  
нуло двадцать лѣтъ.  
Пятнадцатаго числа будущаго  
мѣсяца мнѣ будетъ двадцать  
пять лѣтъ.  
Я васъ старше.  
И четырьмя годами старше  
васъ.

Вы очень молоды.  
Который годъ вашей сестрицѣ?

Ей двадцать лѣтъ.  
Она въ цѣлѣ лѣтъ.  
Она еще недоросла.  
Братъ его совершеннолѣтенъ.  
Онъ еще холостъ.

Старшій братъ женился.  
Младшая сестра еще въ дѣви-  
цахъ.

21 Dni świąteczne.

Wielki Czwartek.  
Wielki Piątek.  
Wielkanoc.  
Wniebowstąpienie Pańskie.  
Zielone świątki.  
Świętej Trójcy.  
Boże Ciało.  
Święty Jan.  
Święty Michał.  
Wszystkich Świątychъ.

Wiek.

Wiele masz pan lat?

Mam lat trzydzieści.  
Rok dwudziesty skończyłem w ze-  
szłym tygodniu.  
Piętnastego przyszłego miesiąca  
skończę rok dwudziesty piąty.

Ja starszy od pana.  
Ja starszy od pana o cztery lata.

Pan jest bardzo młody.  
Wiele ma lat pańska siostra?

Ma lat dwadzieścia.  
Ona w kwiecie wieku swego.  
Jest jeszcze małoletnia.  
Jej brat jest pełnoletni.  
Jest jeszcze bezżenny (kawalerem).

Mój starszy brat jest żonaty.  
Moja najmłodsza siostra jest jeszcze  
panną.

Сколько лѣтъ можетъ быть этому ребенку?

Ему только шесть лѣтъ.

Ему не можетъ быть болѣе пяти лѣтъ.

Онъ довольно высокъ для своего возраста.

Сей младенецъ родился въ срокъ.

Сколько вы дадите лѣтъ моему ядѣ?

Онъ среднихъ лѣтъ.

Онъ вступилъ въ сороковой годъ.

Ему исполнилось сорокъ лѣтъ.

Этого не видно.

Моей тетенькѣ уже минуло тридцать лѣтъ.

Я не думалъ что она такъ стара.

Я ей не далъ бы болѣе двадцати шести лѣтъ.

Эта дѣвица ужъ давно возмужала.

Мнѣ будетъ вскорѣ сорокъ лѣтъ.

Вы въ зрѣломъ возрастѣ.

Женщина коей сердце я пѣвнлѣ была очень недалеко отъ пятидесяти лѣтъ.

Вамъ кажется, что я опускаюсь, не такъ ли?

Это бы было странно еслии человекъ вашего возраста...!

Моему дѣдушкѣ около восьмидесяти лѣтъ.

Wiele ma lat ten chłopiec?

Ma sześć lat dopiero.

Więcej pięciu lat mieć on nie może.

Jest dosyć wysokim na swoje lata.

To dziecko w sam czas urodzone.

Na wiele lat szacuje pan mego wuja?

On w średnim wieku.

On wstąpił w rok czterdziesty.

Jemu skończył się rok czterdziesty.

Nie wygląda na swój wiek.

Mojej ciócie minęło lat trzydzieści.

Nie myślałem by tyle lat miała (tego wieku była).

Szacowałem ją na dwadzieścia sześć lat.

Ta dziewczyna już dawno dojrzała.

Mnie będzie niedługo lat czterdzieści.

Pan w wieku rozsądnym.

Kobieta, której serce zdobyłem miała około lat pięćdziesięciu.

Pan myśli że ja opadam? nie prawdaż?

A toby pięknie było, gdyby czło-wiek pańskiego wieku...!

Memu dziadkowi będzie około ośmdziesiąt lat.

Это глубокая старость.

Онъ въ лѣтахъ, пожилой человекъ.

Онъ еще бодрый старецъ.

Онъ очень постарѣлъ.

Онъ видимо дряхлѣетъ.

Онъ при самой смерти, при кончнѣ.

Мужескій и женскій полъ

Прекрасный полъ

Мужчина

Женщина

Дитя

Грудой младенецъ

Мальчикъ, отрокъ

Младенчество

Ребяческій

Дѣтскій, сыновный

Отроческія лѣта

Юноша, молодой человекъ

Дѣвица

Холостой человекъ

Старая дѣвица

Возмужалость

Юношескій возрастъ

Обрученіе

Обрученные; женихъ и невѣста

Женильба

Свадьба

Молодые супруги

Мужъ, супругъ

To wiek podeszły.

On w latach, on podżyty.

On starzec jeszcze silny (krzepki).

Bardzo się zestarzał.

Widocznie klnie.

Leży w konaniu.

Рѣчь мѣзка и żeńska.

Рѣчь piękna.

Мѣжczyzna.

Kobieta.

Dziecko.

Niemowlę.

Malec, chłopak.

Dzieciństwo.

Dziecinny.

Dziecięcy.

Lata dziecinne (chłopięce)

Młodzieniec.

Dziewczyna, dziewczina.

Kawaler.

Stara panna.

Мѣжкоść, dojrzałość.

Wiek młodzieńczy.

Zaręczyny.

Zaręczenicy; narzeczony, narzeczona.

Zaślubiny.

Wesele.

Młodzi małżonkowie

Mąż.

Жена, супруга  
 Вдовецъ  
 Вдова  
 Старецъ, старикъ  
 Старуха  
 Сирота  
 Старость  
 Совершеннолѣтiе  
 Несовершеннолѣтiе

Живы ли еще ваши родители?  
 Живъ ли еще нашъ отецъ?

Моя матушка еще жива а ба-  
 тюшка умеръ.

При жизни моего отца.

Моя тѣтушка опять вышла за  
 мужъ.

Сколько у васъ дѣтей?

У меня три сына и двѣ дочери.

Кто мужъ этой женщины?

Онъ потомокъ древней Фамилiи,  
 знатнаго поколѣнiя.

Онъ нашъ родственникъ.

Онъ мнѣ родни по женѣ.

Они близкiя родственники.

Мы родственники въ дальнемъ  
 колѣнѣ.

Онъ хорошаго происхожденiя (изъ  
 хорошаго дома).

Онъ подлой породы (низкаго  
 происхожденiя).

Онъ весь въ матушку.

Żona.  
 Wdowiec.  
 Wdowa.  
 Starzec.  
 Staruszka.  
 Sierota.  
 Starość.  
 Pełnoletniość.  
 Małoletniość.

Czy pańscy rodzice żyją jeszcze.  
 Ojciec pański jeszcze żyje?

Moja matka jeszcze przy życiu,  
 lecz mój ojciec umarł.

Za życia ojca mojego.

Moja ciotka znówu poszła za mąż.

Wiele masz pan dzieci?

Mam trzech synów i dwie córki.

Kto jest mężem tej kobiety?

On pochodzi z starej familii; zna-  
 cznego urodzenia. —

On z nami spokrewniony (nasz  
 kuzyn).

On spokrewniony ze mną po kę-  
 dzieli.

Oni są bliżczy krewni.

My zpowinowaceni odlegle.

On dobrego pochodzenia, dobrej  
 familii.

On nizkiego pochodzenia.

Żywy portret swej matki.

Степени родства  
 Предки  
 Потомство  
 Родословное дерево  
 Прадѣдъ  
 Прабабушка  
 Дѣдъ  
 Бабушка  
 Внуку, внучка  
 Правнуку, правнучка

Племiнникъ, племiнница

Двоюродный братъ

Двоюродная сестра

Шуринь, зять, своякъ, деверь

Свояченица, золовка, невѣстка

Тесть, свекоръ

Тѣща, свекровь

Зять

Невѣстка

Отчимъ

Мачиха

Пасынокъ

Пачерица

Сведенный братъ

Сведенная сестра

Воспитательница, кормилица

Воспитаникъ, питомецъ

Крестный отецъ

Крестная мать

Крестникъ

Прiёмный

Опекунъ

Stopnie rodzeństwa.  
 Przodkowie.  
 Potomstwo.

Drzewo genealogiczne (rodowe).

Pradziadek.

Prababka.

Dziadek.

Babka.

Wnuk, wnuczka.

Prawnuk, prawnuczka.

Siostrzeniec, siostrzenica.

Kuzyn.

Kuzynka.

Szwager.

Szwagrowa.

Świekr, teść.

Świekrowa, teściowa,

Zięć.

Synowa.

Ojczym.

Macocha.

Pasierb.

Pasierbica.

Bratanek, brat przyrodni.

Bratanka, siostra przyrodnia.

Żywicielka.

Wychowaniec.

Ojciec chrzestny.

Matka chrzestna.

Kum, kumowa.

Dziecię przysposobione.

Opiekun

Сирота, воспитанникъ  
Наслѣдникъ, наслѣдница  
Близнецы, двойни.

Гофмейстеръ, гувернёръ, дядька  
Гувернантка  
Каммердинеръ  
Дворецкій  
Келлермейстеръ  
Слуга, лакей  
Кормилица  
Нянька  
Дѣвка, служанка

Камерюндферъ, горничная  
Ключница  
Прачка  
Поваръ  
Кухарка  
Поварёнокъ  
Жокей  
Конюхъ  
Привратникъ, швейцаръ, дворникъ

## О вспананіи.

Проснитесь!  
Вставайте!  
Пора вставать.  
Вы еще спите?  
Вы еще не проснулись?  
Уже совсѣмъ свѣтло.  
Кажется что вы очень рано  
встали.

Sierota, pupilla.  
Następca, dziedzic.  
Bliznięta.

Nauczyciel, guwerner  
Nauczycielka, guwernantka  
Kamerdyner.  
Rządca domu, marszałek.  
Piwniczy.  
Służący, lokaj.  
Mamka.  
Niania, piastunka.  
Służąca, dziewczka.

Pokojówka.  
Klucznica, gospodyni.  
Praczką.  
Kucharz.  
Kucharka.  
Kuchta, kuchcik.  
Maszalterz.  
Stajenny.  
Stróż domowy, szwajcar

## Wstawanie.

Obudź się pan!  
Wstawaj pan!  
Już czas do wstania.  
Pan śpi jeszcze?  
Pan się jeszcze nie obudził?  
Już pełny dzień.  
Zdaje się że pan bardzo wczesa  
wstałeś.

Каково спали вы прошлую  
ночь?

Благополучно ли вы почивать  
изволили?

Я всю ночь худо спалъ.

Я не сомкнулъ глазъ во всю  
ночь.

Я очень поздно лёгъ спать.

Я проспалъ цѣлую ночь безъ сна.

Я крѣпко спалъ, когда вы при-  
шли.

Я спалъ спокойно.

Вы проспали всё утро.

На дачѣ я всегда встаю съ вос-  
ходомъ солнца.

Чѣмъ больше спишь, тѣмъ боль-  
ше хочется спать.

Мнѣ не хочется вставать.

Я встану.

Я скоро буду готовъ, потруди-  
тесь войти въ мой кабинетъ.

## При одѣванніи.

Одѣвайтесь же скорѣе.

Я не долго буду одѣваться.

Гдѣ мой халатъ (шляфрокъ)?

Поддай мнѣ чистую рубашку.

Вотъ лоханка съ чистою водою,  
и мыло.

Jak pan spał tej nocy?

Dobrze pan spałeś?

Spałem źle przez całą noc.

Całą noc nie zmrzyłem oka.

Bardzo późno spać poszedłem.

Całą noc czuwałem.

Właśnie spałem najmocniej, gdyż  
pan przyszedł.

Spałem spokojno.

Pan spałeś aż do dnia późnego.

Na wsi wstaję zawsze ze wscho-  
dem słońca.

Im więcej kto śpi, tem więcej spać  
pragnie.

Mnie się wstać nie chce.

Ja wstanę.

Zaraz będę gotów; bądź pan łaskaw  
udać się do mego gabinetu.

## Ubiór.

Ubięraj się pan prędko.

Ja się niedługo ubierać będę.

Gdzie mój szlafrok?

Daj mi czystą koszulę.

Oto miednica ze świeżą wodą  
i mydło.



Дай мнѣ воды выполоскать ротъ.

Умойте себѣ руки и лице.

Ваши руки очень грязны.

Вытрите ихъ этимъ полотенцемъ.

Обрѣзали ли вы ваши ногти?

Вы не причесываете вашихъ волосъ.

Мнѣ надобно выбриться.

Пришли сюда цирюльника, парикмахера.

Выбрѣй мнѣ бороду.

Хороши ли у тебя бритвы?

Попробуй ихъ.

Ваши бритвы не хороши, они зазубрены.

Ихъ надобно повострить.

Смотри же не обрѣжь меня.

Остриги не множекъ бакенбарды.

Причеши меня.

Надобно мнѣ остричь волосы и завить ихъ въ папилютки.

Разогрѣй щипцы.

Эта пукля не хороша.

Какую причёску любите вы?

Самую простую причёску.

Вычищены ли мои новыя башмаки?

Я хочу надѣть сапоги.

Вычистилъ ли ты ихъ?

Daj mi wody do ust wypłukania.

Umyj pan sobie twarz i ręce.

Ręce pańskie są bardzo brudne.

Obetrzyj je pan tym ręcznikiem.

Obciąłeś pan sobie paznokcie?

Pan nie czesze swych włosów.

Muszę się ogolić.

Przyślij mi balwierza (golibrodę) fryzjera (perukarza).

Ogól mi pan brodę.

Czy dobre brzytwy pana?

Proszę ich spróbować.

Pańskie brzytwy nie gołą, one wyszczerbione.

Trzeba je wyostrzyć.

Proszę być ostrożnym i nie zaciąć mię.

Proszę mi podciąć trochę faworytów.

Fryzuj mię pan.

Potrzeba moje włosy postrzyźć, zawinąć w papiloty.

Rozgrzej nożyce.

Ten lok nie dobry.

Jaką fryzurę pan sobie mieć życzy?

Jak najprostszą.

Są moje nowe trzewiki wyczyszczone?

Pragnę wdziać buty.

Czy one wyczyszczone?

Подай мнѣ бѣлые бумажныя чулки.

Чулки ваши разорваны.

Велите ихъ починить.

Вотъ другая пара.

Вы надѣли чулки на изнанку.

Принеси мнѣ портки (подштанники) и панталоны.

Я надѣну мой бѣлый жилетъ.

Вы не застегнули вашего жилета.

Вычищено ли мое синее платье?

Оно разорвано.

Надѣньте ваше платье.

Это платье вамъ очень пристало.

Это вамъ чрезвычайно идётъ.

Почему вы не надѣваете вашъ сертукъ?

Я его выколочу.

Вычистите мою шляпу.

Эта шляпа вамъ къ лицу.

Я одѣть не совѣмъ по модѣ.

Я не люблю наряжаться какъ женщина.

Вы одѣты просто и чисто.

Вы одѣваетесь со вкусомъ.

Господишъ Н. одѣвается по французской модѣ.

Приготовь мой уборный столикъ.

Proszę mi dać moje białe bawełniane rękawiczki.

Pańskie rękawiczki dziurawe.

Każ je pan naprawić.

Oto inna para.

Pan wdział rękawiczki na wywrót.

Proszę mi przynieść gacie i spodnie.

Chcę wdziać moją białą kamizelkę.

Zapomniałeś pan zapiąć kamizelki.

Czy moja suknia niebieska wyczyszczona?

Ona rozdarta.

Wdziej pan swoją suknię.

Ta suknia leży panu bardzo dobrze.

Jest doskonała.

Dla czego pan nie nosi swego o-dziewadła?

Ja je wytrzępię.

Wyczyść mój kapelusz.

Ten kapelusz ubiera pana

Ja nie zupełnie wedle mody o-dziany.

Nie lubię stroić się niby kobieta.

Pan ubrany pojedynczo i czysto.

Pan się ubiera ze smakiem.

Pan N... ubiera się podług francuzkiej mody.

Uporządkuj pan moją gotownię.

## 30 При одѣваніи.

Подай мнѣ мою кофточку и юбку.

Гдѣ зубная щетка и зубочистный порошок?

Мнѣ надобно зубы чистить.

Подай мнѣ шнуровку и вдѣвательную иголку.

Заснуруй ее.

Ты очень скоро стягиваешь.

Этотъ шнурокъ не годится.

Спусти не много шнурокъ.

Эта вдѣвательная иголка сломалась, надобно придѣлать другую.

Посмотри, прямо ли сидитъ косянка моя съзади.

Приколи ее.

Ты меня колешь.

Она не хорошо приколота.

Приколи мнѣ поясъ съзади.

Сдѣлай простой, двойной узелъ.

Стяни его крѣпче.

Не тяни такъ крѣпко.

Завороти мнѣ рукава.

Надѣнь мнѣ мое ожерелье.

Подай мнѣ серьги.

Кончили ли вы вашъ уборъ?

Опшода ко сну.

Пора спать ложиться.

Я не люблю вечеромъ долго сидѣть.

## 30 Ubiór.

Proszę mi dać moją kamizolę i jupkę.

Gdzie jest szczoteczka do zębów i proszek?

Muszę zęby wyczyścić.

Proszę mi dać sznurówkę i iglicę.

Sznuruj je

Sznurujesz za prędko.

Ten sznurek nie jest wart.

Popuść sznurka cokolwiek.

Ta iglica złamała się, załóż inną

Proszę zobaczyć czy mi chusteczka na szyi równo leży.

Przygnij ją.

Ty klujesz mię

Ona nie dobrze przytwierdzona.

Zapnij pasek w tyle.

Proszę związać w pojedynczy, po dwa węzły.

Ściągnij go mocniej.

Nie ściągaj tak mocno

Wywróć moje rękawy.

Nadziej mi naszyjnik.

Podaj mi koleżki.

Czyś pan gotów z gotownią?

Kładąc się spać.

Pora iść spać.

Nie lubię czuwać długo

## 31 Опшода ко сну.

Mnie хочется спать.

Подай мнѣ колпакъ, хлопецъ и туфли.

Постлана ли моя постель?

Точно такъ, сударь, и хорошенько постлалъ ее.

Сними стеганное одѣяло.

Спусти занавѣсы.

Нагрѣй постель.

Я раздѣнусь и лягу въ постель.

Раздѣньтесь!

Снимите ваше платье.

Снимите башмаки и чулки.

Я уже снялъ сапоги.

Помоги мнѣ снять платье.

Скажи служанкѣ, чтобъ она раздѣла дѣтей.

Она раздѣляется.

Она уже вполонину раздѣла.

Хорошо ли вы покрыли себя?

Я подлучше покроюсь.

Оставь свѣчку, я люблю чтобъ было свѣтло въ комнатѣ.

Если я тотчасъ не засну, то стану читать.

Погаси свѣчку.

Не забудь разбудить меня завтра пораньше.

Слушаю.

Желаю вамъ спокойной ночи.

## 31 Kładąc się spać.

Jestem śpiący.

Podaj mi szlafmycę, wyzuwadio, i pantofle.

Postłano moje łóżko?

Tak jest, postłano je perzadnie.

Zdejm kołdrę.

Zasuń firanki.

Ogrzej łóżko

Rozbiorę się i pójdę do łóżka.

Rozbieraj się pan!

Zdejm pan suknię.

Zdejm pan trzewiki i pończochy.

Ja już wzymałem buty.

Pomóż mi pan zciągnąć suknię.

Proszę powiedzieć piastunce, by rozebrała dzieci.

Ona się rozbiera.

Ona już pół-na-pół rozebrana.

Przykryłeś się pan dobrze?

Ja się przykryję lepiej.

Zostaw pan świecę; ja lubię światło w pokoju.

Gdy nie zasnę zaraz, będę czytał.

Zgasz pan świecę.

Proszę nie zapomnieć obudzić mnie jutro na czas.

Proszę być pewnym.

Życzę panu przyjemnej nocy

## 32 О мужскомъ плашьѣ.

Одѣяніе  
 Платья  
 Траурное платье  
 Плащъ  
 Шуба  
 Фракъ  
 Сертукъ  
 Кафтанъ  
 Фуфайка  
 Камзолъ  
 Штаны, подштанники  
 Помочи, подтяжки  
 Шелковые, шерстяные чулки  
 Носки  
 Подвязки  
 Сапожки  
 Голеннице  
 Подошва  
 Каблукъ  
 Ключи  
 Вакса  
 Танцовальные башмаки  
 Башмачья лента  
 Галоши  
 Камани  
 Перчатки  
 Лайковыя перчатки  
 Шелковыя перчатки  
 Поле у шляпы  
 Лента на шляпѣ  
 Шапка  
 Галстукъ  
 Платокъ

## 32 Ubiór męzki.

Ubiór.  
 Suknia.  
 Suknia żałobna.  
 Płaszcz.  
 Futro.  
 Frak.  
 Odziewadło, surdut.  
 Kaftan.  
 Kurtka.  
 Kaftanik.  
 Spodnie, szarawary  
 Szelki.  
 Pończochy jedwabne, wełniane  
 Skarpetki.  
 Podwiązki.  
 Ciżemki, pół-buciki  
 Cholewa.  
 Podeszwa.  
 Obcas, pięta.  
 Uszy.  
 Szuwaks.  
 Buciki do tańca.  
 Tasiemki trzewicze  
 Kalosze  
 Kamasze  
 Rękawiczki  
 Rękawiczki glansowane.  
 Rękawiczki jedwabne  
 Skrzydło u kapelusza.  
 Wstążka u kapelusza  
 Czapka.  
 Halsztuk.  
 Huszka do nosa

## 33 О мужскомъ плашьѣ.

Воротникъ  
 Карманъ  
 Часовой карманъ  
 Игуовицы  
 Пеллицы  
 Жабо  
 Очки  
 Лорнетъ  
 Шпоры  
 Палка  
 Зонтикъ  
 Кошелѣкъ  
 Перстень  
 Щѣтка  
 Гребень  
 Парикъ  
 Помада  
 Мыло

## 33 Ubiór męzki.

Koźnierzyk.  
 Kieszeń.  
 Kieszeń do zegarka.  
 Guziki.  
 Dziurki do guzików.  
 Żabot.  
 Okulary.  
 Lorneta.  
 Ostrogi.  
 Laseczka, laska.  
 Parasol.  
 Kieska.  
 Pierścień.  
 Szczotka.  
 Grzebień.  
 Peruka.  
 Pomada.  
 Mydło.

## О женскомъ плашьѣ.

Верхнее платье  
 Юбка, исподнее платье  
 Брыжи  
 Домашнее платье  
 Пудреникъ  
 Роба  
 Аграфъ  
 Шлейфъ  
 Огонки  
 Муфта  
 Манжеты

## Ubiór żeński.

Suknia wierzchnia.  
 Spodnica.  
 Szyjnica.  
 Suknia domowa.  
 Podwłótnik.  
 Suknia, roba.  
 Spinka.  
 Ogon.  
 Peleryna.  
 Mufa.  
 Mankiety.

## 34 О женскомъ платьѣ.

Передникъ  
Фуро  
Мантилья  
Чепецъ, чепчикъ  
Воаль, покрывало  
Гирлянда  
Ридикюль  
Плавшетъ  
Ожерелье  
Нитка жемчугу  
Серьги  
Пяѣтокъ алмазныи  
Браслеты  
Пряжки  
Муфточки  
Шарфъ  
Шаль  
Опахало, вѣеръ  
Ленты  
Кружево  
Румяны  
Духи  
Зонтикъ  
Плетешокъ, косички  
Коса  
Проборъ  
Волосы пробрать  
  
Стяжничка съ духами  
Складка  
Гарнитура  
Подкладка  
Вата, подбить ватую  
Обшлага

## 34 Ubiór żeński.

Fartuch, fartuszek.  
Odzieżka, obrzutka.  
Mantyla.  
Czerek.  
Woał, zasłona.  
Girlanda, wieniec.  
Woreczek roboczy.  
Brykla.  
Naszynnik.  
Naszynnik pereł.  
Kolczyki.  
Spinka dyamentowa (polatki).  
Naramienniki (bransolety).  
Sprzączki.  
Zarękawki.  
Szarfa.  
Szał.  
Wąchlarz.  
Wstążki.  
Koronki.  
Róż.  
Pachnący olejek.  
Parasolka.  
Liszaje.  
Warkocz.  
Rozczesanie włosów.  
Włosy rozczesywać.  
  
Flakonik.  
Zmarszczka  
Obrąb, garnitur  
Wata.  
Watować.  
Obszlegi, wyłożki.

## 35 О человекѣ.

Богъ составилъ человекѣ изъ  
тѣла и души.  
Душа безсмертна.  
Это умный человекѣ.  
Онъ человекѣ великаго разума.  
Осторожность свойственна ста-  
рости.  
Онъ слабога и дряхлага сложе-  
нія.  
Братъ его крѣпкаго сложенія.  
  
У него очень крѣпкіе мускулы.  
  
Можно сказать, что онъ прекрас-  
ный мужчина.  
Однакожъ онъ человекѣ ску-  
доумный (простякъ).  
Онъ безъ сердца, безъ души.  
Сердце у него хорошо, но по-  
ведение его не очень учтиво.  
  
Онъ человекѣ рѣдкаго честности.  
Онъ самый честный человекѣ.  
Это добросердечный человекѣ.  
  
Онъ откровенный, чистосердеч-  
ный человекѣ.  
У него очень хороший видъ.  
  
У этого молодца хороший видъ.  
Это благоправный молодець.  
Онъ очень непринужденъ.  
Это чинный, принужденный мо-  
лодець.

## 35 Człowiek.

Bóg stworzył człowieka z ciała i  
duszy.  
Dusza jest nieśmiertelna.  
To człowiek rozsądny.  
On człowiek wielkiego rozumu.  
Z laty przychodzi ostrożność.  
  
On słabej i delikatnej budowy.  
Brat jego jest silnej budowy.  
  
U niego bardzo tęże mięśnie.  
  
Można powiedzieć, że to piękny  
mężczyzna.  
Wszelako jest ograniczony.  
To człowiek bez serca.  
Serce u niego dobre, brak mu  
tylko układu.  
  
To człowiek starej daty.  
On człowiek uczciwy.  
To człowiek poczciwy, luby.  
  
Jest bardzo otwarty  
Wygląda doskonale.  
  
U tego młodzieńca dobra powiera-  
chowość.  
To człowiek dobrego wychowania.  
On jest naturalny.  
Ten młody człowiek jest z przy-  
sady.

Этому молодцу надобно сдѣлаться развязнымъ въ обращеніи съ людьми.

Онъ не приступенъ.

Экая дубина!

Онъ имѣетъ глаза на выкатѣ.

Онъ гордостью надутъ.

Онъ вахничаетъ.

Какой неразвязный человекѣ.

Онъ бодрится.

Онъ гордится.

Онъ заносчивый человекѣ.

Онъ чванится.

Онъ кажетъ видъ пренебрежительный.

Онъ старается показывать себя остроумнымъ.

Щѣголь.

Это временщикъ, выскочка.

Подмой, низкой человекѣ.

Онъ бѣднякъ.

Пребогатый человекѣ.

Онъ достаточенъ.

Голь какъ бубенъ.

Онъ имѣетъ способность ко всему.

Какой степенный и важный видъ.

Какой холодный, нечувствительный видъ.

Онъ преученный человекѣ.

Онъ живётъ домохозяномъ.

Ten młodzieniec musi mieć więcej zycia.

On nie jest przystępny.

Jak on dumny!

Ma wielkie wypukłe oczy.

On bardzo nadęty.

Gra ważną rolę.

Jak sztywny ten człowiek.

Gra rolę wielkiego pana.

Udaje coś wielkiego.

Jest to człowiek pełen pretensyi.

On się nadyma.

Wygląda na dumnego człowieka.

Udaje dowiecipnego.

Elegant.

To dorobkowiec.

Człowiek nizkiego urodzenia.

To biedak.

Wielki bogacz

Człowiek majątny.

Biedny jak turecki święty.

Ten człowiek zdatny do wszystkiego.

Co za poważna i myśląca mina

Co za zimna mina

To głęboko uczony człowiek.

On żyje w domu

Онъ чрезмерно остроуменъ.

Онъ весельчакъ, забавникъ.

Это смѣшной человекѣ, шутникъ, смѣшникъ.

Это великой, тонкій хитрецъ, лукавецъ.

Онъ блажить, притворяется простакомъ.

Онъ не такъ глупъ, какъ кажется.

Онъ хитрый человекѣ, его не проведешь.

Такого простака мнѣ еще не случилось видѣть.

Онъ большой невежда (у него грубое невежество).

Онъ мужикъ, грубиянъ, болванъ.

Онъ упрямецъ, упрямый, несоговорчивый человекѣ.

Онъ кривоносокъ.

Ему не достаетъ натурального разсудка.

Онъ очень простъ, глупъ.

Это сумазбродная голова.

Онъ не отличаетъ себя никакими дарованиями.

Онъ рѣзвый, беспокойный человекѣ.

Онъ колотырникъ, смутникъ.

Онъ превеликій плутъ.

On nadzwyczaj dowcipny.

To wesoły towarzysz, człowiek światowy.

To dziwny człowiek, dziwak.

On jest przebiegły, chytry.

Udaje głupiego.

On nie tak głupi, jak wygląda.

On chytry człowiek, radzić sobie potrafi (nie da się oszukać).

Głupiec, jakiego nie widziałem.

Wielki prostak.

To bałwan, grubianin

On uparty, poroczywy człowiek.

Jemu brakuje piątej kłepki w głowie.

Nie ma zdrowego rozsądku.

Głupi jak gęś.

To głowa zapalona.

Jemu brak zdatości.

On jest zapalenić, niespokojny.

On szalenić, haraburda.

On wielki flut, nieproń.

Онъ плутъ, мошенникъ.

Онъ имѣть дурной видъ.

Онъ въ худомъ состояніи.

Онъ разорился.

Онъ проворъ, мошенникъ.

Бродяга.

Онъ непотребный, негодный человекъ, бездѣльникъ.

Ненадежный человекъ.

У него подлая душа.

Какое каменное (прежестокое) сердце.

Онъ странный, своенравный человекъ, чудакъ.

Экой брюзга.

Онъ не уступаетъ никому въ грубости.

Это человекъ опороченный, обезславившій себя дурными поступками.

Онъ лжётъ безстыдно.

Онъ клеветникъ, злословъ.

Сей человекъ безмѣрный скупецъ, (крохоборъ).

Онъ алченъ къ прибыткамъ.

Онъ пьяница.

Онъ безпрестанно въ кабацѣ.

Этотъ человекъ мнѣ очень противенъ.

To szachraj, oszust, gałgan.

On źle wygląda.

Jest w bardzo smutnem połozeniu.

Zeszedł na biedaka.

To przemysłowiec, pędziwoda.

Goniwiatr.

To niepoń, niegodne stworzenie.

Człowiek niegodny wiary.

Podła dusza.

Co za kamienne serce.

To oryginał, dziwak.

Co za bałwan.

W grubijaństwie nikt mu nie zrówna.

To człowiek okrzyczany, osławiony.

To bezczelny kłamca.

On jest oszczerca.

Ten człowiek jest skapiec, żarpię grosz.

On jest chciwy, chciwiec.

To pijak.

Siedzi wiecznie w knajpie, karczmie.

Ten człowiek jest mi nieznośny.

Это самый докучливый человекъ.

Онъ трусъ.

Ваша дочь чѣмъ болѣе растётъ, тѣмъ красивѣе становится.

Она образецъ для живописца.

Это блистательная красавица.

У нея благородный станъ.

У нея привлекательный видъ.

У нея въ лицѣ есть что то приятное.

Она не красавица, а имѣть премилое лице.

У нея плѣняющій видъ.

Она имѣетъ непринужденность, вольность въ обращеніи.

Походка у нея непринуждена.

Она хорошо сложена.

У нея вздернутый носикъ.

У нея прекрасныя зубы.

У нея ямочки на щекахъ.

Она съ обширными познаніями.

Она плѣняетъ сердце всѣхъ людей.

Блѣкура (блондинка) ли она или брюнетка (смугленька)?

Ten człowiek bardzo nudny, nudziarz.

To tchórz.

Córka pańska im starsza, tem ładniejsza.

Piękna do malowania.

To cudowna piękność.

Ma postać majestatyczną.

Ma ujmującą powierzchowność.

Ma coś miłego w twarzy.

Nie jest ona właściwie piękna, ale miłutkiego lica.

Ma coś przyciągającego

Jej istota jest naturalna, prosta.

Ma chód naturalny.

Wzrost jej układny.

Posiada mały, zadarty nos.

Ma piękne zęby.

U niej dołki w policzkach.

Ona wielce ukształcona.

On zdobywa wszystkie serca ludzkie.

Czy ona blondynka, czy brunetka?

Волосы у нея рыжи, свѣтло-русы, неполовѣтны, черны какъ збеновое дерево, бѣло-сѣбжны.

У нея румяный (красный), блѣдный, блеклый, бѣлый, смуглый, сѣрый, синий, нѣжный, свѣжій, прекрасный цвѣтъ-лица.

Эта дѣвица свькается, знакомится.

Это женщина старѣет и опускается.

Въ ней еще видны слѣды прежней красоты.

Она прекраснѣе, нежели когда либо.

Ея сестра весьма дурна лицомъ, очень безобразна.

Эта женщина похожа на высокій шестъ.

У нея острый, длинный и выпятившійся подбородокъ.

У нея двойной подбородокъ.

Она очень толста.

Она худо себя держитъ.

У нея мутныя глаза.

Она курноса.

Пальцы у нея какъ у паука.

Она ряба, ея лице изрыто оспою.

Она слишкомъ румянится.

У нея строгое лице, суровый видъ.

Она не избалована природою.

Jej włosy czerwone, czerwono-blond, popielato-blond, czarne jak heban, białe jak śnieg.

Jej płeć jest czerwona (rumiana), blada, bladnista, biała, ciemna-szara, żółtawa, delikatna, świeża, kwitnąca

Ta dziewczyna jest codziennie więcej towarzyską.

Ta kobieta powoli traci

U niej lica minionej piękności.

Wygląda lepiej teraz niż kiedykolwiek.

Jej siostra jest bardzo brzydka.

Ta kobieta podobna do deski

U niej podbródek długi, szpiczasty

Ma podwójny podbródek.

Jest bardzo gruba, za tłusta

U niej brak układu

Jej oczy są bez blasku

Ma nos koguci.

Jej palce są długie, kościste

Jej twarz poryta ospą

Ona się zanadto różuje.

Jej lice jest surowe, ostre

Natura ją źle wyposażyła.

Это лице мнѣ совсѣмъ не нравится.

Она слишкомъ жеманится.

Она дѣлается святошею.

Она рѣчиста, она имѣетъ даръ изъясняться.

Языкъ у нея очень остръ; она злорѣчивая женщина.

Она женщина злобнаго нрава.

Эта женщина обезславляетъ себя.

Эта женщина дура, розиня.

Она весьма печальна.

Вообще, она не дурна, довольно хороша.

Ея отецъ отъ старости впалъ въ ребячество.

Старець долженъ наблюдать благопристойность приличную своимъ лѣтамъ.

Онъ еще крѣпокъ на ногахъ.

У него кожа да кости.

Онъ старый холостякъ.

Это старый дуралей, фофанъ, волокита.

Онъ охотникъ до распространения новостей, сплетчикъ.

Вы очевидно худѣете.

Онъ коренастъ, плетень, дюжъ.

Онъ дѣлаетъ мелкіе шаги.

Онъ ходитъ на цыпочкахъ.

Ta twarz mi się wcale nie podoba.

Jej ruchy pełne pretensyi.

Ona się robi świętoszką.

Wymowę ma w swej mocy, ma tegi język.

Jej język jest uszczypliwy.

Jej charakter jest niedobry.

To kobieta impertynentna.

Ta kobieta jest małpiastą, kokietką.

Ona ciągle smutna.

W całości nieźle wygląda, wcale ładna.

Jej ojciec ze starości dziecinnieje.

Człowiek w wieku powinien umieć, wzbudzać szacunek.

On jeszcze mocny i zdrowy.

U niego tylko skóra i kości.

On stary kawaler.

To stary modniś, fanfaron.

To plotkarz, nowiniarz.

Pan traci widocznie

On kusego wzrostu

U niego chód krótki, drepący.

On chodzi na palcach.

Какой онъ величиною?  
Ростъ его въ пять Футовъ.  
Онъ ростомъ съ меня.  
Онъ выше цѣлою головою.  
У него опалыя щѣки.  
Онъ остроносъ.  
Онъ близорукъ.  
Онъ имѣетъ острое зрѣніе.  
Онъ крѣпокъ на ухо.

Вы весьма чутки, вы имѣете  
тонкой слухъ.

Почему притворяться глухимъ?  
Онъ очень забывчивъ.

Память у меня ослабѣваетъ.  
У него выразительныя черты.  
Этотъ человекъ вездѣ одинакой  
толщины.  
У васъ ноги какъ цѣпки.  
У него прекрасныя ноги.

У него крѣпкая, слабая грудь.  
Руки у меня трескаются отъ  
стужи.  
Зубы прорѣзываются (выходятъ)  
у этого ребенка.

Сей пустой зубъ надобноплом-  
бировать.  
Онъ не много сутуловатъ.  
Ему подобнаго нѣтъ, онъ един-  
ственный въ своемъ родѣ.

Члены  
Лобъ

Jak wysoki być on może?  
Ma około pięć stóp wysokości.  
Jest mego wzrostu.  
Jest o głowę większy.  
U niego zapadłe lice.  
On ma nos szpiczasty.  
On jest krótkowidzący.  
U niego ostry wzrok (daleki).  
U niego słuch tępy.

Pan ma delikatny słuch.

Dlaczego pan udajesz głuchego.  
U niego pamięć krótka.

Moja pamięć słabiej.  
Ma twarz wyrazistą.  
On od góry do dołu jednej gru-  
bości.  
U pana nogi niby kij.  
On ma zgrabne nogi

U niego pierś mocna, słaba.

Mnie porękały ręce

To dziecko dostaje zębów.

Pan musisz kazać sobie plombować ten ząb wypruchniały.  
On okolwiek koślawy, krzywuy.  
Nie ma podobnego jemu; on jedyny na świecie.

Członki.  
Czoło.

Мозгъ  
Черепъ  
Маковка  
Виски  
Глаза  
Зѣница, зрачекъ  
Вѣки  
Брови  
Рѣсницы  
Мочка  
Барабанная перепонка въ ухѣ  
Ноздри  
Скула  
Ротъ  
Дѣсна  
Челюсть  
Губы  
Ужимки, тѣлодвиженія  
Черты лица  
Рубецъ  
Морщины  
Коренной зубъ  
Небо  
Тѣло  
Борода  
Баянбарды  
Усы  
Шей  
Затылокъ  
Дыхательное горло  
Глотка, гортань  
Горло  
Спина

Mózg.  
Czaszka.  
Kęć, czub.  
Ciemię  
Oczy.  
Żrenica.  
Powieki.  
Brwi.  
Rzęsy.  
Uszy (konchy).  
Bębenek.  
Dziurki w nosie.  
Policzek.  
Usta, gęba.  
Dziąsła.  
Szczęka.  
Wargi.  
Gęsta.  
Rysy twarzy.  
Znamię, nadga.  
Marszczki.  
Ząb trzonowy.  
Podniebienie.  
Mięso.  
Broda.  
Faworyty.  
Wąsy.  
Szyja.  
Kark.  
Gardziel.  
Krtani.  
Gardło.  
Pacierz.



Хребетъ  
Пазуха, грудь  
Локоть  
Руки  
Подмышка  
Плечи  
Плечная лопатка  
Колѣно  
Икра  
Ляжки  
Поясница, чресла  
Пахъ  
Бедро  
Почки, крестецъ  
Ногти  
Большой палецъ  
Указательной палецъ  
Средній палецъ  
Безымянный  
Мизинецъ  
Кулакъ  
Горсть  
Заусеница  
Ладонь  
Суставы, колѣнца  
Запястье руки  
Задъ руки  
Лодыжки  
Подолва ноги  
Пальцы на ногахъ  
Пятки  
Мозгъ  
Кровь  
Жилы

Grzbiet.  
Piersź, łono.  
Łokieć.  
Rece.  
Racna.  
Ramię.  
Łopatka.  
Kolano.  
Łydka.  
Udo.  
Łędwie.  
Miększa.  
Biodra.  
Nerki.  
Paznokcie.  
Wielki palec.  
Palec wskazujący.  
Palec średni.  
Palec bezimienny.  
Palec mały.  
Pięść.  
Garść.  
Zanogcice, zadry.  
Dłoń.  
Stawy  
Przegub ręki.  
Tył ręki.  
Kostka.  
Podeszwa.  
Palce u nóg.  
Pięty.  
Marks, śpik.  
Krew.  
Żyły.

Артерія, биющія жилы  
Пульсъ  
Мышцы, мускулы  
Нервы  
Сухія жилы  
Желудокъ  
Брюхо  
Пупокъ  
Кишки  
Легкое  
Печенка  
Селезенка  
Перепонка  
Жель  
Ребра  
Бокъ  
Аужка, ключикъ  
Голень  
Трупъ  
Туловище  
Поясница  
Пять чувствъ  
Ощущение, осязание  
Зрѣніе  
Слухъ  
Обоняніе  
Вкусъ  
Духъ  
Разумъ, умъ  
Мысль  
Разсудокъ  
Воля  
Воображеніе  
Сложеніе, темпераментъ

Arterje, żyły bijące.  
Puls.  
Muskuly.  
Nerwy.  
Ścięgna.  
Żołądek.  
Brzuch.  
Pępek.  
Wnętrznosci.  
Płuca.  
Wątroba.  
Śledziona.  
Przepona.  
Żółć.  
Żebra.  
Bok.  
Obojczyk.  
Goleń.  
Trup.  
Tułów.  
Tęta, kibić.  
Pięć zmysłów.  
Czucie.  
Wzrok.  
Słuch.  
Węch.  
Smak.  
Duch.  
Rozum.  
Myśli.  
Rozsądek.  
Wola.  
Wyobraźnia.  
Ułożenie, temperament.

Вареніе пици въ желудкѣ  
 Великанъ  
 Карла  
 Смияться  
 Улыбаться  
 Плакать  
 Воздыхать  
 Стонать  
 Вехлипывать  
 Храпеть  
 Чихать  
 Зѣвать  
 Свистѣть  
 Певать  
 Сморгаться  
 Чесать, царапать  
 Щекотать  
 Чесаться, свербѣть  
 Икать  
 Каплять  
 Жевать  
 Пльшивый  
 Глухой  
 Нѣмой  
 Глухонѣмой  
 Охрипый  
 Худой  
 Дюкій  
 Гибкій  
 Тонкій  
 Дряхлый

Trawienie, strawność.  
 Olbrzym.  
 Karzeł.  
 Śmiać się.  
 Uśmiechać się.  
 Płakać.  
 Wzdychać.  
 Jęczeć.  
 Szlochać.  
 Chrapać.  
 Kichać.  
 Ziewać.  
 Gwizdać.  
 Pluć.  
 Nos ucierać, smarkać się.  
 Drapać.  
 Łechtać, łaskotać.  
 Świerzbic.  
 Mieć czkawkę.  
 Kaszleć.  
 Żuć.  
 Łysy.  
 Głuchy.  
 Niemy.  
 Głucho-niemy.  
 Ochrypły, chrzypły.  
 Chudy.  
 Tęgi, silny.  
 Gibki, rozły.  
 Cienki, wysmukły.  
 Siabowity, wątyły.

Здравствуйте!  
 Честъ имѣю пожелать вамъ добраго дня, добраго утра, сударыня.  
 Какъ вы поживаете?  
 Каково ваше здоровье?  
 Всё ли вы здоровы?  
 Здоровы ли вы были съ тѣхъ поръ какъ я имѣлъ удовольствіе васъ видѣть?  
 Здоровъ, а вы?  
 Покорно благодарю, я здоровъ.

А вы, сударь, какъ вы себя чувствуете?  
 Какъ нельзя лучше.  
 Я въ наилучшемъ здоровьѣ.  
 Вы кажетесь въ добромъ здоровьѣ.  
 Я очень радъ видѣть васъ въ добромъ здоровьѣ.  
 Здоровъ ли вашъ батюшка?

По маленьку.  
 Не такъ то здоровъ.  
 А ваша матушка?  
 Моя матушка не много не здорова.  
 Она въ постель.  
 Она не выходитъ изъ комнаты.  
 Она не въ духѣ.  
 Это мнѣ очень прискорбно.  
 Крайне сожалѣю.  
 Что съ вами?  
 Не больны ли вы!

Dzień dobry panu.  
 Mam honor życzyć pani dnia dobrego.

Jak się panu powodzi?  
 Jak tam ze zdrowiem?  
 Mam nadzieję, że pan zdrow?  
 Jak się panu wiodło, od czasu ostatniego naszego widzenia?

Bardzo dobrze, a panu?  
 Dziękuję panu, jestem bardzo zdrow.

A pan, jak się panu powodzi?

Jak tylko być może najlepiej.  
 Mnie się doskonale wiedzie.  
 Pan dobrze wygląda.

Ciesz się bardzo wiedzieć pana przy dobrem zdrowiu.  
 Jak się ojcu pańskiemu powodzi?

Tak, dość dobrze.  
 Nie szczególnie, nie najlepiej.  
 A pańska matka?  
 Moja matka cokolwiek słaba.

Ona w łóżku.  
 Nie może wychodzić z pokoju.

Ona nie w humorze.  
 Bardzo mię to boli.  
 Żałuję szczerze.  
 Co panu brakuje?  
 Panu brakuje czego?

Вы очень блѣдны.

Вы кажетесь очень слабы.

У меня страшный насморкъ.

У меня болитъ голова, болятъ зубы.

Меня мучить колотье.

У васъ всегда что нибудь болить.

Что у васъ сдѣлалось съ глазами?

У меня глаза воспалены.

Мой племянникъ опасно боленъ.

Давно ли онъ боленъ?

Онъ заболѣлъ мѣсяцъ тому назадъ.

Чѣмъ онъ боленъ?

Онъ вывихнулъ себѣ руку.

У него рука перевязана.

Съ нимъ былъ лихорадочный пароксизмъ.

Онъ занемогъ силою горячкою.

У него возобновилась лихорадка.

Онъ полумертвъ.

Болѣзнь его увеличивается.

Ему стало хуже.

Онъ не можетъ оправиться.

Доктора отъ него отказались.

Онъ зимы не переживѣтъ.

Pan bardzo blydy.

Pan wygląda bardzo osłabiony.

Mam silny katar.

Mam ból głowy, zębów.

Męczą mię bóle żołądka (kolki).

Panu zawsze czego brakuje.

Co u pana na oku?

Moje oczy zapalone.

Mój siostrzeniec niebezpiecznie chory.

Czy on dawno już chory?

On zachorował przed miesiącem.

Na jaką chorobę choruje?

Zwichnął sobie rękę.

Nosi ramię w pętlicy.

Miał napad febry.

Miał febrę zapalną (gorączkę).

Ma nowy napad febry.

On na pół-martwy.

Jego choroba pogorsza się.

On czuje się słabszym.

Nie może przyjść do siebie.

Lekarze go opuścili.

Nie przeżyje zimy.

Онъ пропасть, онъ умеръ.

Не бойтесь, онъ поправится.

Раны его заживаютъ.

Силы его начинаютъ поправляться.

Что дѣлаетъ теперь Г. X., каково его здоровье?

Онъ здоровъ, я вамъ очень обязанъ за участіе, которое вы принимаете въ его здоровьи.

Вашъ покорный слуга, Сударьянъ.

Смѣю ли спросить о вашемъ здоровьи?

Все ли ваше семейство здорово?

Слава Богу, всѣ въ добромъ здоровьи.

Какъ поживаетъ нашъ маленький Тома?

У него была корь.

Ему гораздо лучше сего дня.

Скажите ему что ему надобно беречь своё здоровье.

У моей сестрицы горло болитъ.

Нѣтъ ничего, это бездѣлица.

Здорова ли ваша супруга?

Она мало по малу поправляется.

Докторъ (лекаръ) лечилъ её.

On przepadł.

Nie bój się pan, on przyjdzie do siebie.

Jego rany się goją.

Przychodzi znów do sił.

Co robi pan X... jak jego zdrowie?

Ma się zupełnie dobrze; dziękuje za współczucie, jakie pan mu okazujesz.

Pokorny sługa panny N.

Wolno mi się o zdrowie pańskie zapytać?

Zdrowa pańska familia (rodzina)?

Bogu dzięki, wszyscy zdrowiem się cieszą.

Jak się ma nasz mały Tomasz?

Przebył odrę.

Dziś się ma już lepiej.

Powiedz mu pan aby szanował swe zdrowie.

Moja siostra ma ból gardła.

To nic nie szkodzi.

Jak się miewa pańska żona?

Jej zdrowie się powoli polepsza.

Doktor ją wyleczył.

Въ добромъ ли здоровьѣ Господа Н.?

Мнѣ очень жаль сказать вамъ, что она совсѣмъ не здорова.

Она простудилась.

Она всю ночь кашляетъ.

Лихорадка ее свалила съ ногъ.

Какъ поживаетъ вашъ добрый дѣлошка?

Его здоровье очень слабо.

Силы его уменьшаются.

Онъ одержимъ подагрой.

А вашъ двоюродный братъ?

По обыкновенному.

Онъ, кажется, здороваго сложенія.

Конечно.

Я желаю вамъ скораго выздоровленія.

Покорнѣйше прошу васъ засвидѣтельствовать мое почтеніе вашему дядюшкѣ.

Я съ большимъ удовольствіемъ исполню это порученіе.

Прощайте.

Сударыни и господа, честь имѣю пожелать вамъ спокойной ночи

Больной

Хирургъ, лекаръ

Лекарство

принимать лекарство

Средство

Рецептъ

Аптекарь

Аптека

Czy pani M... zdrowa?

Boli mnie wyznanie, iż ona nie zupełnie zdrowa

Zaziębiła się.

Kasze całą noc.

Febra ją trzyma w łóżku.

Jak się ma jej stary dobry dziadek?

Jego zdrowie jest dość wzięte.

Sily jego opadają.

Ma podagrę.

A wasz bratanek?

Jak zwykle.

Zdaje się mieć silną konstytucję.

Niezawodnie.

Życzę panu prędkiego wyzdrowienia.

Bądź pan tak dobry złożyć ode mnie uszanowanie pańskiemu wujowi.

Z największą chęcią to uczynię.

Bądź pan zdrów.

Życzę paniom i panom (państwu) dobrej nocy.

Chory, pacjent.

Lekarz do ran, chirurg.

Lekarstwo, leki.

Zażywać lekarstwo.

Środek pomocniczy.

Recepta.

Aptekarz.

Apteka.

Рвотное

Рвотный винной камень

Діэта

Порошокъ

Пилули

Ланцетъ

Перевязка

Корпія

Облегчение

Возобновление болѣзни

Водяной супъ

Овсяная кашница

Тошнота

Рвота

Блѣвать, рвать

(Мнѣ тошно)

Апетитъ

Бѣлый языкъ

Простуда, флюсъ

Насморкъ

Кашель

Удушье

Біеніе сердца

Одышка

Колотье въ боку (у меня болитъ бокъ)

Рѣзь въ животѣ

Распухлое лице

Воспаленіе

Сыпь

Оспа

Прививать

Красуха

Лихорадка

Środek na wymioty.

Emetyk.

Dyeta.

Proszek

Pigułki.

Lancet.

Zawiązka, bandaż.

Szarpie.

Polepszenie.

Powrót, pogorszenie.

Wodzianka.

Kleik owsiany.

Nudność.

Wymioty, wonity.

Wymiotować.

(Mnie nudno).

Apetyt.

Język obłożony.

Zaziębienie, fluksja.

Katar.

Kaszel.

Duszny kaszel, koklusz.

Bicie serca.

Astma, duszność.

Kłóćcie w boku, kolka.

Rznięcie w żołądka, ból brzucha.

Opuchnięta twarz.

Zapalenie.

Wyrzuty

Ospa.

Szczepić.

Krosta, wysypka.

Febra

Нервическая лихорадка  
 Переменная лихорадка  
 Скарлатина  
 Лихорадочный  
 Хорошие часы, свѣтлые моменты  
 Ломъ въ костяхъ, подагра  
 Свихнутіе, вывихъ  
 Кривая понось  
 Изнуреніе, сухотка  
 Чихотка  
 Желтуха (блѣдность)  
 Параличъ, ударъ  
 Параличнй  
 Параличъ, расслабленіе  
 Судорога, спазма  
 Обморокъ  
 Изнемогать, въ обморокъ упасть  
 Круженіе головы  
 Голова у меня кружилась.  
 Водяная болѣзнь  
 Запоръ  
 Желѣзы  
 Ракъ  
 Антоновъ огонь  
 Рожа  
 Жаба  
 Чума, моровая язва  
 Зараза, заразительная болѣзнь  
 Заразительный, прилипчивый  
 Чихотка  
 Печеночная болѣзнь  
 Чирей, нарывъ

Tyfus, gorączka nerwowa.  
 Febra zmienna.  
 Szkarlatyna.  
 Febrzysty.  
 Przytomne chwile.  
 Podagra, łamanie  
 Wywichnięcie.  
 Dysenterya.  
 Chudnienie.  
 Suchoty.  
 Żółtaczka.  
 Apopleksja.  
 Zparaliżowany.  
 Paraliż, zawianie.  
 Spazma, kurecz.  
 Zemdlenie, mdłości.  
 Zemdleć.  
 Zawrót głowy.  
 Mnie się głowa zawróciła.  
 Wodna puchlina.  
 Zatwardzenie.  
 Gruczoły  
 Rak.  
 Zapalenie, gangrena  
 Róża.  
 Ślinogórz, dławica  
 Pomór.  
 Zараза.  
 Zараźliwy.  
 Suchoty płucne.  
 Choroba wątroby.  
 Wrzód.

Пушпырышекъ  
 Бѣльмо въ глазу  
 Ушибъ, синена  
 Мозоль  
 Лишай  
 Опухоль  
 Пушпырь  
 Ноготьдль  
 Бородавка  
 Ячмень на глазу  
 Отрѣзать, отнять членъ тѣла  
 Пускать кровь

Krosta, węgiel.  
 Katarakta.  
 Kontuzya, siłczenie.  
 Nagniotek.  
 Liszaj.  
 Opuch, opuchłość.  
 Bąbel, pęcherz.  
 Zanogica.  
 Brodawka.  
 Jęczmień.  
 Amputować, uciąć członek ludzki.  
 Krew puszczać.

## Завтракъ.

Готовъ ли завтракъ?  
 Завтракъ поданъ.  
 Завтракали ли вы уже?  
 Нѣтъ еще.  
 Не угодно ли вамъ позавтра-  
 кать съ нами?  
 Сдѣлайте мнѣ честь выпить со  
 мною чашку чаю.  
 Съ удовольствіемъ.  
 Мнѣ пить хочется.  
 У меня сильная жажда.  
 Я очень голоденъ.  
 У меня хороший аппетитъ.  
 Я умираю отъ голода и жажды.  
 Вы пришли очень къ стати.  
 Что могу я вамъ предложить?

## Śniadanie.

Czy śniadanie podane.  
 Śniadanie podane.  
 Czyś pan już śniadał?  
 Jeszcze nie.  
 Chcesz pan u nas jeść śniadanie?  
 Zaszycie mię pan wypiciem fili-  
 żanki herbaty.  
 Z przyjemnością.  
 Mam pragnienie.  
 Jestem spragniony.  
 Bardzo głodny.  
 Mam dobry apetyt.  
 Umieram z głodu, z pragnienia.  
 Pan przychodzi właśnie na czas.  
 W czym służyc mogę panu?

Что угодно вамъ завтракать?

Что прикажете, кофе или чаю?

Пожалуйте мнѣ чашку чаю.

Я сдѣлаю чай.

Принеси мнѣ самоваръ, чайникъ и чайницу.

Вода кипитъ.

Налей горячей воды въ чайникъ.

Дай чаю не много настояться.

Разливайте чай.

Чай очень слабъ.

Я люблю крѣпкій чай.

Это зелѣный чай?

Нѣтъ, это черныи чай.

Вашъ чай простываетъ.

Развѣ вы не кушаете больше одной чашки чаю, сударь?

Нѣтъ, сударыня, хотя чай вашъ превосходенъ, но я благодарю.

Не хотите ли вы чашку шоколаду?

Я не люблю шоколадъ.

Я предпочитаю кофе.

Я только что взялъ чашку кофе со сливками.

Довольно ли онъ крѣпокъ?

Кофе отличный.

Это настоящій мокскій кофе.

Довольно ли онъ сладокъ?

Возьмите сахару.

Co pan śniadać żąda?

Chce pan kawę czy herbatę?

Proszę mi dać filiżankę herbaty.

Ja zrobię herbatę.

Przynieś mi pan samowar, czajnik i herbatnicę.

Woda się już gotuje.

Proszę wlać wrzącą wodę w czajnik.

Daj pan herbacie naciągnąć.

Proszę nalewać herbatę.

Herbata bardzo słaba.

Ja lubię mocną herbatę.

Czy to herbata zielona?

Nie, to czarna herbata.

Pańska herbata wystygnie.

Czy pan więcej nad filiżankę herbaty nie pije?

Nie pani, herbata wprawdzie wyborna, ale dziękuję.

Wolno mi służyć filiżanką czekolady?

Ja nie lubię czekolady.

Ja przenoszę kawę.

Tylko com wypić filiżankę białej kawy (ze śmietanką).

Czy ona dość tęga?

Ta kawa jest doskonała.

Prawdziwa Mokka.

Czy ona dość słodka?

Proszę wziąć cukru.

Вотъ булки и тартинки.

Пожалуйте мнѣ масла.

Я самъ намажу ихъ масломъ.

Нарежьте еще хлѣба.

Я съѣмъ кусочекъ буттерброда.

Пожалуйте мнѣ хлѣба съ масломъ.

У васъ превосходное свѣжее масло.

Не угодно ли вамъ яицъ въ сметку?

Кушаете ли вы вечины за завтракомъ?

Пожалуйте мнѣ устриць.

Возьмите.

Не угодно ли вамъ еще не много!

Покорѣйше благодарю, я сытъ.

Oto bułki i butersznity.

Proszę mi podać masło.

Ja je sam nasmaruję.

Proszę skrajać jeszcze kilka kromek chleba.

Zjem kawałek chleba z masłem.

Proszę mi podać chleb i masło.

U pana doskonałe świeże masło.

Życzy pan sobie jaj na miękko?

Je pan szynkę na śniadanie?

Proszę o ostrygi.

Proszę sobie wziąć (brać).

Czy nie pozwoli pan więcej?

Dziękuję bardzo, ja już syty.

## Обѣдъ.

1) W domu.

Въ которомъ часу будемъ мы сегодня обѣдать?

Что у насъ будетъ къ обѣду?

Я ожидаю Г. Н. къ обѣду.

Звали ли вы его?

Накрой столъ.

## Obiad.

1) W domu.

O które godzinie jemy dzisiaj?

Co mamy na obiad?

Oczekuję pana N... na obiad

Czy go pan zaprosił?

Proszę nakryć stół

Подай салфетокъ.

Принеси бутылки, стаканы, рюмки и нѣсколько тарелокъ.

Поставь стулья вокругъ стола.

Здѣсь недостаетъ прибора.

Вели приготовить супъ.

Войдемъ въ столовую.

Кушанье подано, пожалуйста къ столу.

Сдѣлайте милость, садитесь.

Если позволите, то я буду имѣть честь сѣсть возлѣ Госпожи Н.

Не угодно ли вамъ не много супу?

Смѣю ли поподчивать васъ рюмочкою супомъ?

Пожалуйте мнѣ не много.

Сними суповую чашку.

Я разрѣжу эту говядину.

Кто умѣетъ рѣзать жаркое?

Потрудитесь разрѣзать этого цыпленка и подать мнѣ.

Не угодно ли вамъ этаго блюда?

Что вы лучше хотите, крыло или ножку этой курицы?

Не угодно ли вамъ говядины?

Дайте мнѣ кусочекъ.

Вотъ горчица и маленькіе огурчики, выбирайте.

Proszę podać serwety.

Proszę przynieść butelki, kieliszki i więcej talerzy.

Postaw pan stołki około stołu.

Tu brak nakrycia.

Proszę przyrządzić zupę.

Chodźmy do jadalni.

Obiad gotów (dano) siadajmy do stołu.

Proszę, siadaj pan.

Z pozwoleniem pańskim zasiądę przy pani N...

Chce pan zupy?

Mogę zupę ryżową przedstawić?

Proszę cokolwiek tego.

Wynieś wagę.

Pokraję tę sztukę mięsa.

Kto umie rozbierać (tranżować)?

Bądź pan łaskaw rozebrać tę kureę, i podawać mi kawałki.

Życzysz pan sobie co z tej porawy?

Co pan przenosisz, skrzydło, lub udę z tej kury?

Je pan sztukę mięsa?

Proszę o kawałek.

Oto musztarda i korniszony, proszę sobie wybierać.

Хотите ли жирный кусокъ?

Дайте мнѣ (любвинну) не такъ жирный кусокъ.

Не много того и другаго.

Это отличная говядина.

Она очень мягка.

Это жаркое пережарено.

Эта говядина такъ жестка, что её ѣсть нельзя.

Эта говядина не довольно варена, отнеси её въ кухню и вели поджарить.

Пожалуйте мнѣ не много соуса.

Въ этомъ соусѣ слишкомъ много приправъ.

Хлѣба нѣтъ; воды нѣтъ; надобно позвонить.

Возьмите зелени.

Госп. Н., вы охотникъ до спаржи, не правда ли?

Да я очень люблю её.

Это продукты моего огорода, которые могу вамъ рекомендовать.

Забьются о подругахъ своихъ, милая Машенька.

У нихъ ничего недостаетъ.

Не угодно ли вамъ отѣдать этого карпа?

Я слишкомъ боюсь костей.

Возьмите кусочекъ утря.

Я большой охотникъ до рыбы.

Позвольте мнѣ вамъ предложить кусочекъ дикой козы.

Życzy pan sobie tłusty kawałek?

Proszę o chudy, jeżeli łaska.

Cokolwiek z obu.

Ta sztuka mięsa wyśmienita.

Bardzo miękka.

Ta pieczeń przepieczona.

To mięso tak twarde, iż go jeść nie można.

To mięso niedogotowane; proszę je wziąć napowrót do kuchni i usmarzyć.

Prosiłbym o cokolwiek sosu.

Ten sos zanadto przyprawiony.

Nie mamy już ani chleba ani wody; trzeba dzwonić.

Proszę brać jarzynę.

Panie N... pan przyjaciel szparagów, nie prawdaż?

Tak jest, bardzo je lubię.

Te tutaj są produktem z mego ogrodu, który mogę panu polecić.

Zatrudnij się twemi przyjaciółkami, miła Maryo.

Nie brakuje im nic.

Czy pan nie pozwoli tego karpia?

Boję się ości.

To proszę wziąć kawałek węgorza.

Ja bardzo lubię ryby.

Mogęż panu zaprezentować kawałek sarniej pieczeni?

Нѣтъ, покорно благодарю, я не очень люблю это кушанье.

Я не люблю запаха дичи.

Вамъ очень трудно угодить.

Вы не пьёте.

Какого вина угодно вамъ, краснаго или бѣлаго?

Пожалуйте мнѣ краснаго.

Я пью Рейнское вино.

Позвольте мнѣ налить вамъ рюмку этого вина.

Отѣдайте, прошу васъ, этого Бургонскаго.

Какъ вы его находите?

Вино это превосходно, но очень крѣпко (на голову дѣйствуетъ).

Смѣю ли я просить васъ подать мнѣ графинъ; я налью не много воды.

Выпили ли вы вашъ стаканъ?

Вы не наполняете нашего стакана.

Стаканъ господина Н. опорожненъ.

Подайте ему стаканъ Шампанскаго.

Шампанское очень пѣнисто.

Нельзя отыскать вина лучше этаго.

Ваше здоровье, сударыни.

Я имѣю честь пить за ваше здоровье и за здравіе всего вашего семейства.

Dziękuję; to jest potrawa, jakiej nie lubię.

Nie mogę znieść zapachu dziczyzny.

Panu trudno wygodzić w jedzeniu.

Pan nie pije?

Jakie wino pan pije, czerwone czy białe?

Proszę czerwonego.

Ja wezmę wina reńskiego.

Pozwól pan, bym mu kieliszek tego wina zaprezentował.

Proszę, skosztuj pan tego burgońskiego.

Jak panu smakuje?

To wino wyborne, ale za mocne (idzie do głowy).

Podaj mi pan z łaski swojej karkafkę; doleję sobie cokolwiek wody.

Wypróżnił pan kieliszek?

Pan swego kieliszka nie napełnia?

Kieliszek pana N... próżny.

Proszę mi podać kieliszek szampana.

Szampan musuje mocno.

To najlepsze wino do picia.

Szanowne panie, wasze zdrowie.

Mam honor pić na zdrowie pańskie i pańskiej całej rodziny.

Вы мнѣ дѣлаете много чести.

Иванъ перемѣни тарелки.

Подай десертъ.

Возьмите кисть винограда или персикъ?

Позвольте мнѣ очистить это яблоко для васъ.

Выбросьте кожу.

Вотъ груши прекраснаго вкуса.

Какъ любите вы кушать землянику?

Я очень люблю её ѣсть съ виномъ и съ сахаромъ.

Не возьмете ли шпроянго и конфетовъ?

Покорнѣйше благодарю, мнѣ не возможно болѣе кушать.

Вы очень худой ѣдокъ.

Вы ничего не кушаете.

Извините, я много ѣлъ.

Я обѣдалъ съ большимъ аппетитомъ.

Вы имѣли скудный обѣдъ.

У насъ только обыкновенный обѣдъ.

Если бы я зналъ что вы придёте, то приготовилъ бы еще что нибудь.

Всё отлично, всё хорошо приготовлено, но я до сыта наѣлся.

Pan mi wielce schlebiał!

Janie! zmieniaj talerze.

Podaj dessert.

Żąda pan winogron czy broszkwiń?

Pozwól pan abym mu to jabłko ostrugał.

Porzuć pan śupinę.

Oto gruszka dobrego gatunku.

Jak pan poziomki jadać lubi?

Jem je bardzo chętnie z winem i cukrem.

Nie raczy pan cośkolwiek ciasta lub konfitur?

Dziękuję, więcej jeść nie mogę.

Pan je bardzo mało.

Pan nic nie je.

Przepraszam, jadłem bardzo wiele.

Obiadałem z dobrym apetytem.

Pan miał zły obiad.

U nas tylko obiad zwyczajny.

Gdybym był wiedział iż pan przyjdzie, przygotowałbym się inaczej.

Wszystko wyśmienite, wszystko wybornie przyrządzone; ale ja się najadł do syta.



Если вы, сударь, не откажетесь выкупить рюмочку ликеру, то я надѣюсь, что всё общество послѣдуетъ вашему примѣру.

Ну, господа, встанемъ- те изъ за стола.

Уберите со стола.

2) Въ трактирѣ.

Господа, желаете ли вы обѣдать за общимъ столомъ или въ особой комнатѣ?

Поведи насъ въ особенную комнату, для насъ тамъ будетъ удобнѣе.

Что стоитъ кувертъ?

Маркеръ, подайте мнѣ списокъ.

Вотъ онъ.

Подайте намъ крѣпкой бульонъ.

Угодно ли вамъ кушанье приготовленное на Французскій или на Англійскій манеръ?

Чего вы изволите въ первую подачу?

Дай намъ сперва душенной говядины и пирожковъ.

Послушайте! а потомъ дайте мнѣ зеленого гороху и пулярку а къ десерту миндального пирожнято и малины.

Какія у васъ вина?

Что стоитъ это вино?

Дайте намъ неподдѣльного вина.

Гдѣ пробочникъ?

Gdyby pan zechciał wypić kieli-szek likieru, towarzystwo naśladować pana będzie

Szanowni panowie, wreszcie wstaniemy od stołu.

Zbieraj ze stołu.

2) W hotelu.

Czy panowie życzą jeść w towarzystwie czy też w osobnym pokoju?

Prowadź nas pan do osobnego pokoju, tam jesteśmy swobodniejsi.

Co kosztuje nakrycie w towarzystwie?

Kelner, (markier) proszę mi podać kartę.

Oto ona.

Prosimy o bulion.

Rozkaże pan kuchnię francuską czy angielską?

Co życzy pan na pierwsze danie?

Duszone mięso i paszteciki.

Za pozwoleniem! potem daj nam pan kurę z groszkiem zielonym, a na dessert makaron i maliny.

Jakie wino jest do picia?

Po czemu to wino?

Daj nam pan czystego wina

Gdzie grajcarek?

Бутылка откупорена.

Это вино отменно хорошаго вкуса.

Это вино пахнетъ бочкою, оно еще молодо и вяжетъ языкъ.

У этого вина слабый вкусъ.

Пожалуйте, подвиньтесь не много туда, у меня здѣсь нѣтъ мѣста.

Прошу прощенья.

У насъ недостаетъ тарелокъ.

Позовите маркера.

Прислуга здѣсь не совсемъ исправна.

Потрудитесь передать эту тарелку.

Мнѣ хочется еще полъ бутылки вина.

Надобно ли вамъ еще чего нибудь?

Мнѣ кажется что намъ можно встать.

Маркеръ, сколько намъ должно заплатить?

Вотъ счѣтъ, господа.

Вотъ вамъ деньги.

Въ кофейномъ домѣ.

У меня сильная жажда, мнѣ надобно утолить жажду (мнѣ пить хочется).

Butelka odkorkowana.

To wino pachnie doskonale.

To wino cuchnie beczką, jest młode i kwaskowate.

To wino ma smak słaby

Bądź pan tak łaskaw cośkolwiek na bok się usunąć, ja tu nie mam miejsca.

Proszę o przebaczenie.

Brakuje nam talerzy.

Zawołaj pan markiera.

Usługa tu dość niedbała (opieszła).

Bądź pan łaskaw podać ten talerz dalej.

Proszę jeszcze o pół butelki wina

Pan życzy sobie czego jeszcze?

Myślę że teraz wstać możemy.

Markier! wiele mamy do zapłaty?

Oto rachunek, moi panowie.

Oto pieniądze.

W kawiarni.

Potrzebuję orzeźwienia, jestem spragniony

Войдѣмъ въ этотъ кофейный домъ.

Подайте мнѣ чашку кофе.

Съ молокомъ или безъ молока?

Со сливками.

Угодно ли вамъ мороженаго, или лимонада?

Благодарю, я возьму стаканъ пива.

Пиво здѣсь отмѣнно хорошо.

Пиво очень крѣпко.

Не безпокоитъ ли васъ табачный дымъ?

Совсѣмъ нѣтъ, и если хотите, то и мы покуримъ цыгару.

Человѣкъ, подайте намъ нѣсколь- ко цыгаръ.

Не хотите ли закурить цыгарку?

Смѣю ли я просить васъ, сударь, передать мнѣ этотъ журналъ, когда вы его прочтѣте.

Извольте сударь.

Я очень обязанъ вамъ.

Вы занимаетесь политикою?

Никакъ нѣтъ. Я только читаю статьи относящіяся до театра и до торговли.

Что пишутъ новаго въ газетахъ?

Сегодня ничего нѣтъ занимательнаго.

Въ Санктъ-Петербургѣ есть очень хорошия литературныя газеты, какъ на примѣръ: Съ-верная Пчела.

Chodźmy do tej kawiarni.

Proszę o filiżankę kawy.

Białej czy czarnej?

Ze śmietanką.

Życzy pan lodów, limonady?

Dziękuję, napiję się piwa.

Piwo tu wyborne.

To piwo bardzo mocne.

Dym cygar nie jest panu przy- kłym?

Wcale nie, a jeżeli pan chce i my wypalimy cygaro.

Markier, przynieś mi pan cygaro.

Nie chcesz pan cygara zapalić?

Wolno mi pana prosić o tę gazetę, gdy ją pan przeczytał?

Oto jest.

Dziękuję panu bardzo.

Pan się zajmuje polityką?

Wcale nie. Czytam tylko artykuły odnoszące się do teatru i handlu.

Cóż nowego w gazecie?

Dziś nie ma nic zajmującego.

W Petersburgu jest kilka bardzo dobrych gazet literackich, na przykład północna pszczoła.

Держать ли её здѣсь?

Я думаю. Человѣкъ, подайте Сѣверную Пчелу?

Точно такъ, я тотчасъ подамъ вамъ.

Играете ли вы въ бильярдъ?

Немного.

Хотите ли вы сыграть партію?

Съ удовольствіемъ, но я плохой игрокъ.

Человѣкъ, нѣтъ ли у васъ Французскихъ или Английскихъ журналовъ?

Нѣтъ, они запрещены правительствомъ во всѣхъ кофейныхъ домахъ.

Не чужестранный ли это журналъ, который лежитъ тамъ на буфетѣ?

Точно такъ, это Нѣмецкій журналъ.

Другъ мой, разумный путешественникъ никогда не говоритъ о политикѣ.

Не идти ли?

Какъ вамъ угодно.

---

### Ужинъ.

Не угодно ли вамъ отужинать съ нами?

Очень охотно, если вы не будете церемониться.

Вовсе не буду.

Сдѣлайте намъ честь съ нами отужинать.

Czy ją tu trzymają?

Zdaje mi się. Markier, pszczołę północną!

Natychmiast panu przyniosę.

Gra pan w billard?

Cokolwiek.

Zagra pan partyę?

Z chęcią, wszelako ja zły gracz.

Markier, czy tu macie francuzkie lub angielskie gazety?

Nie panie, rząd je zakazał we wszystkich kawiarniach.

Czy to nie zagraniczna gazeta, która tam leży na bufecie?

Tak jest, to gazeta niemiecka.

Mój przyjacielu, mądry podróżny nie rozprawia o polityce.

Możemyz iść?

Jak pan żąda.

---

### Wieczera.

Pozwoli pan wieczerzać z nami?

Z największą chęcią, gdy to panu zachodu nie robi.

O, wcale nie.

Zaszczyć nas pan jedzeniem wieczerzy w nami.

Я угощу (накормлю) васъ по-стнѣмъ кушаньемъ.

Нужды нѣтъ, я не люблю пировать.

Лучше пообѣдать плотнѣе и мало ужинать.

Не дѣлайте никакого приготовления для меня.

Хлѣбъ съ сырѣмъ достаточны.

У насъ только холодная говядина.

Не угодно ли вамъ не много рубленого мяса, холодной курицы или морскаго рака?

Я возьму, съ вашего позволенія, нѣсколько устрицъ.

Свѣжы ли онѣ?

Положите раковины на вашу тарелку.

Вы не откажетесь взять кусочекъ сыру?

Въ этомъ не можно отказать вамъ.

Гдѣ стѣянки съ масломъ и съ уксусомъ?

Приготовьте салатъ.

Вотъ салатникъ.

Приправьте его хорошенько.

Онъ не хорошо вымытъ.

Посолили ли вы его?

Въ немъ нѣтъ соли.

Въ немъ мало перцу.

Въ немъ мало масла, но, кажется, много уксусу.

Принеси рюмки и стаканы.

Ugoszczę pana tylko postnym pokarmem.

To nic nie szkodzi, nie jestem zwoleńnikiem żołądka.

Lepiej dostatni mieć obiad a lekka wieczerzę.

Nie rób sobie pan dla mnie żadnej subiekcyi.

Chleb i ser dostateczne.

U nas tylko zimne mięso w domu.

Czy pan żąda siekanego mięsa, czy zimnej kury, lub też morskiego raka?

Pozwolę sobie wziąć kilka ostrzy.

Świeże li one?

Położ pan muszle na talerzu.

Pan nie odmówi kawałka sera?

Coś podobnego się nie odmawia

Gdzie flaszki z oliwą i octem?

Przyrządź pan sałatę.

Oto salaterka.

Przypraw ją pan dobrze

Nie wymyta dobrze.

Czyż ją pan posolił?

Nie ma jeszcze w niej soli.

Mało w niej pieprzu.

Nie dosyć oliwy a za wiele octu.

Przynieś pan szklanki do wina i piwa.

Господа, вотъ пиво, вино и пуншъ, выбирайте.

Не хотите ли выпить крѣпкаго пива?

Я не люблю пить крѣпкаго пива къ ужину.

Я предпочитаю ваше легкое пиво.

Выпейте глотокъ вина.

Я съѣмъ кусокъ.

Вы слишкомъ внимательны къ другимъ, и забываете себя.

Я нахожу удовольствіе служить вамъ.

Свѣчи худо свѣтятъ (горятъ).

Снимите со свѣчи.

Зажгите (засвѣтите) восковыя свѣчи.

Но ужъ время намъ разойтись.

Я приготовилъ еще чашу пуншу.

Нѣтъ, я долженъ возвратиться домой.

Я всегда рано ухожу.

Позвольте васъ проводить до дверей.

Позвольте мнѣ посвѣтить вамъ.

Благодарю васъ, есть кенкетъ (лампа) надъ лѣстницею.

Намъ слуга васъ проводить домой.

Moji panowie, oto piwo, wino i punsz; wybierajcie panowie.

Nie chce pan mocnego piwa?

Nie lubię pić mocnego piwa na wieczerzę.

Przeznaczę pański podpiwek.

Wypij pan łyk wina.

Zjem kąsek.

Pan zupełnie oddany drugim, siebie zapomina.

Dla mnie jest przyjemnością służyć panu.

Świece goreją (palą się) ciemno.

Objasnij pan świecę.

Zapał pan świece woskowe (jarzące).

Nam już czas rozejść się.

Przygotowałem jeszcze wazę punsch.

Dziękuję, muszę do domu

Ja zwykłem wczas idę do domu.

Pozwól pan towarzyszyć mi do drzwi.

Pozwól pan mi poświecić.

Dziękuję, na schodach wisi lampa (lampe) nad łestniczą.

Nasz służący przeprowadzi pana do domu.

Не надобно оставлять насъ въ такую погоду.

Я долженъ васъ оставить, меня будутъ ожидать.

Прощайте, будьте здоровы.

До свиданія.

### Споловая Посуда.

Посуда  
Скатерть  
Салфетка  
Ножикъ  
Вилка  
Ложка  
Разливальная, суповая ложка  
Соусникъ  
Солонка  
Сахарница  
Перечница  
Горчицища  
Судокъ  
Кубокъ  
Чайный, кофейный подносъ  
Блюдечко, подставка  
Полоскальная чаша  
Ложка для рыбы  
Щипцы для орѣхъ  
Масленица  
Серебряная посуда  
Фарфоровой приборъ  
Зубочистка

Nie opuszczaj nas pan przy takiej pogodzie.

Muszę; dla mnie czuwają w domu.

A więc bądź pan zdrows, żegnam pana.

Do zobaczenia.

### Sprzęty stołowe.

Sprzęty jadalne.  
Obrós.  
Serweta.  
Nóż.  
Widelce.  
Łyżka.  
Łyżka wazowa.  
Sosiczka.  
Solniczka.  
Cukierniczka.  
Pieprzniczka.  
Musztardniczka.  
Półmisek.  
Kubek.  
Taca do herbaty, kawy.  
Podstawka.  
Miska wielka.  
Łyżka rybia.  
Dziadek do orzechów.  
Maślniczka.  
Srebrno stołowe.  
Porcelanowy serwis.  
Przetyczka do zębów.

Бѣлый хлѣбъ, пшеничный хлѣбъ

Черный хлѣбъ, ржаный хлѣбъ

Мякишь

Корка

Домашний хлѣбъ

Свѣжій хлѣбъ

Черствый хлѣбъ

Щи

Душеная говядина

Карбонадъ

Жареное мясо, Жареное

Жареное на рашперъ мясо

Копченая говядина

Солонина

Филейное жаркое

Языкъ

Бифтекъ

Котлеты

Сладкое мясо, телячьи молоки

Бараньи котлеты

Задняя часть баранины

Свинина

Свиное сало, жиръ

Баранина

Рагу

Сосиски

Колбаса

Клѣцки

Фаршъ, начинка

Густыя яйца

Въ смятку сваренныя яйца

Яичница

Яичница

Chleb pszenny, biały.

Chleb żytni, czarny.

Okrusza chleba.

Skórka chlebowa.

Chleb domowy.

Chleb świeży.

Chleb czerstwy.

Barszcz, zupa jarzynna.

Mięso duszone.

Mięso pieczone.

Pieczeń.

Pieczeń wołowa.

Wędlna wołowa.

Solone mięso.

Półędwica.

Ozór wołowy.

Befszyk.

Kotlety.

Cielęcę kruszka.

Kotlety baranie.

Barania półędwica.

Wieprzowina.

Szmalec, słonina.

Baranina.

Potrawka.

Kiełbaski.

Kiełbasa ze krwi.

Knedle.

Nadziewka.

Jaja na miękko.

Jaja na twardo.

Naleśniki.

Jajeńnica.

## 68 Кушанья и блюда.

Блины  
Желтокъ въ яйцѣ  
Дичь  
Заяцъ  
Кабанъ  
Олень  
Кроликъ  
Живность  
Голубъ  
Индѣйка  
Куропатка  
Перепелка  
Жаворонокъ  
Сѣрые дрозды  
Утка  
Гусь  
Сельдь  
Сардели  
Форель  
Угорь  
Щука  
Скатъ  
Семга  
Вьюшка

Картофель  
Рыбы  
Турецкіе бобы  
Бобы  
Пастернакъ  
Порей  
Морковь  
Лукъ  
Щавель

## 68 Potrawy i dania.

Pączki.  
Żółtko.  
Zwierzyzna, dziczyzna.  
Zając.  
Dzik.  
Jeleń.  
Królik.  
Ptastwo.  
Gołąb.  
Indyk.  
Kurapatwa.  
Przepiórka.  
Skowronek.  
Kwicoły.  
Kaczka.  
Gęś.  
Śledź.  
Sardele.  
Pstrąg.  
Węgorz.  
Szczupak.  
Raja.  
Łosoś.  
Turbot.

Kartofle, ziemniaki.  
Rzeka.  
Fasola wielka.  
Fasola biała.  
Pasternak.  
Pory.  
Marchew.  
Cebula.  
Szczaw.

## 69 Кушанья и блюда.

Капуста  
Чечевница  
Рыбки  
Шпинать  
Цветная капуста  
Бѣлая капуста  
Кислая капуста  
Сарачинское пшено  
Крупа  
Просо  
Греча  
Каша  
Лашна  
Мука  
Тѣсто  
Цикорія  
Латукъ  
Сельдерей  
Кресь, рѣжуха  
Корица  
Эндивій  
Хрѣнь  
Гвоздики  
Артишоки  
Петрушка  
Чеснокъ  
Лимоны  
Трюфель  
Оливки  
Каперсы  
Грибы  
Анчоусъ  
Вишни  
Лыни

## 69 Potrawy i dania.

Kapusta.  
Soczewica.  
Rzodkiewka.  
Szpinak.  
Kalafiory.  
Kapusta słodka.  
Kapusta kwaśna.  
Ryż.  
Krupy.  
Proso, jagły.  
Kukurydza.  
Kasza.  
Kluski.  
Mąka.  
Ciasto.  
Cykorya.  
Sałata.  
Selery.  
Rzeżucha.  
Cynamon.  
Endywia.  
Chrzan.  
Gwoźdźiki.  
Karczochy.  
Pietruszka.  
Czosnek.  
Cytryny.  
Trufle.  
Oliwki.  
Kapary.  
Grzyby.  
Sardynki.  
Wiśnie.  
Melony.

## 70 Кушанья и блюда.

Абрикосы  
Смородина  
Черника  
Винныя ягоды  
Сливы  
Черносливы  
Орѣхи  
Грецкіе орѣхи  
Каштаны  
Большіе каштаны  
Миндаль  
Айвы, пшгвы  
Шелковичныя ягоды  
Гранатныя яблоки  
Апельсины  
Синій виноградъ  
Бѣлый виноградъ  
Черешня  
Мармеладъ  
Яблочный компотъ  
Грушевый компотъ  
Пирогъ  
Торта  
Бисквиты, сухари  
Марципанъ  
Пряники  
Яблочныя алады  
Конфекты  
Швейцарскій сыръ  
Пармезанскій сыръ  
Крѣпкіе напитки  
Водка  
Можжевеловая водка  
Канарейское вино

## 70 Potrawy i dania.

Brzoskwinie.  
Smrodziny.  
Jagody czarne.  
Figi.  
Śliwki.  
Prunelle.  
Orzechy laskowe.  
Orzechy włoskie.  
Kasztany.  
Kasztany tureckie, marony.  
Migdały.  
Tykwu.  
Mogwa, jeryzyna.  
Granaty.  
Pomarańcze.  
Winogrona czarne.  
Winogrona białe.  
Czereśnie.  
Powidła.  
Komput z jabłek.  
Komput z gruszek.  
Ciasto, placek.  
Tort.  
Sucharki.  
Marcypan.  
Pierniki.  
Pączki jabłkowe.  
Konfitury.  
Ser szwajcarski.  
Ser parmezański  
Napoje, trunki.  
Wódka.  
Wódka jałowcowa.  
Wino kanaryjskie.

## 71 Кушанья и блюда.

Бордоское вино  
Бургонское вино  
Венгерское вино  
Какао

## 71 Potrawy i dania.

Wino Bordo.  
Wino burgundzkie.  
Wino węgierskie, węgryzn.  
Kakao.

## О домѣ.

Я хочу купить или нанять домъ.

Я бы желалъ, чтобъ онъ нахо-  
дился въ хорошемъ положеніи.

Я знаю такой, который вамъ  
понравится (будетъ выгоденъ).

Пойдемте осмотрѣть этотъ домъ.

Ты ли дворникъ этого дома?

Можешь ли мнѣ показать его?

Входъ мнѣ очень нравится.

Фасада выстроена изъ плитъ и  
кровля изъ шифера.

Онъ также очень хорошо распо-  
ложенъ.

Домъ съ двумя флангелями и за-  
днимъ строеніемъ.

Много ли у васъ жильцевъ?

Нижній и второй этажъ заняты.

Поведи меня въ бельэтажъ.

## Dom.

Chcę nająć dom lub go kupić.

Pragnę by się znajdował w zdro-  
wym miejscu.

Wiem jeden, któryby się panu  
podał.

Chodźmy ten dom obejrzeć.

Czy pan stróż domowy?

Zechcesz mi pan ten dom poka-  
zać?

Wchód mi się bardzo podoba.

Front (przód) wybudowany z cio-  
sowych płyt, dachy pokryte szy-  
frem.

Nawet i podział jego jest wyborny.

Dom ten ma dwa skrzydła i tył.

Ma pan wiele mieszkańców?

Dół i drugie piętro są wynajęte.

Prowadź mię pan na pierwsze  
piętro.

Парадная лѣстница просторна и свѣтла; ступеньки изъ плитъ.

Куда ведетъ эта маленькая по- таенная лѣстница?

Она ведетъ въ комнаты барыни.

Этотъ корридоръ довольно про- сторенъ.

Вы здѣсь видите рядъ покоевъ; это половина барыни, а бари- нова окнами на дворъ.

Вотъ передняя; потрудитесь войти.

Передняя ведетъ въ столовую.

Кабинетъ окнами въ садъ.

Изящнѣе всего обдѣлана (убран- на) гостинная и уборная.

Вотъ спальня; съ каждой стороны есть кабинетъ съ стеклинными дверями.

Эта маленькая дверь ведетъ въ купальню.

Кухня очень красива и чиста.

Не дымить ли этотъ каминъ?

Ни сколько; въ съ колпакомъ и душникомъ.

Вотъ сарай для дровъ и торфа.

Просторны и глубоки ли по- грѣба?

Główny schody są szerokie i widne, stopnie są z kamienia.

Gdzie prowadzą te tajemne schodki.

Prowadzą do domu gospodyni.

Ten chodnik jest dosyć obszerny.

Ta państwo widzicie, ten rząd po- koi jest mieszkaniem pani domu; mieszkanie gospodarzajest od tyłu.

Oto przedsiónek; proszę wejść.

Przedsiónek połączony jest z ja- dalnią.

Gabinet wychodzi na ogród.

Najpiękniejsza jest sala bawialna i buduar (pokój gotowalniany).

Oto spalnia; po każdej stronie idzie gabinet z drzwiami szklan- nemi.

Te drzewiczki (furtka) prowadzą do kąpalni.

Kuchnia jest bardzo miła i po- rzadna.

Czy ten komin nie dymi?

Wcale nie; on zaopatrzony kare- luszem i wiatrociągiem.

Tam skład na drzewo i torf.

Czy piwnice obszerne i głębokie?

Они со сводами; въ нихъ можно помѣстить около 200 бочекъ вина.

Всѣ двери въ домѣ створчатыя.

Полы обиты панелями.

Створчатыя ли у васъ окна?

Потолокъ надобно бѣлить.

Окна не хорошо запираются.

Крюки повреждены; притомъ много перебитыхъ стеколъ.

Это бездѣлица.

Гдѣ конюшня и сарай?

Здѣсь на концѣ перваго двора.

Птичій дворъ отдѣленъ отъ сада желѣзною рѣшеткою.

Сколько этотъ домъ со всѣми принадлежностями приноситъ доходу?

Онъ до сихъ поръ ежегодно от- ладался въ наемъ по . . .

Посмотримъ мебель.

Комплетна ли мебель крытая кармезинною камкою?

Комплетна, тутъ шесть креселъ, двѣнадцать стульевъ, два большія кресла и диванъ; всѣ съ чехлами.

Вотъ круглый столъ изъ кра- снаго дерева на рулеткахъ (ко- лесцахъ).

Są sklepione i obejmują około 200 beczek wina.

Wszystkie drzwi domu są o skrzy- dłach dwoistych.

Podłogi są wykładane (posadzki).

Ma pan podwójne okna?

Sufit (pułap) musi być obielony.

Okna nie zamykają się dobrze.

Kruczki są pokrzywione; oprócz tego wiele szyb stłuczonych.

To drobnostki.

Gdzie są stajnie i wozownie?

Tu na końcu pierwszego podwórza.

Kurniki są oddzielone od ogrodu kratą.

Wiele przynosi ten dom w całości rocznego dochodu?

Dotychczas był wynajęty za — rocznie.

Pokaż nam pan sprzęty (meble).

Czy te meble z czerwonym da- maszkiem są kompletne?

Tak jest; składają się z sześciu foteli, dwunastu stołków, dwie berżerki i jedna sofa, z należącym do tego obiciem.

Ten okrągły stół machoniowy jest na kółkach.

Изъ ореховаго или изъ дубоваго дерева этотъ четверугольный столъ?

Мнѣ требуется столъ для кушанья на двѣнадцать приборовъ. Складный столъ, чайный столикъ.

Шерстью обитые или тростинко вые у васъ стулья?

Отодвиньте стулъ отъ печи.

Мнѣ хотѣлось бы имѣть писменный столикъ съ цилиндромъ, бѣлою мраморною плитою и рѣшеткою.

Вотъ одинъ изъ волнистаго дерева обитый бронзою.

Онъ съ секретомъ.

Этотъ комодъ наборной работы.

Онъ весьма богатъ но старомоденъ.

Я вижу тамъ красивый книжный шкафъ съ полками.

Вотъ зеркала хорошей наводки.

Посмотримъ постели.

Кровати со столбиками, а занавѣсы ситцевые.

Отъѣзды изъ тонкой Англійской шерсти.

Надобно для каждой постели два волосяные тюфяка, перина, соломеники и изголовье.

Я хочу обить кабинетъ бумажными обоями.

Czy ten stół czworograniasty z drzewa orzechowego, czy z dębu?

Potrzebuję stołu jadalnego na osóб dwanaście.

Stół składany, stół do herbaty.

Czy ma pan wyściełane stołki, lub ze trzciny?

Odsuń pan stołek od pieca.

Chciałbym mieć stolik do pracy z cylindrem, białą płytą marmurową i poręczą.

Oto jest z drzewa pstrego, obity bronzem.

Opatrzony tajnym zamkiem.

Oto komoda z wykładanemi ozdobami.

Ona wspaniała, ale przestarzała.

Ja tam widzę piękną szafę do książek z półkami.

Tam są zwierciadła pięknego lustru.

Pokaż nam pan łóżka.

Łóżka są z pieńkami a zastony z indy.

Końdry są z pięknej wełny angielskiej.

Na każde łóżko potrzebuję dwóch materaców z włośnia, siennika, piernata i wezglowia.

Ja chcę mój gabinet obić papierem.

Отдаются ли у васъ квартиры въ наемъ?

Угодно ли вамъ съ мебелю или безъ мебели?

Мнѣ надобно меблированную комнату съ кабинетомъ.

Я могу вамъ служить.

Пожалуйте, покажите мнѣ ваши комнаты.

Потрудитесь войти.

Пожалуйте сюда.

По сколько въ мѣсяцъ отдается эта комната?

По пятидесяти рублей въ мѣсяцъ.

Крайняя ли эта цѣна?

Точно такъ сударь.

Это очень дорого.

Комната мнѣ очень нравится, но меня пугаетъ цѣна.

Прошу взять въ уваженіе, что это одинъ изъ самыхъ лучшихъ кварталовъ города, гдѣ дома продаются отменно дорого.

Положеніе очень пріятно.

Здѣсь также очень прекрасный проспектъ (видъ).

Не на улицу ли эта комната?

Нѣтъ, она выходитъ въ садъ.

По этому и садъ есть!

Прекраснѣйшій, какой можете только найти.

Нѣтъ ли новой штукатуры, или свѣжей живописи?

Нѣтъ ли колодезя на дворѣ?

Masz pan mieszkania do wynajęcia?

Życzę pan sobie z meblami czy bez mebli?

Potrzebuję pokoju umeblowanego i gabinetu.

Tem służyć mogę.

Bądź pan łaskaw i pokaż mi te pokoje.

Wejść pan z swojej łaski.

Proszę tędy.

Za wiele wynajmuje pan ten pokój na miesiąc?

Za pięćdziesiąt rubli.

Czy to ostatnia cena?

Tak jest.

To bardzo drogo.

Ten pokój mi się bardzo podoba, ale cena mię odstrasza.

Proszę wziąć na uwagę, iż to najpiękniejsza okolica miasta, w której domy sprzedają się nadzwyczaj drogo.

Położenie bardzo mię.

I widok tu prześliczny.

Czy ten pokój od ulicy?

Nie, wychodzi na ogród.

A więc i ogród się tu znajduje?

Jeden z najpiękniejszych, które pan tu znaleźć może.

Czy te ściany z sztukaterii, czy też nowo malowane?

Jest studnia w podwórzu?



## 76 При найманіи квартиры.

Есть, сударь, вода въ нёмъ очень хороша.

Мнѣ вспомнилось, не могу ли я имѣть столъ съ хозяевами?

Въ этомъ домѣ есть ресторація (трактиръ) въ которомъ вы найдёте хорошей столъ и отличное общество.

Что просите вы за квартиру вмѣстѣ со столомъ?

Я ужъ сказалъ вамъ.

Своё ли у васъ бѣлье?

Я хотѣлъ бы чтобъ мнѣ дали простыни.

Берёте ли вы топку на себя?

Я буду особо платить за отопленіе.

Хорошо, то мы согласны, дѣло слажено.

Когда вы думаете перебраться въ вашу квартиру?

Я приѣду завтра по утру.

Всё будетъ готово.

Главное строеніе

Заднее строеніе

Павильонъ

Портикъ

Крыльцо, подъѣздъ

Въѣздъ, ворота

Дверь, входъ

Замокъ

Висящій замокъ

Ключъ

## 76 Przy najm. mieszkania.

Tak jest, woda w niej bardzo dobra.

Ale, ale, mogę u pana się stołowac?

W tym domu znajdzie pan restauracyę (traktiernię), w której stół smaczny i dobrane towarzystwo.

Co pan żąda za to mieszkanie ze stołem?

Com panu już powiedział.

Utrzymuje pan własną bieliznę?

Chciałbym, by mi pościel dano.

Przyjmuje pan opał na siebie?

Zapłacę zań osobno.

Dobrze, więc zgoda; interes skończony.

Kiedy pan chcesz się wprowadzić?

Przyjdę jutro rano.

Wszystko będzie gotowe.

Budowa główna.

Budowa tylna, tył.

Pawilon.

Kolonada.

Zajazd.

Wjazd, wrota, brama.

Drzwi, wchód.

Zamek.

Kłódka.

Klucz.

## 77 При найманіи квартиры.

Ключъ дома

Замочная скважина, дырочка у замка

Задвижка

Захлопка, защелка

Стукальцо

Звонокъ

Сѣни

Витая, круглая лестница

Площадка на лестницѣ

Перья

Зала

Кладовая, гардеробная

Альковъ

Чуланы, каморка

Свѣтелка

Печка

Печь для печенія хлѣба

Печная труба

Каминъ, камелѣкъ

Наличникъ

Чердакъ

Чуланы, кладовая, запасная

Нужникъ, отходъ

Сарай

Большой сарай

Прачешная

Мастерская

Балконъ

Алтанъ

Ставни

Шторы

Рѣшетка у окна

Обои

## 77 Przy najm. mieszkania.

Klucz od bramy.

Dziurka od klucza.

Zasówka.

Klamka.

Stukałto, kowadło.

Dzwonek.

Sień.

Schody kręte.

Ustęp schodni.

Poręcze.

Sala.

Garderoba.

Alkowa.

Komora.

Poddasze.

Piec

Piec do pieczenia chleba.

Trąba, rura.

Komin.

Gzyms kominowy.

Stych.

Spizarnia.

Wychodek.

Wozownia.

Skład.

Pralnia.

Warsztat, pracownia.

Balkon.

Altana.

Okiennice.

Zastony, sztory.

Żaluzje, zazdrostki.

Obicie.

## 78 При найманні квартиррь.

обивать  
 выбѣлнть  
 Штукатуря  
 Доски  
 Потолокъ  
 Плотничная работа  
 Нишъ  
 Перегородка, переборка  
 Скребокъ, желѣзцо  
 рогожа  
 Выдвижное окно  
 Кровля  
 Жолобы  
 Громовой отводъ  
 Порогъ  
 Планка, решѣтка  
 Сваи, колья  
 Вершина дома  
 Фронтонъ  
 фундаментъ

Ломберный столъ  
 Туалетъ  
 Коммодъ  
 Шкафъ  
 Платяной шкафъ  
 Шкафъ для бѣлья  
 Шкафъ для столоваго прибора  
 Консоль, столикъ подъ зеркаломъ  
 Буфетъ  
 Шкафъ для кушанья  
 Бюро, письменный столъ  
 Секретеръ

## 78 Przy najm. mieszkania.

Objąć.  
 Bielić.  
 Sztukateria.  
 Dyle, deski.  
 Pułap, sufit.  
 Robotą ciesielską.  
 Nisza.  
 Przegroda.  
 Żelazo do butów.  
 Rogózka.  
 Wsuwalne okno.  
 Dach.  
 Kynna.  
 Konduktor, piorunnik.  
 Próg.  
 Łata, planka.  
 Słupy, podpory.  
 Wierzchołek domu.  
 Fronton.  
 Fundament, podstawa.

Stolik do kart.  
 Gotownia, toaleta.  
 Komoda.  
 Szafa ścienna.  
 Szafa do sukien.  
 Szafa do bielizny.  
 Szafa do porcelany, srebra.  
 Konsola, stolik ze zwierciadłem.  
 Kredens.  
 Szafa kuchenna.  
 Biuro.  
 Sekretarz.

## 79 При найманні квартиррь.

Ящики  
 Заставка, ширмы  
 Ширмы  
 Обои  
 Зеркало  
 Рама  
 Табуретъ  
 Складной стулъ  
 Подушка  
 Скамеечка  
 Кровать съ балдахиномъ  
 Тюфякъ  
 Длинная подушка, изголовье  
 Подушка  
 Стеганое покрывало  
 Постелька, кушетка  
 Колябель  
 Умывальный столикъ  
 Тазъ, блюдо, лоханка  
 Кувшинъ  
 Губка  
 Разувальная скамейка  
 Горшокъ, урыльникъ  
 Геридонъ  
 Подсвѣчникъ  
 Восковая, сальная свѣча  
 Щипцы  
 Поддонокъ подъ щипцы  
 Гасильникъ  
 Лампада  
 Фонарь  
 Цевальникъ  
 Лавка, скамейка  
 Ящикъ, ларь

## 79 Przy najm. mieszkania.

Szuffada.  
 Ekran.  
 Parawan.  
 Draperye.  
 Żwierciadło, lustro.  
 Rama.  
 Stołeczek pod nogi.  
 Stołek polowy.  
 Poduszka.  
 Stołeczek, ławeczka.  
 Łóżko z baldakimem, kotara.  
 Materac.  
 Wezgiłowie.  
 Poduszka.  
 Kołdra.  
 Łoże spoczynku.  
 Kolebka.  
 Stolik umywalny.  
 Miednica, miska do mycia.  
 Dzbanek.  
 Gąbka.  
 Stołeczek do butów.  
 Urynał.  
 Podświecznik, gerydon.  
 Świecznik.  
 Świeca woskowa, łójówka.  
 Szczypce.  
 Tacka pod szczypce.  
 Lejek od gaszenia.  
 Lampa.  
 Latarnia.  
 Spluwaczka.  
 Ławka.  
 Skrzynia, paka.

## 80 При наиманіш кваршпры.

Корзина, коробъ  
 Коверъ  
 Фарфоровый приборъ  
 Запанѣски, гардины  
 Прутья занавѣсочные  
 Метла, вѣникъ  
 Вѣничекъ  
 Тряпка  
 Кухонная посуда  
 Оловянная посуда  
 Скородка  
 Котель  
 Горшокъ  
 Чугунный горшокъ  
 Крышка  
 Ведро  
 Чанъ, кадка, ушатъ  
 Чаша, тазикъ  
 Сито, рѣшето  
 Кружка  
 Цѣдило  
 Тѣрка  
 Воронка  
 Мutowka  
 Вертель  
 Рожанъ  
 Треножникъ, таганъ  
 Доска на которой мясо рубить  
 Тяпка  
 Уполовникъ  
 Колесо  
 Жаровня, грѣлка  
 Решетка, раштеръ  
 Шпиковальная игла

## 80 Przy najm. mieszkania.

Kosz, koszyk.  
 Dywan.  
 Garnitur porcelanowy.  
 Firanki, zasłony.  
 Zawieszona frankowa.  
 Miotła.  
 Mietełka.  
 Ścierka.  
 Naczynia kuchenne.  
 Naczynia cynowe.  
 Kasterola, brytwanna.  
 Kocioł.  
 Garczek.  
 Sagan.  
 Pokrywka.  
 Wiadro.  
 Stągiew.  
 Czasza, donica.  
 Sito.  
 Krużka.  
 Druszlak.  
 Tarka.  
 Lejek.  
 Motówka.  
 Rożen do pieczeni.  
 Rożen.  
 Trójnóg.  
 Siekanica.  
 Siekacz.  
 Warząchiew.  
 Stolnica.  
 Fajerka.  
 Roszt, rzeszotka.  
 Szpikulec.

## 81 При наиманіш кваршпры.

Кофейная мельница  
 Скородка  
 Ступка  
 Пестъ, толкушка  
 Сточная труба  
 Дрова  
 Пукъ прутьевъ  
 Польно  
 Каменный уголь  
 Горящія угля, жаръ  
 Головня  
 Сажа  
 Зола  
 Сѣрные спички  
 Трутъ  
 Огнивица  
 Решетка передъ каминомъ  
 Раздувательный мѣхъ  
 Угольная лопата  
 Кочерга  
 Щипцы

## 81 Przy najm. mieszkania.

Młynek do kawy.  
 Tygielek.  
 Moździerz.  
 Trucznik.  
 Wylew, rynna.  
 Drzewo do palenia.  
 Wiązka chróstu.  
 Polana drzewa.  
 Węgle ziemne.  
 Głownia.  
 Ognisko.  
 Sadza.  
 Popiół.  
 Zapalki.  
 Siarniczka, trut.  
 Pudełko z ogniem.  
 Roszt, krata.  
 Miech.  
 Łopatką.  
 Pogrzebacz, ożog.  
 Szczypce.

## О городъ.

Не можете ли сказать мнѣ, куда  
 надобно идти, чтобы попасть  
 къ Б-ской заставѣ!

Ступайте прямо; когда дойдѣте  
 до конца этой улицы, поверни-  
 те на право; тамъ набереж-  
 ная передъ вами; прошедь че-  
 резъ мостъ подите по улицѣ  
 которая примыкаетъ къ нему;  
 она васъ поведетъ къ пере-

## Miasto.

Nie może mi pan powiedzieć, którą  
 mam iść drogą, abym doszedł do  
 B-kiej bramy?

Idź pan prosto; za dojściem do  
 końca tej ulicy, zwróć się pan  
 w prawo; tam bulwark przed pa-  
 nem; przeszedźszy most, pójdzie  
 pan ulicą z nim się stykającą; ta

крестку, пройдя оный вы взойдете въ широкую улицу, обсаженную липами, она выходит на большую площадь.

А потомъ?

Вы оставите площадь по правую руку и пройдёте черезъ рѣшетку которую тамъ увидите.

Ахъ, это рѣшетка Англійскаго сада?

Точно такъ, вы пройдёте черезъ садъ и пойдёте по улицѣ на лѣво, которая ведеть къ заставѣ.

Я возьму дрожки.

Извозчикъ, вези меня въ — улицу.

Сколько возьмёшь до — улицы?

Только туда?

Туда и обратно.

Извольте, сударь, двугривенникъ.

Это много.

Помиайте, сударь, вѣдь въ два конца, туда и назадъ.

Такъ и быть; хорошо поѣдешь!

Будете довольны. Садитесь. Далеколи въ — улицу!

Четвертый домъ на право.

Стой! тутъ то я выйду.

pana poprowadzi ulicą poprzeczną, którą minąwszy, dostanie się pan w szeroką ulicę wysadzoną lipami; ona wyprowadzi na wielki plac.

A potem?

Zostawisz pan plac po prawej stronie, przejdzie pan po za kratę, jaką tam pan zobaczy.

A! to krata angielskiego ogrodu?

Tak właśnie; przechodzi pan przez ogród i udaje się w ulicę od lewej ręki, która zawiedzie do bramy.

Wzemię doróżkę (fiakra).

Woźnicę, zawieź mię do . . . ulicy

Wiele żądasz do . . . ulicy?

Tylko tam?

Nie, tam i z powrotem.

Dwadzieścia kopiejek.

To za wiele.

Zmiłuj się pan, tę drogę dwa razy należy odbyć, tam i na powrót.

Dobrze, wieź mię tylko żwawo.

Zobaczy pan. Śladaj pan. Czy daleko w . . . ulicy?

Czwarta kamienica po prawej stronie.

Stój! tutaj chcę wysiąść.

Я хотѣлъ бы осмотрѣть городскія достопримѣчательности.

Вотъ наемный слуга который васъ проведеть.

Не угодно ли вамъ слѣдовать за мною; я не забуду ничего, что только достойно вашего вниманія.

Вотъ это главная улица, хотя не самая широкая, она прямѣе всѣхъ.

Мостовая кажется хороша.

Прѣзжая дорога почти такъ хороша какъ тротуары.

Улицы также очень чисты.

Отъ мѣста до мѣста проведены канавы (трубы) куда стекаетъ въ улицахъ вода вмѣстѣ съ грязью.

Всѣ ли дома построены изъ кирпича?

Есть кварталы, гдѣ дома деревянные, оштукатуренные.

Городъ, кажется, весь построенъ на правомъ берегу рѣки.

Какъ великъ городъ въ окружности?

Считаютъ милю отъ одного конца города до другаго, а въ окружности три мили.

Городъ весьма многолюденъ (населенъ).

Chciałbym obejrzeć miastowe rzadkości.

Oto najemny, który pana poprowadzi.

Proszę ze mną; nie zapomnę nic, co by godnem było pańskiej uwagi.

Oto główna ulica; nie jest ona najszerszą, ale najprostszą ze wszystkich.

Bruk zdaje się być dobry.

Przejazd jest prawie tak dobry jak chodniki.

Ulice są także bardzo czysto utrzymane.

W pewnej odległości znajdują się ścieki, do których spływa woda z ulic i nieczystości.

Czy wszystkie domy budowane z cegły?

Mamy części miasta, w których są z drzewa i tylko obrzucone gipsem.

Zdaje mi się iż miasto w całości na prawym brzegu rzeki.

Jak wielkie to miasto w obwodzie?

Rachują milę z jednego końca do drugiego, a trzy mile w obwodzie.

Miasto jest gęsto zamieszkane.

Его очень украсили съ трёхъ годовъ.

Весь городъ освѣщенъ газомъ.

Пойдемте на набережную, чтобъ лучше обозрѣть всё.

Есть ли тамъ что нибудь примѣчательнаго?

Вы мимоходомъ увидите арсеналъ и литейный дворъ; они по дорогѣ.

Кого изображаетъ эта бронзовая конная статуя?

Этотъ каменный мостъ великолѣпенъ.

Онъ о пятнадцати сводахъ, по обѣимъ сторонамъ чугунныя балюстрады.

Что это за великое зданіе?

Это театръ, на супротивъ его вы увидите соборъ.

Соборъ открыть, взойдемъ.

Это образцовое произведеніе готической архитектуры.

Замѣьте хоры, какъ они прекрасны, органный корпусъ и стулъ церковнаго старшины.

Рѣзба удивительна.

Посмотрите на эти прекрасныя алебастровыя статуи, и на сребряную статую Богородицы.

Живопись на церковныхъ окнахъ преніящна.

Upięknili je bardzo w ostatnich trzech latach.

Całe miasto oświetlone gazem.

Chodźmy na nadbrzeże, zamtąd zobaczymy lepiej całe miasto.

Czy to warto widzenia?

W przechodzie zobaczy pan arsenal i odlewalnię; obie budowy na naszej drodze.

Kogo przedstawia ta brązowa statua na koniu?

Ten most kamienny jest wspaniałny.

Jest on na piętnastu łukach; po obydwóch stronach są żelazne poręcze.

Co to za wielki dom?

To teatr; naprzeciw zobaczy pan katedrę.

Katedra otwarta, wejdzmy.

To arcydzieło gotyckiego stylu (budowy).

Uważ pan, jak pięknie zbudowany chór, organy i nawa.

Rzeźby zadziwiające.

Spojrz pan na te precudne alabastrowe statuy i srebrną postać Bogarodzicy.

Malowidło na szkle jest nadzwyczaj piękne.

Жаль что каедрa въ такомъ дурномъ стилѣ.

Колокольня чрезвычайной вышины.

Фасадъ нынѣшней архитектуры.

Фонтанъ на среднѣ площади очень красивъ.

Свободенъ ли входъ въ монетный дворъ?

Свободенъ, его показываютъ всякому, кому хочется его осмотрѣть.

Въ который часъ открыть музеумъ?

Къ кому мнѣ надобно отнестия чтобъ имѣть входъ въ М.?

Надобно ли взять билетъ чтобъ осмотрѣть замокъ?

Городъ

Столица

Мѣстечко, пригородокъ

Предмѣстье

Градскія стѣны

Валъ

Ровъ

Приходъ

Городской уѣздъ

Рынокъ

Рыбный рядъ

Буйня

Мясные ряды

Лоскутный рядъ

Маленькая улица

Переулокъ

Szkoda że katedra w tak złym stylu zbudowana.

Wieża (dzwonnica) jest szczególnie wysoka.

Fasada jest nowożytna.

Wodotrysk na środku rynku jest bardzo gustowny.

Czy wolny wstęp do mennicy?

Tak jest, ją pokazują wszystkim, komu się chce ją oglądać.

O której godzinie otwarte muzeum dla publiczności?

Do kogo mam się udać, by otrzymać pozwolenie wejścia?

Czy potrzeba pozwolenia, by zamek obejrzeć?

Miasto.

Stolica.

Miasteczko.

Przedmieście.

Mur miejski.

Wał.

Fossa miejska.

Parafia.

Miejski ujazd.

Rynek.

Targ rybi.

Rzeźalnia, szlachtuz.

Targ mięsny, jatki.

Tandeta.

Uliczka.

Zaułek.

Перекрестокъ  
 Проѣздъ  
 Дворецъ, замокъ  
 Перковъ  
 Колокольня  
 Шпиць башни  
 Колокола  
 Кладбище  
 Публичное зданіе  
 Дума, ратуша  
 Палата

Караульня (Гауптвахта)  
 Казарны  
 Тюрма, темница, острогъ  
 Почтамтъ  
 Биржа  
 Банкъ  
 Таможня  
 Анбаръ, магазинъ  
 Картинный кабинетъ  
 Библиотека  
 Библиотека для чтенія  
 Книжная лавка  
 Госпиталь, больница  
 Домъ сумашедшихъ  
 Сиротскій домъ  
 Богадѣльня  
 Рабочій домъ  
 Смрительный домъ  
 Пожарная (заливная) труба  
 Домъ гдѣ пожарныя трубы сто-  
 ятъ  
 Постоялый дворъ

Przecznica.  
 Przejazd.  
 Pałac, zamek.  
 Kościół.  
 Wieża kościelna, dzwonnica.  
 Szczyt wieży.  
 Dzwony kościelne.  
 Smętarz.  
 Budynek publiczny.  
 Ratusz.  
 Sąd, trybunał.

Odwach główny.  
 Koszary.  
 Więzienie.  
 Poczta.  
 Bursa.  
 Bank.  
 Cło, urząd celny.  
 Skład, magazyn.  
 Galeria obrazów.  
 Biblioteka.  
 Czytelnia.  
 Księgarnia.  
 Szpital.  
 Dom obłąkanych, waryatów.  
 Dom sierot.  
 Dom ubogich.  
 Dom roboczy.  
 Dom poprawy.  
 Sikałka.  
 Skład na sikałki.  
 Oberża, garkuchnia.

Гостинница  
 Трактиръ  
 Кабакъ  
 Колодезь  
 Фонтанъ, водометъ  
 Каналъ  
 Водоволь  
 Водометъ, водохранилище  
 Столбъ  
 Подъемной мостъ  
 Цѣпной мостъ  
 Мостовое  
 Фонарь  
 Фонарный столбъ  
 Освѣщеніе газомъ  
 Обсерваторія  
 Гульбище  
 Публичные сады  
 Застава (шлагбаумъ)  
 Акцизъ  
 Акцизной сборщикъ  
 Шлюза  
 Стокъ, канавка  
 Ночной сторожъ

## Посѣщеніе.

У себя ли Господинъ Н.!

Сдѣлайте милость, доложите ему  
 обо мнѣ.

Онь въ своемъ кабинетѣ. По-  
 трудитесь войти.

Hotel, zajazd.  
 Traktyernia, restauracya.  
 Szynk.  
 Studnia.  
 Wodotrysk.  
 Kanał, szluza.  
 Wodowód.  
 Wodozbiór.  
 Filar.  
 Most zwodzony.  
 Most łańcuchowy.  
 Mostowe.  
 Latarnia uliczna.  
 Słup latarniany.  
 Oświetlenie gazem.  
 Obserwatorium.  
 Przechadzka, spacer.  
 Ogrody publiczne.  
 Szlaban, barjera.  
 Akcyza.  
 Urzędnik akcyzy.  
 Szluza.  
 Rynna.  
 Stróż nocny.

## Wizyta.

Jest pan N... w domu?

Bądź pan łaskaw zapowiedzieć  
 mię.

Pan N... jest w swym pokoju; proszę  
 się pofatygować za mną, jeżeli łaska.

Можетъ быть, оиъ занятъ, мнѣ бы не хотѣлось помѣшать ему.

Просите войти.

Войдите!

Извините, сударыня, что я вошелъ безъ церемоній и безъ докладау.

Я осмѣлился зайти къ вамъ мимоходомъ, мнѣ хотѣлось узнать о вашемъ здоровьѣ и засвидѣтельствовать вамъ мое почтеніе.

Милости просимъ сударь! (Добро пожаловать).

Мнѣ весьма пріятно имѣть честь васъ видѣть.

Сдѣлайте одолженіе, садитесь, вотъ стулъ.

Покорнѣйше благодарю, я не усталъ.

Безъ церемоній, прошу, садитесь.

Я не хотѣлъ бы отвлекать васъ отъ вашихъ занятій.

У меня нѣтъ теперь нужнаго дѣла.

Ужъ сколько лѣтъ васъ не видно.

Я нѣсколько разъ заходилъ къ вамъ, чтобъ посѣтить васъ, но не имѣлъ удовольствія заставить васъ дома.

Мнѣ очень жаль что меня не было дома чтобы принять васъ.

Имѣю честь представить вамъ господина Н.

Może on zatrudniony, nie chciałbym mu przeszkadzać?

Prosić wejść.

Proszę wejść!

Daruj pani, iż przychodzę bez ceremonii i bez zameldowania.

Osmieliłem się, przechodząc, spytać się o zdrowie pańskie, i złożyć moje uszanowanie.

Witam serdecznie pana.

Cieszę się z widzenia pana

Bądź pan łaskaw spocząć; oto stółek.

Dziękuję; nie jestem zmęczony.

Bez zachodu, proszę, spoczniј pan

Nie chciałbym pana od zatrudnienia odwodzić.

Nie mam nic pilnego do czynienia.

To wieczność, jak nie widać pana

Nie raz ja do pana zachodził, aby pana odwiedzić, wszelako nie miałem szczęścia zastać pana w domu.

Bardzo mi żal żem nie był w domu, do przyjęcia pana.

Mam zaszczyt przedstawić pani pana N . . .

Мы съ нимъ старыя знакомыя.

Я не знаю, сударыня, имѣю ли я честь быть вамъ (знакомъ) извѣстенъ.

Могу ли узнать, съ кѣмъ я имѣю честь говорить?

Я чрезвычайно рада, сударь, что имѣю честь съ вами познакомиться.

Вы мнѣ дѣлаете много чести, сударыня.

Давно ли вы въ здѣшнемъ краю?

Долго ли вы намѣрены пребыть здѣсь?

Я намѣренъ пребыть въ Россіи шесть мѣсцевъ, а потомъ отправиться въ Германію.

Мнѣ весьма пріятно будетъ, по-чаще видѣть васъ у себя, во время пребыванія вашего въ Петербургѣ.

Я вамъ весьма обязанъ за вашу ласку, и если позволите, буду имѣть честь иногда посѣщать васъ.

Каково идутъ ваши дѣла Г. И.!

Довольно хорошо, какъ только можно желать.

Что новаго? что нынѣ рассказываютъ?

Что говорятъ въ городѣ?

Тамъ нѣтъ ничего новаго.

Говорятъ о заразительной болѣзни, отъ которой много людей умираетъ.

Говорятъ о войнѣ.

Mu z nim starzy znajomi.

Nie wiem, łaskawa pani, czy mam zaszczyt być pani znany.

Mogęż pytać, z kim mam honor mówienia?

Jestem nadzwyczajnie rada, posiadając szczęście zaznajomienia się z panem.

Pani mię zawstydzą.

Od jak dawna pan w tym kraju?

Czy pan myślł długo zabawić między nami?

Myślę w Rosyji pozostać sześć miesięcy, a potem udać się do Niemiec.

Bardzo mi przyjemnie będzie, widzieć pana bardzo często w moim domu, podczas pańskiego pobytu w Petersburgu.

Bardzo wdzięczny za pańską dobroć, i skoro mi pozwoloneм być może, osmielę się na odwiedzinę.

Jak idą pańskie interesa, panie J . . . ?

Bardzo dobrze, podług życzenia.

Co nowego? Co dziś rozpowiadają?

Co mówią w mieście?

Nie ma tam nic nowego.

Mówią o zaraźliwej chorobie, na którą umiera wiele ludzi.

Mówią o wojnie.

Издавна есть потаенная война между сими двумя могуществами.

Разрывъ (ссора) между двумя монархами теперь необходимъ.

Говорятъ что министръ впалъ въ немилость.

Его уволили отъ службы.

Вы хотите меня обмануть.

Я слыхалъ о томъ, но не вѣрю.

О томъ еще ничего вѣрнаго не извѣстно.

Не всё то правда что написано.

Кто сообщилъ вамъ эту новость?

Такъ рассказываютъ достовѣрные люди.

Я вѣрю, потому что вы мнѣ это говорите.

Я сообщаю вамъ пріятную новость.

Мы получили телеграфическое извѣстіе что миръ опредѣлительно заключенъ.

Вы ужъ не посѣщаете дѣвицу Н.?

Я въ нее до безумія влюбленъ.

Почему вы такъ долго медлите обясниться?

Już oddawna istnieje potajemna wojna między temi dwoma państwami.

Rozdziwienie między tymi dwoma monarchami jest nie do uniknięcia.

Mówią w sekrecie że minister wpadł w niełaskę.

On uwolniony od obowiązku.

Pan mnie nie oszukuje?

Słyszałem o tem, ale nie wierzę.

Nie wiadomo o tem jeszcze nic pewnego.

Papier jest cierpliwy.

Od kogo pan tę nowość posiada?

Tak rozpowiadają osoby wiarygodne.

Wierzę panu, bo mi pan sam to mówi.

Przynoszę panu dobrą nowinę.

Otrzymałmsy telegraficzną depeszę, podług której pokoj stale przująy.

Pan się już pannie N... nie zaleca?

Ja zakochany w niej do śmierci.

Dlaczego pan tak długo zwleka oświadczenie ostateczne?

Я имѣю согласіе Г-жи Н.

Вы ли помолвленные?

Я узналъ, сударыня, что вы стоворены съ Г-омъ С. Позвольте присовокупить мои поздравленія къ тѣмъ вашимъ многочисленнымъ пріятели.

Я съ признательностію принимаю доказательство вашей дружбы, кою очень дорожу, и прошу васъ сохранить мнѣ оную.

Господа, вамъ еще не извѣстно, можетъ быть, что Г. Н. умеръ? По этому-то видѣлъ я племянника его въ траурѣ.

Безъ сомнѣнія онъ оставилъ ему что-либо по себѣ.

Дляя его весьма любилъ.

Говорятъ, что онъ оставилъ его въ хорошихъ обстоятельствахъ.

Онъ молодой человекъ съ дарованіями.

Онъ подаѣтъ великую надежду.

Онъ имѣетъ хорошую надежду. Князе Н. къ нему очень расположенъ.

Говорятъ, что онъ ему доста-вилъ весьма выгодное мѣсто.

Этo молодой человекъ съ обширнымъ знакомствомъ.

Братъ его женился на неровнѣ.

Otrzymałem przyrzeczenie od panny N...

A więc państwo narzeczeni?

Jak słyszałem, pani swą rękę panu S... przyrzekła? Pozwól mi pani dołączyć moje życzenia do życzeń licznych pańskich przyjaciół.

Cieszę się z tego dowodu pańskiej szacownej przyjaźni, w której trwać upraszam.

Moji panowie, wy może jeszcze nie wiecie że pan N... umarł?

Dlatego to widziałem jego bratanka w żałobie.

Bez wątplenia on mu co zapisał.

Jego wój kochał go bardzo.

Mówią, iż go zostawił w dobrym stanie.

To młody człowiek z znacznymi zdolnościami.

To młodzieniec pełen nadziei.

Ma piękne widoki.

Książę N... bardzo mu przychylny.

Mówią, iż się mu wystarało o doskonałe miejsce.

Tego młodego człowieka poszukują wszędzie, ma wiele znajomości.

Jego brat ożenił się niezgodnie z swym stanem.



Это странная партія.  
Всѣ говорятъ о его женидьбѣ.

Какое мизерное приданное, ба-  
тюшка, кажется, не хочетъ раз-  
статься съ имѣніемъ прежде  
смерти.

Женихъ весьма простъ, она бы  
могла выбрать лучшаго.

Есть-ли я когда-нибудь рѣшусь  
жениться, то выберу себѣ мо-  
лодую, прекрасную и богатую  
жену.

Выиграли ли вы въ послѣдней  
лотерей, Г. Н.?

Бездѣланцу.

Мнѣ суждено никогда не вын-  
грывать.

Читали ли вы новое сочиненіе  
В. а?

Въ сей книгѣ есть колкія мѣ-  
ста.

Вы пропустили самыя прекра-  
сныя мѣста въ этомъ сочине-  
ніи.

Это неопытный сочинитель.

Онъ первый изъ здѣшнихъ остря-  
ковъ.

Этотъ артистъ (художникъ) вхо-  
дитъ въ славу.

Онъ блеснетъ въ обществѣ жен-  
щинъ.

Онъ любимецъ прекраснаго поля.

Онъ очень учтивый человекъ.

Онъ имѣетъ вездѣ свободный  
входъ.

To dziwne małżeństwo.  
Cały świat mówi o jego zamężciu.

Co za mizerna wyprawa! ojciec  
pragnie zapewne używać życia  
aż do śmierci.

Ten narzeczony ordynarny, mógł  
wybrać lepszego.

Jeżeli się mam kiedykolwiek oże-  
nić, wybiorę młodą, piękną i bo-  
gatą żonę.

Pan wygrał na ostatniej loteryi,  
panie N. . . ?

Drobnostkę.

Jest przeznaczono, bym nigdy nie  
nie wygrał.

Czytał pan to nowe dzieło przez  
В. . . ?

W tej książce jest wiele uszczy-  
pliwości.

Pan przepuścił najpiękniejsze ustę-  
py w tem dziele.

To nie wyćwiczony pisarz.

To perla naszych geniuszów.

Ten artysta podoba się.

Bliższy w towarzystwie dam-  
skiem.

Jest ulubieńcem pięci pięknej.

To bardzo grzeczny człowiek.

Jest wszędzie dobrze uważany.

Слышали ли вы новаго пропо-  
вѣдника?

Женщины стремятся къ этому  
проповѣднику.

Для оперы предстоитъ большая  
потеря: славная пѣвица Г-жа  
П. насъ покидаетъ и уезжаетъ  
въ Парижъ.

Публика лишается одной изъ  
своихъ любимицъ.

Выдали ли вы новую пьесу  
Н. а.?

Подите посмотреть этотъ Фарсъ,  
это насъ забавитъ.

Пойдете ли вы на балъ сегодня  
въ вечеру?

Смотря по обстоятельствамъ.

Бѣдный малой умеръ.

Онъ былъ подпорою старыхъ  
моихъ лѣтъ.

Эти несчастныя извѣстія меня  
совершенно растрогали.

Надобно передумать объ этомъ  
въ постель.

Какъ поживаетъ ваша супруга?

Она въ первый разъ встала послѣ  
родокъ.

Вы сегодня имѣете прелестный  
туалетъ, сударыня.

Вы это находите? въ самомъ  
лѣтъ синій цвѣтъ мнѣ очень  
къ лицу.

Извините я вижу что Г-жа И.  
уже хочетъ идти и я бы же-  
лалъ проводить её.

Еще такъ рано и вы уже хотите  
оставить насъ.

Słyszał pan nowego kaznodzieję?

Pan N. . . jako kaznodzieja jest  
ulubionym od dam.

Nasza opera dozna wielkiej straty,  
sławna śpiewaczka panna P. . .  
opuszcza nas i udaje się do Pa-  
ryża.

Publiczność traci w niej jedną z ulu-  
bienic.

Widział pan nową sztukę N. . . ?

Niech pan tę komedię zobaczy,  
ona pana zabawi.

Czy pan dziś w wieczór na bal  
idzie?

Zobaczy się.

Ten biedny chłopiec umarł.

On był podporą mej starości.

Te złe nowiny zupełnie mię stłu-  
miły.

Trzeba je zaspać.

Jak się ma pańska żona?

Pierwszy raz po ciąży opuściła  
łóże.

Tego rana u pani przecudna toa-  
leta.

Zauważył to pan? Prawda, nie-  
bieszkie mi przystoi!

Za pozwoleniem, widzę że panna  
N. . . chce odejść; życzyć ją od-  
prowadzić do domu.

Jeszcze tak wcześnie, a pan chce  
się już oddalić?

Мнѣ очень жаль что я долженъ расстаться съ вами.

Вашъ визитъ былъ очень необходимъ.

Мнѣ дорого стоить, васъ оставить; однакожъ у меня есть необходимыя дѣла.

Съ позволенія вашего, я васъ проведу.

Нѣтъ, не хочу, чтобъ господинъ И. трудился для меня.

Вы шутить изволите, сударыня.

Естьли непременно желаете, то я съ благодарностью соглашусь на ваше предложеніе.

Благодарю васъ за ласковый пріемъ.

Прошу васъ, сударыня, засвидѣтельствовать мое почтеніе нашему батюшкѣ.

Я не премину этого исполнить и благодарю васъ отъ его имени.

Пожелайте вашему братику отъ меня много хорошаго.

Вы очень добры; вы дѣлаете ему много чести.

Засвидѣтельствуйте мое почтеніе вашей супругѣ.

Благодарю васъ за вниманіе.

Покорнѣйше прошу васъ засвидѣтельствовать мое почтеніе вашимъ домашнимъ.

Конечно я буду еще имѣть честь васъ видѣть, сударь?

Pomimo żalu, pożegnać się muszę.

Wizyta pańska była bardzo krótka.

Trudno mi pana opuścić, ale mam inresą niecierpiące zwłoki.

Za pozwoleniem pani, będę towarzyszył.

Nie, nie chcę, aby pan N... dla mnie się trudził.

Pani sobie żartuje.

Jeżeli pan żąda koniecznie, to pańską ofiarę przyjmę z podziękowaniem.

Dziękuję uniżenie za łaskawe przyjęcie.

Proszę kłaniać się odemnie pańskiemu ojcu.

Nie omieszkać tego i dziękuję w jego imieniu.

Pozdrów pan brata swego odemnie serdecznie.

Pan bardzo łaskawy; to wielka łaska dla niego.

Proszę złożyć uszanowanie pańskiej żonie.

Dziękuję bardzo za pamięć.

Bądź pan łaskaw kłaniać się odemnie w domu.

Będę miał honor widzieć pana znowu?

Придите на сихъ дняхъ провести у меня вечеръ.

Придите ко мнѣ, вы будете въ небольшой дружеской бесѣдѣ.

Непремѣнно, если вы мнѣ позволите.

Вы сдѣлаете мнѣ большее удовольствіе.

Прощайте, мое почтеніе.

Садъ.

Пойдемъ прогуляться по саду.

Вашъ садъ въ наилучшемъ порядкѣ.

Вашъ садовникъ достохваленъ.

Посмотрите на эти цвѣты.

Они чудесны.

Цвѣтовъ очень много въ сѣмъ году.

Розы ужъ цвѣтутъ.

Въ этомъ маломъ цвѣтникѣ есть тюльпаны и гіацинты.

Какъ назовете вы эти цвѣты?

Вотъ это гвоздика, а другою ранункулъ.

Позвольте мнѣ сдѣлать букетъ (пучекъ).

Моя сестра плетѣтъ себѣ вѣнокъ.

Какъ мило пахнетъ сей цвѣтокъ.

Цвѣты въ горшкахъ испускаютъ крѣпкій запахъ.

Przyjdź pan w tych dniach do mnie na spędzenie wieczoru.

Przyjdź pan, pan się znajdzie w małym, przyjaznym kółku.

Nie omieszkać, z pozwoleniem pańskim.

Pan mię tem niezmiernie ucieszy.

Mam honor pożegnać pana.

Огородъ.

Chodźmy przejść się po ogrodzie.

Ogród pański doskonale utrzymany.

Ogrodnik pański pochwały godzien.

Spojrzyj pan na te kwiaty.

Są precudowne.

Tego roku mamy mnóstwo kwiatów.

Już róże kwitną.

W tych małych inspektach są tulipany i hiacenty.

Jak pan te kwiaty nazywa?

Ten jest gwoździk, a tamten ranunkul.

Pozwól mi pan zrobić bukiet.

Moja siostra wije sobie wieniec.

Jak mile pachnie ten kwiatek.

Kwiaty w doniczkach pachną mocno.

Кто сорвалъ сію розу?

Гдѣ лейка?

Садовникъ поливаетъ цвѣты.

Онъ занятъ полотьемъ.

Онъ копаеъ землю лопатою.

Грabbями онъ сгребаетъ съ грядъ и цвѣтннковъ камышки, опавшіе сухіе листья и очищаетъ дорожки.

Надобно выполоть сорную траву.

Прививаль ли ты априкосовое дерево тамъ у бесѣдки?

Нѣтъ еще; я не зналъ, взять ли мнѣ прививокъ отъ персикового, сливного или миндальнаго дерева.

Гдѣ вашъ фруктовой садъ?

Какой прекрасный шпалерникъ!

Теперь время земляники.

Кажется что много будетъ априкосовъ.

Какое множество сливъ.

Груши и яблони, не защищенные отъ вѣтра, нынѣ не имѣютъ плодовъ.

Виноградъ въ этой земли славеиъ.

Вашъ виноградный садъ на хорошемъ мѣстѣ.

Пойдемъ осмотрѣть овощи.

Кто zerвалъ тѣ рѣзѣ?

Gdzie konwial?

Ogrodnikъ polewa kwiaty.

Onъ zajety pleniemъ.

Kopie ziemię łopatą.

Grabiami zgrabuje onъ z grządekъ i kwiatnikѡwъ kamyki i opadłe suche liście, oraz oczyszcza ścieżki.

Trzeba wypłenić chwasty.

Czy pan to drzewo morelowe koło altany zaszczeplił?

Jeszcze nie; nie wiedziałemъ czy szczerpъ wziąć od brzoskwini, śliwki, lub też migdału.

Gdzie jestъ садъ owocowy?

Co za piękny szpalerъ (chodnikъ)!

Terazъ czasъ poziomekъ.

Zdaje się że morele tego roku obrodzą.

Co za mnóstwo śliwekъ.

Gruszki i jabłka, nie zasłonięte od wiatru, nie obrodziły tego roku.

Winogrona tej okolicy są sławne.

Pańska winnica wъ piękнемъ polożeniu.

Chodźmy obejrzeć jarzyny.

Какое множество капусты.

Мы употребляемъ въ семействѣ много капусты.

Вотъ прекрасная гряда со спаржею.

Спаржа уже сѣменится.

Я возрастилъ ее изъ сѣмени.

Посадили ли вы турецкіе бобы!

У меня уже есть нѣсколько которые вышли изъ земли.

Дѣти играютъ на лужайкѣ.

Сядимъ на траву (дѣри).

Трава коротко отрѣзана.

Это растѣвие пускаеъ корни.

Нѣкоторые деревья въ саду были искоренены.

Я вамъ покажу увеселительную рощу.

Вотъ прекрасная тополевая аллея.

Стебель этого дерева съ дупломъ.

Кора съ этого сука облупляетъ ся.

Листья этой вѣтви увядаютъ.

Луквица (цвѣточная)

Стебелѣкъ

Стебель

Ростокъ, отпрыскъ

Jakie mnóstwo kapusty.

My spotrzebujemy wъ familii wiele kapusty.

Oto piękne inspekta szparagowe.

Szparagi już nasionują.

Ja ich z nasienia wyprowadziłem.

Posadziłem panъ już bóbъ турецki!

Już niektóre powschodziły.

Dzieci igrają na łące.

Siądźmy na trawie (darni).

Trawa jestъ skoszona krótko.

Ta roślina puszcza korzenie.

Niektóre drzewa wъ ogrodzie były wykorzenione.

Pokażę panu chłodnikъ.

Przezeń idzie chodnikъ topolowy.

Pień tego drzewa jestъ wydrążony.

Kora tej gałęzi obłupia się.

Liście tej gałęzi więdniją.

Bulwa, cybula.

Pręcikъ.

Łodyga.

Odrostekъ.

Сокъ  
 Мякшъ (въ плодахъ)  
 Почка, глазокъ  
 Чашечка  
 Тычинки  
 Кожина, кора  
 Шелуха  
 Шелушный плодъ  
 Стручокъ  
 Ядро, косточка  
 Виноградная лоза  
 Виноградная вѣть  
 Кустъ, кустарникъ  
 Дубъ  
 Желудъ  
 Букъ  
 Буковые орѣхи  
 Илемъ, вязъ  
 Ясень  
 Береза  
 Ива  
 Плачевная Ива  
 Ива  
 Пихта  
 Ель  
 Еловая шишка  
 Кедръ  
 Осина  
 Пальмовое дерево  
 Лиственница  
 Ольха  
 Клѣнь  
 Акація  
 Лавровое дерево

Sok.  
 Mięso (owocu).  
 Pączek.  
 Kielich.  
 Pylniki.  
 Kora, skórka.  
 Łupina.  
 Owoc łupiniasty  
 Strączek.  
 Ziarno, jądło.  
 Winna grządka.  
 Winna jagoda.  
 Krzew, krzak.  
 Dąb.  
 Żołędź.  
 Buk.  
 Boćwina.  
 Wiąz.  
 Jesion.  
 Brzoza.  
 Wierzba.  
 Wierzba płacząca.  
 Wierzba wodna.  
 Sosna.  
 Jodła.  
 Szyszka.  
 Cedr.  
 Osina.  
 Palma.  
 Modrzew.  
 Olszyna, olcha.  
 Klon.  
 Akacya.  
 Laur.

Бузина  
 Сирень  
 Боярышникъ  
 Каприфолій, козья жимолость  
 Остролистъ  
 Ясминъ  
 Буксъ, зеленица  
 Плющъ  
 Лимонное дерево  
 Арбузъ  
 Изюмъ  
 Коринки  
 Крыжовникъ  
 Финики  
 Вишня  
 Вишневое дерево  
 Каштановое дерево  
 Орѣшникъ  
 Винная ягода  
 Смоковница  
 Маслина  
 Розовый кустъ  
 Гранатное яблоко  
 Ирга, кизильникъ  
 Тисъ  
 Олѣсть  
 Ячмень  
 Свекловица  
 Грибы  
 Сморокъ  
 Мушкатный орѣхъ  
 Ядовитыя растѣнія  
 Чемерица  
 Сонная одурь, красавица

Bez.  
 Bez włoski, turecki  
 Głóg.  
 Kaprifolia, koziokrzew  
 Ostrolisć.  
 Jaśmin.  
 Bukszan.  
 Bluszcz.  
 Drzewo cytrynowe.  
 Dynia.  
 Rodzynek.  
 Korynty.  
 Agrest  
 Daktyl.  
 Wiśnia.  
 Drzewo wiśniowe.  
 Kasztanowe drzewo.  
 Orzesznik  
 Figi.  
 Drzewo figowe.  
 Drzewo oliwne.  
 Krzew róży.  
 Jabłko granatowe  
 Mesplik, nieszpuka.  
 Cis.  
 Owies.  
 Jęczmień.  
 Burak, ćwikła.  
 Grzyby.  
 Smardz.  
 Muszkatowy orzech (gałka).  
 Rośliny jadowite.  
 Ciemiennik, ciemiężca.  
 Pokrzyk, wilcza jagoda.

Омегъ  
 Бѣлена, волчьи ягоды  
 Наперсточная трава  
 Писника  
 Хмѣль  
 Конопля  
 Полевая рѣпа  
 Лѣнь  
 Дятлина, тринистникъ  
 Трость, камышъ  
 Тростникъ  
 Ситникъ  
 Полевая цвѣты  
 Левкой  
 Золотоцвѣтный левкой  
 Нарцисъ  
 Георгина  
 Камелия  
 Скороспѣлка, баранчикъ  
 Медвѣжя ушки  
 Проскурнякъ  
 Пионя  
 Колокольчики  
 Журавинный горохъ  
 Ромашка  
 Одуванчики  
 Сиѣжняянка  
 Лилия  
 Ландышъ  
 Колокольчикъ  
 Резеда  
 Звѣздоцвѣтъ, астры  
 Кавалерскіе шпоры  
 Фіалка

Świnla wesz.  
 Bielmo, szalej, blekot.  
 Naparstnik.  
 Wilcza wiśnia, psianka.  
 Chmiel.  
 Konopie.  
 Rzepak.  
 Len.  
 Konieczyna.  
 Sitowie.  
 Trzcina.  
 Wikle, rogoż.  
 Kwiaty polne.  
 Lewkonja złota.  
 Lewkonja.  
 Narcyz.  
 Georгина.  
 Kamelia.  
 Pierwiosnek.  
 Łuszczak, bukwica.  
 Malwa.  
 Piwonja.  
 Powój.  
 Wyka.  
 Rumianek.  
 Mlecz, rapawa.  
 Śniegujka.  
 Lilia.  
 Konwajja, lanuszka.  
 Dzwonki.  
 Rezeda.  
 Astr.  
 Ostróżka.  
 Fijołek.

Анютины глазки  
 Маргаритка  
 Бархатецъ, амарантъ  
 Бальсаминаъ  
 Базиликъ  
 Женкиль  
 Незабудка  
 Макъ, дикій макъ  
 Василѣкъ  
 Подсолнечникъ  
 Ноготокъ  
 Царскій вѣнецъ  
 Росмаринъ  
 Терновникъ  
 Ренейникъ, волчець  
 Крапива  
 Мохъ.

## Деревня.

Мнѣ бы было весьма неприятно  
 препровождать въ городѣ наи-  
 лучшее время года.  
 Я ѣду завтра въ деревню.  
 Я нанялъ лѣтнюю квартиру.  
 Дорога идѣтъ вдоль журчащаго  
 ручья.  
 Эта тропинка ведѣтъ къ дачѣ  
 которая тамъ видна.  
 Деревня (село) лежитъ среди  
 лѣса.

Bratki.  
 Gąski.  
 Amarant, miłośnik.  
 Balsaminka.  
 Bazylika.  
 Żonkilla.  
 Niezapominajka.  
 Mak.  
 Bławatek.  
 Słonecznik.  
 Nagietek.  
 Cesarski wianek  
 Rozmaryn.  
 Ciernisko, cierń.  
 Oset.  
 Pokrzywa.  
 Mech.

## Wieś.

Było by mi nie miło przebyć naj-  
 piękniejszą porę roku w mieście.  
 Jutro jadę na wieś.  
 Nająłem letnie mieszkanie.  
 Droga idzie wzdłuż szumiącego  
 strumyka.  
 Ta ścieżka wiedzie do tego domu  
 wiejskiego, który tam widać.  
 Wieś leży w środku lasu.

Я очень люблю гористыя страны.

Вотъ прекрасный барскій (господскій) домъ.

Перейдемъ ли чрезъ это поле?

Пойдемъ къ рѣкѣ.

Берега рѣки прелестны.

Я сдѣлаю скищъ этого живописнаго мѣста.

Какъ чистъ и благотворенъ сельскій воздухъ.

Надѣюсь что перемѣна воздуха возстановитъ мое здоровье.

Всѣ эти поля лежать въ пару; надобно ихъ обработать и перепашать.

Знаете ли вы сельское хозяйство?

Не много.

Крестьянинъ сперва удобряетъ землю навозомъ, потомъ пахаетъ плугомъ. Вспахавши землю онъ её боронитъ, а потомъ сѣетъ разныя сѣмена.

Прямые хлѣба скоро пустятъ ростки, поднимутся и выростутъ.

Стебли высоки и колосья полны.

Когда посѣвъ взойдетъ и созреетъ то жнецы пожинаютъ его серпами.

Lubię okolice górzyste.

Tam piękny dwór (dworzec).

Czy pójdziemy przez to pole?

Idźmy ku rzecze.

Brzegi tej rzeki są przecudne.

Zrobię szkic tego malowniczego miejsca.

Jak czyste i miłe jest wiejskie powietrze.

Spodziewam się, że odmiana powietrza moje zdrowie zupełnie naprawi.

Wszystkie te pola stoją odłogiem; trzeba je zrobić żyznemi i kazać orać.

Zna się pan na gospodarstwie?

Cokolwiek.

Chłopi gnoją najprzód ziemię gnojem, potem orzą plugiem. Po zoranu ziemi, bronują oną i zasiewają różnem nasieniem.

Zboże jare niedługo puści kłoski, zejdzie, i w trawę wyrośnie.

Zdźbła są wielkie a kłosy pełne.

Po zejściu nasienia i dojrzaniu, zbierają żeńcy takowe sierpami.

Сжавши хлѣбъ вяжутъ въ снопы, а потомъ отвозятъ въ житницы.

Молотилышки молотятъ хлѣбъ на току дѣнами.

Смолотивъ рожъ они вскладываютъ солому, собираютъ осѣнку, вывѣиваютъ и просѣиваютъ хлѣбъ.

Косцы косятъ траву косами, ворочатъ и сгребаютъ сѣно граблями.

Когда она высохнетъ, кладутъ въ конны (стоги) или отвозятъ домой и кладутъ на сѣнники.

Скотину пускаютъ на лугъ.

Сію пастеу превратятъ въ увеселительныя сады.

Это помѣстье даѣтъ полный доходъ.

Аллея этого парка прелестны.

Деревья образуютъ сводъ непроницаемый для солнечныхъ лучей.

Здѣсь я прогуливаюсь вечеромъ, чтобы подышать свѣжимъ воздухомъ и слышать пѣніе птицъ.

Эта прогулка весьма пріятна.

Долина

Равнина

Роца

Po zjeńciu zboża, wiąże go się w сноpy i zwozi do stodoły.

Młocki młocą zboże na toku cęnami.

Po wymóceniu zboża, zbierają słomę w kupy, przewiewają i czyszczą ziarno zmiłcone.

Żeńcy rzną trawę kosą, przewracają siano, i zgrabiają je grabiami.

Kiedy ono wyschło, kładą je w stogi (kopce), lub zwożą i znoszą na strych.

Bydło wypędza się na paszę (łąkę).

Te łąki przemieniają na przeczadzki.

Z tego mienia dochód obfity.

Chodniki w tym ogrodzie są wspaniałe.

Dźwewa tworzą sklepienie, przez które słońce przebić się nie może.

Tu chodzę zwykle wieczorem na spacer, aby używać świeżego powietrza i przysłuchiwać się śpiewom ptastwa.

To bardzo przyjemna przechadzka.

Dolina.

Równina.

Gaik.

Кустарник  
 Хворостяник  
 Низменный лѣсъ  
 Лужайка  
 Гора  
 Хребетъ горъ  
 Скала  
 Вершина горы  
 Подошва горы  
 Пустыня  
 Виноградная мѣста  
 Виноградный садъ  
 Яма, ровъ  
 Ключъ, источникъ  
 Озеро  
 Прудъ  
 Болото  
 Лужа  
 Деревня, село  
 Деревушка  
 Хижина  
 Овчарня  
 Овечья ограда  
 Мыза, хуторъ  
 Мѣльница  
 Кабакъ  
 Шпалерникъ  
 Заборъ  
 Молочня  
 Стадо овецъ  
 Стадо быковъ  
 Пастухъ, скотопасъ  
 Овчарь, пастушка  
 Скотоводъ

Krzaki, gęstwina, gąszcz.  
 Krzak, krzaczek.  
 Podlesie.  
 Wygon, wycinek  
 Góra.  
 Łańcuch gór.  
 Skała.  
 Szczyt, góry.  
 Spód góry.  
 Puszcza.  
 Kraj winny.  
 Winnica.  
 Rów.  
 Źródło.  
 Jezioro.  
 Staw, sadzawka  
 Bagno.  
 Kałuża.  
 Wieś.  
 Pustkowie.  
 Chatka, stomianka  
 Owczarnia.  
 Owcza zagroda.  
 Futor, pachciarnia.  
 Młyn.  
 Szynk.  
 Szpalernik.  
 Zabor.  
 Mieczarnia.  
 Stado owiec.  
 Stado bydła.  
 Pasterz.  
 Owczarz, owczarka.  
 Skot, pastuch.

Пастухъ козь  
 Свинопасъ  
 Пастухъ коровъ  
 Земледѣле  
 Скотоводство  
 Десятина земли  
 Земли способная къ обработыванію.  
 Земледѣльскія орудія  
 Сошникъ  
 Борона  
 Сбирать колосья осташиися послѣ жатвы  
 Жниво  
 Борозда  
 Глыба земли  
 Сельскій, деревянской  
 Мужиковатый  
 Отава, подростъ  
 Собираніе винограда  
 Виноградаръ  
 Сидеръ, яблочный квасъ  
 Грушовка  
 Пчеловодство  
 Улей  
 Мѣдъ  
 Воскъ  
 Курятникъ  
 Голубятня  
 Свиной хлѣвъ  
 Общая пажить  
 Проѣзжая дорога.

Pastuch od kóz.  
 Świniarz.  
 Pastrch od krów.  
 Rolnictwo.  
 Chodowanie bydła.  
 Morg.  
 Rola.  
 Narzędzia rolnicze.  
 Socha.  
 Brona.  
 Zbierać pozostałe kłosy po żniwie.  
 Rżysko, ściernie.  
 Bruzda.  
 Gleba ziemi.  
 Sielski, wiejski.  
 Chłopski.  
 Potraw, otawa.  
 Zbiór winogron.  
 Winogronnik.  
 Jabłecznik.  
 Gruszczeniuk.  
 Chodowla pszczół  
 Ul.  
 Miód.  
 Wosk.  
 Kurnik.  
 Gołębnik.  
 Chlew.  
 Łąka gminna.  
 Gościńnic.

Нѣкоторыя изъ четвероногихъ животныхъ называются домашними, другія хищными звѣрями.

Скотина пасётся на этомъ лугу.

На него, напалъ хищный звѣрь.

Оленья самка безъ роговъ; она кричить, она въ расхотѣ.

Птицы бываютъ домашнія, хищныя, отлѣтныя, водяныя.

Домашнія птицы (живность) бываютъ на птичьемъ дворѣ.

Множество птицъ сѣло на сие дерево.

Птицы поклевали эти плоды.

Пѣтухъ поклевалъ курицу.

У пѣтуха пышный красный гробешёкъ.

Турухтанъ имѣетъ большія когти.

Пѣтухъ поетъ всякое утро.

Курица кудахтаетъ, можетъ быть она снесла яйцо.

Птица линяетъ.

Перья этой птицы прекрасны

Орелъ есть хищная птица.

Онъ имѣетъ большой кривой носъ и огромныя когти.

Онъ не трогаетъ стерва.

Воробьи начинаютъ вить гнѣзда.

Птицеловъ ловить птицъ клѣтками прутьями или силками.

Niektóre z czworonożnych zwierząt są domowe, niektóre dzikie.

Bydło pasie się na tej łące.

Był napadnięty przez dzikie zwierzę, żarłoczne.

Łania nie ma rogów; ona nawojuje, ona w ciekaniu.

Ptaki są domowe, drapieżne, wędrownie i wodne.

Ptaki domowe (drób) są na kuzym dworze.

Mnóstwo ptaków usiadło na tem drzewie.

Ptaki pokłuły te owoce.

Kogut kłuł kurę.

U koguta wspaniały czerwony grzebień.

Kogut bojownik ma wielkie ostrogi.

Kogut pieje każdego poranku.

Kura gdacze, może zniosła jaje.

Ptak się pierzy.

Pióra tego ptaka są przepyszne.

Orzeł jest ptakiem drapieżnym.

Ma wielki, skrzywiony dziób i ogromne pazury

On nie rusza ścierwa

Wróble zaczynają się gnieździć.

Łapacz (ptaszniak) łapie ptaki na lep lub w sidła.

Птичникъ имѣетъ большую птичью клетку.

Въ этой клеткѣ есть отъѣнная пѣвчая птица.

Посмотрите-ка, тамъ летитъ стая сворцевъ.

Китъ, моржъ, тюлень, дельфинъ и кашалотъ принадлежать къ млекопитающимся животнымъ.

Барвена, карпы, лини водятся въ прѣсной водѣ.

Скаты, вьюшки, макрели суть морскія рыбы.

Млечная ли или икрная эта сельдь!

Это земноводное животное (амфибія).

Слышите ли жужжаніе жуковъ?

Собака лаетъ.

Овцы блеютъ.

Быкъ, корова мычатъ.

Лошадь ржетъ.

Оселедь кричитъ.

Волкъ воетъ.

Медвѣдь ворчитъ.

Левъ реветъ.

Лисица визжитъ.

Свинья хрюкаетъ.

Кошка мяучитъ.

Орелъ кричитъ.

Слонъ кричитъ.

Олень токуетъ.

Ptasznik ma wielką klatkę.

W tej klatce cudny śpiewak.

Widzi pan ten lot szpaków, który tam przebiega?

Wieloryb, koń morski, pies morski, delfin i głowacz (potłisz) należą do zwierząt ssących.

Barby, karpie, liny, należą do ryb żyjących w słodkiej wodzie.

Raje, turboty, makrele, są rybami morskimi.

Czy ten śledź mleczak, czy ikrzak?

To jest zwierzę ziemnowodne (amfibia).

Słyszysz pan buczenie owadów?

Pies szczeka.

Owce beczą.

Wół, krowa guczu.

Koń rży.

Osiół guczu.

Wilk wyje.

Niedźwiedź mruczu.

Lew guczu.

Lis szczeka.

Świnia krzaka.

Kot miauczu.

Orzeł wrzeszczu.

Słoń guczu.

Jeleń beczu.



Воронъ гаркаетъ.  
Лягушки квакають.  
Итухъ пость.  
Голуби воркуютъ.  
Гуси крикають.  
Воробей чирикаеть.  
Щылята пищать.  
Аисты стучать.  
Ласточка щебечеть.  
Сверчка сверчить.  
Мышь пищить.  
Змѣя шипить.  
Пчелы жужжатъ.

Лошадь  
Ковъ  
Жеребець  
Меринъ  
Кобыла  
Быкъ  
Корова  
Теленокъ  
Молодая корова  
Бычокъ  
Баранъ  
Овца  
Ягненокъ  
Козёлъ  
Коза  
Козлёнокъ  
Боровъ  
Свинья  
Супоросъ  
Поросёнокъ

Kruk kracze.  
Żaby skrzeczą.  
Kogut pieje.  
Gołębie gruchają.  
Gęsi gęgają.  
Wróbel świągota.  
Kurczęta piszczą.  
Bociany klekocą.  
Jaskniika szczebiocze.  
Świerczek świerczy.  
Mysz piszczy.  
Wąż syczy.  
Pszczoły brzęczą (buczą).

Koń.  
Biegun.  
Ogier.  
Wałach.  
Kobyła.  
Wół, byk.  
Krowa  
Cielę.  
Krowka.  
Byczek.  
Baran, tryk.  
Owca.  
Jagnię.  
Kozioł.  
Kozą.  
Kozię.  
Wieprz.  
Świnia.  
Macioga.  
Prosię.

Котъ  
Кошка  
Котёнокъ  
Собака  
Кобель  
Сука  
Щенокъ  
Пудель  
Лягавая собака  
Сворная собака  
Лягавая собака  
Таксъ  
Моська  
Шавка  
Волкодавъ  
Борзая собака  
Ищейка  
Постельная собачка  
Гончая собака  
Свора  
Верблюдь  
Олень  
Оленья самка  
Серна  
Косуля (самка)  
Молодая серна  
Лань  
Оленья рога  
Дикая коза  
Сайга  
Заяць  
Лось  
Съверной олень (ирвась, важен-  
ка)

Kot.  
Kotka.  
Kocię.  
Pies.  
Pies (samiec).  
Suka.  
Szczenię.  
Pudel.  
Wyżeł.  
Ogar.  
Legawiec.  
Jamnik, takś  
Mops.  
Szpic.  
Bulldog, brytan.  
Chart.  
Pies tropiący.  
Piesek.  
Pies gończy.  
Sfora (psów).  
Wielbiąd.  
Jeleń.  
Łania.  
Sarna (koziół)  
Sarna (koza).  
Sarnię.  
Daniel.  
Rogi, rosohy.  
Kozą dziką, gemza.  
Gazella.  
Zająć.  
Łoś.  
Renifer.

Кроликъ	Królik.
Оселъ	Osiół.
Осленокъ	Osiółek.
Лошакъ	Muż.
Обезьяна	Małpa.
Слонъ	Słoń.
Левъ	Lew.
Лвенокъ	Lwię.
Тигръ	Tygrys.
Барсъ	Pantera.
Леопардъ	Lampart.
Рысь	Ostrowidz, Ryś.
Гиена	Hyena.
Медвѣдь	Niedźwiedz.
Медвѣжонокъ	Niedźwiadek.
Волкъ	Wilk.
Лисица	Lis.
Лисенокъ	Lisię.
Кабанъ	Dzik.
Единорогъ	Jednorożec.
Водяная лошадь, гиппопотамъ	Hipopotam, koń rzeeczny.
Барсукъ	Żbik, borsuk.
Выдра	Wydra.
Бобръ	Bóbr.
Бѣлка	Wiewiórka.
Хорѣкъ	Tchórz.
Ежъ	Jeż.
Дикобразъ	Jeżoźwierz.
Куница	Kuna.
Соболь	Sobol.
Горностај	Gronostaj.
Ласочка	Żasiczka.
Кротъ	Kret.
Хомякъ	Chomik, skrzeczek.

Сурокъ	Bobak, świszcz.
Сонливая бѣлка	Popielica, suseł.
Африканскій хорѣкъ	Łasicza leśna
Крыса	Szczur.
Мышь	Mysz.
Нетопырь	Nietoperz.
Цибеть	Zybeta.
Селезень	Kaczor.
Утка	Kaczka.
Гусь	Gęś.
Гусакъ	Gąsior.
Гусѣкъ	Gąska.
Павлинь	Paw.
Индійскій пѣтухъ, калкунъ	Jendor indyk.
Молодка	Kura.
Цыпленокъ	Kurczę.
Капунъ	Kapłon.
Голубь	Gołąb.
Горлица	Synogarlica.
Сизій голубь	Grzyważ, kukawka.
Ликій голубь	Gołąb leśny.
Коршунъ	Sęp, białozor.
Соболь	Sokół.
Цапля	Czapla.
Коршунъ	Kania.
Ястребъ	Jastrząb.
Кобчикъ	Krogulec.
Мышеловъ, зимолеть	Myszołów.
Дровосѣчка	Pełzacz.
Щуръ	Ziarnojad.
Дятель	Dzięcioł.
Зеленый дятель	Dzięcioł zielony
Аистъ	Bocian.
Кукушка	Kukułka.

Страусъ  
 Лебедь  
 Журавль  
 Фазанъ  
 Куропатка  
 Куликъ, лисуха  
 Тетеревъ  
 Глухарь  
 Рябчикъ  
 Гоголь  
 Куликъ  
 Трисугоуска  
 Перепелка  
 Попугай  
 Скворецъ  
 Воронъ  
 Ворона  
 Грачъ  
 Сова  
 Филинъ  
 Сычъ  
 Чучело  
 Приманная птица  
 Птицеловный токъ  
 Расплодъ птицъ  
 Выпь  
 Пинголица, луговка  
 Галка  
 Сорока  
 Чайка  
 Ласточка  
 Косатка  
 Крапивникъ, королёкъ  
 Малиновка

Struś.  
 Łabędź.  
 Żuraw.  
 Bażant.  
 Kuropatwa.  
 Łyska.  
 Cieciorka, cietrzew.  
 Głuszec.  
 Jazząbek.  
 Cyranka.  
 Bekas, słomka.  
 Pliszka.  
 Przepiórka.  
 Papuga.  
 Szpak.  
 Kruk.  
 Wrona.  
 Gawron.  
 Sowa.  
 Puhacz.  
 Puszczuk.  
 Straszyno.  
 Wabik.  
 Galk, nęcido.  
 Ptaszyniec.  
 Bąk.  
 Czajka.  
 Kawka.  
 Sroka.  
 Mewa.  
 Jaskółka.  
 Murzyk.  
 Mysi królik.  
 Piegża.

Дроздъ  
 Соловей  
 Сѣрый дроздъ  
 Черный дроздъ  
 Жаворонокъ  
 Щегленокъ  
 Овсянка  
 Зяблица  
 Чижъ  
 Свигирь  
 Канарейка  
 Иволга  
 Реполовъ, красношейка  
 Зинька  
 Пеланкъ  
 Соя  
 Гагара  
 Удоль, потатуйка  
 Драхва, лудакъ  
 Грифъ, кунтуръ  
 Аккула, морской пёсь  
 Минога  
 Уклейка  
 Осетръ  
 Корюшка  
 Пискаръ  
 Черепоконная рыба  
 Вахня  
 Сушенная треска  
 Свѣжая треска  
 Пискушка  
 Палтусъ  
 Камбала  
 Морской ракъ, крабъ

Kwicoł.  
 Słowik.  
 Drozd.  
 Kos.  
 Skowronek.  
 Szczygieł.  
 Wywielga.  
 Zięba.  
 Czyżyk.  
 Gil.  
 Kanarek.  
 Makolągwa.  
 Ludarka.  
 Sikora.  
 Pelikan.  
 Sójka.  
 Nurek, nur.  
 Dudek.  
 Drop.  
 Gryf.  
 Rekin.  
 Minoga.  
 Płotka.  
 Jesiostr.  
 Sztynka.  
 Piskorz.  
 Tarcza, skorupiak.  
 Wachnia.  
 Sztokfisz suszony.  
 Sztokfisz świeży.  
 Płoska.  
 Płaszczka.  
 Flondra.  
 Rak morski, rak.

Скилла, крабъ  
 Ракушки  
 Плавательныя перья  
 Чешуи  
 Икра  
 Морская свинья  
 Змѣя  
 Ужъ  
 Ехидна  
 Слѣпая змѣя, веретеница  
 Гремучая змѣя  
 Ящерица  
 Черепаха  
 Крокодилъ  
 Улитка, раковина  
 Слизень  
 Лягушка  
 Зеленая лягушка  
 Жаба  
 Саламандра  
 Мокрица  
 Пиявица  
 Червякъ  
 Свѣтлякъ, Ивановъ червячекъ  
 Шелковичный червь  
 Плоская глиста  
 Земляной червь  
 Древоточный червь  
 Червячекъ  
 Клещакъ, ушной червь  
 Сырный клещъ  
 Паукъ  
 Паутина  
 Муравей

krabek, krabba  
 Muszla.  
 Pletwy.  
 Łuski.  
 Ikra.  
 Świnka morska.  
 Wąż.  
 Żmija.  
 Wipera.  
 Padalec, ślepiec.  
 Grzechotnik.  
 Jaszczurka.  
 Szyldkret (żółw).  
 Krokodyl.  
 Ślimak.  
 Ślizień.  
 Żaba.  
 Żabka zielona.  
 Ropucha.  
 Salamandra  
 Stonóg.  
 Pijawka.  
 Robak.  
 Robaczek święto-jański.  
 Czerw jedwabny.  
 Tasiemiec, soliter.  
 Glista.  
 Czerw, drewniak.  
 Robak, mól.  
 Robak uszny, szczypawka.  
 Serowiec, korzuchowiec.  
 Pałak.  
 Pajęczyna.  
 Mrówka.

Муравейникъ  
 Саранча  
 Скорпионъ  
 Кузнечикъ  
 Сверчокъ  
 Комаръ  
 Пчела  
 Пчелиный рой  
 Улей  
 Трутень, шмель  
 Оса  
 Шершень  
 Оводъ  
 Майскій жукъ  
 Рогачъ олень  
 Муха  
 Муха испанская  
 Чадъ, гадина  
 Блоха  
 Вошь  
 Травяная вошь  
 Клочъ  
 Гусеница  
 Кукла, личинка  
 Шелковая бабочка  
 Ночная бабочка  
 Павиной глазъ  
 Свѣтоноса  
 Моль  
 Насѣкомыя  
 Млекопитающіяя животныя  
 Мясоѣдныя животныя  
 Двуутробки съ кошелькомъ  
 Грызуны

Mrowisko.  
 Szarańcza.  
 Skorpion.  
 Konik polny.  
 Świerszcz.  
 Komar.  
 Pszczoła.  
 Rój (pszczoły).  
 Ul.  
 Truteń, trzmiel.  
 Osa.  
 Szerszeń.  
 Bąk, żlik.  
 Chrzyszcz, chrabąszcz.  
 Jelonek.  
 Mucha.  
 Kantaryda.  
 Robactwo, gadzina.  
 Pchła.  
 Wesz.  
 Mszyca, motyllica.  
 Pluskwa.  
 Gąsienica.  
 Poczwarka.  
 Jedwabnik.  
 Motyl nocny, ćma.  
 Pawik.  
 Latarnik.  
 Mól.  
 Owady.  
 Zwierzęta ssące.  
 Zwierzęta mięsożerne.  
 Zwierzęta torebkowe.  
 Zwierzęta gryzące.

Толстокожія животныя  
Позвоночныя животныя  
Жвачку жующія животныя

## О путешествованіи.

Освѣдомленія по случаю  
путешествія.

Я пришелъ проститься съ вами  
и предложить вамъ мои услуги.

Нѣтъ ли у васъ какихъ нибудь  
порученій въ П.?

Я воспользуюсь ласковымъ пред-  
ложеніемъ вашимъ.

Могу ли васъ просить взять съ  
собою письмо.

Когда вы думаете ѣхать?

Я ѣду завтра въ Парижъ.

Почта отходитъ въ пять часовъ.

Для увеселенія дѣлаете ли вы  
эту поѣздку?

Нѣтъ сударь, я ѣду туда по  
важнымъ дѣламъ.

Мнѣ хотѣлось бы ѣхать съ вами.

Ваша компанія была бы для  
меня очень пріятна.

Сколько времени будете вы въ  
отлучкѣ?

Надѣюсь что вы скоро будете  
назадъ.

Когда вы думаете возвратиться?

Zwierzęta twardo-skórne.  
Zwierzęta kręgowе.  
Zwierzęta przeżuwające.

## Podróżowanie.

Zapytywania przed zaszczę-  
ciem podróży.

Przychodzę się z panem pożegnać,  
i obarować moje usługi.

Nie ma mi pan co do P. poruczyć?

Skorzystam z pańskiej gotowości.

Mogę pana prosić o wzięcie listu  
z sobą?

Kiedy pan myślisz odjechać?

Jadę jutro do Paryża.

Poczta do P. odchodzi o piątej.

Czy to podróż dla rozrywki?

Nie panie, ja jadę z ważnymi in-  
teresami.

Chciałoby mi sięjechać z panem.

Towarzystwo pańskie byłoby mi  
bardzo miłe.

Jak długo pan zabawi?

Spodziewać się należy prędkiego  
powrotu pana.

Kiedy pan myśli powrócić?

Лишь только управляюсь съ во-  
ими дѣлами.

Я намеренъ остановиться въ —

Если могу быть вамъ полез-  
нымъ въ чѣмъ нибудь, прошу  
мною располагать.

Сколько верстъ отсюда до Н.?

Сколько разъ въ день отходитъ  
почта въ —?

Сколько дней надобно, чтобы  
приѣхать въ —?

Шесть дней въ дилижансѣ и  
пять дней на почтовыхъ (на  
легкѣ).

Я ѣду почтою.

Закажите почтовую коляску ров-  
но въ шесть часовъ.

Надобно взять мѣсто.

Пожалуйте, возьмите и для меня  
мѣсто.

Вамъ надобно взять мѣсто вну-  
три коляски.

Всѣ угольмыя мѣста заняты.

Вотъ переднее мѣсто, заднее  
мѣсто.

Главное мѣсто въ каретѣ должно  
уступать дамамъ и старикамъ.

Какая удобная, просторная ка-  
рета.

Эта карета очень узка.

Дороги не очень хороши.

Зимою онѣ непроходимы.

Jak tylko interes ukończę.

Myślę w — się zatrzymać.

Jeżeli panu w czemkolwiek po-  
mocnym być mogę, proszę rozrzą-  
dzać mą osobą.

Jak daleko ztąd do N...?

Wiele razy dziennie odchodzi poczta  
do —?

Jak wiele czasu trzeba, by do —  
się dostać?

Sześć dni dyliżansem, a pięć dni  
pocztą.

Pojadę pocztą.

Obstaluj pan powóz pocztowy  
punkt o szóstej.

Trzeba zająć miejsce

Proszę wziąć miejsce i dla mnie.

Pan winien nająć miejsce w środku  
powozu.

Kąty są wszystkie zajęte.

Oto jeszcze miejsce na przodzie,  
miejsce na tyle.

Główne siedzenie należy damom  
i starym osobom zostawić.

Co za wygodny, obszerny powóz.

Ten powóz za wąski.

Drogi nie bardzo dobre.

W zimie są nie do przebycia

## 118 О путешествіи

Дорога песчаная, грязная.

Вездѣ ли дорога такъ широка какъ здѣсь?

Нужно ли проѣзжать чрезъ горы?

Страна совсѣмъ плоска.

Крута-ли дорога по горамъ?

Надобно ли переправляться чрезъ рѣки?

Мнѣ сказали что есть двѣ дороги въ —.

Которая изъ нихъ лучшая?

Дорога отъ — пріятнѣе.

Дорога чрезъ Н. короче.

Я эту поѣзду сдѣлаю верхомъ.

Надобно сдѣлать большую часть дороги пѣшкомъ.

Есть ли на этомъ трактѣ хорошія гостиницы?

Онѣ порядочны.

Сколько надобно платить за мѣсто?

Сколько поклажи можно взять съ собою?

Пришлите мнѣ человѣка чтобъ онъ снесъ мои вещи.

Уложили ли вы мои вещи (мою поклажу)?

Поклажу надобно снести въ экспедицію за часъ предъ отходомъ почты.

Вотъ и лошади (пришли).

## 118 Podrózowanie.

Droga jest piaszczysta, pełna wybojów.

Czy ten gościniec wszędzie tak szeroki jak tutaj?

Trzebaż przejeżdżać góry?

Okolica zupełnie płaska.

Czy droga przez góry spadzista?

Czy są rzeki do przebywania?

Powiedziano mi że do — są dwie drogi.

Która jest lepsza?

Droga z — jest najprzyjemniejsza.

Droga, która prowadzi przez N. jest najkrótsza.

Cheć tę podróż odbyć konno.

Potrzeba większą część drogi pieszo przebywać.

Czy podrózne zajazdy są dobre?

Są dość dobre.

Wiele kosztuje miejsce?

Wieleż bagaży wziąć można z sobą?

Poślij pan kogo po moje tłumaki.

Czy pan zapakował moje rzeczy?

Rzeczy muszą być godziną przed odjazdem do ekspedycji pocztowej oddane.

Oto są konie. —

## 119 О путешествіи.

Велите тотчасъ запрыгать.

Вѣсли ли ваши вещи?

Что мнѣ должно заплатить за излишній вѣсъ?

Крѣпко ли привязанъ чемоданъ?

Да, веревки очень крѣпко притянуты.

Не забыли ли вы чего нибудь?

Возьмите эти двѣ шляпы и положите ихъ въ картонку.

Могу ли я еще уйти на минутку?

Уѣзжаютъ, ѣдутъ.

Отвори дверцы и спусти подножки.

Карета полна.

Господа, желаю вамъ счастливаго пути.

Затвори дверцы.

Ямщикъ, пошелъ (ступай)!

Ямщикъ уже трубить.

Удобно ли вы сидите?

Позвольте мнѣ протянуть немного ноги.

Вотъ, такъ.

Не беспокоитъ ли васъ табачный дымъ?

Не беспокоитъ ли васъ эта связка?

Ни мало. Я хорошо сижу.

Вы меня ни мало не беспокоите.

## 119 Podrózowanie.

Proszę kazać zaraz zaprządz.

Czy pańskie rzeczy już odważone?

Wiele nadwyżki przewozu mam zapłacić?

Czy kufer umocniony dobrze?

Tak jest, sznury zaciągnięto mocno.

Czy pan nie zapomniał niczego?

Proszę wziąć te dwa kapelusze i włożyć do pudełka.

Czy mogę na minutkę odejść?

Już odchodzi.

Otworzyć drzwiczki i spuścić stopień.

Powóz napełniony.

Moi panowie, szczęśliwej podróży!

Zamknąć drzwiczki.

Pocztarz, pojeżdżaj!

Pocztarz już trąbi.

Siedzi pan wygodnie?

Proszę mi pozwolić, abym nogi trochę wyciągnął.

Tak dostatecznie.

Czy panu nie zawadza dym z tytniu?

Nie przeszkadza panu ta paczka?

Wcale nie. Siedzę wygodnie.

Pan mi wcale nie przeszkadza.

Смѣю ли я спросить васъ куда ѣдете вы?

Я ѣду въ —.

Я буду имѣть удовольствіе ѣхать съ вами, я также ѣду туда.

Ваше общество для меня будетъ весьма пріятно.

Будете ли вы тамъ жить нѣкоторое время?

Нѣтъ, я не буду тамъ останавливаться.

Вы иностранецъ!

Обѣзжали ли вы уже сію страну?

Нѣсколько разъ.

Я совершенно знаю этотъ трактъ.

Эта проселочная дорога на право ведётъ въ —.

Какъ называется деревня на томъ пригоркѣ?

Гдѣ мы проведемъ первую ночь?

Гдѣ мы остановимся обѣдать, ужинать?

Въ Б. мы остановимся полчасу чтобы освѣжиться.

Далеко ли еще до станціи?

Около полумили.

Перебѣгаютъ ли тамъ лошадей?

Есть ли въ этомъ городѣ обратныхъ экипажей?

Всѣ ли исправно на станціяхъ по этому тракту?

Wolno pytać gdzie pan jedzie?

Jadę do —

Mam więc przyjemność jechania z panem, gdyż ja także tam jadę.

Towarzystwo pańskie będzie mi bardzo miłe.

Czy pan tam dłużej zostanie?

Nie, ja tam się nie zatrzymam.

Pan cudzoziemiec, nieprawdaz?

Czy pan już objeżdżał tę okolice?

Kilka razy.

Znam tę drogę dokładnie.

Ta boczna droga prowadzi do —

Jak się ta wieś nazywa, tam na wzgórkę?

Gdzie pierwszą noc przepędzimy?

Gdzie staniemy, by obiadować, wieszcząc?

W B. . mamy pół godziny czasu do ochłody.

Dalekoż jeszcze do najbliższej stacyi?

Okolo pół mili.

Czy konie będą tam zmienione?

Czy są w tym mieście powozy zwrotne?

Czy poczty na tym gościńcu w dobrej obsłudze?

Будемъ ли мы переѣзжать чрезъ Н.!

Нѣтъ, мы его оставимъ по лѣвую руку.

Сколько мы проѣхали!

Мы уже проѣхали двѣ станціи.

Намъ надобно платить пошлины у первой заставы.

Выйдеть ли нѣкто въ Н.!

Какой прекрасной видъ (ландшафтъ)!

Эта дорога въ наилучшемъ порядкѣ.

Страна не очень занимательна, единообразна.

Я еще не видѣлъ такихъ глубокихъ рытвинъ на насыпной дорогѣ.

Цыль очень непріятна.

Я опущу окно.

Позвольте мнѣ поднять окно!

Я думаю что съ этой стороны нужно открыть окно.

Зачѣмъ же мы остановились!

Мы ѣдемъ на гору; мы спускаемся съ горы.

Крутъ ли въѣздъ!

Ямщикъ, затормози колеса и ступай тише.

Ступай, скорѣе.

Ямщикъ ѣдетъ проворно.

Ну, ступай же, да берегись чтобы не опрокинуть.

Nie będziemy przejeżdżać przez N...?

Nie, zostawimy go na lewo.

Wieleż przebyliśmy już naszej podróży?

Myśmy dwie stacye minęli.

Przy pierwszym szlabanie musimy zapłacić podróżne.

Czy w N... kto wysiada?

Co za przepyszny widok!

Ta droga w najlepszym porządku.

Nie bardzo zajmująca okolica, nudna.

Tak głębokich wybojów nie widziałem na żadnym gościńcu.

Kurz bardzo uciążliwy.

Spuszczę okno.

Pozwól pan otworzyć to okno!

Myślę, że trzeba tę stronę otworzyć.

Dlaczego powóz staje?

On jedzie w górę, na dół.

Czy wjazd jest stromy?

Założ hamulce, pocztaż i jedź wolno.

Żwawo, naprzód kuczer!

Pocztaż jedź prędko.

No, naprzód, ale uważajcie aby nie wywrócić.

## 122 О путешествованіи.

Со мною часто случались нещастія въ путешествіяхъ.

Думаю что мы сбились съ дороги.

Мы увязли въ грязи.

У одного колеса сломалась спица.

Ямщикъ, стой! мы здѣсь выйдемъ.

Я выйду, чтобъ ити немножко пѣшкомъ.

Я ужасно усталъ отъ дороги.

Я такъ отсиѣлъ ноги, что ихъ совсѣмъ нечувствую. (Я вѣсь изломанъ.)

Эта коляска насъ очень трясла.

Движансь сейчасъ же отправится.

Сядимъ опять въ коляску.

Развѣ вы не можете спать въ каретѣ?

Тамъ кто-то хранитъ.

Попробуемъ заснуть.

Разбуди насъ коль скоро увидишь нѣчто замѣчательнаго.

Проснитесь господъ, вотъ и доѣхали.

Вѣхали ли мы уже въ почтовую дворъ?

Въ какой гостинницѣ остановитесь вы?

Выйдемъ ли мы здѣсь?

Всѣ гостинницы теперь наполнены.

## 122 Podrózowanie.

Miewałem często przypadki w podróży.

Zdaje mi się żeśmy zblędzili.

My uwiązli w błocie.

U jednego koła złamała się szpicca.

Pocztarz, stój, wysiadziemy.

Ja wysiądę i pójdę kawałek piechotą.

Jazda mię bardzo męczy.

Ja zdrętwiełem nogi od siedzenia. (Zasiedziałem się do stężenia.)

Ten powóz nas przetrząsł porządnie.

Powóz natychmiast odchodzi.

Siadajmy więc znowu.

Czy pan w powozie spać nie może?

Tam ktoś chrapie.

Spróbujmy zasnąć.

Obudź nas pan, gdy widać coś ciekawego.

Wstawajcie, panowie, jesteśmy w B...

Czyśmy już na poczcie?

W jakim zajeździe pan stanie?

Czy tu się wychodzi?

Wszystkie zajazdy pełne teraz.

## 123 О путешествованіи.

Вели тотчасъ снять поклажу съ кареты.

Могу ли взять мои вещи со мною?

## Таможня.

Надобно перенести вашъ чемоданъ въ таможню чтобъ его осмотрѣть.

Долго ли осмотръ будетъ продолжаться?

Если вы потрудитесь пойти тотчасъ въ таможню, то не заставлять васъ долго дожидаться.

Осмотръ долженъ произойти при васъ.

Это ли ваши вещи, сударь?

Да, этотъ сундукъ, ящикъ, дорожный мѣшокъ и футляръ мои шляпы.

У васъ нѣтъ ничего запрещеннаго?

У меня только нѣсколько вещей, за которыя надобно платить пошлины и я предъявляю ихъ.

Что имѣете вы въ этомъ мѣшкѣ?

Ничего кромѣ бѣлья и платя.

Пожалуйте мнѣ ключи.

Сдѣлайте одолженіе, обыскиваяте осторожиѣ, тамъ есть ломкія вещи.

## 123 Podrózowanie.

Kaź pan powóz natychmiast rozpakować.

Mogę wziąć mój pakunek?

## Komora celna.

Kufer pański musi wprzód iść do komory celnej, aby być zrewidowany.

Czy ta rewizya trwa długo?

Jeżeli się pan zaraz do celnej komory uda, to nie potrwa długo.

Pan musi być przy rewizyi.

Czy to pańskie rzeczy?

Tak jest: kufer, skrzynka, torba podróżna i pudełko z kapeluszem.

Ma pan towar zakazany?

Mam niektóre rzeczy, które oclić potrzeba; zaraz je zadeklaruję.

Co pan masz w tej torbie podróżnej?

Nic, oprócz bielizny i cokolwiek ubioru.

Bądź pan łaskaw dać mi klucze.

Proszę być ostrożnym przy rewidowaniu; mam tam rzeczy łatwo się tłuczące.



## 124 Таможня.

Не поворотите всё вверх дномъ.

За это вы должны платить пошлину.

Сколько мнѣ слѣдуетъ заплатить?

Десять процентъ съ цѣны.

Это запрещено.

Прошу взять во вниманіе, что это для собственнаго нашего употребленія.

Я обязанъ яа это наложить арестъ.

Вы очень сурово со мною поступаете.

На противъ того я имѣю къ вамъ всевозможное снисхожденіе.

Не можно ли его получить обратно?

Вы должны требовать выдачи у таможеннаго надзирателя.

Не угодно ли вамъ приложить печать къ сундукамъ, чтобъ меня больше не обыскивали.

## Пашпортъ.

Господа, пожалуйста ваши пашпорты!

Вотъ они.

Откуда вы ѣдете? Куда ѣдете вы?

Мы ѣдемъ изъ А. и отправляемся въ Б.

## 124 Komora celna.

Nie przerzucaj pan tak dnem do góru.

To pan musi opłacić.

Co сѣо kosztuje (wynosi)?

Dziesięć od sta wartości.

Ten przedmiot zakazany.

Proszę łaskawie zauważyć iż to do prywatnego naszego użytku.

Jestem obowiązany to zatrzymać.

Pan się ze mną nadzwyczaj ostro obchodzi.

Przeciwnie, ja z panem sprawuję się bardzo powierzchownie.

Nie mogęż tego napowrót otrzymać?

Udaj się pan do dyrektora komory.

Nie zechcesz pan rzeczy mych plombować, aby mię powtórnie nie rewidowano?

## Paszport.

Pańskie paszporta, panowie?

Oto są.

Zkąd panowie przybywacie i gdzie się udajecie?

My przybywamy z A... a udajemy się do B...

## 125 Пашпортъ.

Не угодно ли вамъ объявить мнѣ ваши имена и званія?

Меня зовутъ А., а я называюсь Б.

Вы только проѣдете черезъ этотъ городъ?

Мы здѣсь переночуемъ.

Въ какой гостинницѣ останетесь вы?

На почтовомъ дворѣ.

Пашпорты въ порядкѣ.

Недостаетъ только визы консула.

Надобно ли засвидѣтельствовать пашпорты?

Надобно засвидѣльствовать пашпорты за проѣздъ во Францію.

Здѣсь вамъ дадутъ временной пашпортъ, который долженъ быть засвидѣльствованъ французскимъ консуломъ.

Долженъ ли я самъ притти за пашпортомъ?

Завтра вы можете получить опять ваши пашпорты въ Ратушѣ (Думѣ, Полициѣ).

## 125 Paszport.

Bądźcie panowie łaskawi podać mi nazwiska pańskie i godność.

Moje nazwisko jest A.; nazywam się B.

Czy panowie tylko przejeżdżają przez miasto?

Zostaniemy na noc tutaj

W którym hotelu państwo staną?

Na poczcie.

Paszporta są w porządku

Brakuje tylko podpisu konsula

Czy mamy nasze paszporta wizować?

Pańskie paszporta do Francji muszą być wizowane

Dadzą państwu paszport tymczasowy, który przez francuzkiego konsula musi być wizowany.

Czy muszę za paszportem chodzić osobiście?

Pan może paszpor swój odebrać jutro w biurze zagranicznym.

## Поѣздка на паровозъ.

Въ которомъ часу отходить поѣздъ въ Н.?

Пожалуйте мнѣ роспись поѣздамъ.

## Podróż koleją żelazną.

Kiedy pociąg do N... odchodzi?

Pokaż mi pan łaskawie plan jazdy.

126 Поѣздка на паровозѣ.

Поѣздъ который отходитъ въ восемь часовъ идѣтъ безъ остановки.

Изъ Парскаго Села въ Павловскъ паровозы отходятъ немедленно по прибытіи изъ С. Петербурга.

Отѣзды очень точны.

Это отрасль желѣзной дороги отъ — до —.

Гдѣ станція желѣзной дороги?

Вотъ omnibusъ желѣзной дороги.

Онъ остановится у дверей, чтобъ взять пассажировъ.

Утренній поѣздъ въ В. сейчасъ отправится.

Возьмите скорѣе для васъ билетъ.

Гдѣ намъ взять билеты?

Гдѣ касса, пассажирская комната, экспедиція поклажи?

Кому долженъ я отдать поклажу?

Дайте мнѣ мѣсто въ первомъ классѣ.

Два мѣста втораго класса въ В.

Цѣны довольно умѣренны.

Вагоны прекрасны и удобны.

Дали ли вамъ росписку за поклажу?

Эти мелкія вещи я возьму съ собою въ вагонъ.

Я ихъ положу подъ скамью.

126 Podróż koleją żelazną.

Pociąg odchodzący o ósmiej, idzie bez zatrzymania.

Pociągi kolei z Carskiego-Sioła do Pawłowska odchodzą natychmiast po przybyciu Pańskim z Petersburga.

Pociągi bardzo regularne.

To boczna droga kolei żelaznej z — do. —

Gdzie dworzec?

Oto omnibus kolei żelaznej.

Zatrzymuje się przede drzwiami by zabrać podróżnych.

Pociąg ranny do В. odchodzi natychmiast.

Weź pan prędko bilet.

Gdzie bilety do nabycia?

Gdzie kassa, izba podróżnych, ekspedycya rzeczy?

Gdzie się rzeczy oddaje?

Daj mi pan bilet pierwszej klasy.

Dwa bilety drugiej klasy do В...

Ceny jazdy są umiarkowane.

Powozy piękne i wygodne.

Ma pan rewera na rzeczy?

Te drobnostki wezmę z sobą do wagonu.

Położę je pod siedzeniem.

127 Поѣздка на паровозѣ.

Компанія желѣзной дороги не отвѣтственна за это.

Компанія отвѣтственна за всѣ убытки и потери.

Ѣдите и вы въ В., Сударь!

Наши мѣста въ одномъ купѣ.

Предпочитаете ли вы сидѣть лицомъ къ машинѣ или нѣтъ?

Вамъ, можетъ быть, было бы пріятно перемѣнить со мною мѣсто.

Звонятъ (Даютъ знакъ къ отѣзду).

Паровозъ уже прицѣпленъ.

Машина свистѣтъ, поѣздъ подвигается впередъ.

Кондуктеръ (смотритель) требуетъ билеты.

Когда выйдете, то вы должны отдать билетъ кондуктеру.

Запрещено курить въ вагонахъ перваго класса.

Мы ѣдимъ не очень скоро а тѣмъ безопаснѣе.

Почему поѣздъ остановился?

Это промежуточная станція.

Мы здѣсь остановимся на десять минутъ.

На этой станціи мы встрѣтимся съ поѣздомъ изъ —.

Гдѣ ресторація?

Можно ли здѣсь имѣть прохладительныя закуски?

Я не успѣлъ что нибудь скушать.

127 Podróż koleją żelazną.

Dyrekcya kolei żelaznej nie przyjmuje za to odpowiedzialności.

Towarzystwo odpowiedzialne za szkody.

Czy pan także do В. jedzie?

Nasze miejsca w tymże oddziale.

Woli pan tytuem czy przodem kolei siedzieć?

Może pan chce zamienić ze mną siedzenie?

Dzwonią po raz trzeci.

Parowóz już przypięty.

Maszyna gwizdże, pociąg rusza,

Konduktor pyta o bilety.

Jak pan wysiądzie, musi pan oddać bilet konduktorowi.

Palenie cygar zakazane w pierwszej klasie.

Nie jedziemy prędko, ale za to bezpieczniej.

Dla czego pociąg stanął?

To mała (boczna) stacya.

Dziesięć minut przystanku!

To jest miejsce w którym spotkamy się z cugiem z В. idącym.

Gdzie restauracya?

Można tu dostać przekąskę?

Nie miałem czasu do zjedzenia czegokolwiek.

## 128 Поѣздка на паровозѣ.

Товарный поѣздъ былъ везенъ двумя паровозами.

Считайте вагоны.

На этой станціи машина западается водою.

Въ Н. вагоны смѣняются.

Перекалдываютъ поклажу пассажировъ.

Поѣздъ не много опоздалъ.

На этой станціи останавливаются только товарные поѣзды.

Спускаютъ паръ.

Вотъ мы уже доѣхали до станціи.

Куда мнѣ итти чтобъ получить обратно мои вещи?

Не возьмете ли дрожки?

Иду пѣшкомъ, гостинница не далеко отъ станціи.

Отдайте нашу росписку носильщику.

Порядочно ли отмѣчаны ваши вещи?

Не забудьте отнести мнѣ ихъ въ гостинницу сегодня въ вечеру.

## Поѣздка на пароходѣ.

Въ которомъ часу отходить пароходъ въ Н.?

Первый пароходъ отѣзжаетъ завтра по утру ровно въ шесть часовъ.

## 128 Podróż koleją żelazną.

Pociąg towarowy ciągnęły dwa parowozy.

Rachuj pan wagony towarowe.

Maszyna bierze na tej stacyi wodę.

W N. zmieniają się wagony.

Pakunki podróżnych przekładają.

Pociąg się spóźnił cokolwiek.

Na tej stacyi stają tylko towarowe pociągi.

Spuszczają parę.

Mu już w dworcu.

Gdzie iść potrzeba dla otrzymania pakunku?

Nie chce pan wziąć doróżki?

Idę piechotą; hotel niedaleko dworca.

Daj pan rewers na rzeczy pomocnikowi.

Czy pańskie rzeczy oznaczone dokładnie?

Proszę mi przynieść jeszcze tego wieczora do hotelu.

## Podróż statkiem parowym.

Kiedy odchodzi statek do N?

Najpierwszy odchodzi jutro o szóstej rano.

## 129 Поѣздка на пароходѣ.

Какъ его зовутъ? Какъ называется капитанъ?

Сколько должно платить за поѣздъ?

Три гинеи за первую каюту и пять шиллинговъ для провіант-мейстера.

Включенъ ли столъ?

Да сударь, кромѣ вина.

Можно ли взять на корабль кареты и лошадей?

Сколько надобно платить за двѣ лошади включая издержки за переносъ на корабль и высаженіе на берегъ?

Сколько времени надобно для переправы?

Противъ течения надобно намъ будетъ десять часовъ.

Вѣтеръ попутенъ.

Паровая машина силой 80ти лошадей.

Въ первой каютѣ парохода есть мѣсто для тридцати пассажировъ.

Я совѣтую вамъ взять себѣ постель.

Прошу записать мое имя и дать мнѣ билетъ.

Не преминуйте прийти на бортъ прежде шести часовъ.

Пароходъ отходитъ точно въ определенное время.

Ведите нести вашу поклажу на корабль сегодня въ вечеру.

Я слышу колокольчикъ.

Пойдемъ по-скорѣе.

## 129 Podróż statk. parowym.

Jak go zowią? Jak się nazywa kapitan?

Co kosztuje przewóz?

W pierwszej kajucie trzy funty i pięć szylingów dla wiktalisty.

Czy i stół w to się liczy?

Tak jest, ale bez wina.

Czy można wziąć na statek powóz i konie?

Wiele kosztują dwa konie, z łożowaniem, przewozem i wylądowaniem onych?

Jak długo trwa przewóz?

Pod górę twa przewóz dziesięć godzin.

Wiatr dosyć przyjazny.

Maszyna tego statku posiada siły na 80 koni.

Statek może umieścić trzydziestu podróżnych pierwszej kajuty.

Radzę panu zabezpieczyć sobie pościel.

Zaciągnij pan me nazwisko i daj mi bilet.

Nie zapomnij pan przed szóstą być na pokładzie.

Statek odchodzi stale o pewnym czasie.

Przyślij pan swoje rzeczy jeszcze dziś wieczór na statek.

Słyszę dzwонienie.

Spieszmy się.

## 130 Поѣздка на пароходѣ.

Пароходъ можетъ отъѣхать и безъ насъ.

Теперь мы на кораблѣ.

Сойдемъ въ каюту.

Гдѣ мое мѣсто?

Ну, мы ѣдемъ!

Взойдемъ на палубу.

Что это за человекъ, который стоитъ надъ колѣсами?

Это капитанъ.

Море очень волнуется, очень грозно.

Колѣбаніе корабля мнѣ наводитъ тошноту.

Склонны ли вы къ морской болѣзни?

Мнѣ очень душно, меня тошнитъ, подайте мнѣ тазъ.

Останьтесь на палубѣ, въ каютѣ очень душно.

Вѣтеръ не дуетъ такъ сильно какъ передъ симъ.

Море стало тише.

Мы ѣдемъ очень скоро.

Мы плывемъ по десяти узловъ въ часъ.

Надѣюсь что мы войдемъ во время прилива.

Не могу ли выйти на берегъ въ Н.?

Удобенъ ли входъ въ гавань?

Мнѣ кажется что вижу берегъ.

Теперь мы находимся у устья Темзы.

## 130 Podróż statk. parowym.

Statek parowy mógłby i bez nas odejść.

Otóż jesteśmy na statku.

Zejdźmy do kajuty.

Gdzie moje miejsce?

Ot i jedziemy (płyniemy).

Wejdźmy na pokład.

Co to za człowiek na budzie kołowej?

To kapitan.

Morze się burzy (jest niespokojne).

Kołysanie się okrętu sprawia mi nudności.

Pan skłonny do morskiej choroby?

Mnie nudzi, zwimiotuję: proszę mi podać miednicę.

Zostań pan na pokładzie, w kajucie duszno.

Wiatr nie dmie już tak silnie.

Morze jest spokojniejsze.

Jedziemy bardzo prędko.

Ujeżdżamy dziesięć węzłów na godzinę.

Spodziewam, że zajedziemy z przytływem.

Mogęż wylądować pod N.?

Czy wjazd do portu jest wygodny?

Zdaje mi się że brzegi widzę.

Myśmy już pod upływem Tamizy.

## 131 Поѣздка на пароходѣ.

Мы употребили двадцать часовъ для переправы.

Таможенная лодка плыветъ намъ на встрѣчу.

Можно ли переѣхать чрезъ мель?

Мы не можемъ вѣхать въ гавань.

Теперь отливъ.

Господа, надобно высаживаться на берегъ въ шлюпкѣ.

## Железная дорога.

Акціи железной дороги

Персональные, на имя

Подателя (платимы)

Акціонеръ

Общество акціонеровъ

Регламентъ

Кондуктеръ

Источникъ

Сторожеъ

Пассажирный поѣздъ

Поспѣшный поѣздъ

Послѣдняя станція

Обратный поѣздъ

Стычка

Столкнуться

Скорость

Транспортныя средства

Плотина

## 131 Podróż statk. parowym.

Potrzebowaliśmy do przejazdu dwadzieścia godzin czasu

Łódź celna naprzeciw nas wypływa.

Będziemy mogli przez mieliznę przejechać?

My teraz do portu wjechać nie możemy.

Teraz upływ.

Moi panowie, będziecie musieli w szalupie wylądować.

## Kolej żelazna.

Akcyje kolei żelaznej.

Osobiste.

Na okaziciela.

Akcyonaryusz.

Towarzystwo akcyjne.

Regulamin.

Konduktor maszyny.

Pałac.

Stróż kolei.

Pociąg osobowy.

Pociąg pośpieszny.

Ostatnia stacya.

Pociąg zwrotny.

Spotkanie dwóch pociągów.

Uderzenie.

Prędkość.

Środki transportu.

Grobla.

## 132 Железная дорога.

Виадукъ  
Горизонтальный, перпендику-  
лярный цилиндръ  
Остановить паръ  
Горнъ, жаровникъ  
Котель  
Воротище  
Рельсы  
Выйти изъ рельсовъ  
Двойная линия рельсовъ

Уставка рельсовъ  
Отводной ровъ  
Ось  
Кляпцы  
Пепель  
Поперечина  
Захлопка  
Поршень  
Мѣсто для уклоненія  
Туннель  
Тендеръ

Винтовой паровозъ  
Колесо съ кулаками  
Ящики съ колесами  
Труба.

Въ гостинницѣ.

Вотъ мы и приѣхали. Сойдемъ.

## 132 Kolej żelazna.

Wiadukt.  
Horyzontalny, perpendykularny cy-  
linder.  
Wstrzymać parę.  
Ognisko parowozu.  
Kocioł.  
Śruba steru.  
Szyny.  
Wyskoczyć z szyn.  
Szyny podwójne.

Kładzenie szyn.  
Rów wodny.  
Oś.  
Bremzy.  
Popiół.  
Próg.  
Wentylator bezpieczeństwa.  
Kolba.  
Miejsce do usunięcia.  
Tunel.  
Tender.

Parowóz śrubowy.  
Koło z łożatkami.  
Buda nad kołem.  
Komin.

Hotel, zajazd.

Otóż przyjechaliśmy. Wysiądźmy.

## 133 Въ гостинницѣ.

Прислуга въ этой гостинницѣ  
хороша.  
Можете ли вы насъ помѣстить  
на эту ночь?  
Есть ли у васъ свободныя ко-  
мнаты?  
Я хочу здѣсь переночевать.  
Мальчикъ, проводи этихъ господъ  
въ Но. 3, въ первомъ этажѣ  
на улицу и перенеси туда ихъ  
вещи.

Нужно ли поставить вашу ка-  
рету въ сарай?  
Нравится ли вамъ эта комната?  
Эта комната очень темна и сыра.

Не можете ли вы отвести намъ  
комнату съ двумя постелями?  
Я желаю чтобъ человекъ мой  
былъ близъ меня.  
Скажите служанкѣ чтобъ она  
намъ принесла свѣжую воду.  
Надобно поскорѣ затопить печь.

Я хотѣлъ бы идти въ баню.  
У насъ есть бани всякаго рода,  
теплыя, холодныя, парныя и  
русскія бани.  
Чисты ли постели?  
Постель не хорошо сдѣлана.  
Надобно чтобъ простыни были  
сухи и чисты.

Эти простыни ужъ были упо-  
треблены. Онѣ сыры, я ихъ не  
хочу, подайте мнѣ другія.

## 133 Hotel, zajazd.

W tym zajeździe znajdzie pan do-  
brą usługę.  
Może nas pan umieścić na noc  
jedną?  
Masz pan jeszcze próżne pokoje?  
Chcę tu przenocować.  
Kellner, zaprowadź tych panów  
pod No. 3. na pierwszym piętrze  
od frontu, i zamieść te rzeczy.

Rozkaże pan, aby powóz do wo-  
zowni wciągniono?  
Podoba się panu ten pokój?  
Ten pokój jest ciemny i wilgotny.

Możesz nam pan dać sypialnię  
z dwoma łózkami?  
Chcę mieć mego sługę przy sobie.  
Służąca niech przyniesie wody  
świeżej.  
Każ pan zapalić natychmiast.

Chcę wziąć kąpiel.  
Mamy wszelkie gatunki kąpeli:  
gorące, zimne i ruskie parowe.  
Czy łóżka są czyste?  
To łóżko nie dobrze posłane.  
Pościel musi być sucha i czysta.

Te prześcieradła były już nieza-  
wodnie użyte. Są one wilgotne,  
ja ich nie chcę, chcę mieć świeże.

Велите нагрѣть мою постель. —  
Вотъ нагрѣвальникъ.

Куда проведены эти звонки?

Хорошо ли запирается дверь?

Какъ она запирается?

Кто остановился въ комнатѣ  
возлѣ меня?

Вы въ своей комнатѣ станете  
ужинать или въ общей залѣ?

Мнѣ бы хотѣлось къ завтраку  
чаю.

Дайте намъ ночную свѣчу, ноч-  
никъ.

Когда васъ надобно разбудить?

Скажите слугѣ разбудить насъ  
завтра поранше.

Вы звонили баринъ?

Пришли мнѣ дворника, онъ дол-  
женъ вычистить платье и са-  
поги.

Я выйду, вотъ ключъ моей ком-  
наты.

Естьли кто придетъ спросить  
обо мнѣ, скажите что я поздно  
возвращусь.

Мальчикъ, принеси намъ счѣтъ.

Сдѣлали ли вы нашъ счѣтъ?

Поставили ли вы это въ счѣтъ?

Что мнѣ надобно заплатитъ?

Мнѣ кажется что въ счѣтъ есть  
маленькая ошибка.

Берете ли вы русское золото?

Вотъ намъ деньги и вотъ для  
прислуги.

Proszę zagrzać mi łóżko. Oto  
grzewaczka.

Gdzie ten dzwonek idzie?

Czy się drzwi dobrze zamykają?

Jak się je zamyka?

Co to za ludzie w pokoju obok na-  
szego?

Cheć pan jeść u siebie czy u wspólnego stołu?

Życzę sobie herbaty na śniadanie.

Daj nam pan świecę nocną, lub lampę.

Kiedy pan życzy sobie być zbudzony?

Powiedz pan kellnerowi aby nas jutro na czas obudził.

Czy pan dzwonił?

Proszę mi przysłać stróża; miał wy-  
czyścić moje suknie i buty.

Wychodzę; oto klucz od mego pokoju.

Jeżeliby kto pytał o mnie, proszę powiedzieć iż późno wrócę.

Kellner, przynieś nam rachunek.

Czyś pan zrobił nasz rachunek?

Czyś pan w rachunku to położył?

Co on wynosi?

Ta musi być mała omyłka.

Bierze pan złoto rossyjskie?

Oto pieniądze, a to za usługę.

Вотъ тебѣ на чай, на водку.

Пошлите за дрожками.

Могу ли я между тѣмъ оставить  
мои вещи у васъ на рукахъ?

Если вы получите письма на  
мое имя то прошу адресовать  
ихъ къ такому-то.

### О театрѣ.

Пойдете ли вы въ театръ сего-  
дня вечеромъ?

Пойду съ моею тетушкой, она  
очень пристрастна къ театру.

Какую пьесу играютъ?

Сегодня вечеромъ играютъ но-  
вую пьесу.

Какъ называется эта пьеса?

Кто авторъ этой пьесы?

Это трагедія?

Нѣтъ это комедія.

Это второе представление.

Завтра будетъ бенефисъ Г-а А.

Читали ли вы афишу?

Афиша самая блистательная, а  
имя бенефицианта еще привле-  
кательнѣе.

Обстановка превосходная.

Я видѣлъ репертуаръ для буду-  
щей недѣли.

Какія новости теперь пригото-  
вляютъ?

Oto na piwo, na wódkę.

Proszę nam sprowadzić fiakra.

Mogę moje rzeczy pańskiemu do-  
zorowi powierzyć.

Gdyby jakie listy dla mnie na-  
deszły, proszę je odesłać pod  
mym adresem.

### Teatr.

Idzie pan dziś wieczór do teatru?

Pójdę z moją ciotką, która za tea-  
trem przepada.

Jaką sztukę dają?

Tego wieczora dają nową sztukę.

Jak się ta sztuka nazywa?

Kto autorem tej sztuki?

Czy to tragedia?

Nie, to komedia.

To drugie przedstawienie.

Jutro jest bенефис pana A.

Czyś pan czytał afisz?

Afisz jest wspaniały, ale nazwisko  
bенефicyanta jeszcze więcej przy-  
ciągające.

Sztuka ta doskonale obsadzona.

Widziałem rapertuar przyszłego  
tygodnia.

Jakie nowe sztuki się przygoty-  
wują?

Завтра будетъ репетиція Скупаго для дебюта новаго актера.

Можно надѣяться что онъ выведетъ сию ролю прилично и безъ карикатуры.

Представление отложено до воскресенья.

Представление начнется въ половину седьмага.

Двери открываютъ въ пять часовъ.

Взяли ли вы билеты (мѣста)?

Не возьмѣмъ ли ложу?

Гдѣ придверникъ?

У меня собственная ложа.

Я имѣю свободный входъ въ оперный домъ.

Сего дня вечеромъ играютъ безъ абонировки.

Безъ платежа билеты не принимаются.

Я пойду въ партеръ, въ паркетъ, въ амфитеатръ.

Я взялъ ложу въ первомъ, во второмъ ярусѣ.

Мы взяли двѣ ложи въ бенуарѣ.

Дайте мнѣ билетъ для партера.

Что должно платить за входъ въ партеръ?

Есть ли у васъ оперный текстъ?

Народу премножество въ театрѣ; театръ совершенно полонъ.

Próba skąpca będzie jutro dla wystąpienia nowego aktora.

Spodziewać się należy iż on rolę swą dostatecznie przedstawi i bez śmieszności.

Przedstawienie odłożono do niedzieli.

Początek przedstawienia jest o wpół do siódmej.

Kasę otwierają o piątej.

Czy państwo wzięli bilety?

Czy nie weźmiemy łoży?

Gdzie posługacz łoż?

Ja mam własną łożę.

Ja mam wolny wstęp na operę.

Dziś abonament zawieszony.

Wolne bilety nie mają dziś ważności.

Idę na parter, do krzeseł, na amfiteatr.

Wziąłem łożę pierwszej, drugiej rangi.

My najęli dwie łoże parterowe.

Proszę mi dać bilet na parter.

Jaka cena parteru?

Masz pan tekst do opery?

Teatr przepelniony.

Галерея очень полна.

Въ ложахъ есть много знатныхъ людей.

Я никогда не видѣлъ залу столою (столь пустою).

Тамъ довольно народа.

Тамъ нѣтъ никого.

Оркестръ дирижировать какъ нельзя лучше.

Онъ хорошо составленъ.

Эта увертюра мнѣ очень нравится.

Поднимають занавѣсъ.

Декорации и костюмы прекрасны.

Театръ очень красивъ и блистательно освѣщенъ.

Эта лоура великолѣпна.

Театральныя перемены дѣлаются съ удивительною скоростію.

Кулисы не хорошо плутъ въ этомъ театрѣ.

Задъ представляетъ Альпійскую долину.

Акторъ выступаетъ на авансцену.

Сдѣлайте милость, одолжите меня вашей зрительной трубкой.

Живопись занавѣса прекрасна.

Этотъ театръ имѣетъ постоянную труппу.

Эта труппа имѣетъ хорошій репертуаръ.

Режиссеръ имѣетъ въ томъ большую заслугу.

Na galeryi bardzo pełno.

Świat modny zapewnia łożę.

Nie widziałem nigdy tak przepelnionej (próżnej) sali.

Dosyć tu ludzi.

Nie ma nikogo.

Orkiestrę dyrygują wybornie.

Jest dobrze obsadzona.

Ta uwertura mi się bardzo podoba.

Zasłona się podnosi.

Dekoracje i ubiory są bardzo piękne.

Teatr jest bardzo gustowny, a oświetlenie bogate.

Świecznik wielki jest wspaniały.

Zmiana dekoracyi odbywa się szybko.

Kulisy bardzo wolno się przesuują w tym teatrze.

Wnętrze przedstawia dolinę alpejską.

Aktor wychodzi na przód sceny.

Proszę, pozwól mi pan perspektywę.

Robota zasłony jest wspaniała.

Przy tym teatrze istnieje stałe towarzystwo.

Truppa ta posiada dobry repertuar.

Główna zasługa należy się reżyserowi (zawiadawcy).

Второй актъ кончился.  
Опускаютъ занавѣсъ.  
Выйдемъ на минуту.

Не пойдѣмъ ли въ залу?

Пожалуйте мнѣ контрамарку.  
Мы возвратимся прежде второй пьесы.  
Еще пора слушать финаль оперы.

Новая трагедія Г-а А. имѣла величайшій успѣхъ.

Новый фарсъ (водевиль) упалъ.

Эта комедія передѣлана со французскаго.

Эта пьеса худое подражаніе Шекспира.

Эта пьеса очень занимательна.

Это первое произведеніе автора.

Эта пьеса доставитъ ему извѣстность.

Ей шумно аплодировали.

Она была принята съ единодушнымъ рукоплесканіемъ (одобреніемъ).

Публика безъ умолку аплодировала.

Вызывали по нѣскольку разъ автора и главныхъ актеровъ.

Akt drugi skończony.  
Zasłona spada.  
Wyjdźmy na chwilę.

Może pójdziemy do sali?

Proszę mi dać kontramarkę.  
Wrócimy przed zaczęciem drugiej sztuki.  
Jeszcze pora słyszeć koniec opery.

Nowa tragedia przez A. podobała się bardzo.

Nowa komedyjka (wodewil) upadła.

Ta komedia wzięta z francuzkiego.

Jest to słabe naśladowanie Szekspira.  
To bardzo interesująca sztuka.

Jest to pierwsza próba autora.

Ta sztuka utwierdzi sławę jego.

Przyjęto ją z wielkim zapałem.

Publiczność nie mogła wyjść z uniesienia.

Aplauz nie miał końca.

Autora i znaczniejszych aktorów wywoływano kilkakrotnie.

Эта комедія въ прозѣ или въ стихахъ?

Ходъ этой пьесы медленъ (тихъ).

Введеніе холодно.

Завязка его худо сдѣлана.

Сцены очень протяжны.

Пьеса превозбуждетъ побочными происшествіями.

Въ ней слабый, вялый діалогъ.

Свиданіе не хорошо приготовлено, и такъ сказать пьеса недо-стаетъ развязки.

Развязка принуждена.

Свиданіе прекрасно и эффектно.

Завязка очень интересна и языкъ (дикція) благороденъ, высокъ и прекрасенъ.

Мало дѣйствія въ этой пьесѣ.

Простонародный языкъ во второй сценѣ третьяго дѣйствія слишкомъ натянута.

Въ пьесѣ нѣтъ связи и тѣма невѣроятностей.

Фразы въ ней безалаберныя, языкъ надутъ и запутанъ.

Цѣль этой комедіи совсѣмъ не нравственна.

Czy ta sztuka prozą, czy wierszem?

Przebieg tej sztuki leniwy.

Wstęp zimny.

Intryga źle powikłana.

Sceny zanadto długie.

Pełno w tej sztuce bocznych wypadków.

Wymowa w niej słaba.

Poznanie źle urządzone, i powie- dzieć można, iż brak tam roz- wiązania.

Rozwiązanie jest nadnaturalne.

Scena poznania urządzone wybor- nie i pełna efektu.

Intryga jest zajmująca, a myśli szlachetna, wzniosła, piękna.

W tej sztuce mało czynu.

Język ludu w drugiej scenie aktu trzeciego jest naciągnięty.

W sztuce tej nie ma zawiązku i mnóstwo nadzwyczajności.

Frazy w niej tłuste, styl w niej nadęty i zawiły.

Cel tej sztuki wcale niemoralny.



Что сказать о нелюбности и ничтожности подобнаго сюжета!

Это уронило пьесу, ее не могли доиграть.

Можно сказать что только отличная игра актеров спасла ее от совершеннаго паденія.

Здравая критика должна ее осудить.

Она не будетъ держаться на сценѣ.

Сія публика весьма взыскательна.

Кто играетъ роль Т-а?

Сю роль весьма трудно вывести.

Н. Н. будетъ играть одну изъ главныхъ ролей.

Г. Н. игралъ вчера роль Шейлока въ Купцѣ Венеціанскомъ Шекспира.

Актеры исполнили свои роли наилучшимъ образомъ.

Этотъ актеръ имѣетъ прекрасныя способности.

Онъ хорошо понялъ свою роль.

Онъ выводитъ характеръ Тартюфа очень натурально.

Онъ привыкъ къ сценѣ.

Черты его лица очень выразительны.

Онъ совершенно владѣетъ своимъ искусствомъ (мастеръ своего искусства).

Co powiedzieć o głupstwach i ni-  
cestwie podobnego przedmiotu?

To sztukę zgubiło, jej dograć nie  
mogli.

Można twierdzić, iż zupełnemu  
upadkowi tej sztuki przeszkodziła  
tylko wyborna gra aktorów.

Zdrowa krytyka osądzić to musi.

Nie utrzyma się długo na reper-  
tuarze.

Ta publiczność żąda za wiele.

Kto gra rolę T. — ?

To bardzo trudna rola.

N. N. grać będzie jedną z ról  
trudnych.

Pan N. wystąpił wczoraj w roli  
Szajloka w Weneckim kupcu  
Shakespeare'a.

Aktorzy grali bardzo dobrze.

U tego aktora zdatność wielka

Pojął swą rolę dokładnie.

Gra Tartuffa naturalnie.

Przywykł do sceny.

Twarz tego autora odpowiada zu-  
pełnie roli jego.

Jest mistrzem w swej sztuce.

Онъ сдѣлалъ удивительныя ус-  
спѣхи въ нѣсколько лѣтъ.

Декламація его хороша.

Онъ имѣетъ благородную, воль-  
ную поступь (осанку).

Онъ играетъ превосходно.

Голосъ этого актера непріятенъ  
и движенія его принуждены.

Онъ не хорошо играетъ въ тра-  
гедіяхъ.

Онъ только хорошъ въ коми-  
ческомъ родѣ.

Онъ не знаетъ свою роль.

Еслибъ не было суфлера онъ  
пришелъ бы въ тупикъ.

Мимика его принуждена.

Его освистали.

Онъ игралъ предъ пустыми лав-  
ками.

Онъ силенъ въ низкокомическихъ  
роляхъ.

Онъ хорошій комическій актеръ.

Онъ любимецъ галерей.

Онъ отличается въ трагедіяхъ.

Я предпочитаю актрису которая  
играетъ первыя роли.

А я субретку.

Природа одарила ее особенными  
талантами и рѣдкой красотой.

Она имѣетъ красивый видъ и  
прекрасный голосъ.

Она получаетъ чрезмѣрное жа-  
лованье.

Od kilku lat on uczynił wielkie  
postępy.

Wymowa jego jest piękna.

Ma postawę szlachetną i niewy-  
muszoną.

Gra wybornie.

U tego tutaj organ niemiły i gra  
wymuszona.

W tragedyi nie gra szczególnie.

On tylko do komicznych scen  
zdatny.

Nie zapamiętał dobrze.

Gdyby nie sufler, byłby stanął.

Jego mimika wymuszona.

Wyświstano go.

Grał przed pustymi ławkami.

On mocny w rolach komicznych,  
podrzędnych.

Jest dobrym komikiem.

Jest ulubieńcem galeryi.

W tragedyi gra dobrze.

Należę do czcicieli prymadony.

A ja do czcicieli subretki.

Przyroda obdarzyła ją wielkim ta-  
lentem i rzadką pięknoscią.

Jej powierzchowność zajmująca  
i poruwająca głos.

Ona otrzymuje płacę nadzwyczajną  
wysoką.

На сколько времени она ангажирована?

Госпожа И. съ королевскаго театра въ Дрезденѣ гоститъ въ В.

Какъ вы находите новую актрису?

Игра ея очень прелестна.

При первомъ выступленіи она была въ замѣшательствѣ.

Ей только надобно немного быть во свободнѣе и привыкнуть къ сценѣ.

Она играетъ вторяя роли.

Бѣглость ея языка восхищаетъ.

Должно поощрить возникающіе таланты.

Театръ сдѣлаетъ въ ней хорошую аквизицію.

Она сошла съ сцены, она опять выступитъ въ четвертомъ актѣ.

### Опера.

Ввели на сцену новую оперу.

Завтра представятъ новую комическую оперу и новый балетъ.

Эта опера уже давно не появлялась на нашей сценѣ.

Хоры превосходны.

Сопрано и теноръ безподобны.

Na jak długo jest zamówiona?

Pani N. z teatru nadwornego w Dreźnie daje gościnne przedstawienia w B.

Jak pan uważasz nową aktorkę?

Gra jej zachwycająca.

Przy pierwszym wystąpieniu była cośkolwiek nieśmiałą.

Musi się do sceny przyzwyczaić.

Gra tylko role drugiego rzędu.

Biegłość jej języka zachwycą.

Potrzeba pomagać młodym talentom.

Teatr robi z nią dobry interes.

Zeszła ze sceny; ona znów wystąpi w czwartym akcie.

### Opera.

Wprowadzono na scenę nową operę.

Jutro będzie nowa opera komiczna, i balet nowy.

Tej opery brakowało od dawna w repertoarze.

Chóry są doskonałe.

Pierwszy sopran i tenor nie do porównania.

Онъ чудесно пѣлъ арію изъ Роберта дьявола.

Альтъ и басъ также хороши.

Больше всѣхъ обращала на себя вниманіе Госпожа И.

Она можетъ сравняться съ первоклассными пѣвицами въ Европѣ.

Блистательнѣйшая партія безспорно партія Н.

Въ первой она поражаетъ протѣжностью своего голоса и въ особенности верхняго регистра, заходящаго до третьяго скрипичнаго ми, а во второй изумительною вокализациею.

Сверхъ того она замѣчательна какъ драматическая артистка.

Каждую роль она глубоко обдумываетъ и передаетъ отлично.

Многіе утверждаютъ что она поетъ холодно и безъ выраженія.

Въ самомъ дѣлѣ, въ голосѣ ея нѣтъ глубокихъ, задушевныхъ, потрясающихъ звуковъ.

Если въ самомъ пѣніи нѣтъ души, то блѣстки механическаго искусства скоро надобѣдятъ.

Средній регистръ прекрасенъ, ровенъ и звученъ, но верхній регистръ нѣсколько крикливъ и рѣзокъ.

Произношеніе ея замѣчательно ясно, но отзывается какимъ-то иностраннымъ нарѣчіемъ.

Śpiewał cudownie arię z Roberta diabła.

Alt i bas są także dobre.

Najwięcej zajęła panna J.

Ona się mierzyć może z najpiersiwszemi śpiewaczkami Europy.

Największą partją jest bez wątpienia partya N.

W pierwszej części opanowuje ona publiczność jej rozmiarem głosu, szczególnie w wyższym rejestrze, który aż do C-is sięga, a w drugiej części zachwycającą wokalizacją.

Oprócz tego jest znamienitą dramatystką.

Ona uczy się wszystkich ról dokładnie i wybornie one odegrуwa.

Wielu utrzymuje iż jej śpiew jest zimny i bez uczucia.

Rzeczywiście brakuje głosowi jej owych tonów głębokich, duchowych, serce przejmujących i poruszających duszę.

Jeżeli śpiewowi brakuje życia i dźwięku, mechaniczne błyskotki znudzą prędko.

Jej tony średnie są piękne, równe i dźwięczne, ale rejestr wysoki jest ostry i krzykliwy.

Jej wymowa jest nadzwyczaj jasna, tylko przebiega się przez jej dźwięki obcy.

Какой нежный, приятный голос!  
Голосъ ея очень слабъ.  
Голосъ ея не обработанъ.

Капельмейстеръ Г. А. есть даровитый композиторъ, изучившій музыку основательно.

Онъ совершенно преобразовалъ вѣрннй ему оркестръ и заставилъ его играть вѣрно и стройно.

Вотъ прелестная танцовщица.  
Она танцуетъ весьма граціозно.

---

### Концертъ.

Много было людей въ вчерашнемъ концертѣ Т-а.

Музыкальныя пѣсы выбраны были какъ не льзя лучше.

Новая симфонія В-а. была разыграна большимъ оркестромъ.

Отличный музыкантъ игралъ на контръбасѣ.

Увертюра его сочиненія.

Сію музыку легко пѣть можно.

Первый скрипачъ очень хорошо управляетъ.

Этотъ артистъ умѣетъ владѣть своимъ инструментомъ.

Со za miły, melodyjny głos!  
Jej głos jest bardzo słaby.  
Jej głos nie wyrobiony.

Kapelmistrz P. A. jest utalentowanym kompozytorem i studiował muzykę gruntownie.

On przeistoczył zupełnie pod jego zarządem stojącą orkestrę i nauczył ją grać dokładnie i z taktem.

Oto precudna tancerka.  
Jej taniec jest bardzo zgrabny.

---

### Koncert.

Wczorajszy koncert T-o był zapełniony.

Wybór sztuk był najlepiej ułożony.

Nową symfonię B. wykonała wielka orkiestra.

Doskonały muzyk grał na kontrabassie.

Uwertura jest jego kompozycyi.

Tę muzykę łatwo śpiewać.

Pierwszy skrzypek prowadzi bardzo dobrze.

Ten artysta gra doskonale na swym instrumencie.

Госпожа Н. пѣла дуэтъ съ Г. О.,  
онъ отличный тенористъ.

Голосъ у него крѣпкій и звонкій.

Голосъ ея приятенъ и звученъ,  
напѣвы и перепады восхитительны.

Она поетъ во всё горло.

Она также играетъ на арфѣ и превосходно на фортепianaхъ.

Она искусно играетъ.

Альтистъ поетъ фистулой.

Его худо акомпанировали.

Онъ худо игралъ сію сонату.

Со всѣхъ сторонъ требовали повторить трио.

Какая сумазбродная музыка!

Не играете ли вы сами на какомъ либо инструментѣ?

Я играю на скрипкѣ.

Сдѣлайте одолженіе, приходите иногда ко мнѣ по вечерамъ;  
мы вмѣстѣ займемся музыкою.

---

### О панцованіи.

Мнѣ очень приятно васъ видѣть  
Господинъ Н.

Вы очень любезны, что приняли наше приглашеніе.

Ваше желаніе, сударыня, для меня приказомъ.

Panna N. śpiewała duet z panem O., który doskonały tenorysta.

Głos u niego mocny i dźwięczny.

Jej głos miły i dźwięczny; jej pasaże i tryle czarujące.

Śpiewa z pełnego gardła.

Gra także na arfie i zachwycająco na fortepianie.

Ona gra ze sztuką.

Altysta śpiewa fistulą.

Licho mu akompaniowano.

Grał tę sonatę niepewno.

Ze wszech stron żądano powtórzenia trio.

Co za kocia muzyka!

Czy pan sam gra na jakim instrumencie?

Gram na skrzypcach.

Bądź pan łaskaw odwiedzić mnie czasem, wieczorem; będziemy muzykowali.

---

### Taniec.

Bardzo mię cieszy widzenie pana.

Pan bardzo dobry, iż przyjął zaprosiny nasze.

Życzenie Pani jest mi rozkazem.

Какое прелестное общество!

Всѣ эти дамы безподобной красоты и пріятности.

Наряды очень красивы.

Г. Н. даетъ прекрасные балы.

Уже ангажируютъ.

Начинаютъ балъ полонезомъ.

Сударыня, могу ли имѣть удовольствіе танцовать съ вами полонезъ?

Смѣю ли предложить вамъ руку?

Сударыня, могу ли имѣть честь танцовать съ вами первую кадрили?

Съ удовольствіемъ.

Крайне сожалѣю, я уже ангажирована.

Позвольте мнѣ представить васъ этой дамѣ.

Осчастливьте меня на этотъ танецъ.

Не могу ли я имѣть удовольствіе провальсировать съ вами?

Извините, я не танцую вальса, отъ вальса у меня голова кружится.

Протанцуемъ алеманкъ.

Мы сбились съ такта.

Надобно соблюдать кадансъ.

Госпожа Н. танцуетъ восхитительно.

Она танцуетъ легко (принуждено).

Со за wspaniałe zebranie!

Wszystkie te damy są nieporównanej piękności i elegancji.

Gotowalnie bardzo wykwiintne.

Pani N. daje śliczne bale.

Już zamawiają.

Zaczynają bal polonezem.

Mogęz mieć zaszczyt tańczenia z panią polonezu?

Wolno mi podać pani ramię?

Pozwoli pani tańczyć ze mną przyszyły kontredans?

Z przyjemnością.

Boli mię to, alem już zamówiona.

Mogęz pana tej damie przedstawić?

Uszczęśliwi mię pani tym tańcem.

Udzieli mi pani zaszczytu tańczenia ze mną walca?

Proszę mi wybaczyć, bo nie tańczę walca; on mi zwraca głowę.

Tańcimy alemankę.

My zbili się z taktu.

Potrzeba nam takt trzymać.

Pani N. tańczy zachwycająco.

Ona tańczy lekko (przymuszono).

Этотъ господишъ ловкій, неловкій танцоръ.

Онъ всегда прыгаетъ, онъ скачетъ, прискакиваетъ.

Госпожа Н. танцуетъ весьма рѣзко, между тѣмъ какъ супругъ ея степенничаетъ.

Я боюсь за васъ сударыня, чтобы танецъ и несносная теплота залы не слишкомъ васъ утомляли.

Позвольте мнѣ довести васъ до мѣста и предложить вамъ чего либо выпить для прохлажденія.

Я не много устала, но это скоро пройдетъ.

Уже поздно, общество собирается идти.

Ваша карета стоитъ у подъезда.

Позвольте мнѣ, проводить васъ до вашей кареты.

Сдѣлайте милость, облокотитесь на мою руку.

Вистъ.

Въ какую игру будемъ мы играть?

Сыграемъ партію въ вистъ.

Намъ недостаетъ четвертаго игрока.

Ходите ли играть съ нами?

Ten pan tańczy zgrabnie, nie zgrabnie.

On podryguje, skacze, podskakuje.

Pani N. tańczy bardzo rżewo, między tym jakże małżonek się nadyma.

Boję się aby pani taniec i gorąco nie nadto znużyło.

Pozwól pani zaprowadzić się na miejsce i ofiarować jej chłodniki.

Czuję się osłabioną, ale to przejdzie.

Już późno, towarzystwo się rozchodzi.

Powóz pański stoi pod drzwiami.

Pozwól pani że jej do pojazdu towarzyszyć będę.

Proszę mi pozwolić podać ramię dla oparcia się na niem.

Wist.

W co grać będziemy?

Zagramy partyę wista.

Nie dostaje nam czwartego gracza.

Ccesz pan grać z nami.

Я плохой игрокъ.  
 Вотъ колода картъ.  
 Посмотримъ всё ли карты.  
 Колода комплетна.  
 Гдѣ марки?  
 Кому сдавать?  
 Вынемъ по одной картѣ.  
 Вамъ сдавать. У васъ самая низкая карта.  
 Мы партнеры.  
 По чѣмъ будемъ играть партію?  
 По рублю.  
 Кто въ рукѣ?  
 Я въ рукѣ (миѣ ходить).  
 Снимите.  
 Карты не хорошо сдались.  
 У меня только двѣнадцать картъ.  
 У меня ихъ четырнадцать.  
 Надобно вновь сдать.  
 Жаль, ко миѣ пришла хорошая карты.  
 У меня была очень дурная игра.  
 У меня были только высшія карты.  
 А у меня три туза.  
 Что козыри?  
 Пикъ, трефъ, бубны, черви.  
 Вы сдѣлали реюнсъ!  
 Съ какой масти вы шли?  
 Вы должны дать ту же масть.

Ja słaby gracz.  
 Oto talia kart.  
 Przejrzyj pan czy talia kompletna.  
 Ta talia kompletna.  
 Gdzie są liczmany?  
 Kto daje.  
 Ciągnijmy.  
 Pan daje, u pana karta najniższa.  
 My gramy razem.  
 Po czemu partycję gramy?  
 Po rublu.  
 Kto zagrywa?  
 Ja na ręce.  
 Zbierz pan.  
 Karty dane fałszywie.  
 U mnie tylko kart dwanaście.  
 Ja mam czternaście.  
 Musi pan dawać powtórnie.  
 To szkoda, ja miałem dobrą kartę.  
 Ja miałem złą kartę.  
 U mnie były same figury.  
 A u mnie były trzy assy.  
 Co jest tryumfem, atut?  
 Wino, żółądź, dzwonck, czerwief.  
 Dla czego pan nie pomaga?  
 Z jakiej farby pan zagrał?  
 Musi pan do farby odrzucić.

Ходите съ трефъ.  
 У меня этой масти нѣтъ, миѣ надобно крыть козыремъ.  
 Я побилъ вашего короля.  
 Я имѣю послѣднюю взятку.  
 Сколько у васъ взятокъ?  
 Сочтѣмъ взятки.  
 У кого онѣры?  
 У меня три онѣра.  
 У насъ червонной король, дама и валетъ.  
 Мы выиграли. У насъ десять взятокъ.  
 Мы проиграли, мы не взяли ни одной взятки.  
 Сыграемъ ли мы еще партію?  
 Сыграемъ отыгрышную партію.  
 Перетасуйте карты хорошенько, потому что всё Фигуры вмѣстѣ.  
 Надобно отобрать низшія карты.  
 Положите мѣтку.  
 На этотъ разъ мы имѣемъ хорошую игру.  
 Мы выиграли робберъ.

---

 О шахмашной игрѣ.

Не угодно ли вамъ, сыграть со мною партію въ шахматы?  
 Вотъ шахматная доска.  
 Какую фигуру вы миѣ даете?

Graj pan żółądź.  
 Nie mam żadnej karty z tej farby; muszę zabić kozę.  
 Ja przybił pańskiego króla.  
 U mnie ostatnia lewa.  
 Wiele lew u pana?  
 Porachujmy lewy.  
 U kogo honory?  
 Ja mam trzy honory.  
 U nas czerwionny król, dama i niżnik.  
 My wygrali, u nas dziesięć lew.  
 My przegrali, bez lewy.  
 Gramy jeszcze partycję?  
 Pan mi rewanż dłuźny.  
 Mięszaj pan dobrze, bo wysokie karty są razem.  
 Nizkie karty trzeba wyrzucić.  
 Naznacz pan.  
 Tą razą lepiej staniemy.  
 Wygraliśmy robra.

---

 Gra w szachy.

Chce pan grać ze mną partycję szachów?  
 Oto szachownica.  
 Jaką figurę mi pan oddaje?

150 О шахматной игрѣ.

Я вамъ дамъ коня.

Такъ и быть, посмотримъ кому начать. Бѣлый или черныи?

Бѣлый, вамъ начинатьъ.

Я двигаю пѣшку короля.

Моя пѣшка дѣлаетъ два шага.

Офицеръ моего короля идетъ на четвертое поле офицера вашей королевы.

Я двигаю коня своей королевы.

Я ставлю свою королеву на третье поле офицера моего короля.

Пѣшка моей королевы дѣлаетъ одинъ шагъ.

Я взялся за шашку, чтобъ только поправить её.

Дотронувшись до шашки, должно ходить ею.

Игра ваша дурна.

Моя королева берётъ пѣшку офицера вашего короля, и даетъ шахматъ.

Потерялъ. Вы даже не позволили мнѣ рокировать.

Эта игра требуетъ размышления, если ее худо знаешь.

Я въ этомъ положеніи.

Я не довольно искусенъ, чтобъ играть съ вами.

150 Gra w szachy.

Dam panu skoczka.

Dobrze! zobaczymy kto zaczyna. Białe czy czarne?

Białe. Pan zaczyna.

Ciągnę chłopca mego króla.

Mój skacze dwa pola.

Łażen mego króla przechodzi na czwarte pole pańskiej królowej.

Ruszam skoczka mej królowej.

Stawiam moją królowę na trzeciem polu białna mego króla.

Chłop mej królowy posuwa się o pole.

Ja go tylko poruszam dla poprawienia.

Poruszony szach musi być i posunięty.

Gra pańska źle stoi.

Moja królowa bierze chłopca przed białnem pańskiego króla i daje szach-mat.

Przegrałem, nawet mi pan czasu nie dał do przemiany.

Ta gra wymaga wiele namysłu, jeżeli się jej nie zna dobrze.

Ja w tym przypadku.

Nie jestem w stanie grać z panem.

151 Шашки.

Будемъ играть въ шашки.

Я худо знаю эту игру.

Вотъ шашечница и шашки.

Возьмете ли бѣлыя или черныя шашки?

Разставьте шашки.

Вамъ начинатьъ.

Возьмите, а я возьму вашихъ двѣ.

Вамъ надобно было взять эту шашку.

Я вамъ сфужу одну шашку.

Я беру три и иду въ доведи.

Вы взяли двѣ моихъ шашекъ однимъ движеніемъ.

Я не могу двигать шашки если не хочу потерять ихъ нѣсколько.

Ваши шашки очень разсыяны.

Накройте мою шашку.

Вы не проведете вашу шашку въ доведи.

Сколько у васъ доведей?

То мы играемъ наравнѣ.

Я еще пойду въ доведи.

Окончимъ эту партію.

Вы выиграли партію.

О билліардѣ.

Не угодно ли вамъ сыграть партію въ билліардъ?

151 Gra w arcaby.

Będziemy grać w arcaby.

Ja nie dobrze z tą grą obeznany.

Oto arcabnica z arcabami.

Bierze pan czarne czy białe kamienie?

Rozstaw pan kamienie.

Pan zaczyna.

Bij pan, to ja biję dwa.

Pan powinien być zabić.

Zdmuchuję panu jeden kamień.

Ja biję trzy i stawiam damę.

Pan mi wziął dwa kamienie za jednym pociągiem.

Nie mogę ciągnąć, bez utracenia kilku kamieni.

Kamienie pańskie bardzo rozrzucone

Damuj pan.

Pan nie wejdzie w damę.

Wiele dam pan ma?

Więc stoimy równo.

Ja jeszcze raz wejdę w damę.

Skończmy tę partję.

Pan wygrał.

Billard.

Nie chciałby pan zagrać partyi w billard?

## 152 О биллиардѣ.

Да, сударыня, мнѣ будетъ очень пріятно показать Г. Г. что я равносильнѣ ему въ этой игрѣ.

Мнѣ кажется, что я могу дать вамъ впередъ шесть поеновъ.

Мы это увидимъ.

Нѣтъ, лучше будемъ играть наравнѣ.

Просто ли считать будемъ или вдвойнѣ?

Для меня всё равно.

Мы не будемъ играть по большой.

Будемъ играть такъ, чтобы проигравшій заплатилъ за партію только маркеру.

Возьмите кій. Маркеръ поставъ красный шаръ.

Посмотримъ, кому слѣдуетъ первый ударъ.

Выставьте шаръ.

Я далъ промахъ.

Теперь попробую сдѣлать вашъ шаръ (загнать шаръ въ блузу).

Я далъ промахъ.

Шаръ мой остановился передъ блузою.

Я слишкомъ сильно ударилъ его.

Вотъ прекрасный ударъ.

Это рѣшительный ударъ.

Я карамболировалъ.

Я сдаюсь.

## 152 Billard.

Tak jest pani, bardzo mi będzie miło pokazać panu G. iż w tej grze ja mu równy.

Ja myślę iż mogę panu darować sześć punktów.

Zobaczmy.

Nie, grajmy lepiej równo.

Czy gramy prosto czy podwójnie?

To mi wszystko jedno.

Nie będziemy grać wysoko.

Zagramy tylko o partyę.

Bierz pan kij. Markier, postaw karambolę (bilę czerwona).

Zobaczmy kto zacznie.

Pan się stawia.

Dałem kiksa.

Spróbuję zrobić pańską bilę.

Nie trafiłem jej.

Moja bila stanęła przed workiem.

Wziąłem ją za pełno.

To był suw piękny.

To suw rozstrzygający.

Karambolowałem.

Poddaję się.

## 153 Игры.

Вы слишкомъ искусны для меня.

Мы кивты.

Партія остановилась въ шести на шесть.

Биллиардъ

Закраина, банда

Пуля, ставка

Триктракъ, тавлея

Тавлейная доска

Кости

Стаканъ изъ котораго играемыя кости бросаютъ

Въ кости играть

Бросать равное число очковъ

Воланъ

Игра шаромъ

Играть въ мячки

Схватить мячикъ

Лопатка

Кегли

Играть въ кегли

Городокъ, Кегельное мѣсто

Шаръ

Дать промахъ

Жмурки

Общественныя игры

Играть въ гулочки

Игра въ фанты

Игрушки

Кукла

Бумажной змѣй

Качель

## 153 Gry.

Pan dla mnie za mocny.

Skwitowaliśmy się.

Partya stanęła na sześć do sześciu.

Billard.

Banda billardowa.

Pula, stawka.

Puff, tryktrak.

Tablica do puffa.

Kości.

Kubek dokości.

Rzucac kości, grac w kości.

Rzucic dwie rowne liczby.

Wolant.

Pilka.

Grac w pilke.

Erapac pilke.

Eopatka, palant.

Kregel.

Grac w kregle.

Kregielnia.

Kula.

Strefic, skrowic.

Slepa babka.

Gry towarzyskie.

Grac w komorki.

Gra w fanty.

Zabawki.

Lalka.

Smok, latawiec.

Hustawka.

Доска на которой качаются  
 Конёкъ  
 Кувырканіе  
 Кубарь  
 Волчѣкъ  
 Хлопушки  
 Воздушный шаръ  
 Играть въ домино  
 Лото  
 Лотерея  
 Внести въ лотерею  
 Разыгрываніе лотереи  
 Лотерейный билетъ, нумеръ  
 Амба, терна, кватерна  
 Большой выигрышъ  
 Выигрышъ въ лотереѣ  
 Пустой билетъ, проигрышъ  
 Лотерейное колесо  
 Карнавалъ  
 Маскерадъ  
 Маска  
 Маскироваться  
 Снять маску  
 Переридиться  
 Народный праздникъ  
 Иллюминація  
 Фейерверкъ  
 Потѣшный, радостный огонь  
 Ракета, швермеръ  
 Петарда  
 Зажечь потѣшные огни  
 Волтижированіе  
 Кулачный бой  
 Пѣтушій бой

Hojdawka.  
 Konik.  
 Koziołek.  
 Kregielek, wierciołek.  
 Bąk.  
 Pukawka.  
 Balon.  
 Grać w domino.  
 Loteryjka.  
 Loterya.  
 Stawiać na loteryę.  
 Ciągnięcie.  
 Los, numer.  
 Ambo, terno, kwaterno.  
 Wielki los.  
 Wygrana.  
 Los biały.  
 Koło losowe.  
 Karnawał.  
 Maskarada.  
 Maska.  
 Maskować się.  
 Zdjąć maskę.  
 Przebrać się.  
 Święto ludowe.  
 Puminacja, oświetlenie.  
 Ognie sztuczne, fajerwerk.  
 Ognie weselne.  
 Rakietka.  
 Petarda.  
 Spalić fajerwerk.  
 Woltyżowanie.  
 Bój na kulaki.  
 Bójka kogucia.

Бороться  
 Биться въ кулачки  
 Фехтованіе  
 Нагрудникъ  
 Рапиръ  
 Чашка  
 Нападеніе  
 Прима (первое положеніе), секунда, терція, кварта  
 Наступать  
 Колотъ вдругъ (Ударить по отбиваніи удара другаго)  
 Отразить  
 Вольтъ  
 Обманъ  
 Оборона  
 Тычекъ  
 Фехтмейстеръ  
 Фехтовальная зала  
 Фехтовальной подмастерья  
 Фехтовать, драться  
 Стать въ позицію  
 Закрыться  
 Обнажить себя  
 Нападать  
 Отступать  
 Сдѣлать обманъ.

## О купаньѣ.

Пойдемъ купаться въ рѣкѣ.  
 Умѣете ли вы плавать?

Mocować się.  
 Boksować się, guzować się.  
 Fechtowanie.  
 Napierstnik.  
 Floret.  
 Czaszka.  
 Napad.  
 Pryma, sekunda, tereya, кварта.  
 Pchnąć.  
 Zwrócić pchnięcie.  
 Odbijać.  
 Wolta.  
 Finta, zmylenie.  
 Parada, zastona.  
 Pchnięcie.  
 Fechtmistrz.  
 Sala fechciarska.  
 Podfechtmistrz.  
 Fechtować  
 Stać w pozycyurze.  
 Zasłonić się.  
 Odkryć się.  
 Wypaść.  
 Odstąpić.  
 Zmylić pchnięcie.

## Kąpiel.

Chodźmy kąpać się w rzecce.  
 Umie pan pływać?



Я бралъ нѣсколько уроковъ въ школѣ плаванія.

Вотъ хорошее мѣсто.

Я весь въ поту, мнѣ надобно прохладиться.

Опустимся въ воду.

Нырните.

Я брошусь головою впередъ.

Вы хорошо ныряете (вы отличный подоласъ).

Онъ бросился въ воду вплавь.

Онъ умѣетъ плавать на спинѣ.

Я переплыву рѣку.

Я буду плавать подъ водою.

Вы плаваете какъ рыба.

Вы мастеръ плавать (вы очень хорошо плаваете).

Умѣете ли перекувырнуться (сдѣлать колесо) въ водѣ?

Нѣтъ, умѣю плавать стойкомъ.

Не ходите туда, это опасное мѣсто, тамъ въ прошедшее лѣто нѣкто утонулъ.

### О рыбной ловлѣ.

Охотникъ ли вы до рыбной ловли?

Я страстенъ къ этой забавѣ.

Этотъ прудъ изобилуетъ рыбкою.

Brałem kilka lekcji w szkole pływania.

Oto doskonałe miejsce.

Ja się pocę, muszę się wprzód ochłodzić.

Skoczmy w wodę.

Nurkuj się pan.

Rzucę się głową naprzód.

Pan dobrze nurkuje.

On rzucił się wpław.

On płynie na grzbiecie.

Przerpłynę przez rzekę.

Ja popłynę pod wodą.

Pan pływa jak ryba.

Pan mistrz w pływaniu.

Umie pan w wodzie dać koziołka?

Nie, ale umię pływać stojący.

Nie chodź tam pan, to niebezpieczne miejsce; przeszłego roku ktoś tam utonął.

### Rybołówstwo.

Lubi pan łowić ryby?

To moja namiętność.

Ten staw ryb pełen.

Я люблю удить рыбу.

Вотъ удилъ и уди.

Нѣтъ ли у васъ червяковъ на приманку?

Забросьте лѣсу.

Рыба хорошо закусываетъ уди.

Я поймалъ щуку.

Вотъ опять закусываетъ.

Вы очень искусный удильщикъ.

Закинемъ неволь.

Тяните; вотъ хорошій ловъ.

### Курить, нюхать.

Любите ли вы курить; нюхаете ли вы?

Пожалуйте мнѣ щепотку.

Я забылъ свою табакерку.

Вашъ табакъ заставляетъ меня чихать.

Могу ли вамъ предложить цигару?

Вотъ прекрасный футляръ.

У меня нѣсколько хорошихъ Гаванскихъ цигаръ.

Эта цигара не хорошо сдѣлана.

Желтыя цигары слишкомъ слабы а темныя слишкомъ крѣпки.

Онъ слишкомъ скоро выкуриваются.

Łowić lubię na wędkę.

Oto wędka i wędziło.

Ma pan robaki na przynętę?

Zarzuć pan wędkę.

Ryba dobrze zagryza.

Złapałem szczupaka.

Bacność, znowu zagryza

Pan bardzo zgrabny łowiec.

Wyrzucmy sieci.

Wyciągaj pan, oto łów sowyty

### Palić tytoń, zarzuwać tabakę.

Pan pali tytoń? zarzuwa tabakę?

Proszę o szczyptę tabaki.

Zapomniałem moją tabakierkę.

Tabaka pańska, zmusza mię do kichania.

Mogę panu zaprezentować cygaro?

To prześliczny futerał.

Mam trochę dobrych Havana.

Cygaro to źle zwinięte, nie ma ciągu.

Żółte cygara są za słabe, ciemne za mocne.

Palą się za prędko.

158 Курить, нюхать.

У васъ прекрасная пѣнковая трубка.

Какой прекрасный чубукъ.

Можетъ быть вы предпочитаете глиняную трубку?

Я люблю её.

Вотъ табачный кисетъ, а вотъ бумага чтобы раскурить её.

Превосходный табакъ.

Ваша трубка погасла; неудобно ли вамъ опять раскурить её?

Вы страстный куритель.

### Ѣздить верхомъ.

Хорошо ли вы Ѣздите верхомъ?

Мой братъ хорошо Ѣздитъ верхомъ.

Онъ Ѣздитъ верхомъ каждое утро.

Онъ хорошо держится на лошади.

Я люблю Ѣздить верхомъ.

Вы Ѣдимъ верхомъ.

ПроѢзжаетесь (прогуливаетесь) ли вы верхомъ?

Осѣдлайте мою лошадь.

Осѣдлана и зауздана ли моя лошадь?

У васъ (подъ вами) хорошая, худая лошадь.

Вы хороший, искусный Ѣздокъ.

158 Palić tytuń, zarz. tabakę.

Pan ma prześliczną cygarniczkę z pianki.

Co za piękny cybuch.

Pan woli fajkę glinianą?

Ja ją nałożę.

Oto karcłuch, a tu papier do zapalenia.

Ten tytuń wyborny.

Pańska fajka zgasła, chce ją pan znowu zapalić?

Pan palacz namiętny,

### Jeździć konno.

Jeździ pan wierzchem (konno)?

Mój brat jeździ wierzchem dobrze.

On jeździ konno co rano.

Trzyma się dobrze na koniu.

Ja lubię konno jeździć.

Wyjedziemy wierzchem.

Przejedziemy się konno?

Osiadłać mego konia.

Czy mój koń osiadłany?

Pan ma dobrego, złego konia.

Pan dobry jeździec.

159 Ѣздить верхомъ.

Кто васъ выучилъ Ѣздить верхомъ?

Этотъ берейтеръ хорошо обучаетъ Ѣздить верхомъ.

Ваша лошадь хорошо обѣзжена.

Она мягкоузла.

Хорошо ли она подкована?

Я не смѣю сѣсть на эту лошадь.

Когда онъ сѣлъ на лошадь.

Сѣзайте съ лошади.

На лошадь!

Пришпоримъ лошадей и поѣдемъ.

Заставьте её идти шагомъ.

Пустите её рысью, въ скачь.

Она начинаетъ бѣжать рысью.

Она скачетъ.

Она идетъ галопомъ, она бѣжитъ во всё опортъ.

Лошадь скоро бѣжитъ.

Вы не крѣпко сидите на сѣдлѣ.

Я не могу править вороной, строй (чалой) лошадыю.

Лошадь становится на дыбы, лягаетъ.

Лошадь засѣкаетъ.

Притяните узду.

Я люблю Ѣздить съ длинными, съ короткими стременами.

Нужно подвязать стремяна о двухъ дырахъ.

Его лошадь упала и растянулась плашмя.

159 Jeździć konno.

Kto pana jeździć nauczył?

Ten koniuszy jeździ dobrze.

Koń pański dobrze ujeżdżony.

On miękkiego pyska.

Czy dobrze okuty?

Nie śmiem dosiąść tego konia.

Gdy wsiadł na konia.

Zsiądź pan z konia.

Na konia!

Damy koniom ostrogi i ujedziemy.

Daj pan iść krokiem koniowi.

Puść go pan w trab, w galop.

Zaczyna dreptać.

Zaczyna galopować.

Goni wielkim galopem, na wyścigi.

Koń bieży zzwawo

Pan nie mocno siedzi w siodle.

Nie mogę kierować wroniego, siwka.

Koń stawia dęba, wierzga

Koń zasiękuje.

Weź pan krócej cugle

Lubię jeździć z krótkimi, długimi strzemenami.

Podprząż pan strzemeniona o dwie dziurki wyżej.

Koń jego padł nogami do góry.

## 160 Ёздить верхомъ.

Лошади ушли.

Ваша лошадь не слушаетъ ни узды, ни шпоръ.

Ёзда меня утомляетъ.

Сядьте за мною, въ торока.

Я ёду верхомъ безъ сѣдла.

Разиуздайте мою лошадь.

Вы надорвали вашу лошадь.

Веди лошадь къ водопойлу.

Веди лошадь на купаніе.

Эта армія состоитъ изъ 30,000и человекъ нѣхоты и 10,000и лошадей.

Ёздить на конькѣ.

На это онъ болѣе всего полагается, это его слабость.

Дареному коню въ зубы не смотрятъ.

Конь и о четырёхъ ногахъ спотыкается.

Отъ присмотра хозяйскаго лошади жирѣетъ.

Табунная, полнокровная лошадь

Ратной кони

Бѣгутъ лошади

Верховая лошадь

Каретная лошадь

Охотничья лошадь

Возовая, подъемная лошадь

Ломовая лошадь

Обозная, рабочая лошадь

## 160 Jeździć konno.

Konie poniosły.

Koń pański ani cugłom ani ostrogom nieposłuszny.

Jazda konna mię męczy.

Siądź pan za mną.

Jeźdź wierzchem bez siodła.

Rozprząż mego konia.

Pan zajeździł konia swego.

Poprowadź konia do wody.

Prowadź konia do pławy.

Armia ta składa się z 30000 piechoty i 10000 konnicy.

Jeździć na koniku.

To jego konik.

Darowanemu koniowi nie zaglądaj w zęby.

Koń i na czterech nogach się potknie.

Oko pańskie konia tuczy.

Koń czystej rasy.

Koń rotny.

Koń wyścigowy.

Koń wierzchowy.

Koń powozowy.

Koń do polowania.

Koń pociągowy.

Koń wozowy.

Koń roboczy, ciężarowy.

## 161 Ёздить верхомъ.

Наёмная лошадь

Перемѣнная, подставная лошадь

Маштакъ, клеперъ

Рыжая лошадь

Чернобурая лошадь

Бурая лошадь

Рыжечалая лошадь

Сѣрая лошадь въ яблокахъ

Чалая лошадь

Буланая лошадь

Гибдая лошадь съ яблоками

Пѣгая, темнобурая лошадь

Пестрая лошадь

Лошадь съ лысиною

Бѣлоногая

Грива

Копыто

Окургузить, обрѣзать хвостъ

Кургузая лошадь

Удило, муштукъ

Капцунъ, намордникъ

Кляки

Колы

Подпруга

Подстегнуть подпруги

Вожжи

Подбрюшникъ

Щетка, пукъ волосъ

Уздечка

Цѣпочка у муштукъ

Пуглице, стремянной ремень

Шинка на арчакъ

Сумка у сѣдла

Чушки

## 161 Jazda konna.

Koń najemny.

Koń podwodny.

Klepek.

Koń ryży.

Koń skarogniody.

Kasztan.

Koń gniady.

Koń jabłkowyty.

Koń siwo-jabłkowyty.

Koń bułany.

Koń skarogni jabłkowyty.

Koń piegowy.

Koń pstrokaty.

Koń z łysiną.

Koń białołogi.

Krzywa.

Kopyto.

Anglizować.

Koń anglizowany.

Wędziłto.

Kaganiec.

Kły.

Zęby przednie.

Poprąg.

Poprzęgać.

Single.

Podbrzusznik.

Szczotka, pęk włosów.

Uzda.

Łańcuszek u uzdy.

Rzemień strzemienny.

Guz.

Samki, torba.

Ołstra.

## 162 Ёздишь верхомъ.

Подушка у сѣдла  
 Чапракъ  
 Арчакъ, лука у сѣдла  
 Шоры, сбруа  
 Наглазникъ  
 Колесо шпорное  
 Подкова  
 Сгибъ надъ копытомъ  
 Постромка  
 Хомуть  
 Вожки  
 Поперечная цѣпочка  
 Подуздокъ  
 Подхвостникъ  
 Нелозудокъ  
 Ясли  
 Сѣчка  
 Ларь для овса  
 Подстилка  
 Ящикъ въ которомъ сѣчку рубятъ  
 Стоило  
 Решетки  
 Скребица, чесалка  
 Скребицею чистить, обереть  
 Бичъ  
 Щёлкать бичемъ  
 Хлысъ  
 Разбитая ногами  
 Тихая  
 Злобная, съ норовомъ  
 Гордая  
 Горячая  
 Пугливая

## 162 Jazda konna.

Podusaka u siodła.  
 Czaprak.  
 Łęki u siodła.  
 Szory.  
 Naocznicę.  
 Kółko u ostrogi.  
 Podkowa.  
 Zgięcie nad kopytem.  
 Postromka.  
 Zaprząg.  
 Chomąto.  
 Lejce.  
 Musztuk.  
 Poduzdownik.  
 Podogonnik.  
 Kantarka.  
 Żłób.  
 Sieczka.  
 Skrzynia na owies.  
 Podściełka.  
 Sieczkarnia.  
 Słup.  
 Międlica.  
 Zgrzebło.  
 Czesać zgrzebłem.  
 Bat.  
 Świstać batem.  
 Śpicruta.  
 Wierzgający.  
 Cichy.  
 Złośliwy.  
 Dumny.  
 Ognisty.  
 Bojaźliwy.

## 163 Ёздишь верхомъ.

Ртацивая  
 Лошадь которая ясли грызётъ  
 Крѣпоуздая  
 Грудистая  
 Коренныя лошади  
 Пристяжныя лошади  
 Подсѣдельная лошадь  
 Подручная лошадь  
 Стрѣлка (въ копытѣ)  
 Кабриолетъ  
 Каретный кузовъ  
 Козлы  
 Лакейная скамейка  
 Каретныя окошки  
 Шторы  
 Ящикъ  
 Верхъ кареты  
 Дышло  
 Оглобли  
 Колеса  
 Спицы въ колесахъ  
 Ось  
 Чека  
 Косяки  
 Ступица у колеса  
 Рессоры  
 Бѣгъ, рыстаніе лошадьми  
 Стипчесь  
 Карета запряженная шестерней  
 Кляча.

## 163 Jazda konna.

Wyrwały.  
 Gryzący żłób.  
 Twardego pyska.  
 Piersisty.  
 Konie dyszłowe.  
 Konie poprzężne.  
 Koń siodłowy.  
 Koń podręczny  
 Strzałka (na kopycie).  
 Kabriolet.  
 Korpus karety.  
 Kozioł (w karecie).  
 Ławka lokaja.  
 Okienka.  
 Sztory, zasłony.  
 Jaszczyc pod kozłem.  
 Wierzch karety.  
 Dyszel.  
 Hołoble.  
 Koła.  
 Sprychy koła.  
 Oś.  
 Swożeń.  
 Dzwono, felga.  
 Piasta.  
 Resory.  
 Wyścigi.  
 Stypczes.  
 Kareta o sześciorgu koniach.  
 Kłacza, szkapa.

Пойдѣмъ на охоту.

Эта страна очень удобна къ охотѣ.

Сколько убили мы дичи въ прошломъ году.

Спустите собакъ.

У васъ отличная свора.

Эта ищейка надежная собака, чутка и не скоро устаетъ.

Всѣ ли вы еще довольны двухствольнымъ вашимъ ружьемъ?

Какой нумеръ вы употребляете?

Нумеръ очень высокъ; вы вредите дичь.

Зарядимъ ружья.

Вотъ бѣжитъ заяцъ.

Пустите собакъ на него.

Вотъ онъ бѣжитъ назадъ. Придѣлимся, выстрѣлимъ!

Я на мѣстѣ убилъ его.

А я даль промахъ; мое ружье осыпалось.

Собаки его тащутъ.

Будутъ ли завтра гнаться за оленемъ?

Олень остановился (совсѣмъ усталъ, лишился силъ).

Собака не на тропѣ.

Она сбилась съ тропы.

Онѣ идутъ по слѣду.

Chodźmy na polowanie.

Ta okolica dobra do polowania.

Jak wiele zwierzta ubiliśmy tu przeszłego roku!

Rozpuść pan psy.

Pan ma znaczną sforę.

Ten wyżeł jest pewny, tropisty i nie prędko ustaje.

Czy pan z swej dubeltówki zadowolniony?

Jaki ma pan numer?

Numer za wysoki; pan szkodzi zwierzynie.

Nabijmy strzelby.

Tam goni zając.

Puść pan psy na niego.

Oto goni nazad. Cel, pal!

Ubiłem go na miejscu.

Ja spudłowałem; moja strzelba nie wypadła.

Psy go wiołają.

Czy jutro będzie gonienie jelenia?

Jeleń ustał.

Pies nie na tropie.

On zbił się z tropu.

Idą pod śladem.

Это ихъ опять поведетъ на слѣдъ.

Собаки попали на слѣдъ.

Заставляйте вашу собаку искать слѣда.

Ищи, принеси!

Поидте на станове; трубите!

Въ этомъ дятлиномъ полѣ есть стая рябчиковъ.

Стрѣляйте на этого фазана.

Онъ скрылся въ этомъ кустарникѣ.

Моя собака его изгонитъ.

Охотникъ

Ловля лисицъ

Птичья ловля

Приманная птица

Силокъ

Засѣка

Звѣринецъ

Фазаникъ

Паркъ для кроликовъ

Лѣсничій

Хозяинъ на охоту тайно въ чужія дачи

Ходитъ на охоту въ чужія поля

Охотничій крикъ

Приманная дудка

Охотничья пѣснь

Егерская збура

Охотничье ружье

Мелкая дробь

Дробь

To je na trop znowu naprowadzi.

Psy na trop wpadły.

Daj pan psom swoim szukać śladu.

Szukaj!

Idź pan na stanowisko; zątrąb.

W tej koniczynie gromada kuro-patw.

Strzel pan do tego bażanta.

Spuścił się do tego krzaku.

Mój pies go wypędzi.

Strzelec, łowczy.

Polowanie na lisa.

Łów na ptaki.

Polowanie z chartami.

Wabik.

Zasieka.

Zwierzyniec.

Bažantarnia.

Królikarnia.

Leśniczy, borowy.

Złodziej zwierzyny.

Kraść zwierzynę.

Hasło strzeleckie.

Piszczątka wabiąca.

Pieśń strzelecka.

Narzędzia strzeleckie.

Strzelba.

Drobny szrot.

Szrot zającezy.

Свинцовыя пули  
 Дробная сумка  
 Охотничья сумка  
 Порохъ  
 Пороховой рогъ  
 Винтовка  
 Шомполь, прибойникъ  
 Затравка  
 Курокъ  
 Взвестъ курокъ  
 Спустить курокъ  
 Спускъ  
 Перкуссiонный замокъ  
 Кремeнь  
 Полка у ружья  
 Класть порохъ на полку  
 Стволъ  
 Ложа ружейная (прикладъ)  
 Зарядъ  
 Заряжать  
 Пистонъ  
 Хвостовый винтъ  
 Прицѣль, зрячка  
 Птичій языкъ, тыжовникъ  
 Разстояние выстрѣла  
 Выстрѣлять такъ близко что не  
 лзя не попасть.

## Женскія работы.

Подайте мнѣ иглоку и нитку  
 чернаго шёлка, нитки, бумаги,  
 шерсти.

У меня нѣтъ ни одной хорошей  
 иглолки въ игельникѣ.

Lotki.  
 Woreczek na szrot.  
 Torba łowiecka.  
 Proch.  
 Rożek na proch.  
 Gwintówka.  
 Stempel.  
 Zapał.  
 Kurek.  
 Naciągać kurek.  
 Spuścić kurek.  
 Spust.  
 Zamek perkusyjny.  
 Krzemień.  
 Panewka.  
 Podsyrać panewkę.  
 Lufa.  
 Kolba.  
 Nabój.  
 Nabijać.  
 Karpzel, piston.  
 Śruba kołcowa.  
 Cel, guz.  
 Kulociąg, grajcar.  
 Donos wystrzału.  
 Strzelać w takiej odległości, by na  
 pewno trafić.

## Roboty kobiece.

Daj mi pani igłę, i nitkę czarnego  
 jedwabiu, nici, bawełny, wełny.

U mnie nie ma ani jednej dobrej  
 igły w igielniku.

У этихъ иглокъ такое малень-  
 кое ушко, что никакъ нельзя  
 продѣть нитки.

Надобно навошить нитку.

Я потеряла свой наперстокъ.

Я выдернула нитку изъ иглоки.

Шелкъ у меня перервался.

Ну такъ вяжи; куда ты дѣла  
 свое вязанье!

Вотъ оно; но у меня нѣтъ болѣе  
 бумаги.

Вѣдь дѣльный клубокъ еще былъ  
 въ твоемъ рабочьемъ мѣшкѣ.

Вотъ галстукъ твоего брата,  
 который надобно починить. Гдѣ  
 его чулки!

Я отдала ихъ штопальницѣ, у  
 меня не было времени самой  
 ихъ штопать.

Донсей теперь эту рубашку;  
 полы уже сшиты, стоитъ тебѣ  
 только вшить рукава.

Нѣтъ еще и стрѣлокъ, и ма-  
 жеть.

Не забудь хорошенько пригла-  
 дить рубцы.

Что вы тамъ хорошаго дѣлаете!

Я вышиваю тюлевой чепчикъ;  
 я ужъ нарисовала его.

Я обрubiла свой платокъ.

Вы шьете бѣлье!

Что впялено на этихъ пальцахъ!

Te tu mają tak małe uszko, iż  
 ani sposobu nawlec nici.

Trzeba nitkę woskować.

Zgubiłam naperstek.

Wywlekłam nitkę z igły.

Mój jedwab się urwał.

Więc rób pończochę; gdzie podzia-  
 łaś pończochę?

Oto jest? ale nie mam już baweł-  
 ny.

Był przecież cały kłębek jeszcze  
 w twej torebce od roboty.

Oto halsztuk twego brata, który  
 naprawić potrzeba. Gdzie jego  
 pończochy?

Dałam je do cerowania; nie mia-  
 łam czasu ich sama pocerować.

Doszyj teraz tej koszuli; spód już  
 skrajany; masz tylko przyszyć  
 rękawy.

Brakują także strzałki i żaboty.

Nie zapomnij wyprasować szwów.

Co tam dobrego robicie?

Haftuję czepec z tiulu. Jużem go  
 podrysowała.

Ja obrubiłam moją chustkę.

Pani szyje bieliznę?

Co pani ciągnęła w tych dwóch  
 krośnach?

## 168 Женскія работы.

На первыхъ впаены подтяжки которыя я вышиваю въ petit point шёлкомъ на канвъ; на другихъ кисетъ который вышиваю плоскимъ шитьёмъ по тонкой кожѣ.

Я вижу кошелёкъ въ филе или тамбурной иглокой.

Вы цѣлый день вяжете.

Я обвязала двѣнадцать разъ кругомъ.

Я начинаю спускать, поднимать.

Я спустила петлю.

Дайте, я подниму её.

Вы очень не крѣпко, слишкомъ крѣпко вяжете.

Надобно распоротъ сей шовъ.

Принесли ли вы моё платье?

Вы заставили меня долго ждать.

Примѣрьте мнѣ это.

Всѣ ли это хорошо сидитъ!

Это платье очень широко.

Талья кажется очень коротка.

Надобно, чтобы это такъ было, это теперь мода.

Какъ вы гарнировали это платье?

Складки не хороши.

Тому легко можно помочь.

Я сама скроила себѣ платье.

Вотъ прачка.

Она моетъ наше бѣльё.

## 168 Roboty kobiece.

Na pierwszych mam szelki, które haftuję drobnym haftem, jedwabiem na kanwie; na drugich kieszki, który wyzywam płasko na cienkiej skórce.

Ja będę nadziewać lub dziergać woreczek do pieniędzy (sakiewkę).

Pani nadziewa dziei cały.

Obrobiłam dwanaście razy.

Zaczynam gubić, spuszczać.

Spuściłam oczko.

Proszę mi podać, abym je nabrała.

Pani nadziewa za szeroko, za ściśle.

Proszę spruć ten szew.

Czy przyniesiony mój ubiór?

Pani mi długo czekać każe.

Proszę go przymierzyć.

Czy to wszystko dokładnie szyte?

Ta suknia bardzo szeroka.

Zdaje mi się że talia za wysoko siedzi.

To tak być musi, to moda.

Jak garnirowaną ta suknia?

Łańdy nie leżą gustownie.

Temu łatwo zaradzić.

Moją suknię sama skroilałam.

Oto praczka.

Ona pierze u nas.

## 169 Женскія работы.

У меня есть черное бѣльё.

Выймой оное получше.

Когда могу я оное получить обратно!

Я сочту бѣльё.

Вотъ списокъ бѣлья.

Смотри недостаетъ ли чего нибудь.

Недостаетъ двухъ штукъ.

Этотъ платокъ не мой.

Эта не моя мѣтка.

Эти складки не хороши.

Эти рубашки дурно выглажены.

Сей воротникъ слишкомъ накрахмаленъ.

Вязальная игла

Штопальная, зашивальная игла

Ножницы

Мотовило

Сматывать нитки съ веретена на клубокъ

Булавочная подушка

Ящичекъ на коемъ булавоочная подушка

Застѣжка

Конечъ иглы

Тонкое шитьё

Простынная работа

Швей

Нанизать бисеръ

Стегать

Стежка, строчка

Починить, класть заплатки

Рукава

## 169 Roboty kobiece.

U mnie bielizna do prania

Upletz ją starannie.

Kiedy mogę ją mieć napowrót?

Porachuję moją bieliznę.

Oto spis bielizny.

Proszę zobaczyć czy w porządku.

Brakują mi dwie sztuki.

Ta chustka od nosa nie moja.

To nie mój znak.

Te fałdy są złe.

Te koszule są źle wygładzone.

Ten kołnierzyk za tego krochmalny.

Drut.

Igła do cerowania.

Nożyczki.

Motowidło.

Zwijając nici.

Poduszka do igieł.

Pudełko do szycia.

Haftka.

Koniec igły,

Cienkie szycie

Robota w ażurce.

Szwaczka.

Nawlekać paciorki.

Stępnować.

Stępno, bębenek.

Cerować.

Rękawy.

## 170 Женскія работы.

Подмышки, ластовицы  
Напелчки у рубашки  
Рукавныя обшивки  
Стрѣлка въ чулкѣ  
Край  
Покромка  
Шемизетка  
Лифъ, станъ у рубашки  
Верхъ  
Прорѣха  
Пола  
Кайма, покромка  
Концы платя, полы  
Вырѣзать  
Вырѣзъ, выкройка  
Шить черезъ край, кромку съ кромкой шить  
Обметывать, обметать  
Швальная подушка, налой для шитья  
Пяльцы  
Шитьё  
Шелковой шнурокъ  
Узоръ, сколокъ  
Образчикъ  
Кроение  
Фасонъ  
Кружевное шитьё  
Кружевной грунтъ, основа кружевная  
Кружева плетенныя коклюш-ками  
Сунить бѣльё  
Выжимать, выкрутить  
Сбирать, складывать

## 170 Roboty kobiece.

Rozpór rękawa.  
Naramienniki.  
Obszywki rękawa.  
Strzałki, kliny.  
Kraj.  
Lisztwa.  
Półkoszulek.  
Stan, talia.  
Szyja.  
Rozporek.  
Biał.  
Obrębek.  
Poła.  
Wyciąć.  
Wycięcie.  
Szyć przed ściegiem.  
Przeszyć.  
Poduszka do szycia, stolik.  
Krosienka.  
Haft.  
Sznurek jedwabny.  
Wzór.  
Próba.  
Model, patron.  
Forma.  
Szytych koronkowy.  
Grunt koronkowy.  
Koronki plecione.  
Suszyć bieliznę.  
Wyżymać, wykręcać.  
Składać w fałdy, zbierać.

## 171 Женскія работы.

Полоскать  
Окропить  
Намылить  
Щелокъ  
Щелочить, бучить  
Мѣсто для сушенія  
На каткѣ катать  
Катокъ, скалка  
Распустить, выбивать  
Утюгъ  
Доска для утюженія  
Клубокъ пряжи  
Прясть  
Самопрялка, прялка  
Веретено  
Мотовило  
Шерстяной  
Полосатый  
Выбойка  
Батистъ  
Лино  
Фланель  
Тканье съ шишечками  
Газъ  
Китайка, нанка  
Дрогетъ  
Бумазея  
Канифасъ  
Травчатая кисея  
Люстрия  
Сукно  
Суконные товары  
Камлотъ, обьяръ  
Парча

## 171 Roboty kobiece.

Płukać.  
Nakrapiać.  
Namydlić.  
Żug.  
Żugować.  
Miejsce do suszenia.  
Maglować.  
Magiel.  
Powyciągać.  
Żelazko.  
Deska do prasowania.  
Kłębek nici.  
Przędź.  
Przędźla.  
Wrzeciono.  
Motowidło.  
Wełniany.  
Pasiasty.  
Drukowany katun.  
Batyst.  
Lino.  
Flanela.  
Keper.  
Gaza.  
Nankin.  
Droget.  
Barchan.  
Bazyn.  
Muslin w kwiaty.  
Lustr.  
Sukno.  
Towar sukienny.  
Kamlot.  
Brokar, złotogłów.



## 172 Женскія работы.

Камка  
Атласъ  
Бархатъ  
Бумажный бархатъ  
Трикo  
Тафта  
Саржа  
Галушь  
Плисъ  
Полотно  
Клѣенка  
Флѣръ, крепъ  
Воцанка, клѣенка  
Ровная, гладкая матерія  
Правая сторона матеріи  
Лѣвая сторона, изнанка.

## Модная Торговка.

Я желаю купить модную шляпку.

Покажите мнѣ ваши моды.  
Вотъ шляпки всякаго рода.

Вотъ одна изъ чернаго бархата.  
Это самая новая мода.

Туля этихъ шляпъ очень мала.

Всѣ ли еще носятъ шляпки изъ бѣлаго атласа?

Точно такъ, сударыня, одна-кожъ флѣръныя шляпки еще моднѣе.

## 172 Roboty kobiece.

Adamaszek.  
Atlas.  
Aksamit.  
Półaksamit.  
Trykot.  
Taft.  
Serża.  
Galony.  
Plusz.  
Płutno.  
Bugran.  
Krep.  
Cerata.  
Materia gładka.  
Prawa strona materji.  
Lewa strona materji.

## Modniarka.

Chciałabym mieć kapelusz modny.

Proszę mi pokazać pańskie mody.  
Oto kapelusze różnej formy.

Tu jest kapelusz z czarnego aksamitu. To najnowsza moda.

Forma tego kapelusza bardzo mała.

Noszą jeszcze kapelusze z białego atlasu?

Tak jest, pani, ale więcej odchodzą kapelusze krepowe.

## 173 Модная Торговка.

Подайте мнѣ эту шляпку изъ итальянской соломы убранныю бѣлыми лентами.  
Позвольте мнѣ прибрѣрить вамъ эту шляпу.

Не стоитъ трудиться; она мнѣ не нравится.

Всѣ ли еще дѣлаютъ шляпы съ высокой тулей?

Ихъ видно нѣсколько.

Англійская форма опять приходить въ моду.

Не угодно ли вамъ, сударыня, посмотреть отличныя кружевыя вуали?

У меня есть прекраснѣйшія Брюссельскія кружева.

Покажите мнѣ рабочіе мѣшки.

Вотъ прекрасныя.

Не нужно ли вамъ опяхалъ или перчатокъ?

Мнѣ нужно тафты для подкладки.

Покажите мнѣ разныхъ цвѣтовъ.

Сей цвѣтъ слишкомъ блѣдень.

Нѣтъ ли у васъ другихъ?

Вотъ этотъ мнѣ пригодится.

Пожалуста, пришлите мнѣ всѣ эти покупки сегодня.

## Торговецъ сукнами.

Я желаю бы видѣть пробы тонкихъ суконъ.

## 173 Modniarka.

Proszę mi dać ten kapelusz z włoskiej słomy z białymi wstążkami.

Pozwól pani spróbować tego.

Proszę to zaniechać; nie podoba mi się.

Robią jeszcze kapelusze wysokiej formy?

Jeszcze widać takowe.

Forma angielska znowu modną będzie.

Pozwól pani pokazać sobie kilka wspaniałych walców koronkowych?

Mam przecudne brusselskie koronki.

Proszę mi pokazać robocze torbki.

Oto zgrabniutki.

Nie potrzeba pani wachlarzy lub rękawiczek?

Potrzebuję tafu na podszewkę.

Proszę mi pokazać różne kolory.

Ten kolor za błądy.

Nie ma innego?

Ten mi się podoba.

Proszę mi te wszystkie sprawunki, jakie wyszukiłałam, przysłać dzisiaj jeszcze.

## Handlarz sukna.

Chciałabym zobaczyć próby cienkiego sukna.

## 174 Торговецъ сукнами.

Вотъ книга съ образчиками; можете выбирать.

По какой цѣнѣ угодно вамъ?

Покажите мнѣ самаго тонкаго сукна.

Какого цвѣта желаете вы?

Мнѣ очень нравится этотъ цвѣтъ.

Въ модѣ ли онъ?

Синій и черный цвѣтъ можно всегда носить.

Покажите мнѣ цѣлый кусокъ.

Извольте; я вамъ его разверну.

Этотъ цвѣтъ не прочтенъ, я боюсь чтобъ онъ не полинялъ.

Извините, сударь, онъ очень проченъ.

Сукно крашено въ шерсти.

Посмотрите утокъ и основу.

Это сукно очень тонко.

Оно очень мягко.

Оно плотно (крѣпко).

Оно имѣетъ много глянца; послѣ мочки оно будетъ грубо.

Извините, оно очень хорошо стрижено и хорошо лощено; я покажу вамъ затокъ; это только прорѣзъ.

Вы щупаете его противъ ворсы.

Сколько аршинъ нужно мнѣ на фракъ?

## 174 Handlarz sukna.

Oto książka z próbami; proszę wybierać.

Po jakiej cenie pan żąda?

Proszę mi pokazać co tu najlepszego.

Jakiego koloru pan żąda?

Ten kolor mi się bardzo podoba.

W modzie też takowy?

Granatowy i czarny zawsze nosić można.

Proszę mi pokazać w sztuce.

Oto jest; rozwinę je panu.

Kolor nie jest pewny, boję się aby nie spełznął.

Przepraszam, to trwała farba.

Sukno to farbowane w sierci.

Proszę obejrzeć zaprawę i pasmo.

To sukno bardzo cienkie.

Ono bardzo miękkie.

Ono mocne.

Ma wiele lustru, zbiegnie się po dekaturze.

Proszę darować, ale ono bardzo dobrze strzyżone i prasowane; pokażę panu środek, bo to tylko cięcie.

Pan go gładzi przeciw włosowi.

Wiele łokci potrzebuję na frak?

## 175 Торговецъ сукнами.

Ширина въ девять осьмушекъ, вамъ нужно будетъ —.

Что стоитъ аршинъ?

Отрѣжьте четыре аршина.

Мнѣ нужна матерія на жилетъ.

Этотъ цвѣтъ слишкомъ тѣмный.

Я хочу имѣть такую матерію которая была бы не марка и которую бы можно было стирать.

Этотъ рисунокъ мнѣ очень понравился, но я опасаясь что матерія не долго проносится.

## Поршней.

Я послалъ за вами для того чтобы вы взяли съ меня мѣрку для платья.

Какого фасона прикажете?

Сдѣлайте мнѣ оное какъ нынѣ носить.

По послѣдней модѣ.

Желаете ли вы также жилетъ и панталоны?

Да, я купилъ сукно на цѣлую одежду.

Какия угодны вамъ пуговицы?

Прикажете ли пуговицъ тойже матеріи?

Къ этому цвѣту идутъ желтыя пуговицы.

## 175 Handlarz sukna.

Szerokość w dziewięć ówierci, będzie pan potrzebował —.

Po czemu łokieć?

Proszę mi odciąć cztery łokcie.

Potrzebuję materii na kamizelkę.

Ten kolor za ciemny.

Chciałbym takiej materii, iżby nie walała się prędko i którą prać łatwo.

Ten wzór mi się podoba, ale się obawiam iż materya prędko się znosi.

## Krawiec.

Poślałem po pana, abyś mi pan wzięł miarę na suknie.

Jakiej formy pan żąda?

Proszę mi zrobić, jak teraz noszą.

Podług ostatniej mody.

Życzy pan sobie kamizelki i spodni?

Tak jest, kupiłem sobie sukno do całkowitego ubioru.

Jakie guziki pan sobie życzy?

Życzy pan sobie guziki z tej samej materii?

Żółte guziki odpowiadają tej farbie.

Высокъ ли долженъ быть поясъ у панталонъ?

Ни слишкомъ высокъ, ни слишкомъ низокъ.

Посмотримъ хорошо ли мнѣ идѣтъ сюртукъ.

Примѣрьте мнѣ сюртукъ.

Онъ сидитъ очень хорошо.

Онъ какъ прилѣпленъ на тѣлѣ.

Рукава кажутся слишкомъ широки.

Теперь ихъ такъ носить.

Сюртукъ очень узокъ.

Онъ мнѣ жмѣтъ подъ мышкою.

Талья очень длинна.

Она морщится.

Надобно его передѣлать.

## Сапожникъ.

Баринъ, я вамъ принесъ ваши сапоги.

Посмотримъ.

Позвольте мнѣ примѣрить ихъ вамъ.

Врядъ ли я ихъ надѣну; отверстие кажется слишкомъ узко.

Они жмутъ мнѣ пальцы.

Они слишкомъ остры.

Они жмутъ меня.

Czy stan u spodni ma być wysoki?

Ni za wysoko ni za nisko.

Zobaczmy jak leży ta suknia.

Proszę mi ją przymierzyć.

Ona panu bardzo dobrze leży.

Ona niby do ciała ulana.

Rękawy podobno za szerokie.

Teraz je noszą bardzo szerokie.

Surdut bardzo wązki.

On mię pije pod pachami.

Stan za długi.

On się fałdzi.

Trzeba go koniecznie przerobić.

## Szewc.

Przynoszę pańskie buty.

Proszę je pokazać.

Pozwól pan przymierzyć.

Zdaje mi się że ich nie wdzieję, otwór podobno za wązki.

Uciskają mi palce.

One za śpiczaste.

Uciskają mię.

Вы ихъ разносите и они сдѣлаются шире.

Сгибъ у васъ немного высокъ.

Наступите по крѣпче.

Я не могу ходить въ нихъ.

Я хочу что бы моя нога была бы на просторе.

Они вамъ совершенно въпору; они совсѣмъ не морщатся.

Кожа не хороша.

Я ручаюсь вамъ, что они будутъ непроницаемы.

Передки ни куда негодятся.

Подошвы очень тонки.

Клюши очень высоки.

Каблуки слишкомъ широки.

Эти башмаки недовольно вырѣзаны, слишкомъ открыты.

Эти башмаки вѣрно не сдѣланы для меня.

Возьмите ихъ опять съ собою и сдѣлайте мнѣ поскорѣе другую пару.

Подайте мнѣ разувалку, я скину сапоги.

Эти башмаки надобно снова набить на колодку.

Мнѣ хотѣлось бы также пару кенегъ.

Сдѣлайте ихъ по шире чтобъ я могъ надѣть ихъ на сапоги.

Вотъ пара сапогъ которую надобно починить.

Przez rozchodzenie będą szersze.

Podbicie u pana trochę za wysokie.

Proszę mocno stąpać.

W nich chodzić nie mogę.

Pragnę mieć nogę wygodnie.

One panu doskonale przypadają, nie robią najmniejszego fałdu.

Skóra nie dobra.

Odpowiadam panu za nią, że nie przemaka.

Przedki nie nie warte.

Podeszwy są za cienkie.

Koleje są za wysokie.

Obcasy są za szerokie.

Te buciki zanadto wycięte.

Te trzewiki nie dla mnie zrobione.

Proszę je zabrać napowrót i jak najprędzej zrobić mi inne.

Proszę mi podać podnóżek, chcę ściągnąć buty.

Te buciki trzeba raz jeszcze wbić na prawidło.

Potrzebuję także trzewików futrzanych.

Proszę je zrobić szeroko, abym je mógł wdziać na buty.

Oto para butów do naprawy.

Вотъ другая у которой надобно головы придѣлать.

А три пары башмаковъ подѣ которыя надобно подшить подмѣтки.

Не прикажете ли также каблуки подклинуть, вотъ эти стоптаны.

---

### Часовой мастеръ.

Я желалбы купить хорошіе часы съ репетиціею, часы съ маятникомъ.

У меня ихъ большой запасъ.

Выбирайте любые.

Вотъ часы съ цилиндромъ съ одной изъ лучшихъ фабрикъ Женевы.

Вотъ часы съ репетиціею выложенные рубинами.

Ходъ превосходенъ.

Хотите ли вы дать мнѣ ихъ на пробу?

Я за нихъ ручаюсь на два или три года.

Съ тѣхъ поръ какъ они у меня, они и минуту не измѣнились.

Я вамъ принесъ другіе которые надобно поправить.

Въ нихъ что-то сломано.

Они испорчены.

Стрѣлка сломана.

Пружина лопнула.

Они неидутъ.

Oto inna para do podszycia.

I trzy pary trzewików do podszycia.

Mamże i obcasy podrobić, bo te zdeптane?

---

### Zegarmistrz.

Życzę sobie mieć dobry repetyer, zegar wiszący.

Mam tego wybór dobry.

Proszę wybierać podług smaku.

Oto cylinder z jednej z najlepszych fabryk w Genewie.

Oto repetyer wyłożony rubinami.

Chód jego wyborny.

Da mi go pan na próbę?

Ręczę panu za niego dwa do trzech lat.

Od czasu jak go posiadam, ani na minutę nie chybił.

Przynoszę panu inny do naprawy.

W nim coś zepsute.

On w nieporządku.

Skazówka złamana.

Włós pęknał.

On nie idzie.

Надобно завести, поправить, вычистить ихъ.

Я ихъ долженъ разобрать.

Я разбилъ стекло на своихъ часахъ, вставьте мнѣ другое.

Одолжите, пожалуйста, мнѣ между тѣмъ другіе.

Вотъ вамъ одни, которые называютъ числа и бьютъ, а вотъ другіе, которые показываютъ секунды.

Одолжите мнѣ вашъ часовой ключикъ.

Этотъ ключикъ не по моимъ часамъ.

Стѣнные часы

Хронометръ

Городскіе часы

Песочные часы

Маятникъ

Дамскіе часы

Томпакные часы

Корпусъ часовой, футляръ

Часовой шкафъ

Цыферблатъ, цыфирная доска

Часовая стрѣлка

Минутная стрѣлка

Колѣса

Фузей, волосъ

Маятникъ

Барабанъ, коробочка

Колокольчикъ

Цѣпочка

Trzeba go obciągnąć, uregulować, wyczyszczyć.

Muszę go rozebrać.

Rozbiłem szkielek od zegarka mego, wstaw mi pan inne.

Bądź pan łaskaw na ten czas pożyczyć mi inne.

Oto jeden, który datę pokazuje i bije, a drugi wskazujący sekundy.

Pożycz mi pan kluczyka.

Ten kluczyk do mego zegarka nie pasuje.

Zegar ścienny.

Chronometer.

Zegar wieżowy.

Klepsydra.

Zegar wiszący.

Zegarek damski.

Zegarek tombakowy.

Korpus na zegar.

Szafa na zegar.

Cyferblat.

Wskazówka godzinowa.

Wskazówka minutna.

Kółka.

Szpindel.

Wahadło.

Zamknięcie na sprężynie.

Bębnek.

Łańcuszek.

## 180 Часовой мастеръ.

Главная пружина  
Спиральная пружинка  
Часы съ боемъ, съ будильни-  
комъ  
Брелокъ, привѣски  
Колоколы  
Набать  
Языкъ (колокольный)  
Переклады (на которыхъ коло-  
кола висятъ)  
Куранты  
Финифть, эмаль  
Выбивная работа  
Украшения  
Позолоченный матомъ.

## Книгопродавецъ.

Что новаго въ литературѣ?

Я желалъ бы купить книгъ.

Въ какомъ родѣ? Желаете ли  
вы учебныхъ или литератур-  
ныхъ произведеній?

Покажите мнѣ, пожалуйста, но-  
вѣйшія произведенія Нѣмецкой  
литературы.

Вотъ каталоги вновь прибыв-  
шихъ изъ Германіи и Англій  
книгъ, съ означеніемъ ихъ  
цѣны.

Замѣйте книги, которая вамъ  
поправятся.

## 180 Zegarmistrz.

Główna sprężyna.  
Sprężyna spiralna.  
Zegar bijący, budzący.  
Berloki, wieszka.  
Dzwonki.  
Dzwon alarmowy.  
Serce (dzwonu).  
Wiązania dzwonów.  
Kuranty.  
Emalia.  
Reliefy, robota wypukła.  
Ozdoby.  
Pozłota matowa.

## Księgarz.

Co nowego w literaturze?

Pragnę kupić książek kilka.

Z jakiego gatunku? Czy pan ży-  
czy sobie dzieł naukowych, czy  
literackich?

Proszę mi pokazać najnowsze u-  
twory niemieckiej literatury.

Oto dwa katalogi książek na-  
deszłych niedawno z Niemiec  
i Anglii, z dodanemi tam cenami.

Proszę oznaczyć książki, które pan  
mieć by pragnął.

## 181 Книгопродавецъ.

Я вижу много пышныхъ изда-  
ній; покажите мнѣ три первыя  
сочиненія.

Вотъ сочиненія которыя вы тре-  
бовали.

Пожалуйте мнѣ экземпляръ —.

У меня только изданіе въ двѣ-  
надцатую долю.

Оно съ раскрашенными картин-  
ками.

Форматъ мнѣ очень нравится.

Я хотѣлъ бы чтобъ эта книга  
была переплетена.

Какой переплетъ вамъ угоденъ?

Я желалъ бы, чтобъ эти книги  
переплели въ опоекъ съ позо-  
лоченнымъ обрѣзомъ.

Имѣете ли вы записки Б-а?

Имѣю старыя экземпляры кото-  
рыхъ нигдѣ не поврежденъ (очень  
хорошо сбереженъ).

Я предпочитаю новый экзем-  
пляръ.

Изданіе совсѣмъ расхвачено.

Не будутъ ли оное вновь печата-  
ть?

Оно теперь печатается, одна-  
кожь не знаю когда выйдеть  
въ свѣтъ.

Въ такомъ случаѣ почтаю луч-  
шимъ взять у васъ этотъ эк-  
земпляръ.

Сколько вы требуете?

Сколько вы мнѣ дадите рабату?

## 181 Księgarz.

Widzę wiele wydań ozdobnych;  
pokaż mi pan trzy pierwsze  
dzieła.

Oto dzieła jakich pan żąda.

Proszę o egzemplarz. —

Mam tylko wydanie w dwunastce.

Ono ozdobne kolorowanemi ryci-  
nami.

Format mi się podoba.

Chciałbym tę książkę mieć opra-  
wną.

Jakiej oprawy pan żąda.

Chciałbym oprawy w skórę cieli-  
cą i złoceniem lub marmurkowemi  
brzegami.

Ma pan pamiętniki B—a?

Mam egzemplarz antykwarski, który  
w bardzo dobrym stanie.

Wolałbym je mieć nowe.

Wydanie wyczerpane.

Nie wydadzą ich na nowo?

One w druku, ale nie wiadomo  
kiedy prasę opuszczą.

W takim razie wolę wziąć egzem-  
plarz, który pan posiada.

Wiele pan żąda?

Wiele mi pan da rabatu?

Она и новая столько не стоила.

Она такъ рѣдка что цѣна ея ежедневно дѣлается дороже.

Я желалъ бы подписаться на новое издание С-а въ двухъ томахъ.

Не угодно ли вамъ записать здѣсь свою фамилию? Я доставлю вамъ тетрадки, лишь только онѣ выйдутъ.

У насъ не осталось ни одного экземпляра этого сочиненія, прикажете ли его выписать?

Книжный магазинъ

Книжная торговля

Издатель (печатающій книги своимъ иждивеніемъ)

Торгующій бумагою

Торгующій картинами и. пр.

Антикварій, торгующій старыми книгами

Переплетчикъ

Типографія

Типографчикъ

Авторъ, сочинитель

Исключительная привилегія напечатать книгу

Книги отпечатанныя собственнымъ иждивеніемъ

Поддѣлка, перепечатаніе

Оригинальное (подлинное) изданіе

Изданіе стереотипное

Цензура

To drożej od ceny nowego dzieła.

Ono tak rzadkie, iż cena rośnie codziennie.

Pragnę podpisać się na nowe wydanie S—a w dwóch tomach.

Zechce się pan łaskawie tu wpisać. Poszyty przysyłać będę zaraz po wyjściu.

U nas nie został się ani jeden egzemplarz tego dzieła; każe go pan zapisać?

Księgarnia.

Księgarstwo.

Nakładca.

Handlarz papieru.

Handlarz rycin.

Antykwarz.

Introligator.

Drukarz.

Drukarnia.

Autor, pisarz.

Prawo własności utworu literackiego.

Książki wydane własnym nakładem.

Przedruk.

Wydanie oryginalne.

Wydanie stereotypowe.

Cenzura.

Manuskryptъ, рукопись

Переводчикъ

Переводъ

Перевестъ

Заглавный листъ

Предтитулъ

Обвертка

Бумага

Типографская (неклеённая) бумага

Клеённая (писчая) бумага

Веленовая бумага

Пергаментъ

Макулатура

Въ четвертку

Въ осьмушку

Въ шестнадцатую долю

Въ восемнадцатую долю

Въ листъ

Въ листахъ

Переплетенный въ бумагу

Брошюра

Въ папку

Обрѣзать

Планировать

Позолоченныя сѣтки

Юфта (юфтянный)

Овечья кожа, коженъ

Сафьянъ

Корень

Съ ремешками

Въ корешекъ

Свѣрять всё ли листы

Несовершенство

Rękopis.

Źomacz.

Źomaczenie.

Źomaczyć.

Tytuł.

Przedtytuł.

Okładka.

Papier.

Papier drukowy.

Papier klejowy

Papier welinowy.

Pergamin.

Makulatura.

W ćwiercie

Oktawka.

Szesnaście.

Ośmnastka

Folio.

W arkuszach.

Broszurowane.

Broszura.

Kartonowane.

Obcinać.

Planirować.

Filetki, złote linie.

Guchty.

Barania skóra.

Safian.

Z grzbietem wolnym.

Grzbiet z bandami.

Półskórek.

Kolacyonować, sprawdzać.

Defekta, braki.

Проложить  
Мараться  
Литеры  
Крупныя литеры  
Мелкія литеры  
Съ промежутками  
Листъ  
Напечатать  
Наборъ и тискъ  
Столбецъ  
Корректурныя листы  
Читать корректуру  
Печатный станокъ  
Случайная работа  
Афишы, объявленія  
Чернила  
Факторъ  
Наборщикъ  
Памфлетъ, брошюра (ругательное сочиненіе, пасквиль)  
Карта (географическая)  
Маленькое сочиненіе  
Руководство.

---

### О торговлѣ.

Вы одни въ конторѣ?

Бухгалтеръ пошелъ окончить счетъ съ Г. Н., а кассиръ пошелъ къ банкиру, принять деньги по Московскому векселю.

А ученикъ?

Przełożyć.  
Zbrudzić.  
Czcionki, litery.  
Pismo tłuste.  
Pismo drobne.  
Rozrzucone.  
Arkusze druku.  
Odbić.  
Skład i druk.  
Kolumna, szpalta.  
Korektura.  
Czytać korektę.  
Prasa drukarska.  
Robota akcydencyjna.  
Afsze, wiadomienia.  
Farba drukarska.  
Faktor, zarządca.  
Zecer, składacz.  
Pamflet, broszura, paszkwil.

Mapa (geograficzna).  
Małe dziełko, traktact.  
Książka podręczna.

---

### Handel.

Pan tylko sam w kantorze?

Buchalter wyszedł ukończyć rachunek z panem N., a kasyer poszedł do bankiera po odebranie należności wekslowej z Moskwy.

A praktykant?

Онъ въ таможи принимаетъ товарныя кнѣпы, привезенныя пароходами.

Отправьте сейчасъ этотъ ящикъ со стеклянною мѣлочью; внесите покуда роспись въ черновую книгу, и принишите двѣнадцать рублей за комиссію, укладку и прочія издержки.

Изготовьте вмѣстѣ и накладную. Сейчасъ носильщикъ придетъ взять её; кноповязъ уже здѣсь для укладки.

Не нужно ли обшить её клеенкою и отбить, что въ ней находятся ломки вещи?

Непремѣнно, ибо извозчикъ не отвѣчаетъ за ломку.

Когда вы всё это окончите, то напишите счетъ господину О.

Онъ уже готовъ; вотъ онъ. Вычтя всё то, что онъ вамъ доставилъ, и что заплатилъ въ счетъ, слѣдуетъ вамъ еще получить отъ него три тысячи рублей, на которые онъ дастъ вамъ вексель срокомъ въ шесть мѣсяцевъ.

Такой срокъ слишкомъ продолжителенъ.

Онъ говоритъ что онъ теперь не при деньгахъ и что торгъ его скуденъ.

Этимъ отзываются обыкновенно всѣ худые должники. Мои кредиторы не даютъ мнѣ и дня срока.

Jest w komorze celnej dla wyeksportowania pak przybyłych statkiem parowym.

Proszę wysłać natychmiast tę skrzynię z towarem szklannym; wciągnij pan fakturę w żurnal i obciąż dwadzieście rubli za komisyję, pakunek i boczne wydatki.

Napisz pan i frachtbryf. Sługa zaraz tę skrzynię weźmie; ludzie czekają by włądować.

Może ją trzeba obszyć w płótno pakowe i oznaczyć iż zawiera tłuczliwe towary?

Naturalnie; bo woźnica nie odpowiada za szkodę stłuczenia.

Gdy pan to ukończy, proszę wypisać rachunek dla pana O. . . .

On już gotów; oto jest. Po odcięciu tego, co on panu dostawił i upłacił, przypada panu jeszcze trzy tysiące rubli, na które chce on wystawić weksel sześciomiesięczny.

Ten termin za długi.

Powiada, iż w tej chwili nie przy kasie, a handel nie idzie.

Tak mówią wszyscy źli dłużnicy. Moi wierzyciele nie dają mi ani dnia zwłoki. —

Были ли вы у маклера для перевода векселя на Гамбург?

Нѣтъ еще; мнѣ должно было писать къ нашему экспедитору въ Антверпенъ, въ разсужденіи Шампанскаго вина, которому какъ онъ извѣщаетъ еще никакого назначенія не имѣеть.

Онъ тогда еще не получилъ извѣстительнаго письма; оно должно теперь быть у него.

Читали ли вы циркулярное письмо вдовы П., коимъ она увѣдомляетъ о кончинѣ своего мужа?

Продолжаетъ ли она торгъ подъ тою же фирмою?

Нѣтъ, она оставляетъ торговлю. Братья Н. сняли у нея торгъ со всѣми раздѣлками.

Мы, кажется, еще не совсѣмъ расчитались съ этимъ домомъ; есть еще недоимка.

Точно такъ; я выпишу счетъ; и если вы не хотите прямо на нихъ перевести деньги, то вы можете взять товарами.

Продаютъ ли они гуртомъ (оптомъ) или по мѣлочнѣ?

Они торгуютъ прямины коренями, шерстяными, москательными и разными мѣлочными товарами, они отправляютъ также коммиссіонерный торгъ.

Był pan u meklera wekslowego, aby podać weksel na Hamburg?

Jeszcze nie; musiałem pisać do naszego ekspedytora do Antwerpii względem szampana, o dyspozycji którego, jak piśże, nie ma wiadomości.

On wtedy nie otrzymał awizu: teraz on musi być w jego rękach.

Czytał pan cyrkularz wdowy P., w którym ogłasza śmierć jej męża?

Przedłuża ona handel pod dawną firmą?

Nie; ona opuszcza handel. Bracia N. przejęli skład z długami i dochodami.

Zdaje mi się że w tym handlu mamy jeszcze małe saldo.

Tak jest, wyciągnę rachunek; a jeżeli pan wprost na nich ciągnąć nie chce, to można wybrać towarem.

Handlują oni ryczałtem lub częstkowo?

Oni handlują korzeniami, wełną, farbami, kramarszczyzną; przyjmują także komisyję.

Możetъ быть мы съ ними заведемъ со временемъ обширную и выгодную торговлю.

Были ли вы сегодня на биржѣ?

Да; банковыя акціи много унизились.

Акціи желѣзныхъ дорогъ довольно слабы.

Не возвышались ли консоли?

Нѣтъ, а четыре процентныя ассигнаціи возвысились по осмыслинкѣ.

Торговля была слаба, оживлена.

Компанія плавильней въ Н. трещетъ снова придачы.

Акціонеры должны доплатить.

Курсъ нынѣ не выгодный; вы заплатите до четырехъ процентовъ дисконто.

Нѣтъ еще двухъ дней тому назадъ, какъ онѣ были наравнѣ.

Остерегайтесь, онѣ ростовщики.

Этотъ ажіотерь сдѣлалъ очень невыгодную спекуляцію.

Слышали ли вы что Н. и Ко. остановили (прекратили) свои платежи?

Онѣ все еще платятъ, это скоро преходящее затрудненіе.

Być może iż z nimi na przyszłość korzystne interesa robić będzie mu.

Był pan dziś na bursie.

Tak jest; akcyje bankowe spadły bardzo.

Akcyje kolei żelaznej trzymały się słabo.

Czy konsole się podniosły?

Nie, ale czteroprocentowe (kredyt publiczny) podniosły się o jedną ósmą.

Handel był słaby, ożywiony.

Towarzystwo posiadające chutę w N., wypuściło znowu wezwania do wpłaty.

Właściciele akcyj wciąż dopłacać muszą.

Kurs w tej chwili nie jest korzystny, pan musi do czterech procentu dyskonto zapłacić.

Nie ma dwóch dni, kiedy na równi stały.

Bądź pan ostrożny, to stary gracz.

Ten gracz tego się przerachował.

Czy pan słyszał że N. i Spółka wstrzymali wypłaty?

Oni jeszcze wypłacają; to frasunek przechodzący.



Извините, они несостоятельны (они обанкротились).

Вѣдомости объявляютъ ихъ банкротство.

Конкурсъ ужъ открытъ.

Надѣюсь что они раздѣляются съ заимодавцами.

Всѣ ихъ имуществу въ ассигнаціяхъ.

Имѣю честь предявить вамъ для принятія вексель отданный на ваше имя и мнѣ уступленный.

Я не могу принять его; я до сихъ поръ не получалъ ни увѣдомленія, ни денегъ со стороны трасировщика.

Ему еще не минулъ срокъ, онъ платимъ по узанціи.

Я акцентую его въ день истечения срока, включая пересрочныя дни, если между тѣмъ получу его приказанія.

Въ такомъ случаѣ не нужно мнѣ протестировать его.

Не угодно ли вамъ выслать другую трасировку? Она платима по предявленіи.

Немедленно выплачу еѣ. Тотчасъ сочту вамъ деньги.

Хотите ли золото или банковыя ассигнаціи?

Пожалуйте мнѣ половину золотомъ а остатокъ въ ассигнаціяхъ.

Proszę darować, ale oni zbankrowali.

Gazety ogłaszają ich bankructwo.

Konkurs już otwarty.

Mam nadzieję że się porachują.

Ich cały majątek był w papierach.

Mam honor przedłożyć weksel na pana brzmiący, a mnie zwierzony.

Nie mogę go przyjąć, bom ani awiza ani nakładu od trasanta nie otrzymał.

On jeszcze nie przepadł, on do użytku.

Ja go wykupię na czas wypłaty z procentami zwłoki, jeżeli on mię w tym czasie do tego prowaźni.

W takim razie nie potrzebuję go protestować.

Nie wykupi pan tej drugiej trasy, która jest niezwłoczna?

Tak jest, zaraz ją zapłacę; natychmiast odrachuję pieniądze.

Cheć pan złota czy papierów?

Daj mi pan połowę złotem, a resztę assygnatą.

Между сими купцами три съ патентомъ.

Онъ далъ деньги для этаго предпринятія.

Я имѣю деньги у Н-а.

Недостатокъ простирается до 100,000и франковъ.

Его обобрали порядочно.

Телеграфъ объявляетъ всякій день курсы на биржахъ въ Парижѣ и Вѣнѣ.

Это извѣстіе унизило ассигнаціи.

Покладники въ казну бережныхъ денегъ устрашилися.

Работники оставили работу.

Защитники вольной торговли приобрьли многихъ приверженцевъ.

Протекціонисты теперь побѣждены.

Купецъ, негоціантъ

Лавочникъ

Перепродавецъ, барышникъ

Агентъ, агентство

Подрядчикъ

Корабельный маклеръ

Биржевой маклеръ

Мѣновщикъ

Куртажныя, куртажъ

Барышь, выгода

Między tymi kupcami jest trzech patentowanych.

On dał pieniądze na to przedsięwzięcie.

Mam pieniądze u N.

Niedobór wynosi do 100,000 franków.

Obrali go porządnie.

Telegraf podaje codziennie stan papierów na bursach w Wiedniu i Paryżu.

Ta wiadomość zruciła papiery.

Wierzyciele kasy oszczędności wstraszili się.

Robotnicy rzucili robotę.

Wekslarze boczni zyskali wiele na osobach.

Protekcjonerzy w kłopotcie.

Kupiec.

Kramarz.

Przedawca, pośrednik.

Ajent, ajencya.

Przedsiębiorca.

Makler okrętowy.

Makler wekslowy.

Zmieniacz pieniędzy.

Prowizya maklerska.

Zysk.

Капиталъ (Коммиссія) для погашенія долговъ

Консигнація, консигнировать

Коммиссія

Выкупъ

Общество акціонеровъ

Ассигнація

Письменное обязательство

Кредитивная грамота

Податель векселя

Приниматель векселя

Векселедавецъ

Первой вексель

Секунда

Возвратный вексель, рикамбіо

Переведенныя деньги

Квитанція, росписка

Росписка долговая

Балансъ; остатокъ, недоимка

Счѣтъ кончить, заплатить

Вывозъ

Привозъ, привести

Деньги за провозъ

Накладная, фрахтовое письмо

Грузъ, кладъ

Капиталъ

Указной процентъ, ростъ

Вычетъ, дисконтъ, вычитать

Ходячая монета

Наличныя деньги, знонкая монета

Пошлина за привозъ

Пошлина за провозъ

Kapitał do spłacania długów.

Konsygnacya, konsygnować.

Prowizya.

Wykup.

Towarzystwo akcyonaryuszów.

Aasygnacya.

Piśmienne zobowiązanie.

List kredytowy.

Właściciel.

Wypłaćciel.

Trasant.

Weksel pierwszy.

Drugorzędny weksel.

Weksel zwrotny.

Spłata zwrotna.

Kwit.

Obligacya.

Bilans, reszta.

Dopłacać.

Wywóz.

Wwóz, wprowadzenie.

Fracht, przewóz.

Frachtbryf, przewoźny list.

Ładunek okrętowy.

Kapitał.

Procentowa stopa.

Różnica.

Pieniądże kursujące.

Gotówka.

Słó wechodowe.

Słó zwrotne.

Премія

Тарифъ

Хозяинъ корабля, отдающій его въ наемъ

Контрабандистъ, контрабанда

Ввозить украдкою запрещенныя товары

Купеческій вѣсъ

Продавать по вѣсу, полнымъ вѣсомъ, употреблять при продажѣ неисправный вѣсъ

Брутто

Тара, недочетъ

Чистый вѣсъ

Доходъ

Бодмеря

Гаваря

Застрахованіе, застрахователь; застраховать

Полисъ, страховой контрактъ

Компаньонъ, товарищъ; компаньонъ; компанія, товарищество; вступить въ товарищество

Прикащикъ; сидѣлецъ

Повѣренный въ дѣлахъ

Воаяжеръ

Главная книга

Приходная и расходная книга

Счѣтъ текущій

Списокъ товарамъ въ анбарѣ находящимся

Торгъ неграми.

Premia.

Taryfa.

Gospodarz okrętu.

Przemycacz, kontrabandzista.

Przemycacz.

Waga handlowa.

Sprzedawać podług wagi, dać dobrej wagi, złej wagi towar.

Bruto.

Tara, odbrak.

Netto, dokładnie.

Dochód.

Bodmeria.

Hawaria.

Zabezpieczenie, zabezpieczający, zabezpieczyć.

Rewers zabezpieczenia.

Spółnik, spółnik bezimienny, połączyć się do spółki.

Subjekt, pomocnik handlowy.

Zarządca.

Wojażer handlowy.

Główna księga.

Księga kasowa.

Konto bieżące.

Inwentarz.

Handel niewolnikami.

## 192 О ремеслахъ и промыслахъ.

Мельникъ  
 Мельница  
 Жерновъ  
 Мельничное колесо  
 Булочникъ, хлѣбникъ  
 Кислое тѣсто  
 Мука  
 Тѣсто  
 Мѣситъ  
 Квашни  
 Печь  
 Пирожникъ  
 Кондитеръ  
 Мясникъ (колбасникъ)  
 Мясной рядъ  
 Колоть  
 Заколоть  
 Снять кожу  
 Вырѣзать  
 Пивоваръ  
 Дистилаторъ, двоильщикъ

Винопродавецъ  
 Трактирщикъ  
 Кабачникъ, цѣловальникъ  
 Кофейникъ, буфетчикъ  
 Торгующій състными припасами  
 Овощникъ  
 Перепродавецъ, лавочникъ  
 Зеленщикъ  
 Торгующій сыромят.  
 Рыбникъ.

Кузнецъ

## 192 Rzemiosła i rękodziela.

Młynarz.  
 Młyn.  
 Kamień młyński, żarna.  
 Kóło młyńskie.  
 Piekarz.  
 Kwaśne ciasto.  
 Mąka.  
 Ciasto.  
 Mięsić.  
 Kiścią.  
 Piec.  
 Paszтетnik.  
 Cukiernik.  
 Rzeźnik, kiełbaśnik.  
 Jarki.  
 Zabijać, bić.  
 Kłuć, zakłuwać.  
 Obebrać.  
 Wyciąć.  
 Piwowar.  
 Destylator, gorzelnia, destylacja.

Winiarz.  
 Oberżysta.  
 Karczmarz.  
 Kawiarsz.  
 Korzennik.  
 Owocarsz.  
 Przekupioń.  
 Ogrodnik.  
 Handlarz sera.  
 Rybak.

Kowal.

## 193 О ремеслахъ и промыслахъ.

Мѣдникъ  
 Котельникъ, мѣдникъ  
 Котельникъ  
 Ножещикъ  
 Точильщикъ  
 Кузнецъ  
 Гвоздочникъ  
 Золотыхъ, серебряныхъ дѣлъ мастеръ  
 Золотобитъ, золотоплавильникъ  
 Чеканщикъ  
 Оружейный мастеръ  
 Шпажникъ  
 Оружейный мастеръ  
 Футлярщикъ  
 Литейщикъ  
 Литейная, литейный дворъ  
 Лить  
 Словолитчикъ  
 Мѣдникъ (дѣлающей посуду изъ желтой мѣди)  
 Пущечной, литейной мастеръ  
 Колокольный литейщикъ  
 Оловяничникъ  
 Жестяныхъ дѣлъ мастеръ  
 Шпорный мастеръ  
 Слесарь  
 Ковать  
 Отвинтить  
 Помазать масломъ  
 Личинка  
 Задвижка, засовъ  
 Пяять  
 Наковальня

## 193 Rzemiosła i rękodziela.

Miedziarz.  
 Kotlarz.  
 Naprawiacz kotłów.  
 Nożownik.  
 Szlifierz.  
 Kowal.  
 Gwoździarz.  
 Złotnik.  
 Złotobij.  
 Cyzelista.  
 Fabrykant oręża.  
 Fabrykant szabel.  
 Ruśnikarz.  
 Pochewnik.  
 Odlewacz.  
 Odlewnia.  
 Odlewać.  
 Odlewacz liter.  
 Mosiężnik.  
 Odlewacz armat.  
 Odlewacz dzwonów.  
 Konwisarz.  
 Blacharz.  
 Fabrykant ostróg.  
 Ślusarz.  
 Kuć.  
 Odśrubować.  
 Smarować.  
 Zatyczka.  
 Rygiel.  
 Lutować.  
 Kowadło.

## 194 О ремеслахъ и промыслахъ.

Клеши  
Напильнокъ  
Терпугъ  
Буравъ  
Бородка  
Сверлённый (нѣмецкій ключъ)  
Отмычка.

Столяръ  
Верстакъ  
Стругъ, скобель  
Скоблить, стругать  
Стружки  
Буравъ, сверло  
Клей  
Гебенистъ  
Токарь  
Токарной станокъ  
Долото  
Точить  
Плотникъ  
Плотничья работа  
Строеквой лѣсъ  
Корабельный плотникъ

Каменщикъ  
Каменная работа  
Лопатка  
Известный растворъ, мазка  
Малляръ  
Обжигальщикъ извести  
Известковая печь  
Кирпичникъ  
Кирпичной заводъ

## 194 Rzemiosła i rękodzieła.

Obcęgi.  
Pilnik.  
Razypła.  
Świdra.  
Bródka.  
Klucz niemiecki.  
Wytrych.

Stolarz  
Warsztat.  
Hebel.  
Heblować.  
Wióry.  
Świdro.  
Klej.  
Ebenista.  
Tokarz.  
Tokarnia.  
Dłuto.  
Toczyć.  
Cieśla.  
Ciesielka.  
Drzewo budowlane.  
Cieśla okrętowy.

Murarz.  
Mularka.  
Kielnia.  
Wapno murowe.  
Malarz pokojowy.  
Wypalacz wapna.  
Koryto wapienne.  
Ceglarz.  
Cegielnia.

## 195 О ремеслахъ и промыслахъ.

Кровельщикъ  
Каменоломъ  
Мостилицъ  
Каменосъчець.

Портупейщикъ, поясникъ  
Сѣдельникъ  
Каретникъ  
Лакировщикъ  
Полировщикъ  
Золотильщикъ  
Стекольщикъ  
Надувальщикъ стѣколъ  
Торгующій стекломъ  
Шлифовальщикъ стѣколъ  
Стекольный заводъ  
Горшечникъ, гончаръ  
Бочаръ  
Обручъ  
Корзинщикъ  
Щеточникъ  
Гребенщикъ  
Обойщикъ  
Позументной мастеръ  
Пуговичникъ  
Перчаточникъ  
Шапочникъ  
Шляпочникъ  
Полярковая шляпы  
Шелковая шляпы  
Соломенная шляпа  
Крылья, поля  
Тулья, головка

## 195 Rzemiosła i rękodzieła.

Pokrywacz dachów.  
Kamieniarz.  
Brukarz.  
Rzeźbiarz.

Rymarz.  
Siodlarz.  
Stelmach.  
Lakiernik.  
Póliturnik.  
Pozłotnik.  
Szklarz.  
Fabrykant szkła.  
Handlarz szkła.  
Szlifrz szkła.  
Huta szklanna.  
Garncarz.  
Bednarz.  
Obruč.  
Koszykarz.  
Szczotkarz.  
Grzebieniarz.  
Tapicer.  
Posamonnik.  
Szuklerz.  
Rękawicznik.  
Czapnik.  
Kapelusznik.  
Kapelusze pilśniowe,  
Kapelusze jedwabne.  
Kapelusz słomiany.  
Brzeg.  
Forma.

## 196 О ремеслахъ и промысл.

Обшить  
Подкладка  
Обдѣлать  
Парикмахеръ  
Волосочестъ, парикмахеръ  
Модная торговка  
Парфюмеръ, ароматникъ  
Красильщикъ  
Красильня  
Вѣдильщикъ  
Ваяльщикъ, суковаль  
Прядильщикъ  
Ткачъ шелковой матеріи  
Чесальщикъ шерсти  
Чулочникъ, чулочный ткачъ  
Суконный мастеръ  
Тотъ который сукно остригаетъ  
Ткачъ  
Ткацкій станокъ  
Набойщикъ  
Бархатнаго дѣла мастеръ  
Кожевникъ  
Кожевникъ, сыромятникъ  
Сыромятня, коженный заводъ  
Дубъ, толча  
Сыромятникъ  
Скорнякъ  
Канатный мастеръ  
Мыловаръ  
Свѣчникъ  
Макать свѣчи  
Бѣлавочникъ, иглочникъ  
Ювелиръ, бриллианщикъ  
Торговая галантерейными вещами

## 196 Rzemiosła i rękodzieła.

Obszyć.  
Podszewka.  
Odformować.  
Perukarz.  
Fryzyer.  
Modniarka.  
Perfumiarz.  
Farbierz.  
Farbiernia.  
Bielarz.  
Foluszni.  
Przędnik.  
Jedwabnik.  
Przędnik wełny.  
Tkacz pończoch.  
Sukiennik.  
Postrzygacz sukna.  
Tkacz.  
Krosna.  
Drukarz katuni.  
Fabrykant aksamitu.  
Skórnik.  
Garbarz.  
Garbarnia.  
Garbnik.  
Białoskórnik.  
Kuśnierz.  
Powroźnik.  
Mydlarz.  
Fabrykant świec.  
Odlewać świece.  
Iglicznik.  
Jubiler.  
Handel jubilerski.

## 197 О ремеслахъ и промысл.

Солитеръ (алмазъ) съ особеннымъ блескомъ  
Чистѣйшей воды  
Оправленный  
Грабильщикъ камней  
Оптикъ  
Инструментный мастеръ  
Органной мастеръ.  
Фабрика, заводъ  
Фабрикантъ, заводчикъ  
Фабрикатъ  
Изготовить, дѣлать  
Переварчикъ сахара  
Сахарный заводъ  
Опахальщикъ  
Зонтичный мастеръ  
Ленточникъ, тесёмочникъ  
Зеркальщикъ  
Торгующій фаянсовою посудою  
Торгующій москательными товарами  
Торгующій желѣзомъ  
Торгующій мелочными товарами  
Торгующій кружевомъ  
Дровяникъ  
Мучникъ, торгующій хлѣбами  
Сѣменьщикъ  
Торгующій чулками  
Торгующій холстомъ, полотномъ  
Торгующій шелковыми товарами  
Продавецъ шерсти, шерстяныхъ дѣлъ  
Торгующій табакомъ

## 197 Rzemiosła i rękodzieła.

Brylant najpiękniejszego ognia.  
Najczystszej wody.  
Oprawiony.  
Szlifisz kamieni.  
Optyk.  
Mechanik.  
Fabrykant organów.  
Fabryka.  
Fabrykant.  
Fabrykat.  
Fabrykować.  
Rafiner cukru.  
Rafinerja.  
Fabrykant wachlarzy.  
Parasolnik.  
Tasiemcazsz.  
Fabrykant zwierciadeł.  
Handlarz fajansem.  
Drogista.  
Handlarz żelaza.  
Handlarz galanteryi.  
Handlarz koronek.  
Handlarz drzewa.  
Handlarz zboża.  
Handlarz nasion.  
Handlarz pończoch.  
Handlarz płatna.  
Handlarz jedwabiu.  
Handlarz wełny.  
Handlarz tytoniu.

## 198 О ремеслахъ и промыслахъ.

Лоскутникъ  
Занимавецъ .

Рыбакъ  
Рудокопъ  
Рудокопство, горная работа  
Рудникъ, горной заводъ  
Подкопы подвестъ  
Угольщикъ  
Корабельщикъ, шкиперъ  
Перевозщикъ  
Фурманъ  
Извозчикъ  
Лошадиной барышникъ  
Коноваль  
Скотоводецъ  
Носильщикъ  
Водовозъ  
Трубочникъ  
Чеботаръ  
Дровосѣкъ  
Чистильщикъ, подметальщикъ  
Ветошникъ  
Цвѣточница  
Разнощикъ  
Провозѣстникъ, провозгласитель  
Шарлатанъ  
Фигляръ  
Волтижёръ  
Балансёръ  
Плаватель по воздуху  
Бодолазъ  
Приказный служитель

## 198 Rzemiosła i rękodzieła.

Tandeciarz.  
Fanciarz.

Rybak.  
Górnik.  
Górnictwo.  
Kopalnia.  
Minować.  
Węglarz.  
Szyper.  
Przewoźny.  
Furman.  
Fiakr, doróźkarz.  
Handlarz koni.  
Koński lekarz, konował.  
Hodownik bydła.  
Tragarz.  
Woziwoda.  
Kominiarz.  
Szewc, łańcz.  
Drwal.  
Zamiatacz ulic.  
Gałganiarz.  
Kwaciarka.  
Kramarz.  
Wywoływacz.  
Szarlatan.  
Kuglarz.  
Sztukmistrz konny.  
Skoczek na linie.  
Goniec powietrzny.  
Nurek.  
Sługa sądowy.

## 199 О ремеслахъ и промыслахъ.

Копистъ, переписчикъ  
Нарочной  
Письмоносецъ  
Переводчикъ.

## Школа.

Въ какомъ вы училищѣ?  
Я въ гимназию.  
Вы во второмъ классѣ, неправда ли?  
Нѣтъ, я теперь еще въ третьемъ классѣ.  
Вашъ двоюродный братъ не въ коммерческомъ, политехническомъ ли училищѣ?  
Сказываютъ что это самое лучшее училище.  
Кто учитъ первымъ началамъ?

Госп. Н.; а Г. О. учить высшимъ наукамъ.  
Онъ профессоръ Риторики.  
Онъ учитъ также математикѣ.  
Онъ учитъ очень хорошо.  
Онъ учитъ основательно.  
Его метода превосходна.  
Директоръ надзираетъ различныя отрасли воспитанія.

Младшій братъ мой берётъ private уроки, у него гувернера.  
Онъ не знаетъ своего урока.

## 199 Rzemiosła i rękodzieła.

Kopista.  
Posłaniec.  
Listonosz.  
Tłumacz.

## Школа.

W której pan szkole?  
Jestem w kolegium.  
Czy pan nie w drugiej klasie?  
Nie, ja w trzeciej klasie.  
Czy kuzyn pański nie jest w szkole handlowej, lub politechnicznej?  
Ma to być wyborna szkoła.  
Kto daje nauki elementarne?

Pan N. . . ; pan O' . . . uczy wyższych nauk.  
On jest profesorem wymowy.  
Uczy także publicznie matematyki.  
Uczy bardzo dobrze.  
Udziela gruntownie nauki.  
Jego metoda jest doskonała.  
Dyrektor zakładu nadzoruje różną gałęź edukacji.

Mój brat młodszy bierze lekcje prywatne, on ma nauczyciela domowego.  
Nie umie swej lekcji.

Зачѣмъ онъ не выучилъ его?  
Онъ немножко лѣнивѣ.

A. очень прилѣженъ, онъ получилъ награду въ послѣднемъ экзаменѣ.

Это мѣсто слишкомъ трудно для меня, не могу его перевести.

Переведите отъ слова до слова.

Я не могу проникнуть въ смыслъ этого слова.

Не надобно его изъяснять буквально.

Надобно это понимать иносказательно.

Понимаете ли вы это мѣсто?

Читайте его снова.

Окончили ли вы грамматическую задачу?

Я не могу найти этого слова въ словарѣ.

Можете ли вы приложить правила?

Я ихъ не понимаю.

Хотите я вамъ ихъ изъясню?

Въ этой задачѣ есть различныя ошибки.

Сдѣлайте милость, исправьте ихъ.

Учитель мнѣ много задалъ.

Я долженъ повторить послѣднюю главу и выучить наизусть одну страницу.

Скаживай свой урокъ.

Пора идти въ школу; звонятъ.

Dla czego jej się nie nauczył?  
On trochę leniwy.

A... bardzo pilny, przy ostatnim egzaminie otrzymał nagrodę.

To miejsce dla mnie za trudne, nie mogę go przetłumaczyć.

Tłomacz pan dosłownie.

Nie mogę wniknąć w zmysł tego słowa.

Nie należy go uważać literalnie

Trzeba wziąć go pod figurą.

Rozumie pan to miejsce?

Czytaj pan raz jeszcze.

Zrobił pan ćwiczenie gramatyczne?

Nie mogę znaleźć tego słowa w dykcyjonarzu.

Może pan użyć prawideł?

Nie rozumię ich.

Mam je panu objaśnić?

W pańskim ćwiczeniu jest wiele błędów.

Bądź pan łaskaw je poprawić.

Nauczyciel zadał mi wiele.

Mam powtórzyć rozdział ostatni, i wyuczyć się na pamięć jednej strony.

Powiedz pan swoją lekcję.

Czas iść do szkoły; dzwonią.

Школа начинается въ восемь часовъ.

Когда начинаются ваши каникулы?

Нормальная школа

Пенсіонъ

Пенсіонеръ

Школьное наставленіе

Школьный учитель

Учительница

Помощникъ учителя, младшій учитель

Ученикъ, школьникъ

Ученики и ученицы

ученикъ, послѣдователь

Соученикъ

Задача

Аттестатъ

Скамья

Пультъ, письменный столъ

Свободный часть

Прозѣвать урокъ

Прогулять школу.

Читаю.

Что читаете вы?

Я читаю газеты.

Вы читаете уже два часа.

Я прочиталъ её всю отъ начала до конца.

Прочитайте мнѣ это письмо.

Читайте по тише.

Szkoła zaczyna się o ósmej.

Kiedy się zaczynają wasze wakacje?

Seminarjum nauczycielskie.

Pensya.

Pensyoner.

Karność.

Nauczyciel.

Nauczycielka.

Zastępca.

Uczeń.

Uczniowie.

Uczennik.

Współuczeń.

Zadanie.

Świadectwo.

Ławka.

Katedra.

Godzina wypoczynku.

Stracić godzinę.

Po za szkołą się włączyć.

Czytać.

Co pan czyta?

Czytam gazety.

Pan już czyta dwie godziny.

Przeczytałam ją od początku do końca.

Przeczytaj mi pan ten list głośno.

Czytaj pan wolniej.

Читайте тихо, громко.  
Складывайте это слово.  
Письмо не чётко (не льзя читать).  
Смотрите не можете ли вы его разобрать.  
Просмотрите-жъ эти бумаги.  
Читали ли вы это сочинение?  
Я просмотрѣлъ его.  
Я оное только перелистывалъ.  
Я прочиталъ всё это сочинение.  
Его можно читать.

Ну, продолжайте ваше чтение.  
Вы вѣчно читаете.  
Вы всё сидите надъ книгами.

Мой батюшка безграмотенъ.

---

 О письмѣ.

Можете ли вы одолжить мнѣ листокъ бумаги.

Какой бумаги угодно вамъ?

Почтовой бумаги.

Мнѣ надобно писать письмо.

Къ кому пишете вы?

Я отвѣчаю на письмо батюшки.

Онъ хочетъ чтобъ я ему писалъ съ сегодняшней почтою.

Вамъ надобно было писать по лучше; это маранье.

Я наскоро написалъ.

Czytaj pan cicho, głośno.  
Syllabizuj pan to słowo.  
Pismo jest nieczytelne.

Staraj się pan odgadnąć litery.

Przebież pan te papiery.  
Czytał pan tę książkę?  
Ja ją przejrzałem powierzchownie.  
Tylkom ją przerzuciłem.  
Przeczytałem tę książkę.  
Można ją czytać, da się czytać.

No, czytaj pan dalej.

Pan czyta bez przestanku.

Pan ciągle siedzi nad książkami.

Mój ojciec nie umie ani czytać ani pisać.

---

 Pisać.

Nie może mi pan dać arkusza papieru?

Jakiego papieru pan żąda?

Papieru listowego.

Mam list pisać.

Do kogo pan piszesz.

Odpowiadam na list mego ojca.

On chce abym mu odpowiedział pocztą odwrotną.

Należało lepiej napisać, to bazarzina.

Pisałem na przędce.

Это черновое.  
Надобно ли его переписать?  
Надобно его снова переписать.  
Напишите это какъ слѣдуетъ.  
Я напишу его на свободѣ.  
Держите хорошенько ваше перо.  
Держите его вотъ такъ.  
Согните большой, указательный и средній палець.  
Положите лѣвую руку на столъ.

Вы слишкомъ прижимаете перо.

Вы пишете не прямо.

Вы дѣлаете каракули.

Связывайте буквы.

Черты буквъ не ровны.

Вы дѣлаете крупныя черты гдѣ бы надлежало дѣлать тонкіе.

Пишите нѣсколько чаще.

Мое перо негодится.

Потрудитесь очинить мнѣ это перо.

Попробуйте вотъ это.

Кончикъ его притупился.

Оно очень тонко, очень твердо.

Расщепъ не хорошъ.

Оно брызжетъ.

Надобно его перечинить, поправить.

Теперь оно лучше.

Я лучше люблю стальныя перья.

Эта бумага протекаетъ.

Чернила очень густы, они не текутъ.

To tylko próba.  
Mamże na czysto przepisać?  
Trzeba jeszcze raz odpisać.  
Proszę pisać porządnie.  
Napiszę powoli.  
Trzymaj pan pióro prosto.  
Trzymaj je pan tak.  
Zegnij pan wielki, skazujący i średni palec.  
Położ pan lewą rękę na stole.

Pan przyciska zanadto.

Pan nie pisze równo.

Pan stawia kulasy.

Wiąż pan litery.

Sztrychy nie są równe.

Pan robisz grube sztrychy, gdzie cienkie robić należy.

Pisz pan częściej.

Moje pióro nic nie warto.

Proszę mi zaciąć to pióro.

Próbuj pan tego.

Koniec za tępy.

On za cienki, za delikatny.

Cięcie za krótkie

Ono pryska.

Trzeba je zaciąć na nowo.

Teraz lepiej pisze.

Ja przenoszę pióra stalowe.

Ten papier zalewa.

Atrament jest za gęsty, nie ciecze.



Я подолью не много воды.

Теперь они слишкомъ блѣдны.

Вычеркните это слово.

Это слово писано не исправно.

Вы ошиблись.

Это описка.

Изложите это письменно.

Я кончилъ письмо.

Гдѣ гладика, хочу сложить мое письмо.

Вы его еще не подписали.

Мнѣ остается только адресъ написать.

Запечатайте это письмо.

Сняли ли вы съ него списокъ.

Отнесите это письмо на почту.

Вы за него заплатите.

Вамъ надобно только бросить его въ ящикъ.

Въ который часть раздаютъ письма?

Нѣтъ ли писемъ ко мнѣ?

Письмо оставляемое на почтѣ до присылки.

Потребности для письма

Тетрадь

Стопа бумаги

Цѣлая дѣсть

Пропускная бумага

Лощеная веленовая бумага

Конвертъ

Что въ письмо вложено, вложенное письмо

Doleję trochę wody.

Otoż jest za blady.

Wykreśl pan to słowo.

To słowo błędnie napisane.

Pan się omylił.

To tylko błąd pisarski.

Ułoż to pan na piśmie.

Skńczyłem mój list.

Gdzie kostka, chcę list złożyć.

Pan go jeszcze nie podpisał.

Mam jeszcze tylko adres napisać.

Zapieczętnj pan ten list.

Czy pan go skopiował?

Zanięś pan ten list na pocztę.

Trzeba go frankować.

Dość wrzucić go w skrzynkę.

O którym czasie wydają listy?

Czy są listy dla mnie?

Jeden list z poczty odbieralny.

Materiały piśmienne.

Kajet, zeszyt

Ryza.

Libra.

Bibuła.

Papier welinowy prasowany.

Koperta.

Wnętrze, dokładka.

Клеймо, штемпель

Гербовая бумага

Сургучь

Облатки

Печать

Карандашъ

Чернильница

Красный карандашъ, вапъ

Мѣлъ

Аспидная доска

Аспидный грифель

Линейка

Линиі провести, линеваť

Графильная подкладка

Подстилка

Неочиненное перо

Перовникъ

Пероносъ

Перочинный ножикъ

Скобляццо

Песокъ

Песочница

Резинка

Портфель.

Записка

Собственноручное письмо

Любовное письмоце

Извинительное письмо

Записка

Подпись

Постскриптъ

Строчка

Подчеркнуть слово

Stempel pocztowy.

Papier stemplowy.

Lak.

Opłátky.

Pieczątka.

Ołówek.

Kałamaz.

Kredka czerwona.

Kreda.

Tabliczka.

Szyfer.

Linia.

Linjować.

Podkładka liniowa.

Podkładka.

Szyrbótka, cewka.

Piórnik.

Obsadka na pióro.

Szczoryk.

Nóż do skrobania.

Piasek.

Piaseczniczka.

Guma elastyczna.

Mapka na listy.

Bilet.

Rękopis.

List miłosny.

Pismo wymawiające.

Pamiętnik.

Podpis.

Przypisek.

Wiersz.

Podkreślić słowo.

Калиграфія  
Имѣть хорошей почеркъ  
Писать по диктованію  
Выскоблить слово  
Поле  
Чернильное пятно  
Пропись

## О счѣтѣ.

Я учусь считать.  
Имѣете ли вы сегодня урокъ въ числаніи?  
Можете ли вы счесть эту задачу?  
Я лучше люблю считать на доскѣ нежели на изустѣ.  
Знаете ли вы четыре правила?  
Посмотримъ, сложите вотъ это.  
Пишите единицы.  
Десятки сберегите въ умѣ.  
Прибавьте ихъ теперь къ цифрамъ слѣдующаго ряда.  
Четыре и восемь двѣнадцать.  
Вычтите четыре изъ двѣнадцати, остается восемь.  
Трижды десять тридцать.  
Три въ пятьнадцати содержится пять разъ.  
Шестнадцать есть складное число изъ четырехъ.  
Сдѣлайте повѣрку вычитанію.

Kaligrafia.  
Mieć piękny charakter.  
Pisać po dyktowaniu.  
Wytrzeć słowo.  
Brzeg.  
Żyd, plama atramentu.  
Wzór.

## Rachowanie.

Uczę się rachować.  
Czy dziś rachunkowa lekcya?  
Możesz pan rachować to zadanie?  
Wolę rachować na tablicy niż w pamięci.  
Znasz cztery reguły?  
Zobaczmy, dodajmy to.  
Trzeba jednostki napisać.  
Dziesiątki zachowają się w pamięci.  
Teraz dodać takowe do liczb następnej kolei.  
Cztery a ośm jest dwanaście.  
Cztery od dwunastu zostaje ośm.  
Trzy razy dziesięć jest trzydzieści.  
Trzy w piętnastu idzie trzy pięć.  
Szesnaście jest cztery razy cztery.  
Zróbmy próbę zadania.

10 изъ 3 не идѣтъ.  
Положимъ что 18 надобно вычесть изъ 25и.  
Это надобно вычесть изъ суммы.  
Если всё сочтѣте.

Изъ этого числа надобно извлечь квадратный корень, и возвысить это до второй потенціи, до квадрата.

Я долженъ привести дроби къ одному знаменателю.

Я разрѣшилъ уравненіе (эквацію).

Вы мастеръ считать.

Вы не хорошо сочали, вы ошиблись въ вашихъ расчѣтѣхъ.

Это ошибка въ счѣтѣ.

Расчѣтъ ложень, фалшивъ.

Эта сумма не полна (этой суммѣ чего-то недостаетъ).

Считите ваши деньги.

Счѣтъ въ порядкѣ.

Это ровный счѣтъ.

Итогъ счѣта.

Чтобы расчитаться съ вами.

Онъ очень обманулся въ расчѣтѣхъ.

Я беру эту на свой счѣтъ.

10 od 3 nie idzie.

Położmy że 18 należy odjąć od 25.

To trzeba odciągnąć od summy.

Gdy się wszystko zsumuje.

Z tej liczby trzeba wyciągnąć pierwiastek i podnieść do kwadratu (drugiej potęgi). —

Mam ułamki o różnych mianownikach ściągnąć do mianownika jednego.

Rozwiązałem równanie.

Pan rachmistrz doskonały.

Pan się przerachował.

To błąd rachunkowy.

Rachunek jest fałszywy.

Tej summie nie dostaje czego.

Rachuj pan pieniądze.

Rachunek jest wierny.

To czyni summę okrągłą.

Zamknąście rachunku.

Aby wyrównać nasz rachunek.

On się bardzo przerachował.

Ja to biorę na mój rachunek.

Онъ производитъ торговлю на собственный счётъ.

Кто безъ хозяина дѣлаетъ счётъ тому достается пересчитывать.

Счётъ дружбѣ не мѣшаетъ.

Математика

Геометрія

Алгебра

Тройное правило

Числѣбное; дѣлитель

Множимое число; множитель

Ростное исчисленіе

Ростъ на ростъ

Пропорція

Ровныя числа

Нечетныя числа

Цѣлыя числа

Числитель

Знаменатель

Квадратное число

Кубическій корень

Цѣнное правило

Остатокъ; недонимка

Разность

Таблица умноженія

Складывать, вычитать, умножать, дѣлить.

Аксиома

Теорема

Выведеніе, заключеніе

Квадратура, квадратное содержаніе циркула

On prowadzi handel na swój rachunek.

Rachunek bez gospodarza nic nie wart.

Rachunek nie psuje przyjaźni.

Matematyka.

Geometrya.

Algebra.

Reguła trzech.

Dzielnia, dzielnik.

Mnożna, mnożnik.

Procentowy rachunek.

Procent na procent.

Proporcya.

Liczby parzyste.

Liczby nieparzyste.

Liczby całe.

Liczebnik.

Mianownik.

Liczba kwadratowa.

Pierwiastek kubiczny.

Reguła łączuchowa.

Reszta.

Różnica.

Tabeliczka mnożenia.

Dodawać, odejmować, mnożyć dzielić.

Twierdzenie.

Teorya.

Wniosek.

Kwadratura koła.

Поперечникъ

Полупоперечникъ

Уголъ

Побочной уголъ

Противоположный уголъ

Острый

Прямоугольный

Тупой

Треугольникъ

Равнобедренный треугольникъ

Равноугольный

Равноугольная фигура

Многоугольникъ, полигонъ

Квадратъ, четырехугольникъ

Пятиугольникъ, шести-, семи-, восьми-, девяти-, десятиугольникъ

Конусъ

Отрѣзокъ изъ конуса.

Średnica.

Promień.

Kąt.

Przykątnia.

Kąt przeciwny.

Ostry.

Kąt prosty.

Rozwarty.

Trójkąt.

Trójkąt równoboczny.

Równokątny.

Równokątna figura.

Wielokąt.

Kwadrat, czworokąt.

Pięćco-, sześćco-, siedmio-, ośmio-, dziewięćco-, dziesięćco-kąt.

Ostrokąt, piramida.

Cięcie ostrokątne.

### О рисованіи и о живописи.

Учитесь ли вы рисовать?

Я имѣю два урока въ рисованіи всякую недѣлю.

Какой родъ живописи предпочитаете вы?

Я всего болѣе люблю ландшафты.

Я болѣе люблю фигуры.

Вымyselь ли это, или съ натуръ снято?

Это только копія, вотъ образецъ.

### Rysunek i malarstwo.

Uczy się pan rysować?

Mam co tydzień dwie godziny.

Jaki gatunek panu najmilszy?

Najbardziej lubię krajobrazy.

Ja przekładam figury.

Czy to wymysł, czy też rysunek z natury?

To tylko kopia; oto oryginał.

## 210 О рисовании и живописи.

Богатое сочинение и прекрасная отдалка.

Не представляет ли это вашу сестрицу?

Портрет писанъ очень хорошо но не сходенъ.

Что у васъ тамъ на станкѣ?

Это портретъ моего учителя.

Онъ только набросанъ.

Онъ мнѣ сидѣлъ только два часа.

Это только скицъ (эскизъ).

Я дѣлалъ только очеркъ портрета.

Я хочу докончить (отдѣлать) эту картину.

Этотъ морской видъ производитъ удивительное дѣйствіе.

Рефлекція въ водѣ прекрасна.

Перспектива хорошо наблюдаена въ этой картинѣ.

Тѣни хорошо расположены въ этой картинѣ.

Въ этой картинѣ оттѣнка хорошо наблюдаена.

Краски въ этой картинѣ слишкомъ густы.

Этотъ портретъ исковерканъ (карикатуренъ).

Это ужасное маранье.

Колоритъ слишкомъ яркъ.

Должно бы смягчить его.

Это такой недостатокъ который лучше выказываетъ красоты картины.

## 210 Rysunek i malarstwo.

To bogata kompozycja i wyborne wykonanie.

Czy to przedstawia pańską siostrę?

Ten portret malowany bardzo dobrze, ale niepodobny.

Co tam u pana na ramach?

To portret mego nauczyciela.

Tylko powierzchownie rzucony.

On siedział tylko dwie godziny.

To tylko szkic.

Narysował na prędce kontury.

Chcę wykończyć ten obraz.

Ten widok morski czyni efekt wspaniały.

Zwierciadło wody jest precudne.

Perspektywa w tym obrazie uchwyciona doskonale.

To malowidło dobrze cieniowane.

Odcienie w tym obrazie zachowane dobrze.

Farby w tym obrazie za mocne.

Ten portret jest karykaturą.

To szkaradna babranina.

Koloryt za żywy.

Należałoby go osłabić.

Ten niedostatek podnosi zalety obrazu.

## 211 О рисовании и живописи.

Развѣ вы и масляными красками пишете?

Я пишу масляными, сухими красками и на клею.

Эти рисунки и эти головы моей работы.

Въ этомъ портретѣ много выражения и пріятности; колоритъ хорошо выдержанъ, драпировка отлично расположена, а краски превосходны; это мастерская работа.

Голова только грунтована, краски еще не смѣшались и не смагивались.

Расположение свѣта и тѣни превосходно.

Эта картина писана во вкусъ Рубенса.

Манеръ Рафаеля разнствуетъ отъ манера Тиціана.

Онъ искусный колористъ.

Въ нежности мяснаго цвѣта никто его не постигъ.

Этотъ живописецъ лучше пишетъ портреты, нежели историческія картины.

Его портреты теперь въ модѣ.

Онъ искусно подражаетъ древнимъ.

Онъ последовалъ фламандской школы.

Эти двѣ головы писанныя въ профиль безподобны.

Фигуры въ этой картинѣ писаны во весь ростъ.

Эта картина поставлена противъ свѣта.

## 211 Rysunek i malarstwo.

Czy pan maluje olejnymi farbami?

Maluję olejno, pastelami i wodnymi farbami.

Te studia i te głowy są mojej roboty.

W tym portrecie wiele wyrazu i powabu; koloryt ugodzony dobrze, draperya wyborna i tło zachwycające; to arcydzieło.

Głowa tylko gruntowana, farby jeszcze nie zrównane i nie wygładzone.

Rozdział światła i cieni, jest doskonały.

Ten obraz wykonany w guście Rubensa.

Szkoła Rafaela różni się od szkoły Tycjana.

To dobry kolorysta.

Nikt lepiej od niego delikatności farby ciała oddać nie potrafi.

Ten artysta lepszy w portretach aniżeli w obrazach historycznych.

Portrety jego mają powodzenie.

On zręcznie naśladuje szkołę starożytną.

On ćwiczył się w szkole flamandzkiej.

Te dwie głowy w profilu są [bardzo] piękne.

Figury w tym obrazie są naturalnej wielkości.

Ten obraz postawiony w złem oświetleniu.

## 212 О рисованіи и живописи.

Общая отдѣлка  
Передняя часть картины  
Грунтъ  
Тѣлоположеніе  
Грудной портретъ, бюстъ  
Эскизь, начертаніе карандашемъ  
Сраженіе (картина представляющая ср.)  
Гравировка на стали  
Гравировщикъ на стали  
Гравюра крѣпкой водкой  
Гравюра на мѣди  
Эстампъ  
Гравировка на деревѣ  
Рѣзчикъ на деревѣ  
Поправить  
Дагеррастинъ  
Фотографія  
Камера обскура  
Серебряная бляха наложенная на мѣди  
Содержать мѣдную доску плоской  
Обезобразить, исковеркать  
Поступъ, операція  
Ровная покрывка  
Чувствительная покрывка  
Наложить покрывку  
Дѣйствіе свѣта  
Сила свѣта  
Свѣтлая мѣста  
Сгустить чувствительную покрывку  
Разтертая пемза

## 212 Rysunek i malarstwo.

Dyspozycja.  
Front.  
Tuż, tło.  
Postawa.  
Piersie.  
Szkic ołówkowy.  
Batalia, bitwa.  
  
Staloryt.  
Rytownik.  
Staloryt skrobany.  
Kwasoryt.  
Miedzioryt.  
Drzeworyt.  
Drzeworytnik.  
Poprawić.  
Dagerotyp.  
Fotografia.  
Kamera.  
Plata miedziana galwanicznie posrebrzana.  
Platę wygrównać.  
Zepsuć.  
Wykonanie, operacja.  
Równa pokrywka.  
Czuźna pokrywka.  
Nałożyć pokrywkę.  
Działanie światła.  
Siła światła.  
Światło miejsca.  
Zdjąć pokrywkę czuźną.  
Pumeks tarty.

## 213 О рисованіи и живописи.

Фляшка селитреной кислоты разжиженной водою  
Чернить  
Неопредѣленный  
Доска  
Юдь  
Фокусъ истечения свѣта  
Радуги, разноцвѣтные кружки  
Кисточка  
Ударъ кисти  
Рѣзецъ, ваяло  
Карандашъ  
Карандашная трубка, рейсъ-фердеръ  
Ивовый уголь  
Тѣрка, эстампъ  
Тушь, китайскія чернила  
Палитра  
Рамка  
Лакъ  
Виньетка  
Портфѣль  
Чучела.

## 213 Rysunek i malarstwo.

Fiaszka z kwasem saletrowym, rozpuszczonym wodą.  
Czernić.  
Niepewny.  
Deseczka.  
Jod.  
Soczewka zjednoczenia światła.  
Tęcza.  
Pędzel.  
Pociąg pędzla.  
Rzeźlec, igła sztycharska.  
Ołówek.  
Oprawka.  
  
Węgiel drzewny.  
Ścieracz.  
Tusz.  
Paletka.  
Ramy.  
Lak, firniks.  
Winiетка.  
Mapka, portofolio.  
Mannekin, lalka.

## О музыкѣ и о пѣніи.

Настроенъ ли вашъ инструментъ?  
Мое фортепiano надобно поднять выше тономъ.  
Надобно нацѣпить струны на мою арфу.

Флигель разстроенъ.

## Muzyka i śpiew.

Czy instrument pański nastrojony?  
Mój fortepian musi być nastrojony o ton wyżej.  
Należy naciągnąć struny na moją harfę.  
Fortepian rozstrojony.

## 214 О музыкѣ и о пѣніи.

Эти два инструмента настроены на одинъ тонъ.

Въ какомъ тонѣ эта пѣсня (эта арія)?

Она въ бe.

Что миѣ пѣть!

Пропойте намъ пѣсенку.

Что нибудь легкое гдѣ голосъ могъ бы свободно развиваться.

Я до сихъ поръ только пѣла бра-вурныя пѣсмы нашихъ прима-доннъ.

Спойте эту Беллинскую каватину.

Отворите ротъ порядочно; тани-те; поднимите голову; не надобно столько фіоритуръ; начните быстро это allegro; за-ставьте тонъ подыматься и осла-бѣвать; слишкомъ высоко! — Вы дѣлаете этотъ каденсъ слишкомъ дрожащимъ голосомъ . . . ну крещендо, ринфорцандо; вашъ голосъ долженъ подымать-ся постепенно, не порывисто.

Вы не имѣете музыкальнаго слуха.

Я охрипла, я не въ голосѣ.

Вы не правильно, правильно поете.

Моя сестра поетъ не влуча на-передъ, что ни дадутъ.

Она превосходно играетъ на фор-тепianaхъ.

Чѣмъ упражнялась она до сихъ поръ?

## 214 Muzyka i śpiew.

Te dwa instrumenta są równo na-строjone.

W jakim tonie ta arya (pieśń)?

Ona w tonie b.

Co mam panu śpiewać?

Zaśpiewaj nam pan piosenkę.

Coś łatwego, przyczem się głos rozwija swobodnie.

Dotychczas śpiewałem tylko prze-dnie sztuki naszych pierwszych śpiewaczek.

A więc tę kawatinę z Belliniego.

Proszę otworzyć dobrze usta; głos wyciągać; wznieść głowę; bez wielu ozdób; proszę zacząć to allegro z żywością; wznosić ton i zniżać; za wysoko! Ta kaden-cya trochę za drżąca . . . no kres-cendo, rinforzando . . . Głos pański winien się wzpocić stopniowo, nie porywczo.

Pani nie ma muzycznego słuchu.

Ja ochrypła, nie jestem przy gło-sie.

Pani śpiewa fałszywie, dobrze.

Moja siostra śpiewa z nut bez poprzedniego przygotowania.

Ona gra po mistrzowsku na forte-pianie.

Jakie ćwiczenia dotychczas prze-była?

## 215 О музыкѣ и о пѣніи.

Ей совѣтовали этюды Крамера, которые почитаются превосход-ными.

Онѣ имѣютъ выгоду дать паль-цамъ гибкость и лѣвой рукѣ ту же ловкость какъ и правой.

Я очень люблю II-скія этюды; а игра сего пианиста удивитель-но нѣжна и округлена.

Я сыграю вамъ концертъ К-а.

Бы слишкомъ быстро играете это анданте, этимъ пьеса ли-шается своей важности.

Я слышалъ какъ Герцъ игралъ еѣ такимъ же образомъ.

Онѣ думаетъ, что ускориеніемъ такта игра дѣлается блиста-тельнѣе.

Пьеса окончена; хотите ли что бы я ее снова спѣла.

Извольте, только прошу не употреблять такъ часто педаля которая усиливаетъ тонъ сурди-на. Это производитъ суматоху звуковъ которая очень противна гармоніи.

Я обязана этому привычкою пер-вому моему учителю.

Это только ухватка посредствен-ныхъ музыкантовъ дабы при-крыть неправильность игры.

Заставте остальные тоны этого такта означеннаго декрещендо постепенно ослабѣвать . . . со-блюдайте фермате . . . этотъ ка-

## 215 Muzyka i śpiew.

Radzono jej ćwiczenia Kramera, które mają być najlepsze.

One przechodzą inne w uprawie-niu giętkości palców i wyćwicze-niu lewej ręki pospołem z prawą.

Ja bardzo lubię ćwiczenia P.; gra tego pianisty nadzwyczajnie deli-katna i płynna.

Zagram panu koncert K-a.

Pan gra to andante za szybko, co psuje poważny charakter jego.

Słyszałem jak Herz grał je tak samo.

On myśli, iż przez przyspieszenie gra jego wyda się wspanialszą.

Ta sztuka skończona; mamże ją na nowo odśpiewać.

Proszę bardzo; ale nie używać za wiele pedału, który wznosi przy-tłumiacza. To sprowadza mięsza-ninę dźwięków, która szkodzi harmonii.

Ten nałóg winna jestem memu pierwszemu nauczycielowi.

Proste wykręty miernych graczy, dla ukrycia błędów gry w wyko-naniu.

Ostatnie tony taktu, oznaczonego decrescendo, należy stopniowo osłabiać . . . uważać fermatę . . .

## 216 О музыкѣ и о пѣніи.

дасть очень слабъ . . . . бейте его сильнѣе.

Ваша игра не округлена . . . . теперь ибно . . . . pianissimo, rallentando . . . . заставьте тонъ нечувствительно стихнуть.

Музыкальный  
Духовые инструменты  
Струнные инструменты  
Вилка музыкальная  
Молоточекъ  
Органъ  
Органистъ  
Скрипка (Виола)  
Альтъ  
Басъ-виола  
Контрабасъ  
Виолончель  
Смычокъ  
Кобылка  
Колокъ  
Лады  
Тромбонъ, серпентъ  
Труба  
Фаготъ  
Гобой  
Кларнетъ  
Флейта  
Рогъ  
Валторна; охотничій рогъ  
Рожекъ  
Клавитура; нота  
Нижняя нота

## 216 Muzyka i śpiew.

ta kadencya jest słaba . . . trzeba ją uderzać silniej.

Gra pańska nie płynna . . . teraz dolce . . . pianissimo, rallentando . . . zatłumić ton wolniuteńko.

Музыкалы.  
Dęte instrumenta.  
Różne instrumenta.  
Widłek do strojenia.  
Młotek do strojenia.  
Organy.  
Organista  
Skrypcy.  
Altówka, wiola.  
Basswiola.  
Bassy.  
Wiolonczela.  
Smyczek.  
Kobyłka.  
Kołek.  
Szyja.  
Trąba.  
Trąbka.  
Fagot.  
Oboj.  
Klarnet.  
Flet.  
Róg.  
Waltornia.  
Rożek.  
Klawisz, klucz nutowy.  
Klucz bassowy.

## 217 О музыкѣ и о пѣніи.

Кимбалы, цимбалы

Арфа

Арфистъ

Лютня

Лира

Барабанъ

Барабанная палочка

Варганъ

Литавра, бубны

Гармоника

Акордионъ

Позитивъ (родъ маленькихъ органоу)

Волынка

Кимбалъ (родъ гуслей)

Дудка, Флейта

Стекланная гармоника

Клависинъ, клавикорды, Флигель

Свирель, сиповка

Тамбуринъ, пяльцы

Кастанеты, щелкушки

Раздувательный мѣхъ

Органная труба

Струна

Сопрано

Альтъ

Дискантъ

Теноръ

Басъ

Баритонъ

Фистула

Ключъ для настраиванія клавикордовъ

Начальная нота

## 217 Muzyka i śpiew.

Cymbały.

Arfa.

Arfista.

Lutnia.

Lira.

Bęben.

Pałka do bębnienia.

Drumla

Kocioł.

Harmonijka.

Akordjon.

Pozytywka.

Kobza.

Gatunek gęśli.

Tutka.

Harmonijka szklanna.

Fortepian, skrzydło.

Szałamaja.

Tamburyn.

Kasztaniety.

Miech.

Piszczątka w organach.

Struna.

Sopran.

Alt.

Dyszkant.

Tenor.

Bass.

Baryton.

Głos fałszywy, fistuła.

Klucz do strojenia fortepianu.

Kamerton.

## 218 О музыкѣ и о пѣніи.

Органный регистръ  
Гамма, скала  
Ноты  
Бумага для нотъ  
Тактъ  
Тактъ наблюдать; бить тактъ  
Черта раздѣляющая такты  
Двухтактная нота  
Цѣлой тактъ  
Полтакта  
Четвертая нота  
Осмужка  
Шестнадцатая, двоевязная нота  
Трехвязная нота  
Четырехвязная нота  
Осмужка съ точкою  
Апподжатура  
Двойная нота  
Пауза  
Графъ  
Диезъ  
утъ, ре, ми, фа, соль, ла, си  
Бемоль  
Беккаръ  
Терція миноръ (меньшая)  
Старшій тонъ  
Миноръ (меньшій тонъ)  
Контрапунктъ  
Генераль-басъ  
Смягчить  
Партитура  
Аккордъ  
Круговая пѣсь  
Классическая музыка

## 218 Muzyka i śpiew.

Rejestr organowy.  
Gamma.  
Nuty.  
Papier do nut.  
Takt.  
Takt wybijać.  
Sztрых taktowy.  
Dwutaktowa nuta.  
Cała nuta.  
Pół-nuta.  
Cwierć-nuta.  
Jedna ósma nuty.  
Szesnastka nuty.  
Trzydziesta druga nuty.  
Sześćdziesiąta czwarta nuty.  
Ósemka z punktem.  
Apogiatura.  
Nuta podwójna.  
Pauza.  
Graw.  
Dieze.  
c, d, e, f, g, a, h.  
b.  
h — is.  
Mała tercja.  
Dur.  
Moll.  
Kontrapunkt.  
Bass generalny.  
Tłumić.  
Partytura.  
Akord.  
Śpiew towarzyski.  
Muzyka klasyczna.

## 219 О музыкѣ и о пѣніи.

Вокальная музыка  
Инструментальная музыка  
Симфонія  
Ораторія  
Соната  
Сонетъ  
Кантата  
Риторнель  
Арія  
Пѣсенка  
Баллада  
Припѣвъ (окончательная рима)  
Распѣвъ  
Прелюдія  
Финаль  
Адажіо  
Рекитативъ  
Мелодія  
Мелодическій.

## Университетъ.

Этотъ молодой человекъ обучался въ университетѣ.  
Онъ учился въ Кембриджскомъ университетѣ.  
Его братъ вписанъ въ — коллегію.  
Въ какомъ онъ факультетѣ?  
Онъ учится правамъ, медицинѣ, богословію.  
Онъ особенно посвящаетъ себя греческому и латинскому языку.

## 219 Muzyka i śpiew.

Muzyka głosowa.  
Muzyka instrumentalowa.  
Symfonia.  
Oratorium.  
Sonata.  
Sonet.  
Kantata.  
Riturnel.  
Arja.  
Piosenka.  
Ballada.  
Zwrotka.  
Chorał.  
Przegrywka.  
Finał.  
Adagio.  
Recitativo.  
Melodya.  
Melodyczny.

## Uniwersytet.

Ten młody człowiek uczył się w uniwersytecie.  
Uczył się w uniwersytecie Kembrydzkim.  
Jego brat wpisaný w kolegium —.  
W jakim on fakultecie?  
On uczy się prawa, medycyny, teologii.  
Poświęca się szczególnie studiom łacińskiego i greckiego języka.



## 220 Университетъ.

Онъ особенно занимался геометрией.

Онъ удивительно успѣлъ въ этой наукѣ.

Былъ ли онъ уже экзаминованъ?

Когда получить онъ достоинство доктора?

Онъ защищалъ богословскія предложенія.

Онъ получилъ степень доктора.

Онъ докторъ богословія.

Онъ со временемъ будетъ докторъ.

Онъ получилъ званіе профессора.

Онъ преподаетъ публичныя лекціи о Горациі (публично объясняетъ Г-я).

Я слышалъ курсъ философіи у Н-а.

Этотъ профессоръ имѣетъ много слушателей.

Онъ сегодня не читаетъ.

Онъ получилъ мѣсто во французской Академіи.

Онъ говорилъ рѣчь при вступленіи въ званіе академика.

Въ рѣчи его было много краснорѣчивыхъ мѣстъ.

Сія рѣчь была хорошо выработана.

Онъ человѣкъ преученый.

Такихъ ученыхъ не много.

Мы обучались вмѣстѣ (были вмѣстѣ) въ университетѣ.

## 220 Uniwersytet.

On zajmuje się szczegółowo geometryą.

On postąpił nadzwyczajnie w tej nauce.

Odbył on swój egzamen?

Kiedy otrzyma stopień doktora.

On odbył dysputę teologiczną.

Otrzymał stopień doktora.

Jest doktorem teologii.

On oczekuje doktoratu.

Otrzymał miejsce profesora.

Trzyma publiczne prelekcye o Horacym.

Słuchałem kursu filozoficznego N-a.

Ten profesor ma wielu słuchaczy.

On dziś nie czyta.

Otrzyma krzesło w akademii francuzkiej.

On miał mowę wstępną.

W mowie jego było wiele pięknych momentów.

Była to mowa pełna treści.

On człowiek głęboko uczony.

Takich uczonych nie wiele.

My uczęszczali do jednego uniwersytetu.

## 221 Университетъ.

Его племянникъ человѣкъ безграмотный.

Онъ и азбуки (аза въ глаза) не знаетъ.

Онъ учится когда охота припадетъ.

Онъ много читалъ.

Онъ имѣетъ слабое понятіе о наукахъ.

Онъ болѣе искусенъ и обходительнѣе чѣмъ учѣнь.

Онъ немного разумѣетъ по латински.

Онъ успѣваетъ въ изученіи латинскаго языка.

Это для него алгебра.

Онъ не можетъ славиться своимъ знаніемъ.

А почему онъ такъ выказываетъ свою ученость?

Вѣднjackа! онъ не выдержалъ экзамена.

Въ нашей академіи хорошо тому жить у кого бабушка ворожить.

Канцлеръ университета

Ректоръ

Деканъ

Университетскій судья

Педель, университетскій служитель

Бурсакъ

Кандидатъ

Бакалавръ

Магистеръ

Докторъ юриспруденціи

## 221 Uniwersytet.

Jego siostrzeniec człowiek nieokreszany.

On i trzech zliczyć nie umie.

On uczy się gdy ma ochotę.

On bardzo obczytany.

Ma powierzchowne ukształcenie.

U niego więcej zręczności i taktu niż prawdziwej nauki.

On rozumie trochę po łacinie.

Język łaciński dość mu łatwy.

To niemieckie kazanie dla niego.

Nie ma co się chwalić z swej nauki.

Ale dla czego on swą uczoność tak na jaw kładzie?

Biedny chłوپiec, nie zdał egzaminu.

W naszej akademii wszystko się kuma,

Kanclerz uniwersytetu.

Rektor.

Dziekan.

Proktor.

Bedel.

Bursista.

Kandydat.

Bakalarz.

Magister.

Doktor prawa.

## 222 Университетъ.

Докторъ медицины  
Изгнать (изъ университета)  
Студенты  
Экзаменъ для приниманія въ университетъ  
Экзаменъ для получения достоинства доктора  
Комнатный товарищъ  
Новый студентъ

Студентская жизнь  
Ученые люди, общество ученыхъ  
Сочиненія съ великимъ блѣднѣемъ и трудомъ произведенныя

## О наукахъ и о липературѣ.

Какимъ сочиненіемъ занимаетесь вы теперь?  
Когда вы издадите въ свѣтъ вашъ романъ?  
Этотъ романъ очень пріятельственъ.  
У васъ необыкновенныя выдумки.  
Вы умѣете округлить ваши періоды  
Это слово очень выразительно.  
Вы слишкомъ умный человекъ, чтобы отказаться отъ удовольствія сказать остроу.  
Вы даете волю сатирическому вашему юмору.  
Это самыя колкія шутки.

## 222 Uniwersytet.

Doktor medycyny.  
Wygnać.  
Studenci.  
Egzamin wpisu.  
Egzamin doktorski.  
Towarzysz izby.  
Nowotnik.

Życie studenckie.  
Świat uczony.  
Uczone nosce.

## Nauka, sztuka, literatura.

Czem się pan teraz zajmuje?  
Kiedy pan wyda swój romans?  
Ten romans przyciąga mocno.  
U pana nieocenione wymysły.  
Pan potrafi ująć swe peryody.  
To słowo bardzo wyraziście.  
Pański geniusz za silny, aby żartu jakiego nie ominąć.  
Pan puszcza wodze satyrycznego humoru.  
To tylko dojmujące kpiny.

## 223 О наукахъ и о липературѣ.

Это хорошо разказанная повесть.  
Надобно прикрасить сію повесть.  
Нѣтъ ничего пріятельственнаго въ этой брошюрѣ.  
Этотъ авторъ немного принужденъ.  
Мало есть авторовъ кои бы не оплошали (не ослабѣли).  
Слогъ его безъ силы, вялъ.  
Какой принужденный и надутый слогъ.  
Какое пустословіе.  
Это рѣчь многословная безъ основанія и смысла.  
Онъ пишетъ только вздоръ.

Онъ многописатель.

Онъ книгописаніемъ доставляетъ себѣ хлѣбъ.  
Онъ пишетъ строку за столькото.  
Можно ли вамъ было дочитать эту книгу?  
Я читалъ её на бѣду, въ замазженіе моихъ грѣховъ.  
Онъ объявилъ себя атеистомъ.

Сей сочинитель былъ любимцемъ публики.

Онъ теперь обезславленъ на всегда.

Сколько писателей обязаны своею славою подкупленнымъ одобреніямъ журналовъ.

## 223 Nauka, sztuka, literatura.

Oto powieść dobrze ułożona.  
Należałoby tę powieść powikłać.  
W tej broszurze nie ma nic interesującego.  
Ten autor za przysadny.  
Mało autorów, jacy by nie byli czasem nudnymi.  
Jego sposób pisania jest słaby, wątpliwy.  
Co za styl przysadny i nadęty.

Co za czczość w słowach.

W tej mowie sensu ni za grosz.

On same głupstwa pisze.

To pisarz namiętny.

On pracuje na chleb piórem.

Pisze wiersz za tyle a tyle.

Mógłże pan tę całą książkę przeczytać?

Czytałem, niestety, ową książkę za karę.

On się objawia ateistą.

Ten pisarz był ulubieńcem publiczności.

On teraz osławiony na zawsze.

Jak wielu pisarzy winno swe imię opłaconym krytykom gazetarskim.

224 О наукахъ и о литераш.

Нынѣшній вкусъ такъ отвратителенъ что можно бросить книгу прочь.

Публика кормитъ себя романами.

Талантъ не всякому данъ.

Эта поэма плавна.

Эти стихи хорошо выработаны, сильны.

Это послѣдніе стихи Байрона.

Эти стихи наполнены затычками (вставками).

Этотъ стихъ хромаетъ.

Никогда не должно бы преувеличивать поетическую вольность.

Знаете ли вы эту котерію остряковъ?

Это можно назвать собраніемъ остряковъ несмотря на педанство.

Они ищутъ философскаго камня.

Область ума.

Сія книга слишкомъ лична, субъективна.

Комитетъ требуетъ чтобъ авторъ сократилъ свою пьесу.

Пьеса принята съ условіемъ чтобъ онъ ее передѣлалъ.

Критика (рецензія) одобритъ это сочиненіе.

Прозанческія сочиненія сего автора предпочитаютъ его стихотвореніямъ.

224 Nauka, sztuka, literatura.

Gust dzisiejszy tak zepsuty, iż można książkę rzucić z odrazą.

Publiczność żywi się romansami.

Talentu nie dano każdemu.

To płynna poezya.

Oto są wiersze pełne mocy.

To ostatnie wiersze Bajrona.

Te wiersze pełne są wstawek.

To wiersz chromy.

Wolności poetycznej nie należy nigdy nadużywać.

Zna pan tę koteryę geniuszy?

To zbiór geniuszy, wyjąwszy pedanterię.

Oni szukają filozoficznego kamienia.

Państwo rozumu.

Ta książka za drobnostkowa.

Komitet żąda aby autor swojej sztukę poobcinał.

Tę sztukę przyjęto pod warunkiem, iż w niej porobi odmiany.

Krytyka pisze dobrze o tem dziele.

Prozę jego przekładają nad poezyę.

225 О наукахъ и о литераш.

Ученые въ этомъ не согласны.

Одна система философіи утѣсняетъ другую.

Въ теоріи это очень хорошо а въ практикѣ неисполнимо.

Онъ пишетъ для этой вѣдомости.

Онъ безпощадно осудилъ стихоплетовъ.

Кто сочинилъ сію статью!

Не вѣрьте ей, это сказка.

Кто пишетъ первыя статьи въ Парижской (Лондонской) вѣдомости?

Онъ покровительствуетъ наукамъ (словесности).

Онъ безъ вкуса для художествъ.

Я не довольно знатокъ въ художествахъ что бы судить объ этомъ.

Я присутствовалъ при введеніи новаго члена въ академію наукъ.

Г. Б. на кафедрѣ не сходствуетъ ни съ Г.-омъ Ф, коего импровизации такъ блестящи, ни съ Г.-омъ П, рѣчь коего летитъ на крыльяхъ поетическаго вдохновенія, но онъ примѣчательнъ по связи идей и точности языка.

Это въ самомъ дѣлѣ одушевленное блестящее краснорѣчіе, которое плѣняетъ съ самаго начала.

225 Nauka, sztuka, literatura.

Uczeni w tem się nie zgadzają.

Jeden system filozofii spędza drugi.

W teorii to bardzo dobre, ale nie możliwe praktycznie.

On pisze dla tej gazety.

Krytykował on bezwzględnie wierszokletów.

Kto napisał, ten artykuł?

Nie wierz mu pan, to bajki.

Kto pisze artykuły wstępne do gazety paryzkiej (londyńskiej)?

To protektor sztuk i nauki.

U niego nie ma pojęcia sztuki.

Ja za małym znawcą tego, aby dawać me zdanie.

Byłem w czasie przyjęcia nowego członka akademii.

Pan B. czy w katedrze czy w mównicy, niepodobny ani panu V., którego improwizacye tak wzpamiętałem, ani panu C., którego mowy wznoszą się na skrzydłach poetycznego uniesienia, ale blizszy wiązaniem myśli i biegłością języka.

U niego w samej rzeczy wymowa ożywiona, która pociąga zaraz na początku.

## 226 О наукахъ и о лишерат.

И какъ быстро и ловко понимаетъ онъ и разсуждаетъ о различныхъ предложеніяхъ.

Какъ вѣжливо, справедливо и благопристойно разбираетъ онъ мнѣнія противниковъ, безъ огорченія и ненависти.

Удивляйтесь дрожащему голосу, воспламененному взору и стремительности его словъ.

Ктобы сказалъ въ началѣ, что изъ устъ его полются сія пламенные слова, что витія вознесется до такого высокаго вдохновенія.

Богословіе

Богословъ

Юриспруденція, права

Юристъ, законовѣдецъ

Государственная экономія

Политическое (государственное) право

Церковное право

Церковная исторія

Догматика

Правоученіе, мораль

Медицина

Хирургія

Врачъ, докторъ, медикъ

Хирургъ, лекарь

Зубной лекарь

Глазной врачъ (лекарь), окулистъ

Ветеринарный врачъ

## 226 Nauka, sztuka, literatura.

A co za bystrość w pojęciu i rozsządzaniu w rozmaitych pytaniach.

Z jaką delikatnością i dostojnością rozbiiera on zasady przeciwników, bez stania się gorzkim lub nienawistnym.

Podziwiał pan ten drżący głos, to palące oko, ten potok wyrazów.

Ktoby twierdził z początku iż z ust tego człowieka poleją się tak gorące słowa, że mówca się wznieśnie do tak wysokiego natchnienia.

Teologia.

Teolog.

Prawnictwo.

Prawnik.

Ekonomia polityczna, narodowa.

Prawo narodowe.

Prawo kościelne.

Historia kościelna.

Dogmatyka.

Moralność.

Medycyna.

Chirurgia.

Medyk, lekarz.

Chirurg.

Dentysta.

Okulista.

Weterynarz, konował.

## 227 О наукахъ и о лишерат.

Скотоврачебная наука, ветеринарное искусство

Философія

Философъ

Логика

Логикъ

Діалектика

Діалектикъ

Риторика

Риторикъ

Витія, ораторъ

Филологія

Филологъ

Археологія

Археологъ

Нумизматика, наука о монетахъ

Ореографія, правописаніе

Этимологія

Грамматика

Грамматикъ

Діалектъ, нарѣчіе

Испорченный языкъ

Просонародная рѣчь, просторѣчіе

Поэзія, стихотворство

Стихотворецъ, поэтъ

Эпическій

Лирический

Драматическій

Дидактический, поучительный

Лирикъ, эпическій стихотворецъ

Собраніе стиховъ

Писать (сочинять) стихи

## 227 Nauka, sztuka, literatura.

Weterynarya.

Filozofia.

Filozof.

Logika.

Logik.

Dialektyka.

Dialektyk.

Wymowa, retoryka.

Retorysta.

Orator, mówca.

Filologia.

Filolog.

Archeologia.

Archeolog.

Numizmatyka.

Ortografia, pisownia.

Etymologia.

Gramatyka.

Gramatyk.

Dialekt, narzecze.

Język zepsuty.

Język chłopski.

Poezya.

Poeta, wieszcz.

Epiczny.

Liryczny.

Dramatyczny.

Dydaktyczny.

Liryk, Epik.

Zbiór poezyi.

Pisać wiersze, tworzyć.

## 228 О наукахъ и о литерат.

Риѣма  
 Приходить въ риѣму  
 Проза  
 Романъ  
 Романтическая повѣсть  
 Прозанки  
 Художникъ, артистъ  
 Virtuozъ  
 Дилеттантъ, любитель худо-  
 жествъ  
 Наука драматическая  
 Скульптура, ваяніе  
 Ваятель, Скульпторъ  
 Литераторъ  
  
 Журналъ  
 Журналистъ  
 Сборникъ  
 Литературная (ученая) газета  
 Извѣстіе, увѣдомленіе  
 Корреспондентъ  
  
 Критиковать  
 Критикъ  
 Периодическія сочиненія  
 Прибавокъ  
 Объявленіе  
 Государственныя вѣдомости  
 Списокъ умершимъ  
 Справочная контора  
 Исторія  
 Историкъ  
 Географія, землеописаніе  
 Генеалогія, родословіе

## 228 Nauka, sztuka, literatura.

Rym.  
 Rymy składać.  
 Proza.  
 Romans.  
 Powieść romantyczna.  
 Prozaista.  
 Artysta.  
 Wirtuoz, kompozytor.  
 Amator, lubownik,  
  
 Sztuka dramatyczna.  
 Snycerstwo.  
 Snycerz.  
 Literat.  
  
 Gazeta, dziennik.  
 Gazeciarz, dziennikarz.  
 Magazyn.  
 Gazeta literacka.  
 Raport, sprawozdanie.  
 Sprawozdawca, korespondent.  
  
 Recenzja, krytyka.  
 Recenzista, krytyk.  
 Czasopismo.  
 Dodatek.  
 Ogłoszenie.  
 Dzienniki rządowe.  
 Spis zmarłych.  
 Biuro adresowe.  
 Historya.  
 Historyk.  
 Geografia.  
 Genealogia, rodowód.

## 229 О наукахъ и о литерат.

Геральдика  
 Дипломация  
 Дипломатъ  
 Физика  
 Физиология  
 Физиологъ  
 Естественная исторія  
 Испытатель природы, ватура-  
 листъ  
 Физикъ  
 Астрономія  
 Астрономъ  
 Астрология  
 Астрологъ  
 Алхимія  
 Алхимистъ  
 Химія  
 Химикъ  
 Ботаника, царство прозябаемое  
 Ботаникъ  
 Минералогія, царство ископае-  
 мое  
 Минералогъ  
 Зоология, царство животное  
 Зоотомія  
 Анатомія  
 Анатомистъ  
 Механика  
 Механикъ  
 Машинистъ, машинный мастеръ  
 Механистъ  
 Статика  
 Акустика  
 Оптика

## 229 Nauka, sztuka, literatura.

Heraldyka.  
 Dyplomatyka.  
 Dyplomata.  
 Fizyka.  
 Fizyologia.  
 Fizyolog.  
 Historya naturalna.  
 Naturalista.  
  
 Fizyk.  
 Astronomia, gwiazdzarstwo.  
 Astronom, gwiazdzarz.  
 Astrologia.  
 Astrolog.  
 Alchemia.  
 Alchemik.  
 Chemia.  
 Chemik.  
 Botanika.  
 Botanik.  
 Mineralogia.  
  
 Mineralog.  
 Zoologia.  
 Zootomia.  
 Anatomia.  
 Anatom.  
 Mechanika.  
 Mechanik.  
 Maszynista.  
 Mechanizm.  
 Statyka.  
 Akustyka.  
 Optyka.

230 О наукахъ и о литераш.

Оптикъ  
 Физиогномія; физиогномика  
 Физиогномъ  
 Мнемоника  
 Френологія  
 Технологија  
 Техническій  
 Инженеръ  
 Геодезія, межевальное искусство  
 Землемѣръ, межевщикъ.

Религія, церковь.

Были ли вы сегодня въ церкви?

Я причастілся Святыхъ Таинъ.

Я приобщался Святыхъ Таинъ у Приходскаго Священника.

Сколько разъ въ день отправляютъ обѣдню въ этой церкви?

Слушали ли вы обѣдню?

Кто проповѣдывалъ?

Г. Н.; этотъ священникъ проповѣдываетъ всякій день.

Проповѣдникъ говорилъ о значеніи, необходимости и силѣ жертвы Христовой.

Проповѣдь его раздѣлена была на три части.

230 Nauka, sztuka, literatura.

Оптыкъ.  
 Fiziyonomika.  
 Fiziyonom.  
 Mnemonika.  
 Frenologia.  
 Technologia.  
 Techniczny.  
 Inżynier.  
 Geodezya, miernictwo.  
 Miernik.

Religia, kościół.

Był pan dzisiaj w kościele?

Komunikowałem; przyjąłem święte sakramenta.

Komunikowałem u plebana naszej parafii.

Wiele razy na dzień mszę w tym kościele czytają?

Był pan na mszy, na summie?

Kto miał kazanie?

Pan N.; ten pleban każe codziennie.

Kaznodzieja mówił o ważności, potrzebie, mocy ofiary Chrystusa.

Kazanie jego składało się z trzech części.

231 Религія, церковь.

Проповѣдь толковала о существѣ, свойствѣ и важности спасенія.

Слово Божіе служить къ наставленію простыхъ, къ окрѣпленію слабыхъ и къ утѣшенію сокрушенныхъ.

Этотъ проповѣдникъ назидалъ меня.

Проповѣдь его была назидательна и важна.

Онъ подпора христіанской вѣры.

Крестили ли уже ваше дитя?

Мою сестру будутъ конфирмовать въ будущую пасху.

Вчера были похороны N-а.

Я былъ на погребеніи.

Его похоронили великолѣпно.

Его многіе провожали.

Его похоронили въ наследственной (родовой) гробницѣ.

Онъ умеръ какъ добрый Христіанинъ.

Онъ умеръ какъ Святой.

Г. Н. принялъ католическій законъ.

Онъ вступилъ въ духовной чинъ.

231 Religia, Kościół.

Kazanie czytało o naturze, składzie i ważności zbawienia.

Słowo boże służy ku nauce prostym, ku umocnieniu słabym i ku pociesze skruszonym.

Ten kaznodzieja mię zbudował.

Kazał z namaszceniem i powagą.

On filarem chrześcijańskiej wiary.

Czy dziecię pańskie ochrzczone?

Moją siostrę będą przyszej wielkanocy bierzmować.

Wczoraj był pogrzeb N-a.

Byłem na pogrzebie.

Pogrzeb jego był wspaniały.

Cug był bardzo liczny.

Pochowali go w familijnym grobie.

Umarł jako dobry chrześcianiin.

Umarł jak święty.

Pan N. przeszedł na katolicką wiarę.

On wstąpił w stan duchowny.

## 232 Религія, церковь.

Каноникать! онъ домогается вы-  
шихъ сановъ.

Человѣкъ предполагаетъ, а Богъ  
располагаетъ.

Этотъ католикъ не очень приви-  
занъ къ правиламъ своей вѣры.

Его подозреваютъ въ расколь-  
ничество.

Богослуженіе

Вѣра

Благочестіе

Язычество

Язычникъ

Язычники

Языческій

Идолопоклонство

Идолъ, кумиръ, истуканъ

Идонопоклонникъ

Идолопоклонническій

Суевѣріе

Суевѣрный

Невѣріе

Невѣрные, бусурманы

Отступленіе отъ вѣры

Вѣроотсунникъ

Отступитъ отъ христіанской  
вѣры

Волшеbstво, чародѣйство, кол-  
дство

Чародѣй, волшебникъ, колдунъ

Волшебница, колдунья, вѣдьма

Заколдовать

Жертвовать

Жертва

## 232 Religia, kościół.

Urząd parafialny! on żąda wyżej.

Chłop strzela, Pan Bóg kule nosi.

To katolik wolnomyślny.

Jego podejrzewają o kacerstwo.

Służba boża.

Wiara.

Pobożność.

Pogaństwo.

Poganin.

Poganie.

Pogański.

Służba bałwanom.

Bałwan.

Bałwochwalc.

Bałwochwalczy.

Zabobon.

Zabobonny.

Niewiara.

Niewierni

Apostazy.

Apostata.

Odrpaść od wiary chrześcijańskiej.

Czarodziejstwo.

Czarodziej.

Czarownica.

Oczarować.

Ofiarować.

Ofiara.

## 233 Религія, церковь.

Жертво, животное въ жертву  
закалаемое

Литанія, молебствіе

Литургія

Магометанство, исламизмъ, ма-  
гометанская вѣра

Магометанинъ, мусульманъ

Жидовство

Еврей, жидъ

Еврейскій, жидовскій

Христіанскій законъ, -ская вѣра

Христіанство, Христіане

Христіанинъ

Православная Греко-Россійская  
вѣра

Католическая вѣра

Лютеранская вѣра

Реформатская вѣра

Расколъ

Раскольникъ

Ересь

Еретикъ

Святая Троица

Божество

Богъ

Богиня

Сотвореніе, созданіе

Создатель, творецъ

Творческій

Господь нашъ (Исусъ Христосъ)

Спаситель, избавитель

Святый Духъ

Ангель

Архангель

Ангельскій

## 233 Religia, kościół.

Zwierzę ofiarne.

Litania.

Liturgia.

Machometanństwo, islamizm.

Muzułmanin, machometanin.

Żydowstwo.

Żyd.

Żydowski, hebrajski.

Chrześcijaństwo.

Chrześcianie.

Chrześcianin.

Wiara grecko-rossyjska.

Wiara katolicka.

Wiara luterańska.

Wiara reformowana.

Shyzma.

Shyzmatyk.

Herezya, kacerstwo.

Heretyk, kacerz.

Święta Trójca.

Bóstwo.

Bóg.

Bogini.

Stworzenie.

Stworzyciel.

Twórczy.

Pan nasz (Jezus Chrystus).

Zbawiciel, Odkupiciel.

Duch święty.

Anioł.

Archanioł.

Anielski.

Чортъ, дьяволъ  
 Дьявольскій, чертовскій  
 Адъ  
 Адскій  
 Чистилище  
 Всемогущество  
 Вездѣсущность  
 Всемогуцій  
 Всевѣдѣніе  
 Святость, священность  
 Откровеніе Боже  
 Божеское вдохновеніе  
 Священное писаніе  
 Библія  
 Ветхій, новый заветъ  
 Катихизисъ  
 Служебникъ  
 Молитвенникъ  
 Псаломъ  
 Псалтырь  
 Гимнъ  
 Евангеліе  
 Дѣянія Святыхъ Апостоловъ  
 Посланіе  
 Проповѣдь  
 Догматика, догма  
 Нравоученіе, мораль  
 Первородный грѣхъ  
 Грѣшникъ  
 Воплощеніе  
 Преображеніе Господне  
 Страсти Господни  
 Крестъ  
 Распятіе

Czart, djabeł.  
 Djabelski, czartowski.  
 Piekiło.  
 Piekielny.  
 Czyściec.  
 Wszemchność.  
 Wszędobecność.  
 Wszemchnocy.  
 Wszehwiedza.  
 Świętość.  
 Objawienie.  
 Natchnienie bozkie.  
 Pismo święte.  
 Biblia.  
 Stary, nowy testament.  
 Katechizm.  
 Brewiarz.  
 Książka nabożna.  
 Psalm.  
 Psalterz.  
 Hymn.  
 Ewangelia.  
 Akta Apostolskie.  
 Poselstwo, posłanie.  
 Homilia.  
 Nauka religii.  
 Morał, etyka.  
 Grzech pierworodny.  
 Grzesznik.  
 Ucieleśnienie.  
 Przemienienie.  
 Męka Chrystusa.  
 Krzyż.  
 Passya, krucyfiks.

Распнаніе на крестѣ  
 Воскресеніе  
 Вознесеніе Господне  
 Судный день, страшный судъ  
 Крещеніе, крестины  
 Причастіе, святая тайны  
 Исповѣдь  
 Ушная исповѣдь  
 Идти на исповѣдь; исповѣдать  
 Соборованіе масломъ, елеосвященіе  
 Вракъ  
 Безбрачїе  
 Посвященіе въ священники  
 Зовъ, призывъ къ священству  
 Озареніе Святаго Духа  
 Покаяніе, эпитимія  
 Постъ, говѣніе; поститься  
 Приведеніе въ христіанскую вѣру  
 Оправданіе, искупленіе  
 Посвященіе  
 Благословеніе; благословлять  
 Десять заповѣдей  
 Апостольское исповѣданіе вѣры  
 Молитва Господня, Отче нашъ  
 Духовенство  
 Священникъ, іерей, попъ  
 Протопопъ, протоіерей  
 Мірянинъ, свѣтскій челоувѣкъ  
 Приходскій священникъ

Ukrzyżowanie.  
 Zmartwychwstanie.  
 Wniebowstąpienie.  
 Sądny dzień, sąd ostateczny.  
 Chrzest.  
 Komunia, stół Pański.  
 Spowiedź.  
 Spowiedź ustna.  
 Iść do spowiedzi, słucać spow.  
 Konfesyonał.  
 Ostatnie namaszczenie.  
 Małżeństwo.  
 Celibat, bezceństwo.  
 Święcenie kapłańskie.  
 Powołanie.  
 Oświecenie duchowe.  
 Pokuta.  
 Post, pościć.  
 Nawrócenie.  
 Usprawiedliwienie.  
 Poświęcenie.  
 Błogosławieństwo, błogosławić.  
 Dziesięć przykazań.  
 Skład Apostolski.  
 Modlitwa Pańska, Ojciec nasz.  
 Duchowieństwo.  
 Ksiądz, duchowny.  
 Przełożony.  
 Laik.  
 Pleban.



## 236 Религія, церковь.

Викарій  
 Церковный приходъ  
 Пасторъ  
 Діаконъ  
 Діаконство  
 Раббинъ  
 Духовное общество  
 Консисторія  
 Епархія  
 Маленькая церковь зависящая  
 отъ другой большой церкви  
 Прихожане  
 Деканъ, діаконъ  
 Капеланъ  
 Каноникъ  
 Соборъ  
 Епископъ  
 Епископство  
 Епископскій  
 Архіепископъ; Архіерей  
 Кардиналъ  
 Папа  
 Папство  
 Папскій  
 Прелатъ  
 Синодъ, соборъ  
 Монастырь, обитель  
 Мужскій монастырь  
 Женскій монастырь  
 Аббатство, игуменство  
 Игумень, аббатъ  
 Игуменья, аббатисса  
 Игумень, начальникъ (началь-  
 ница)

## 236 Religia, kościół.

Wikary.  
 Plebania, parafia.  
 Pastor.  
 Dżakon.  
 Dżakonstwo.  
 Rabin.  
 Bractwo.  
 Konsystorz.  
 Dycezya.  
 Kaplica.  
 Parafianie.  
 Dziekan, dżakon.  
 Kapelan.  
 Kanonik.  
 Kapituła.  
 Biskup.  
 Biskupstwo.  
 Biskupi.  
 Arcybiskup.  
 Kardynał.  
 Papież.  
 Papieztwo.  
 Papieżki.  
 Prałat.  
 Synod, koncylium.  
 Klasztor.  
 Klasztor zakonników.  
 Klasztor zakonnice.  
 Opactwo.  
 Opat.  
 Ksieni.  
 Przeor.

## 237 Религія, церковь.

Настоятель, настоятельница  
 Монахъ  
 Монахиня  
 Монахъ просящій милостыни  
 Пустыня  
 Пустынникъ, отшельникъ  
 Келья  
 Монашеская жизнь  
 Монашеская камлавка  
 Пастырскій, архіерейскій жезлъ  
 Платье монашеское  
 Архіерейская шапка, митра  
 Священническая риза  
 Стихарь, эпитрахиль  
 Миссіонеръ  
 Ризница  
 Понамарь, ризничей  
 Церковные старшины  
 Хоры, клиросъ  
 Клиросникъ  
 Антифоны  
 Алтарь  
 Главный алтарь  
 Чётки  
 Молиться по чёткамъ  
 Овмямъ  
 Кадильникъ  
 Просфора, просвира  
 Сосуль  
 Дароносице  
 Купель для крещения  
 Кропильница

## 237 Religia, kościół.

Superior, superioriorka.  
 Zakonnik, brat.  
 Zakonnica, siostra.  
 Kwestarz.  
 Pustelnia.  
 Pustelnik.  
 Cela.  
 Życie zakonne.  
 Kaptur.  
 Pastorał.  
 Kara.  
 Infula.  
 Sutanna.  
 Alba.  
 Misyjonarz.  
 Zakrystya.  
 Zakrystjan.  
 Przełożony kościoła.  
 Chór.  
 Chórgysta.  
 Antyfony.  
 Ołtarz.  
 Ołtarz wielki.  
 Różaniec.  
 Mówić różaniec.  
 Kadzidło.  
 Kadzielnica.  
 Hostya święta  
 Kielich.  
 Monstrancya.  
 Chrzcielnica.  
 Kropielnica.

## 238 Религія, церковь.

Святая вода  
Кропило  
Трапеза, средняя часть церкви  
Каедрa  
Церковный стулъ  
Кладбище  
Гробокопатель, могильщикъ  
Гробъ  
Гробъ, могила  
Надгробный камень  
Звонаръ  
Заутрення  
Вечерня  
Панихида.

## О правосудіи.

Этотъ человекъ учинилъ злодѣяніе.  
Онъ виновенъ (провинился) въ проступкѣ.  
Приведите преступника.  
Его обвиняють въ кражѣ со взломомъ.  
На него донесли въ уголовномъ дѣлѣ.  
Онъ явится, представится на судъ.  
Записали (сдѣлали) протоколъ.  
Должно поставить на очную ставку обвиняющаго и обвиняемаго.

## 238 Religia, kościół.

Woda święcona.  
Kropidło.  
Nawa kościoła.  
Kazalnica.  
Przedśień.  
Smętarz.  
Grubarz.  
Trumna.  
Grób.  
Nadgrobek.  
Dzwonnik.  
Jutrznia.  
Nieszpory.  
Msza zaduszna, żałobna.

## Prawo.

Ten człowiek popełnił zbrodnię.  
On winien przestępstwa  
Proszę mi wprowadzić przestępcę  
Jego obwiniają o kradzież z włamaniem.  
Ń w stanie oskarżenia.  
On się stawi przed sądem.  
Podjęto protokół.  
Należy oskarżyciela stawić przeciw oskarżonemu.

## 239 О правосудіи.

Обвиненному приказали, отвѣчать на обвинительные пункты.  
Его допрашивали порядочно.

Я возьму васъ въ свидѣтели.  
Принимайте присягу отъ свидѣтелей.  
Между свидѣтелями есть двѣ обвинительные и одинъ оправдательный.  
Приведите его къ присягѣ, заставьте его присягать.  
Присяжные объявили его виновнымъ.  
Судъ объявилъ приговоръ, рѣшеніе.  
Онъ признался въ винѣ.  
Его осудили на каторжную работу на всегда (на время).

Это по закону, по справедливости.  
Надобно чтобъ законъ исполнился.  
Это преступленіе требуетъ мщенія.  
Онъ былъ приговоренъ къ смерти.  
Онъ былъ казненъ.  
Его осудили въ сылаку.  
Его осудили въ пеню (денежный штрафъ) тысячи рублей.  
Онъ долженъ былъ заплатить протори и убытки.

## 239 Prawo.

Oskarżonego powołano do odpowiedzi na punkta oskarżenia.  
On wytrzymał badanie porządkowe.

Biorę panów za świadki.  
Przyjąć przysięgę od świadków.  
Przytomne są dwa świadki obwiniające i jeden broniący.  
Przypuścić go do przysięgi, może przysiąc.  
Sędziowie osądzili go winnym.  
Sąd wydał nań wyrok.

On się przyznał do winy.  
On skazany na całe życie (na czas) do ciężkich robót, na galery.  
To prawnie.  
Sprawiedliwość być musi.  
Taka zbrodnia woła o pomstę.  
On był na śmierć osądzony.  
Jego ścięli.  
Jego skazali na wygnanie.  
Skazano go na karę tysiąc rubli.  
Jego skazali na zapłatę kosztów.

Его осудили без допроса.

Онъ хотеть взнести дѣло на апелляцію (подать апелляціонную челобитную).

Защитникъ его просилъ въ судѣ объ уничтоженіи судейскаго приговора.

Онъ защищалъ его дѣло въ судѣ.

Отказали тяжущимся въ ихъ жалобахъ.

Онъ отнесся къ милости императора.

Онъ выпросилъ помилованіе своего брата.

Онъ подкупилъ судей.

Судьи ему благопріятствуютъ.

Судъ оправдалъ (обезвинилъ, освободилъ) его.

Судъ приказалъ отпустить его на волю.

Они помирились по дружески.

Я могъбы вступить съ вами въ тяжбу (тягаться съ вами).

Эта тяжба требуетъ много расходовъ.

Этотъ стряпчій проволочить дѣло.

Онъ былъ успѣшенъ, неуспѣшенъ въ своемъ дѣлѣ.

Полицейскіе служители вступили въ этотъ картѣжный домъ и захватили картѣжниковъ вмѣстѣ съ деньгами.

Полиція поймала (заарестовала) его.

Jego osądzili bez przesłuchania.

Chce appelować.

Obrońca jego wniósł o unieważnienie.

On swą sprawę przed sądem bro nił.

Oskarżycieli odrzucili z ich skargą.

On się odwołał do łaski królewskiej.

On wyprosił ułaskawienie dla swego brata.

Podkupił swych sędziów.

Sędziowie jemu przychylni.

Sąd go uwolnił.

On kazał go wypuścić na wolność.

Oni się pogodzili przyjacielsko.

Ja mógłbym pana pozwać.

Ten proces kosztuje niezmiernie wiele.

Ten rzecznik przewłóczy proces.

On proces wygrał, przegrał.

Policya obstała tę szulernię i zabrała graczy z pieniędzmi razem.

Policya go pojmała

Воля Государя (монарха, самодержца) есть вышній законъ въ самовластномъ государствѣ.

Конституція этого государства ни чисто аристократическая ни демократическая.

Образъ правленія разносоставный.

Этотъ законъ призываетъ всѣхъ особъ способныхъ къ выбору.

Завтра (парламентская) камера будетъ выбирать директорию (президента, вице-президента и секретаря).

Приступаютъ къ выбору комиссій.

Уваженіе этого предложенія привело многихъ въ удивленіе.

Требуютъ предварительнаго предложенія.

Этотъ ораторъ дѣлаетъ оппозицію противъ правительства.

Его увѣщали вторительно не уклоняться отъ предмета.

Нѣкоторые голоса всегда требуютъ окончанія разсужденій.

О принятіи этого предложенія собирали голоса.

Съ нетерпѣніемъ ожидаютъ кому достанется большинство голосовъ.

Отъ рѣшенія этого вопроса зависитъ останутся ли министры при должности или нѣтъ.

Woła monarchy jest najwyższym prawem w państwie samowładnem.

Konstytucya tego kraju nie jest ani możnowładna ani gminowładna.

Postać rządu jest pomieszana.

To prawo wzywa wszystkich prawoborców.

Jutro wybierze izba dyrekcję (prezesa, wiceprezesa i sekretarza).

Przystępują do obioru komisji.

Że ten wniosek przyjęty został, zadziwiło bardzo.

Proponują nad tym wnioskiem nie dysputować.

Ten mówca staje w opozycji.

Był kilkakrotnie do rzeczy wzywany.

Pewne głosy wnoszą zwykle o ukończenie rozprawy.

Wniosek oddano pod głosowanie.

Niecierpliwi wszyscy zachowania głosów.

Ministrowie czynią z tego wątpliwość gabinetową.

## 242 О правосудіи госуд.

Стороны прогрессистовъ и консерватовъ стоятъ наравнѣ.

Подали камерѣ челобитную.

Симъ полезнымъ для государства предпріятіемъ премногіе чиновники лишились своихъ чинновъ.

Онъ недавній республиканецъ.

Турецкое правительство принуждаетъ выходцевъ поселяться внутри края.

Всѣ они плохіе политики.

Министру приказали явиться ко двору.

Его лишили визирства.

Случайные доходы этого мѣста лучше вѣрнаго дохода?

Придворные люди легко примѣняются къ прихотямъ государей.

Война природный врагъ дипломати.

Дипломатъ пропалъ коль скоро его угадаютъ намѣреніе.

Судебное слово, выраженіе

Судопроизводство

Законный, -ность; незаконный, -ность

Приказный чиновникъ

## 242 Prawo, państwo.

Partya postępowców i konserwatyistów równoważy się.

Izbie podano prośbę.

Ten zwrót polityki pozbawił seciny urzędników chleba.

To wczorajszy republikanin.

Rząd turecki zmusza wychodców do osiedlenia w głębi kraju.

Oni wszyscy polityki nie rozumią.

Minister powołany do dworu.

Pozbawili go jego zaszczytu.

Woczne dochody urzędu tego, wynoszą więcej niż pensya stała.

Dworaki układają się do humoru książąt.

Dyplomaci są nieprzyjaciołmi wojny.

Przepadł dyplomata, któremu gadała.

Słowo prawne.

Procedura.

Prawnie, prawność; nieprawnie, nieprawność.

Urządник sądowy.

## 243 О правосудіи.

Законовѣдецъ, юрисконсультъ

Стрипчій, адвокатъ

Ходатай, повѣренный

Генераль-Прокуроръ

Докторъ юриспруденціи

Совѣтникъ

Полицейскій чиновникъ, приставъ

Полицеймейстеръ

Мирный судья

Третейскій судья, посредникъ

Президентъ, председатель

Ассессоръ, засѣдатель

Нотариусъ

Клиентъ

Актуариусъ, писарь

Архивариусъ

Приказный служитель; городской

Синдикъ

Верховный судъ

Апелляціонный судъ

Уголовный судъ

Ассизы

Полицейскій судъ

Судъ первой инстанціи, земскій судъ

Публичное засѣданіе

Съ затворенными дверьми

Публичность

Изустное судопроизводство

Выписка изъ тяжёбнаго дѣла, справка, объясненіе и пр.

## 243 Prawo.

Prawnik, poradnik.

Adwokat.

Mecenas.

Prokurator generalny.

Doktor prawa.

Radca.

Komisarz policyjny.

Dyrektor policyi.

Sędzia pokoju.

Sędzia.

Prezydent, prezes.

Assesor.

Notaryusz.

Klient.

Aktuaryusz, pisarz.

Protokullista, archiwista.

Woźny sądowy.

Syndyk.

Trybunał apelacyjny.

Sąd kasacyjny, apelacya.

Sąd kryminalny.

Asyzy.

Sąd policyjny.

Najwyższy trybunał.

Posiedzenie publiczne.

Przy drzwiach zamkniętych.

Publiczność.

Ustna procedura.

Instrukcyja procesu.

## 244 О правосудіи.

Порука, ручательство; ручаться  
Судебныя дѣла, акты  
Народное право

Коренный или первоначальный  
Имперскій законъ.

Духовное право

Уголовное право

Уголовное уложеніе

Сводъ уголовныхъ законовъ

Сводъ гражданскихъ законовъ

Сводъ коммерческихъ законовъ

Производить тяжбу, ходить за  
дѣломъ

Просить, доносить на кого

Жалоба, челобитіе

Проситель, истецъ

Отвѣтчикъ

Донозицкѣ по уголовнымъ дѣ-  
ламъ

Донось; доносицкѣ

Донести на кого

Позывъ къ суду

Сыскная, объявленіе о бѣглецѣ

Повелѣніе объ арестованіи

Заарестовать, взять подъ стражу

Арестованіе

Лиценцество

Обвинительная рѣчь

Слѣдствіе, справка

Слушаніе, допросъ свидѣтелей

## 244 Prawo.

Kaucya.

Akta, protokoły.

Prawo gminne.

Prawo monarsze.

Prawo duchowne.

Prawo karne.

Kodeks karny.

Kodeks kryminalny.

Kodeks cywilny.

Kodeks handlowy.

Pozywać, procesować.

Zapozwać.

Pozew.

Oskarżyciel.

Oskarżony.

Strona skarżąca.

Doniesienie, donosiciel.

Donieść, wydać.

Zaprosiny, wezwanie.

List gończy.

Rozkaz aresztowania.

Aresztować, złapać.

Aresztacya.

Areszt osobisty.

Mowa oskarżająca.

Poszukiwanie, śledztwo.

Przesłuchanie świadków.

## 245 О правосудіи.

Очевидной свидѣтель, свидѣтель  
слышавши то о чемъ свидѣ-  
тельствуесть

Свидѣтельствовать

Показаніе свидѣтелей

Защитительная рѣчь, защит-  
никъ, ходатай.

Возразительный отвѣтъ; отвѣ-  
чать, возразить

Требовать наказанія

Судебныя переговоры, рассу-  
жденія, совѣтованіе

Защищать какоелюбодѣломъ судѣ

Челобитчикъ, истецъ

Защитительная рѣчь

Краткое повтореніе судебныхъ  
разсужденій

Осужденіе, приговоръ

Осужденный человекъ

Оправданіе, освобожденіе

Отпущеніе на волю

Отказаніе въ искѣ

Положеніе запрещенія на не-  
движимое имѣніе

Секвестръ, казенный присмотръ

Задержаніе мебели должника

Компромисъ, полюбовная сдѣлка

Контрактъ, договоръ

Договаривающійся

Наслѣдство

Наслѣдственная доля, родител-  
ское имѣніе

Законная доля

Духовная, завѣщаніе

Завѣщенное кому имѣніе

## 245 Prawo.

Świadek naoczny, nauszny.

Świadczyć.

Opowieść świadków.

Obrona, obrónca.

Replika, odpowiedź.

Potrzeba, wniosek kary.

Narada sądowa, dyskusya.

Bronić strony w procesie.

Procesujący.

Obrona.

Wywód z rozpraw.

Osądzenie, wyrok.

Osądzony.

Uniewinnienie, oswobodzenie.

Uwolnienie.

Odrzucenie oskarżenia.

Egzekucya ziemska.

Sekwestr.

Egzekucya ruchomości.

Kompromis, zgoda.

Kontrakt.

Kontraktujący.

Spadek, sukcesja.

Dział spadku.

Dział prawny.

Testament.

Zapis, legat.

Прибавленіе къ духовной  
 Душеприказчикъ  
 Ипотека  
 Плата, протори и пробыти  
 Оскорбленіе величества  
 Мятежь, возмущеніе, бунтъ  
 Взбунтоваться, возмутиться,  
 возстать  
 Измѣна  
 Измѣнникъ  
 Убийство, душегубство  
 Убийца  
 Умышленно, нарочно  
 Дѣтубійство  
 Отцеубійство  
 Тайное убійство  
 Тайный убійца  
 Самоубійство  
 Ненарочное смертоубійство  
 Биться на поединкъ; поедин-  
 чикъ  
 Отравленіе ядомъ  
 Отравитель  
 Зажигательство  
 Кража, воровство  
 Воръ  
 Красть  
 Утайчикъ  
 Карманный воръ, мошенникъ;  
 мошенничество  
 Плутъ, мошенникъ, бездѣльникъ  
 Плутство  
 Разбойничество

Kodycył, poprawka.  
 Wykonawca testamentu.  
 Hypoteka.  
 Koszta sądowe.  
 Obraza majestatu.  
 Powstanie, bunt.  
 Powstać, buntować się.  
 Zdrada.  
 Zdrajca.  
 Mord, zabójstwo.  
 Morderca, zabójca.  
 Umyślnie.  
 Dzieciobójstwo.  
 Ojcobójstwo.  
 Zabójstwo podstępem.  
 Zabójca ukryty.  
 Samobójstwo.  
 Nieumyślne zabójstwo.  
 Pojedynkować się, pojedynkujący.  
 Otrućcie.  
 Truciciel.  
 Podpalenie.  
 Kradzież.  
 Złodziej.  
 Krasń.  
 Ukrywacz.  
 Złodziej kieszeniowy.  
 Oszust, flut.  
 Oszustwo, oszukaństwo.  
 Rabunek, rozbój.

Разбойникъ, хищникъ  
 Разбойникъ  
 Нечаянное нападеніе  
 Морской разбойникъ  
 Морское разбойничество  
 Поддѣлка, фальшь  
 Поддѣльщикъ монетъ  
 Клятвопреступленіе, нарушеніе  
 присяги  
 Прелюбодѣйство  
 Грабительство  
 Лихва, лихоимство; лихоимецъ,  
 ростовщикъ  
 Подкупаніе  
 Обида, оскорбленіе  
 Обидѣть насильственно  
 Нарушеніе, преступленіе поли-  
 цейскаго предписанія  
 Явное доказательство престу-  
 пленія, поличное  
 Въ самомъ предступленіи  
 Наказаніе; наказывать, карать  
 Наказаніе смертію  
 Казнь, казненіе  
 Гильотина  
 Палачъ  
 Лобное мѣсто, эшафотъ  
 Заточеніе, арестованіе, задер-  
 жаніе  
 Посадить, заключить въ тюрьму  
 Партикулярная тюрьма  
 Тюрьма, темница; рабочій домъ

Rabuś.  
 Rozbójnik.  
 Napad niespodziany.  
 Rozbójnik morski  
 Rozbój morski.  
 Fałszowanie.  
 Fałszerz monety.  
 Krzywoprzysięstwo.  
 Cudzołożstwo.  
 Grabież.  
 Lichwa, lichwiarz.  
 Przekupstwo.  
 Zniwaga.  
 Zniwazyć czynnie.  
 Przestępstwo policyjne.  
 Jawny dowód występku.  
 Na uczynku.  
 Ukaranie, kara, ukarać.  
 Kara śmierci.  
 Gilotyna.  
 Egzekucya.  
 Sierpacz, oprawca.  
 Rusztowanie.  
 Uwzięnienie, zamknięcie.  
 Uwzięzić.  
 Wzięzenie pojedyncze.  
 Wzięzenie, dom kary.

## 248 О правосудіи; госу.

Колодникъ  
 Темница  
 Смирительный домъ  
 Узникъ, колодникъ  
 Тюремщикъ  
 Приворотникъ  
 Острогъ  
 Сковать, въ цѣпи посадить  
 Оковы на рукахъ  
 Цѣпи  
 Позорный столбъ

## Выставленіе

Клеймо, выжженное клеймо; клей-  
 мить преступника

Висѣлица; вѣшаніе на висѣлицѣ  
 Каторжный, галерный неволь-  
 никъ

Публичное сѣченіе розгами;  
 розгами сѣчь

Пытать, мучить

Изгнаніе, сосланіе въ ссылку

Осужденіе на ссылку

Всепрощеніе

Судъ Божій.

## Гражданское общество

Народъ

Народность

Уроженецъ, родомъ изъ

Населеніе

Простой народъ, чернь

Отечество

Удѣльная, ленная система

## 248 Prawo, państwo.

Więzień kryminalny.

Ciemnica.

Dom poprawy.

Uwięziony.

Dozorca więzienia.

Klucznik więzienny.

Więzienie wyspowe.

Zakuc, związać.

Okowy ręczne.

Łańcuchy.

Pręgierz.

Wystawa przy pręgierzu.

Pieczętowanie, pieczętować.

Szubienica, wieszanie.

Galernik, galerowy więzień.

Bicie różgami publiczne, bić róż-  
 gami.

Włożyć na tortury, męczyć.

Wygnanie.

Zesłanie.

Amnestya, odpuszczenie.

Sąd Boży.

Towarzystwo, społeczeństwo.

Naród, lud.

Narodowość

Krajowiec, urodzony.

Ludność.

Motłoch.

Ojczyzna.

Prawo lenne.

## 249 О государствѣ.

Ленъ

Поручникъ, васалъ

Крѣпость, холопство, рабство

Крѣпостный человекъ

Республика

Конфедерация

Конституционная монархія

Имперія, царство

Королевство

Корона, вѣнецъ

Дворянство, вельможа

Мѣщане, граждане

Чины государства

Камера депутатовъ

Законодательная власть

Исполнительная власть

Управленіе

Переговоры и трактаты

Императорскій, царскій

Корольскій

Регалии, преимущесва короны

Государь, самодержецъ

Монархъ

Императоръ

Императрица

Король

Королева

Вицекороль

Регентъ, Правитель

Регентство

Наслѣдникъ престола, наслѣд-  
 ный принцъ

## 249 Państwo.

Lenność.

Lennik, wazal.

Poddaństwo.

Poddany.

Rzeczpospolita.

Konfederacya.

Monarchia konstytucyjna.

Cesarstwo.

Królestwo.

Korona.

Szlachta, magnaci.

Mieszczanie, obywatele.

Stany.

Izba posłów.

Władza ustawodawcza.

Władza wykonawcza.

Zarząd, administracya.

Traktaty, układy.

Cesarski.

Królewski.

Insignia, oznaki królewskie.

Samowładca.

Monarcha.

Cesarz.

Cesarzowa.

Król.

Królowa.

Wicekról.

Regent, zarządca.

Regencya, zarząd.

Następca tronu, królewicz.

Коронація, вѣчаніе  
 Наслѣдство, преемничество престола  
 Восшествіе на престолъ  
 Князь  
 Княгиня, Княжна, Принцесса  
 Княжество  
 Герцогъ, Герцогиня  
 Маркизь  
 Маркиза  
 Графъ  
 Графство  
 Графиня  
 Вице-графъ, виконтъ  
 Баронъ  
 Перъ  
 Перство  
 Дворянинъ (дворянка)  
 Сельское дворянство  
 Чинъ гражданскій  
 Крестьяне  
 Кавалеръ  
 Рыцарство  
 Кавалерство  
 Государственные доходы  
 Финансы  
 Казначейство  
 Чрезвычайный кредитъ  
 Удѣль  
 Особенные доходы опредѣленные для короля  
 Кабинетъ  
 Сенатъ; сенаторъ  
 Первый министръ

Koronaoya.  
 Następstwo tronu.  
 Wstąpienie na tron.  
 Książę.  
 Księżna, księżniczka.  
 Księstwo.  
 Hecog, książę; księżna.  
 Markiz.  
 Markiza.  
 Hrabia.  
 Hrabstwo.  
 Hrabina.  
 Wicehrabia.  
 Baron.  
 Par.  
 Parowstwo.  
 Szlachcie, (szlachcianka).  
 Szlachta wiejska.  
 Mieszczanstwo.  
 Chłopstwo.  
 Kawaler.  
 Rycerstwo.  
 Kawalerstwo.  
 Dochody państwa  
 Finansy.  
 Skarb państwa.  
 Kredyt nadzwyczajny  
 Udział.  
 Lista cywilna.  
 Gabinet.  
 Senat, senator.  
 Pierwszy minister.

Министерство  
 Статскій совѣтникъ, тайный совѣтникъ  
 Статсъ-Секретарь  
 Государственный казначей  
 Великій канцлеръ  
 Президентъ государственнаго совета  
 Хранитель печатей  
 Министръ Юстиціи  
 Министръ Финансовъ  
 Министръ Внутреннихъ Дѣлъ,  
 Министръ Полиціи  
 Министръ Иностранныхъ Дѣлъ  
 Морской министръ  
 Военный министръ  
 Министръ коммерціи  
 Министръ народнаго просвѣщенія  
 Оберъ-Гофъ-Маршалъ  
 Оберъ-Каммергеръ  
 Оберъ-Гофмейстеръ  
 Оберъ-Шталмейстеръ  
 Генераль-Почтмейстеръ  
 Минциейстеръ  
 Цейхмейстеръ  
 Генеральный Адвокатъ  
 Государской Генераль-Прокуроръ  
 Министерство Внутреннихъ Дѣлъ  
 Министерство Иностранныхъ Дѣлъ  
 Военное министерство  
 Посланникъ

Ministerstwo.  
 Radca stanu, radca tajny.  
 Sekretarz stanu.  
 Skarbnik.  
 Kanclerz.  
 Prezes rady stanu.  
 Podkanclerzy.  
 Minister sprawiedliwości.  
 Minister finansów.  
 Minister spraw wewnętrznych.  
 Minister spraw zewnętrznych.  
 Minister marynarki.  
 Minister wojny.  
 Minister handlu.  
 Minister oświecenia.  
 Marszałek wielki.  
 Szambelan wielki.  
 Wielki mistrz dworu.  
 Koniuszy wielki.  
 Dyrektor generalny poczty.  
 Dyrektor mennicy.  
 Cechmistrz, dyrektor arsenału.  
 Adwokat generalny.  
 Prokurator generalny.  
 Ministerstwo spraw wewnętrznych.  
 Ministerstwo spraw zewnętrznych.  
 Ministerstwo wojny.  
 Poseł, ambasador.



Посольство  
Уполномоченный  
Посолъ  
Повѣренный въ дѣлахъ  
Консулъ  
Префектъ  
Бургомистръ; староста  
Членъ магистрата  
Поземельный деньгъ  
Налогъ на доходъ  
Поголовщина, подушный окладъ  
Плата за клеймо  
Пошлина за привозъ  
Вывозная пошлина  
Непосредственныя подати  
Посредственныя подати (акцизы).

## О войнѣ.

Сраженіе выиграно; мы одержали полную побѣду.

Дѣло было жаркое.

Наши солдаты храбры, когда дѣло доходить до драки.

Лишь только я велѣлъ дать знакъ для сѣдланія лошадей, мои егеря были уже готовы броситься на непріятели.

А на насъ напали, прежде нежели мы и думать могли о наступленіи, и прежде нежели построились въ боевой порядокъ.

Poselstwo.  
Pełnomocnik.  
Posłannik, poseł.  
Powiernik stanu.  
Konsul.  
Prefekt.  
Burmistrz.  
Członek magistratu.  
Podatek gruntowy.  
Podatek dochodowy.  
Podatek osobowy.  
Opłata stempłowa.  
Cło wchodowe.  
Cło wychodowe.  
Taksa.  
Akcyza.

## Wojna.

Bitwa wygrana; zdobyliśmy zupełne zwycięstwo.

Potyczka była gorąca.

Nasi żołnierze odważni, gdy przyjdzie do uderzenia.

Zaledwom zaczął trąbić do wsiadania na koni, już moi strzelcy byli gotowi.

Byliśmy zaczepieni i napadnięci, zanim pomyśleć można było o uderzeniu, i zanim sprawić można było wojsko do boju.

Легкая пѣхота, которая отъ части была разбѣяна, уже отступала; непріятельская конница тѣснила еѣ; но она опять собралась, и пора было отправить конную артиллерию и подвинуть драгуновъ и гусаровъ.

Наши войска устояли и не колебались; батареи наши превосходно дѣйствовали. Пальба продолжалась десять часовъ.

Пѣхота поддерживала безпрестанный огонь; вскорѣ сраженіе запылало во всѣхъ мѣстахъ. Спустя нѣсколько часовъ непріятельская армія была совсѣмъ разбѣяна.

Наши солдаты, не имѣя болѣе патроновъ въ своихъ ядушкахъ, убивали бѣгущихъ прикладомъ.

У насъ много раненныхъ и убитыхъ; но потеря непріятели должна быть гораздо значительнѣе.

Давно ли вы въ службѣ?

Уже четыре года.

Во сколькохъ походахъ бывали вы?

Я былъ во всѣхъ сраженіяхъ и дѣйствіяхъ въ Крыму.

Не были ли вы когда нибудь въ плѣну?

Однажды едва не попался въ такой грѣхъ. Я былъ въ авангардѣ, на бивакахъ, и я стоялъ

Lekka piechota, po części rozrzucana, miała się już do odwrotu; konnica nieprzyjacielska siedziała jej już na karku; wszelako uszykowała się znowu, i był czas właśnie wyprawic konną artylleryę i dragonów z huzarami.

Nasze wojska stały silnie i nie wzruszenie; nasze baterie grały wybornie. Strzelanie trwało dziesięć godzin.

Piechota strzelała bez ustanku; wkrótce potyczka zawiązała się na wszystkich punktach.

Po upływie paru godzin, armia nieprzyjacielska była w rozszpce.

Ponieważ wojsku naszemu zabrakło nabojev w ładownicach, zabijało uciekających kolbami.

U nas było wiele rannych i zabitych, ale strata nieprzyjaciela musi być o wiele znaczniejsza.

Dawno pan w służbie?

Już cztery lata.

Wielu pochodom pan uczestniczy?

Byłem we wszystkich bitwach i potyczkach w Krymie.

Nie dostał się pan nigdy do niewoli?

Raz byłem w przypadku być zabrany. Byłem w przedniej strażu na bivakach, stojąc na straconej

на караулъ въ самомъ опаснѣйшемъ мѣстѣ; вдругъ неприятельскій отрядъ напалъ на меня съ саблями. Я съ моей стороны долго противъ нихъ защищался; уже я двоихъ положилъ на мѣстѣ какъ подошли ко мнѣ на помощь. Конный караулъ далъ знать на гауптвахтѣ о томъ что происходило, и неприятель тотчасъ былъ разсыянъ.

Безъ сомнѣнiя вы тяжело были ранены.

Я получилъ одинъ ударъ саблею, который только оцарапалъ мнѣ кожу; по чему мнѣ никакого не было препятствiя быть въ дѣйстви, которое потомъ началось между форпостами обѣихъ армiй.

А къ чему послужила эта стычка?

Къ прикрытiю марша неприятельской армiи, которая хотѣла напасть на насъ въ располхѣ. Но сiя атака причинила тревогу въ лагерь, войско стало въ боевой порядокъ; дошло наконецъ до сраженiя, и неприятель былъ разбитъ на голову.

Русскiе осадили крѣпость Н.

Они начали блокировать городъ.

Трудно будетъ одолѣть крѣпость голодомъ.

Кажется что осажденные на долгое время снабжены съѣстными припасами.

forpoczcie; wraz patrol nieprzyjacielski napadł na mnie z szablą w ręku. Broniłem się im długo; już dwóch położyłem na placu gdy mi pomoc nadeszła. Dano znać patrolom konnych do głównej kwatery, i odpędzono nieprzyjaciela natychmiast. —

Pan był niezawodnie ciężko rannym?

Otrzymałem tylko jedno cięcie pałaszem, który tylko przeciął skórę; to mi nie przeszkadzało być się potem zaraz w potyczce z forpocztami stron obu.

A do czego posłużyła ta utarczka?

Do zakrycia marszu nieprzyjaciela, który nas chciał napaść niespodzianie. Ten napad wszelako zaalarmował obóz, wojsko stanęło do boju; nastąpiła potyczka i nieprzyjaciel był zupełnie pobity.

Rossyanie oblegli warownię N.

Zaczęli obsadzać miasto.

Trudno będzie zdobyć forteccę głodem.

Zdaje się że oblężeni na długi czas w prowiant się zaopatrzyli.

По моему должно бы разбивать стѣны пушками и взлѣзать по штурмовымъ лѣсницамъ на валы. Говорятъ что около крѣпости много подкоповъ.

Наши саперы уже открыли ихъ, они теперь контръ-минируютъ большой гориверкъ.

Осажденные сдѣлали вылазку.

Они разрушили работы осаждающихъ.

Закленили пушки.

Бьюсь объ закладъ, что оставить осаду.

Еслии возьмутъ мѣсто приступомъ, то не пощадятъ никого.

Командантъ договаривался о сдачѣ крѣпости (сдался на капитуляцію).

Гарнизонъ взятъ въ полонъ.

Весь гарнизонъ былъ изрубленъ.

Этотъ полкъ былъ распущенъ.

Деньги необходимо нужны для войны.

Фельд-маршалъ

Генералиссимумъ, Генералъ-фельдмаршалъ

Главнокмандующiй

Генералъ бригады

Генералъ-лейтенантъ

Генералъ-маюръ

Podług mnie trzeba by robić wyłomy i szturmować po drabinach na wały.

Mówią że w około fortecy wiele min utajonych.

Nasi minierzy już je odkryli, i minują odwrotnie przeciwko wielkiemu rogowi.

Oblężeni zrobili wycieczkę.

Zniszczyli roboty oblężeniów.

Zagwoździli armaty.

Założę się, że odstąpią od oblężenia.

Jeżeli to miejsce wezmą szturmem, to nikomu pardonu nie dadzą.

Komendant kapitulował.

Garnizon wzięty w niewolę.

Cały garnizon wycięto.

Ten pułk rozwiązano.

Pieniądz jest duszą wojny.

Feldmarszałek.

Generał-feldmarszałek, generalissimus.

Główno-dowodzący.

Generał brygady, brygadyer.

Generał-lejtnant.

Generał-major.

Генераль-штабъ, главный штабъ  
 Шефъ генераль-штаба  
 Генераль-фельдцеймистеръ  
 Штабъ-офицеръ  
 Адъютантъ  
 Флигель-адъютантъ  
 Подполковникъ  
 Подполковникъ  
 Генераль-Комиссаръ  
 Маюръ  
 Капитанъ  
 Ротмистръ  
 Лейтенантъ  
 Подпоручикъ  
 Шефъ баталіона  
 Шефъ эскадрона  
 Корнетъ  
 Прапорщикъ  
 Унтеръ-офицеръ  
 Подчиненные офицеры  
 Фельде-фебель  
 Сержантъ  
 Капралъ  
 Экзерцирмейстеръ  
 Квартирмейстеръ  
  
 Фурьеръ  
 Охотникъ  
 Солдатъ, рядовой  
 Штабъ-лекаръ  
 Музыка  
 Тамбуръ-маюръ  
 Барабанщикъ  
 Флейтчикъ

Sztab główny.  
 Główny szef sztabu.  
 Generał-feldcejmajster.  
 Oficer sztabowy.  
 Adjutant.  
 Adjutant skrzydłowy.  
 Pułkownik.  
 Podpułkownik.  
 Komisarz generalny.  
 Major.  
 Kapitan.  
 Rotmistrz.  
 Oficer, lejtnant.  
 Podporucznik.  
 Szef batalionu.  
 Szef szwadronu.  
 Chorąży, kornet.  
 Podchorąży.  
 Podoficer.  
 Oficer niższy.  
 Sierżant starszy.  
 Sierżant.  
 Kapral.  
 Instruktor.  
 Kwatermistrz  
  
 Furyer.  
 Ochotnik.  
 Żołnierz prosty.  
 Lekarz sztabowy.  
 Muzyka.  
 Tambur-major.  
 Dobosz.  
 Fejfer.

Трубачъ  
 Литавричикъ.  
  
 Сухопутное войско  
 Сраженіе  
 Порядочное сраженіе между двумя арміями расположенными въ строй  
 Стычка  
 Засада  
 Походъ  
 Проходъ войскъ  
 Смотръ  
 Парадъ  
 Авангардъ, передовое войско  
 Аррьергардъ, задній отрядъ войска  
 Средина войска, главный корпусъ  
 Отрядъ  
  
 Резервное войско  
 Правое, лѣвое крыло  
 Комвой, оборонное войско, про-  
 вожатые  
 Шеренги, ряды  
 Бригада  
 Полкъ  
 Баталіонъ  
 Эскадронъ  
 Рота  
 Отрядъ, дивизія  
 Взводъ  
 Инфантерія, пѣхота  
 Легкая пѣхота

Trębacz.  
 Dobosz od kotłów.  
  
 Siła lądowa.  
 Bitwa.  
 Bitwa polowa.  
  
 Potyczka.  
 Zasadzka.  
 Marsz.  
 Przechód wojska.  
 Przegląd wojska.  
 Parada.  
 Straż przednia.  
 Straż tylna.  
  
 Główny korpus.  
 Oddział.  
  
 Rezerwa.  
 Prawe, lewe skrzydło.  
 Konwój, zasłona.  
  
 Szeregi, rzędy.  
 Brygada.  
 Pułk.  
 Batalia.  
 Szwadron, kadra  
 Kompania.  
 Dywizja.  
 Peloton.  
 Piechota.  
 Piechota lekka.

Кавалерія, конница  
 Тяжелая кавалерія  
 Легкая кавалерія  
 Артиллерія  
 Конная артиллерія  
 Паркъ артиллеріи  
 Линейныя войска  
 Линейный полкъ  
 Лейбгвардія, тѣлохранители  
 Конная лейбгвардія  
 Конныя войска жандармовъ  
 Дружина  
 Всеобщее ополченіе  
 Кирасиръ  
 Уланъ  
 Инфантеристъ, пѣшій солдатъ  
 Кавалеристъ, всадникъ  
 Стрѣлокъ, егеръ  
 Мушкетеръ  
 Гренадеръ  
 Физелеръ  
 Саперъ  
 Пionеръ, шанцокопъ  
 Канонеръ, пушкаръ  
 Инженеръ  
 Инженерный корпусъ  
 Участвующій въ перестрѣлкѣ  
 Казарна  
 Квартиры  
 Зимнія квартиры  
 Постой поставять  
 Главная квартира  
 Караульня, гауптвахта  
 Стража

Konnica, kawalerja.  
 Jazda ciężka.  
 Jazda lekka.  
 Artylerja.  
 Artylleryja konna.  
 Park artylerji.  
 Wojsko liniowe.  
 Pułk liniowy.  
 Gwardya przyboczna.  
 Gwardya konna.  
 Żandarmerya.  
 Gwardya narodowa.  
 Pospolite ruszenie.  
 Kirasjer.  
 Ulan.  
 Żołnierz pieszy.  
 Jeździec, kawalerzysta.  
 Tyralier, strzelec.  
 Muszkieter.  
 Grenadier.  
 Fizyler.  
 Saper.  
 Pionier.  
 Kanonier.  
 Inżynier.  
 Korpus inżynierski.  
 Woltżyżer  
 Koszary.  
 Kwatera.  
 Kwatera zimowa.  
 Główna kwatera  
 Główny odwach.  
 Odwach.

Часовой  
 Будка  
 Окивать  
 Сдѣлать ночной дозоръ  
 Пароль, лозунгъ  
 Вступить въ карауль  
 Бить зорю вечеромъ  
 Сборъ  
 Бить зорю поутру для пробу-  
 жденія солдатъ  
 Лагерь, станъ  
 Лагерь укрѣпленный рвами  
 Палатка, шатѣрь  
 Лагеремъ расположиться  
 Снять станъ  
 Походный лазаретъ  
 Знамя, прапоръ  
 Штандартъ  
 Багажъ, кладъ  
 Шпіонъ, лазутчикъ  
 Маркитанъ, маркитантка

Леньщикъ, обозный фурманщикъ  
 Ивалидъ  
 Заслуженный солдатъ  
 Рекрутъ  
 Вербовщикъ  
 Записаться въ солдаты  
 Набирать рекрутовъ  
 Распустить войско  
 Бѣглець, дезертиръ  
 Военный судъ  
 Военный совѣтъ  
 Жалованье, плата

Warta, szyldwach.  
 Budka.  
 Nawoływać.  
 Odbywać przegląd.  
 Hasło.  
 Zaciągać wartę.  
 Bębnić capstrzyk.  
 Apel, zwołanie.  
 Bębnić pobudkę.  
 Obóz.  
 Obóz oszańcowany.  
 Namiot.  
 Rozkładać się obozem.  
 Podnieść obóz.  
 Lazaret, szpital polowy.  
 Znamię, chorągiew.  
 Sztandar.  
 Bagaże, pakunek.  
 Szpieg.  
 Markietan, markietanka.  
 Ciura obozowy.  
 Inwalid.  
 Weteran.  
 Rekrut.  
 Werbownik.  
 Zawerbować się.  
 Nabrać rekrutów.  
 Rozpuścić żołnierzy.  
 Zbieg, dezertier.  
 Sąd wojenny.  
 Rada wojenna.  
 Żołd, płaca.

Фуражъ  
Выкупъ  
Перемиріе

Военная хитрость  
Отрѣзать привозъ  
Загородить, отрѣзать проходы  
Взять силою пость  
Дать сраженіе  
Махать копьемъ  
Братся за шпагу  
Знаменемъ честь отдавать  
Преслѣдовать непріятели  
Приводить въ безпорядокъ  
Обратить въ бѣгство  
Грабить, разграбить

Истреблять огнемъ и мечемъ  
Засѣсть въ засадѣ  
Выйти съ барабаннымъ боемъ, горящимъ фитилемъ, и съ распущенными знаменами.

---

Укрѣплятъ  
Цитадель  
Батареи  
Разорить батареи  
Загорода; загородить  
Стрѣльница, бастионъ  
Главная часть крѣпости  
Казематы  
Контрескарпъ, покрытый путь  
Парапетъ, брустверьъ, грудная ограда

Furaż, żywność.  
Wykup.  
Zawieszenie broni.

Wybieg, wojenny.  
Odciąć dowóz.  
Zagrodzić przejścia.  
Zabrać stanowisko.  
Wydać bitwę.  
Zawinąć kopią.  
Schwyć się za szpadę.  
Kłaniać się chorągwią.  
Ściągać nieprzyjaciela.  
Przywieść do nieładu.  
Przymusić do ucieczki.  
Płądrować, rabować.

Ogniem i mieczem wyniszczyć.  
Położyć się w zasadzce.  
Wujść z muzyką bębna, zapalonym luntem i rozwiniętymi chorągwiemi.

---

Umaeniać.  
Cytadela.  
Baterja.  
Rozerwać baterję.  
Barykada, zabarykadować.  
Baszta.  
Główna część warowni.  
Kazamaty.  
Droga ukryta.  
Parapet, pierś warowni.

Внѣшнія укрѣпленія  
Башенька  
Бойница  
Траншеи  
Траншею открыть  
Равелинъ, полумѣсяць  
Окопы, окапываніе  
Редутъ  
Платформа на батареѣ  
Раскатъ, гласисъ  
Укрѣпленіе мостовое, тѣтѣдонъ  
Палисадъ  
Туръ  
Фашины  
Бомбардировать  
Войти въ проломъ  
Восходъ по приступнымъ лѣсницамъ на городскія стѣны  
Приступная лѣсница  
Подкопъ взорвать  
Сломать стѣны города  
Вступить въ переговоры  
Парламентерь  
Сдаться на условія  
Сдаться на волю побѣдителя.

---

Огнестрѣльное орудіе  
Пушка  
Артиллерійское орудіе  
Тяжелое орудіе  
Полевая пушка  
Ружье

Fortyfikacye.  
Baszta.  
Strzelnica.  
Fransze, podkopy.  
Odkryć podkop.  
Rawelin.  
Szańce, okopy.  
Reduta.  
Platforma.  
Rozkop.  
Szaniec przedmостowy.  
Palisada.  
Kosz.  
Faszyny.  
Bombardować.  
Uderzyć w wyżom.  
Wejście po drabinach.  
Drabiny szturmowe.  
Wysadzić minę.  
Przełamać mur.  
Parlamentować.  
Parlamentarz.  
Poddać się na umowę.  
Poddać się na łaskę.

---

Broń ognista.  
Armata.  
Działo.  
Działo ciężkie.  
Działo polowe.  
Muskiet, fuzja.

Пистолетъ  
 Винтовка  
 Карабинъ  
 Ядро  
 Пуля  
 Патронъ  
 Патронташъ, патронная сумка,  
 ядунка  
 Мортира  
 Бомба  
 Гаубица  
 Картечь  
 Калиберъ  
 Пѣшия ядра  
 Пустой шаръ  
 Конгресская ракета  
 Банить пушку, чистить банни-  
 комъ  
 Банникъ  
 Поставить пушку на передки  
 Лафетъ  
 Фитиль  
 Затравка  
 Бѣлое оружіе  
 Сабля  
 Шпага  
 Клинокъ  
 Лезвее, острее  
 Обухъ  
 Чашка у шпажнаго ефеса  
 Ефесъ  
 Ножины  
 Тесакъ  
 Книжалъ

Pistolet.  
 Gwintówka.  
 Karabin.  
 Kula działowa.  
 Kula.  
 Patron, ładunek.  
 Patron tarz, ładownica.  
 Moździerz.  
 Bomba.  
 Haubica.  
 Kartacz.  
 Kaliber.  
 Kule śnieżkowe.  
 Kula wydrążona.  
 Raca kongrewska.  
 Czyścić szczotką.  
 Szczotka działowa.  
 Zaprzodkować.  
 Laweta.  
 Lont.  
 Panewka.  
 Oręż biały.  
 Szabla.  
 Szpada.  
 Klinga.  
 Ostrze.  
 Grzbiet, obuch.  
 Obrona ręki.  
 Rękojeść.  
 Pochew.  
 Tasać.  
 Sztylet, kindżał.

Заколотъ  
 Лукъ  
 Лукъ, самострѣль  
 Стрѣла  
 Колчанъ  
 Копье  
 Броня  
 Щитъ  
 Шлемъ, каска  
 Обмундированіе  
 Мундиръ  
 Эполеты  
 Кокарда  
 Котомка.

Мореходство, морская  
служба.

Морская сила  
 Мореплаваніе  
 Флотъ  
 Эскадра  
 Адмиралтейство  
 Адмиралъ  
 Вице-Адмиралъ  
 Контръ-Адмиралъ  
 Начальникъ Эскадры  
 Капитанъ  
 Хозяинъ корабля  
 Лейтенантъ  
 Морской кадетъ, штурманскій  
 ученикъ  
 Оберъботсманъ

Zakłuc.  
 Kabiląć.  
 Łuk, kusza.  
 Strzała.  
 Kołczan.  
 Kopia, spisa.  
 Rynsztunek, zbroja.  
 Tarcza.  
 Hełm, kirsy.  
 Umundurowanie.  
 Uniform.  
 Szlify.  
 Kokarda.  
 Tornister, naplecznik.

Марынка.

Siła morska.  
 Nawigacja, marynarka.  
 Flota.  
 Eskadra, flotylla.  
 Admiralstwo.  
 Admirał.  
 Wiceadmiral.  
 Kontradmiral.  
 Kommodor, dowódca eskadry.  
 Kapitan portowy.  
 Armator.  
 Lejtnant okrętowy.  
 Kadet okrętowy.  
 Nadrotman.

## 264 Мореходство.

Ботсманъ  
 Повелитель военной шлюпки  
 Штурманъ  
 Лоцманъ  
 Расходчикъ, комиссаръ раздающей провизію  
 Хирургъ  
 Экипажъ  
 Матрость, морякъ  
 Первоклассной матрость  
 Юнга  
 Морской солдатъ  
 Марсовый, караульный страж на марсѣ  
 Стражъ  
 Корабль  
 Корабль, судно  
 Военный корабль  
 Купеческій корабль  
 Корабль плавающій въ восточную Индію  
 Линейный корабль  
 Первоклассный военный корабль  
 Трехпалубный корабль  
 Флагманскій корабль, Адмиральской корабль  
 Фрегатъ  
 Корветъ  
 Бригъ  
 Шлюпка  
 Бригантина  
 Шкуна  
 Канонерская шлюпка

## 264 Marynarka.

Rotman.  
 Patron, komendant wojennej szalupy.  
 Sternik, szupnik.  
 Łodźnik, pilot.  
 Skarbnik okrętowy.  
 Lekarz okrętowy.  
 Załoga okrętowa.  
 Majtek.  
 Majtek pierwszej klasy  
 Chłopiec okrętowy.  
 Żołnierz morski.  
 Topman.  
 Straż.  
 Korsarz, pirat.  
 Okręt, statek.  
 Okręt wojenny.  
 Okręt kupiecki.  
 Okręt dla Indyi wschodnich.  
 Okręt liniowy.  
 Okręt wojenny pierwszorzędny.  
 Okręt trzypletrowy.  
 Okręt admirałski.  
 Fregata.  
 Korweta.  
 Bryg.  
 Szalupa.  
 Brygantyna.  
 Galota, szoner.  
 Szalupa działowa.

## 265 Мореходство.

Бомбардирное судно  
 Пакетботъ  
 Въстовое судно  
 Барка  
 Рыбачій чёлнъ  
 Лодка, боть  
 Гондола  
 Спасительное судно  
 Судно служащее для разгрузки большихъ кораблей  
 Плоть, паромъ  
 Транспортное, переносное судно  
 Флейте  
 Брандери  
 Брантвахта, караульное судно  
 Яхта  
 Береговое судно  
 Корсаръ  
 Крейсери  
 Галера  
 Галеотъ  
 Корабль для бугсирования  
 Корабль съ неграми  
 Корабль въ 800 бочекъ  
 Судно легкое на ходу  
 Пинасъ  
 Пирота, байдара  
 Плоть  
 Киль  
 Ребра корабля  
 Трюмъ  
 Декъ, палуба  
 Палуба (купеческаго корабля)

## 265 Marynarka.

Galota bombardierska.  
 Statek posyłkowy.  
 Statek kuryerski.  
 Barka.  
 Czółno rybacze.  
 Czółno, łódka.  
 Gondola.  
 Łódka ratunkowa.  
 Szalanda.  
 Plot, przebój.  
 Statek transportowy.  
 Statek posiłkowy.  
 Brander.  
 Statek strażniczy.  
 Jachta, bacik.  
 Statek nadbrzeżny.  
 Statek korsarski.  
 Okręt straży wojennej.  
 Galara.  
 Galota.  
 Statek pociągowy.  
 Statek z niewolnikami.  
 Okręt na 800 beczek.  
 Statek prędkiego biegu.  
 Pinasa.  
 Bajdara, kanot.  
 Tratwa.  
 Dno okrętowe.  
 Żebra okrętowe.  
 Wnętrze okrętowe.  
 Pokład.  
 Pokład kupiecki.

## 266 Мореходство.

Мачта  
 Парусы  
 Снасти  
 Рей  
 Большая мачта  
 Бизань-мачта  
 Фокъ-мачта  
 Марсъ-стенга  
 Брамъ-стенга  
 Бугсприть  
 Марсъ  
 Руль; кормило  
 Весло, гребло  
 Якорь; большой якорь  
 Канать  
 Ванты  
 Веревки  
 Флагъ  
 Компась  
 Корма  
 Носъ  
 Бакъ, форкастель  
 Шканцы, кварталъ дега  
 Кабестанъ, шпиль  
 Лѣстница вѣб борта  
 Каюта  
 Бакбортъ  
 Штарбортъ  
 Портъ  
 Койки  
 Констабельская, пороховая ка-  
 мера  
 Багоръ  
 Лотъ-линь

## 266 Marynarka.

Maszt.  
 Żagiel.  
 Strój masztowy.  
 Reja.  
 Maszt główny.  
 Maszt tylny, mały.  
 Skrzydłak.  
 Marsztenga.  
 Bramsztega.  
 Buzszpryt, sztaba.  
 Kosz masztowy.  
 Ster, drygawka.  
 Wiosło, ruder.  
 Kotwica, główna kotwica.  
 Lina kotwiczna.  
 Lina żaglowa.  
 Powrozizna.  
 Flaga.  
 Kompas.  
 Tuł, zad.  
 Nos, przód.  
 Zastęp przedni.  
 Zastęp tylny.  
 Kabestan.  
 Schody zewnętrzne.  
 Kajuta.  
 Lewy bok skrętu.  
 Prawy bok skrętu.  
 Okno celne.  
 Hamaki, maty.  
 Prochownia.  
 Bosak.  
 Sondówka.

## 267 Мореходство.

Лотъ, грузило  
 Вымпелы  
 Баластъ  
 Грудъ  
 Насосъ  
 Говорная труба, рупоръ  
 Претерпѣть кораблекрушеніе,  
 разбиться  
 Течь  
 Тонуть, разбиться, сокрушиться  
 На мель садиться  
 Маликъ  
 Мола, плотина, каменный валъ  
 къ морю у пристани  
 Вѣха  
 Корабельная верфь  
 Морской арсеналъ  
 Докъ  
 Пристань  
 Лѣса, верфи  
 Выгрузка, высадка  
 Плавание вдоль береговъ  
 Лагъ, нальба изъ всѣхъ пушекъ  
 находящихся на одномъ боку  
 корабля  
 Грузженіе  
 Выгрузка  
 Книзавать, повалить корабль на  
 бокъ  
 Конопатить  
 Поднять паруса  
 Снимать паруса  
 Морское сраженіе.

## 267 Marynarka.

Sonda.  
 Wandora.  
 Balast, ciężar.  
 Ładunek.  
 Pompa.  
 Trąba do rozmowy.  
 Rozbić się z okrętem.  
 Przedziurawić okręt.  
 Rozbić się, potonąć.  
 Osiąść na mieliznie.  
 Latarnia morska.  
 Portowa grobla.  
 Wiecha.  
 Werfta okrętowa.  
 Arsenał morski.  
 Dok, staw okrętowy.  
 Przystań.  
 Okrętowisko, stos.  
 Wyładować.  
 Podróż nadbrzeżna.  
 Wystrzał z całej jednej strony  
 dział okrętu.  
 Ładować.  
 Wyładować.  
 Przewrócić okręt na bok.  
 Naprawiać okręt.  
 Podnieść żagle.  
 Zwinąć żagle.  
 Potyczka morska.



207  
 208  
 209  
 210  
 211  
 212  
 213  
 214  
 215  
 216  
 217  
 218  
 219  
 220  
 221  
 222  
 223  
 224  
 225  
 226  
 227  
 228  
 229  
 230  
 231  
 232  
 233  
 234  
 235  
 236  
 237  
 238  
 239  
 240  
 241  
 242  
 243  
 244  
 245  
 246  
 247  
 248  
 249  
 250  
 251  
 252  
 253  
 254  
 255  
 256  
 257  
 258  
 259  
 260  
 261  
 262  
 263  
 264  
 265  
 266  
 267  
 268  
 269  
 270  
 271  
 272  
 273  
 274  
 275  
 276  
 277  
 278  
 279  
 280  
 281  
 282  
 283  
 284  
 285  
 286  
 287  
 288  
 289  
 290  
 291  
 292  
 293  
 294  
 295  
 296  
 297  
 298  
 299  
 300

## Ошдѣленіе второе.

Фразы о самыхъ обыкновенныхъ понятияхъ.

### Część druga.

Frazesa o zwyczajnych pojeciach rzeczy.

Ошдѣленіе вшорое.

Фразы о самыхъ обыкно-  
венныхъ понашіяхъ.

Бышь.

Кто тамъ!

Это я.

Правда ли, что это вы!

Это онъ, они.

Вотъ я.

Вотъ она.

Сколько вась!

Нась было двадцать человекъ.

Всь, сколько бы нась ни было.

Быль ли онъ въ Парижѣ!

Онъ еще тамъ.

Онъ никогда тамъ не былъ.

Я также тамъ не былъ.

Мнѣ здѣсь хорошо.

Здѣсь хорошо, весело.

Это ли ваши лошади!

Да, лошади мои.

Какой у нась сегодня день!

Сегодня четвертокъ.

Кто онъ таковы!

Что это такое!

Это правда, это ложно.

Вы правы, вы неправы.

Część druga.

Frazesa o zwyczajnych poje-  
ciach rzeczy.

Буѣ.

Kto tam?

To ja.

Prawdaż, iż to pan?

To on, oni.

Oto jestem.

Oto ona.

Wiele was razem?

Było nas dwudziestu.

Wszyscy.

Był on w Paryżu?

On tam jest jeszcze.

Nie był tam nigdy.

Ja także tam nie byłem.

Mnie tu dobrze.

Tu dobrze, wygodnie.

Czy to pańskie konie?

Tak jest, to one.

Jaki dzień jest dzisiaj?

Dziś jest Czwartek.

Kto oni są?

Co to jest?

To jest prawda, to kłamstwo.

Pan ma rację, pan nie ma racji.

Одинъ разъ на всегда.

Если это такъ.

Такъ какъ это . .

Если только о томъ дѣло.

Это всё?

Ни болѣе, ни менѣе.

Это не вѣроятно.

Это не стоитъ труда.

Ну, быть же такъ.

Да будетъ тако.

Я хочу чтобъ это было такъ.

Это необходимо.

Это не нужно.

Это не дурно.

Мнѣ всё равно.

Я превыше этого.

Это лучше всего.

Это не самое лучшее.

Что еще хуже . . .

Это столь же хорошо.

Это тоже, что и . . .

Это всякій день одно и тоже.

Это не всегда такъ бываетъ.

Не всякій день праздникъ.

У насъ это не такъ.

Это другое дѣло.

Давно ли!

Это съ не давнаго времени.

Я здѣсь три дня.

Онъ умеръ тридцать лѣтъ тому  
назадъ.

To jest raz na zawsze.

Jeźli to tak.

Tak, nie inaczej.

Gdy o nic więcej nie chodzi.

Jest to wszystko? (Nic więcej?)

Ni mniej ni więcej.

To niepodobna.

To nie warto trudu.

Dobrze, być może.

Niech tak będzie.

Tak chcę, tak niech będzie.

To koniecznie potrzebno.

To niepotrzebne.

To nicźle.

Wszystko mi jedno.

Jestem wyżej tego.

To najlepiej.

To nienajlepsze.

Co jest jeszcze gorsze . . .

To właśnie tak dobre.

To zupełnie tak samo, jak . .

Co zawsze jedno i to samo.

Nie zawsze tak bywa.

Nie zawsze to święto.

U nas to nie tak.

To rzecz inna.

Dawnoż jest temu . . ?

Od niedawnego czasu.

Jestem tu trzy doby.

On umarł przed trzydziestu laty.

Тамъ внизу (вверху) человекъ,  
который хочетъ говорить съ  
вами.

Есть ли тамъ это?

Тамъ этого нѣтъ.

Не было ли еще одного?

Этого для меня будетъ довольно.

Здѣсь для васъ ничего нѣтъ.

Здѣсь довольно мѣста для двухъ

Естьли бы не было другой при-  
чины.

Вотъ почему я это сдѣлалъ.

Естьли бы я не былъ вашимъ  
другомъ.

Когда дѣло такъ.

Были большія увеселенія.

Послѣ концерта былъ балъ.

Эта картина Пуссинова.

Онъ Лондонскій уроженецъ.

Сей домъ ему принадлежитъ.

Его ли или ея лучше.

Я вамъ совершенно преданъ.

Чью сторону держите вы?

Я держу сторону такого-то.

Онъ въ милости у министра.

Онъ поссорился съ батюшкою.

Вамъ принадлежитъ слово; вамъ  
говорить.

Не моя очередь, а ваша.

Онъ самъ не свой.

Na dole jest człowiek, który z pa-  
nem pragnie mówić.

Czy tam to jest?

Tam tego nie ma.

Było tylko jedno?

Będzie tego dla mnie dosyć.

Nie ma tam nic dla pana.

Tu dość miejsca na dwoje.

Chćby nie było z innej przyczy-  
ny.

Oto przyczyna, dla której to uczy-  
niłem.

Gdybym nie był pańskim przyja-  
cielem.

Niechże tak będzie.

Były wielkie zabawy.

Po koncercie był bal.

Ten obraz jest Pussyna.

On jest z Londynu.

Ten dom jest jego własnością.

Co jest najlepsze, jego czy też jej?

Cały należę panu.

Za kim pan jesteście?

Jestem za tym.

On jest w łasce u ministra.

On nie jest z ojcem w zgodzie.

Pan mówi, pan ma słowo.

Kolej nie jest na mnie, tylko na  
pana.

On jest bezprzytomny.

Какъ бы онъ ученъ ни былъ.

Хоть спитъ, хоть не спитъ.

Онъ долго просидитъ за этою работою.

Это его дѣло, это дѣло его ума.

Онъ честный человѣкъ.

Ужъ его нѣтъ.

Вотъ каковъ свѣтъ.

Въ семь банкротствъ я лишился только 10,000 франковъ.

И я также.

Будете ли вы завтра свободны?

Я буду въ собраніи.

Я не буду изъ послѣднихъ.

Вы не одни.

Какъ бы я былъ счастливъ!

Можно полагать.

Онъ долженъ быть повѣшенъ.

Нѣтъ человѣка столь глупаго, чтобъ не призналъ божества.

Есть люди довольно злые, чтобъ..

Есть добрые, есть и злые.

Стихи также какъ дыни, естьли не хороши, то никуда негодятся.

Какъ бы это ни было.

Кто бы онъ ни былъ.

Jakby on nie był i uczony.

Czy on śpi, czy czuwa.

On będzie długo siedział przy tej robocie.

To jest jemu podobne.

On człowiek prawy.

Jego już nie ma.

Świat nie jest inny.

Przy tym bankructwie jestem na 10000 franków poszkodowany.

I ja także.

Ma pan czas jutro?

Jestem na posiedzeniu.

Ja nie będę z ostatnich.

Pan nie będzie samym jednym.

Jakbym ja był szczęśliwym!

Można przyjąć.

On ma być powieszony.

Żaden człowiek nie jest tak głupi, ażeby nie uznał Boga.

Są ludzie bezczelni, którzy . . .

Są dobrzy i źli.

Z wierszami, to niby z melonami; jeżeli nie są wyborne, nie nie warte.

Niech będzie jak chce.

Niech będzie kto chce, ktokolwiek bądź.

Богъ знаетъ что изъ этого будетъ.

Хотите ли вы быть (участвовать) въ этомъ дѣлѣ?

Я здѣсь буду въ половинѣ.

Вы еще тамъ?

Мы находимся на ружейный выстрѣлъ отъ . . .

Естьли бы я былъ на нашемъ мѣстѣ.

На немъ былъ плащъ.

Онъ не былъ покрытъ (шляпою), онъ держалъ шляпу въ рукъ.

Не можно быть всегда неселымъ (Веселіе волку, какъ не слышитъ за собою голку).

Это важно.

Это существенный пунктъ.

Богъ намъ далъ бытіе.

Вышнее существо.

Имѣть, владѣть.

Я имѣю свой домъ.

Кому принадлежитъ этотъ домъ?

Домъ принадлежитъ обществу.

Это его собственное имѣніе.

Онъ владѣетъ большимъ имѣніемъ. Онъ имѣетъ большое состояніе.

Bóg wie, co z tego być może.

Chee pan być przy tem?

Cheć być zespolony połową.

Pan jeszcze tam?

My jesteśmy na strzał karabinu.

Gdybym ja był na miejscu pańskim.

Na nim był płaszcz.

On zjął kapelusz.

Nie można być zawsze wesołym.

To ważne.

To punkt najgłówniejszy.

Bóg dał nam istnienie.

Najwyższa istota.

Mieć, posiadać.

Mam dom własny.

Kto dom ten posiada?

On jest własnością towarzystwa.

On należy mu całkowicie.

U niego wielki majątek.

## 274 Имѣшь, владѣшь.

Его имѣние въ десять тысячь рублей.

У него есть помѣстье.

У него есть деньги.

Это всё мое имущество; это всё что я имѣю.

Если бы только у меня было не много денегъ.

Со мною не довольно денегъ.

Я снабженъ этимъ.

Со мною всё, что мнѣ нужно.

У него было много друзей.

Если вы будете счастливы, то будете имѣть друзей. (Друзей у богатыхъ что мякины около зерна.)

У него нѣтъ ни полушки за душею.

У него нѣтъ постоянного жилища (прибѣжища).

Ему не остается другаго средства.

У насъ никогда не было.

Я получу завтра.

Я долженъ то получить во что бы это ни стало.

Ничто не приобретается безъ труда.

Сдѣлайте милость.

Мнѣ хочется гулять.

Вы имѣете удобный случай.

Сколько у васъ лошадей?

## 274 Mieć, posiadać.

On ma majątku rubli dziesięć tysięcy.

On ma dobra.

On ma pieniądze.

To mój cały majątek; to wszystko co posiadam.

Gdybym miał trochę pieniędzy.

Nie mam dosyć pieniędzy przy sobie.

Ja takowe posiadam.

Ja mam wszystko, czego potrzebuję.

On miał dawniej wielu przyjaciół.

Gdyś szczęśliwy, masz przyjaciół.

O nie ma ani złamanego szelagą.

On nie ma stałego mieszkania, żyzka.

On nie ma innego sposobu.

My takiego nigdy nie mieli.

Jutro go mieć będę.

Muszę mieć, niech co chce kosztuje.

Nie posiada się niczego bez trudu.

Bądź pan łaskaw.

Mam ochotę iść na spacer.

Pan ma piękną sposobność.

Wiele pan ma koni?

## 275 Имѣшь, владѣшь.

У меня ихъ двѣ.

Я бы имѣлъ удовольствіе васъ видѣть.

Мнѣ надобно говорить съ вами.

Вамъ стоитъ только сказать.

Онъ вамъ о многомъ расскажетъ.

У меня не много времени.

Я успѣю завтра по утру.

У всякаго свои привычки.

У всякаго свои прихоти.

У всякаго свои слабости.

Всякая страна имѣть свои.

Ничто ему по дѣламъ.

Онъ совершенно знаетъ свой собственный языкъ.

Онъ совершенно разумѣетъ классическихкихъ писателей.

Получишь.

Онъ получалъ письмо вчера вечеромъ.

Я получилъ ваше любезное письмо.

По получению вашего письма.

Не получали ли вы извѣстій о немъ?

Мы получили извѣстіе о немъ въ истекшемъ мѣсяцѣ.

Я давно не получалъ извѣстій о немъ.

## 275 Mieć, posiadać.

Mam ich dwie.

Miałbym przyjemność widzieć pana.

Mam mówić z panem.

Pan tylko ma mówić.

On panu ma wiele do opowiadania.

Nie mam wiele czasu.

Będę miał czas jutro rano.

Każdy ma swe sposoby.

Każdy ma swe humory.

Każdy ma swą słabą stronę.

Każdy kraj ma swój obyczaj.

On to rozumie.

On zna dokładnie język macierzyński.

Z klasykami jest dobrze obznajmiony.

Otrzywać.

Wczoraj otrzymał list.

Otrzymałem pańskie pismo

Przy otrzymaniu listu pańskiego.

Otrzymał pan wiadomość od niego?

Otrzymaliśmy od niego wiadomość przeszłego miesiąca.

Długo nie otrzymałem od niego żadnej wiadomości.

## 276 Получишь.

Тотчасъ какъ я получу это.  
Онъ получить ваши наставленія.  
Я получилъ приказъ.  
Онъ получилъ прекрасный подарокъ.

Вы получили это въ пору?  
Онъ получилъ болѣе нежели за-служилъ.

Тѣмъ лучше для получителя.

Дайте мнѣ росписку.

Какъ вы это достали?

Я ничего не получилъ.

Вы ничего изъ этого не полу-чили.

Если бы вы могли получить.

Это все что вы получили.

Это можно достать тамъ де-шевле.

Я получилъ еще денежный ба-рышъ.

Давать лучше чѣмъ получать.

Доспашь, получишь, приоб-рѣдешь; доспигашь; выш-грашь.

Какъ достали вы это?

Я получилъ это посредствомъ такого-то.

Я получилъ позволеніе это сдѣ-лать.

## 276 Otrzymać.

Skoŕo tylko otrzymam.  
On otrzyma pańskie instrukcyę.  
Otrzymałem rozkaz.  
On otrzymał piękny podarunek.

Otrzymał pan w porę?  
Otrzymał więcej, aniżeli zasłużył.

Tym lepiej dla otrzymującego.

Daj mi pan rewers.

Jak pan to otrzymał?

Ja nic nie otrzymałem.

Pan nic nie otrzyma z tego.

Gdyby pan mógł otrzymać.

Oto wszystko co pan otrzyma.

Tam otrzymują taniej.

Mam jeszcze pieniądze otrzymać.

Dawać jest milej niż otrzymywać.

Dostać (otrzymać), dostąpić dościnąć, wygrać.

Jak pan to dostał?

Dostałem za pośrednictwem.

Otrzymałem pozwolenie do zro-бienia tego.

## 277 Доспавашь.

Я получилъ болѣе нежели просилъ.  
Я получу эту милость отъ васъ.

Получили ли вы его прощеніе?

Я выхлопоталъ ему приговоръ.

Я никогда не могъ убѣдить его чтобы онъ это сдѣлалъ.

Если онъ достигнетъ своей цѣ-ли.

Онъ получилъ это лестью.

Наконецъ онъ достигъ этого.

Онъ никогда не можетъ срав-ниться съ Молиеромъ.

Я не могу достигнуть этого.

До этого я не могу достигнуть.

Здѣсь не можетъ быть никакой прибыли.

Что я выиграю?

Что вы этимъ выиграете?

Это для него чистый выигрышъ.

Это славная добыча.

Безъ посторонней прибыли.

Я выигралъ у него двѣ партіи.

Я никогда не выигрываю.

Они получили большой барышъ

(много денегъ нажили) акціями.

Онъ себѣ приобрѣлъ друзей.

Это прекрасное приобретеніе.

Новой источникъ промышленно-сти.

Знанія не можно приобрести безъ великаго труда.

## 277 Dostać, i t. d.

On dostał więcej niż żądał.  
Ja dostąpił tej łaski od pana.

Otrzymał pan uśkawkienie jego?

Wystarałem się o wyrok przeciw niemu.

Nie mogłem go do tego nigdy przywieść.

Jeżeli on dostąpi swojego celu.

Nie dostąpił tego pochlebstwem.

Nakoniec dostąpił tego.

On nie dościnie Moliera.

Nie mogę tego dościnąć.

Przedmiot jest mi niedostępny.

Tu nie ma nic do wygrania.

Cóż wygram (zyskam) przez to?

Co pan przez to wygra (zyska)?

U niego tyle czystego zysku.

To piękna zdobycz.

Bez bocznych dochodów.

Wygrałem u niego dwie partye.

Nigdy w grze nie wygrywam.

Oni wygrali wiele na akcyę.

On zyskał sobie przyjaciół.

To zysk prześliczny.

Nowe źródło zysku.

Wiadomości nie można posiadać bez wielkiego труда.

278 Заслужить, нажить.

Онъ получаетъ шесть рублей въ недѣлю.

Это не весьма прибыльное, это прибыльное мѣсто.

Это не весьма прибыльно.

Это мнѣ приноситъ пятьдесятъ рублей дохода.

Онъ только трудится достать денегъ.

Онъ содержитъ себя умѣренными трудомъ.

Онъ съ большимъ трудомъ содержитъ себя.

Онъ оказалъ важныя услуги отечеству.

Я не заслужилъ это отъ васъ.

Я это заслужилъ.

Вы поступили съ нимъ по заслугамъ.

Онъ заслуживаетъ, чтобъ вы его наградили.

Онъ заслужилъ наказаніе (чтобъ его наказали).

Онъ достоинъ вашей довѣренности (вашего расположения).

Это заслуживаетъ вашего вниманія.

Заслугами брата своего получилъ онъ эту награду.

Я постараюсь заслужить ваше одобреніе.

Незаслуженно.

Это спасительное, богоугодное дѣло.

278 Zasłużyć, zyskać.

On zyskuje sześć rubli na tydzień.

To miejsce przykre, zyskowne.

Nie dosyć zysku przynosi.

To mi przynosi piędziesiąt rubli zysku.

On się tylko stara zyskiwać pieniądze.

On utrzymuje się z trudem.

On ciężko pracuje na swe utrzymanie.

On oddał ważne usługi ojczyźnie.

Ja na to od pana nie zasłużył.

Zasłużyłem na to uczciwie.

Pan z nim postąpił podług zasługi.

On zasługuje na pańską nagrodę.

On zasługuje na karę.

On zasługuje na pańską wiarę.

To zasługuje na pańską uwagę.

Zasługi jego brata są to, za które on otrzymał nagrodę.

Będę zasługuwać na pańską łaskę.

Niezasłużenie.

To zasług przed Bogiem.

279 Терашь, проитрывать.

Не потеряли ли вы чего нибудь? У меня недостаетъ одной книги.

Это маловажная потеря; этотъ убытокъ можно легко поправить.

Надобно считать что эти деньги пропали.

Это потеря, которую поправить невозможно.

Это почти потеряно.

Я лишился имения, друзей и славы.

Кончено на всегда.

Я пропалъ невозвратно (безъ всякаго спасенія).

Я это продалъ въ накладъ.

Во вредъ, напрасно.

Я въ убыткѣ.

Я претерпѣлъ въ этомъ большую потерю.

Онъ считалъ его пропавшимъ человекомъ.

Вы напрасно столько трудитесь.

Доброе дѣло не остается безъ награжденія.

То, что отложено, еще не потеряно.

Лучше поздно, нежели никогда.

Вы еще не потеряли.

Не теряйте времени.

Онъ не въ убыткѣ отъ мѣны.

279 Stracić.

Nie stracił pan czego?

Brakuje mi książki.

To małoważna strata.

Trzeba te pieniądze za stracone uważać.

Strata nie do powrócenia.

Tak dobrze to, jak stracone.

Straciłem majątek, przyjaciół i me dobre imię.

To stracone na zawsze.

Przepadłem bezpowrotnie.

Sprzedatem to ze szkodą.

Bez korzyści, za darmo.

Tracę na tem.

Straciłem na tem wiele.

On go uważał za straconego.

To trud nadaremny.

Dobre dzieło nigdy nie jest nadaremne.

Co się odwlecze to nie uciecze.

Lepiej później jak nigdy.

Pan nic jeszcze nie stracił.

Nie trać pan czasu.

On nie stracił nic przy zamianie.

280 Теряшь, проигрываешь.

Kорабль попалъ на мѣль.

Она лишилась чести.

Я тутъ ничего не понимаю.

Онъ съ ума сошелъ.

Онъ у меня изъ глазъ пропалъ;  
я потерялъ его изъ виду.

Спутаться; достаивать дно ногамъ.

280 Stracić.

Okręt rozbił się na skałach.

Ona straciła swą sławę.

Ja tu niczego nie rozumię.

On stracił głowę.

Straciłem go z oczu.

Stracić grunt pod nogami.

Недоспавашъ, нуждаешься,  
бышь нужнымъ, обходишься  
безъ.

Я нуждаюсь въ деньгахъ.

Сколько вамъ нужно?

Мнѣ это нужно завтра.

Это необходимо нужно.

Я имѣю болѣе, нежели мнѣ  
нужно.

Этимъ дѣтямъ нужны башмаки.

Они не нуждаются въ этомъ.

Это не нужно.

Мнѣ это ни на что не нужно.

Это бесполезно.

Когда я буду имѣть нужду.

Можетъ быть вы скоро будете  
имѣть нужду въ этомъ.

Ему это нужно, онъ нуждается  
въ этомъ.

Въ случаѣ нужды.

Brakować, niedostawać, oby-  
wać się, być potrzebnym,  
potrzebować.

Potrzebuję pieniędzy.

Wiele pan potrzebuje?

Są mi potrzebne na jutro.

To jest koniecznie potrzebne.

Mam więcej z tego niż mi potrzeba.

Te dzieci potrzebują trzewików.

Im tego nie potrzeba.

To niepotrzebne.

To mi nie jest potrzebnem.

To bezużyteczne.

Kiedy tego zapotrzebuję.

Może pan tego będzie prędko  
potrzebował.

On tego potrzebuje.

W przypadku potrzeby.

281 Недоспавашъ.

Если это непременно быть долж-  
но.

Онъ безъ опоры.

Ему не достааетъ нужнаго къ  
содержанію себя; у него едва  
ли концы съ концами сходятся.

Нужда законъ измѣняетъ.

У него недостаю денегъ, онъ  
остался безъ гроша.

Онъ нужду терпитъ.

Ихъ припасы вышли.

Они не имѣютъ воды, нуждаются  
въ водѣ.

Тамъ не было недостатка ни въ  
чѣмъ.

Здѣсь недостааетъ одного талера.

Всего недостааетъ двадцати.

Онъ не будетъ нуждаться ни въ  
чѣмъ.

Ему только надобно вести себя  
прилично.

У него недостааетъ прилежности.

Онъ защищенъ отъ нужды.

За нами дѣло не станетъ.

Это извѣстіе требуетъ подтвер-  
жденія.

Пистолетъ осѣклася.

Нога у него поскользнулась.

Не надобно это сказать.

Многого недостааетъ.

Чуть чуть не . . . ; малымъ чѣмъ  
не.

За немѣніемъ, за недостаткомъ.

За недостаткомъ платежа.

281 Brakować, i t. d.

Jeżeli to koniecznie być musi.

On bez podpory.

Brakuje mu najpotrzebniejszego  
do życia.

Potrzeba zmienia prawo.

Nie dostało mu pieniędzy.

On cierpi niedostatek.

Zapasów im zabrakło.

Oni obywają się bez wody.

Tam niczego nie brakuje.

Tam niedostaje talara.

Niedostaje w całości dwudziestu.

On nie ma czuć niedostatku w ni-  
czem.

Powiniem się prowadzić porządnie.

U niego pilności dostatek.

On ochroniony od niedostatku.

Na nas to się nie opiera.

Ta nowina musi się potwierdzić.

Pistolet spalił na panewce.

Noga mu się poślizgnęła.

Tego mówić nie potrzeba.

Nie dostaje wiele.

Brakowało mało, ażeby . .

W potrzebie tego.

W braku zapłaty.



## 282 Недоспаваць.

Можете ли вы обойтись безъ этой книги въ сколько дней?  
Я легко обойдусь безъ этого.  
Мы не можемъ обходиться (жить) безъ него.

Сдѣлашься, спановишься;  
случаешься, происходишь,  
встрѣишься.

Что съ нимъ сдѣлалось?  
Онъ сдѣлался министромъ.  
Онъ хочетъ сдѣлаться купцемъ.  
Онъ сдѣлался монахомъ.  
Онъ сталъ совершенно другимъ  
(перемѣнился).  
Онъ съ каждымъ днёмъ толстѣ-  
етъ.  
Что со мною будетъ? что ста-  
нется, сдѣлается со мною?  
Что вы хотите дѣлать съ собою?  
Онъ сдѣлался моимъ другомъ.  
Куда дѣвался его надежды?

Изъ богача онъ сдѣлался ни-  
щимъ.  
Это обращается въ ничто.  
Это часть отъ часу хуже стано-  
вится.  
Это придетъ въ моду.

Это у нихъ превратилось въ обы-  
чай; вошло въ обыкновеніе.

## 282 Brakować, i t. d.

Może pan się bez tej książki obejść  
dni parę?  
Ja się łatwo bez tego obejdę.  
My nie możemy obejść się bez  
tego.

Zostać, stać się, zdarzyć  
się.

Co się z nim stało?  
Został ministrem.  
On chce zostać kupcem.  
On został mnichem.  
On stał się zupełnie innym.  
On z każdym dniem grubszy.  
Co się ze mną stanie.  
Czem pan chce zostać?  
On został moim przyjacielem.  
Co się stało z jego nadziei?

O ile był bogatym, o tyle stał się  
ubogim.  
Z tego nic nie będzie.  
Coraz się pogorsza.  
To stanie się modnym.

To stało się u niego nałogiem.

## 283 Сдѣлашься.

Это вошло въ пословицу.

Становится темно, становится  
поздно.

Что случилось? въ чёмъ дѣло?

Всякій день случается что ...  
Скажите мнѣ что случается.  
Я долженъ его уведомить о всёмъ  
что ни случилось.  
Какъ происходило дѣло?

Что изъ этого будетъ?  
Дѣло случилось какъ можно было  
ожидать.  
Отъ чего случилось что ...  
Тоже съ нимъ случилось.  
Не ожидаемый случай.

Къ несчастію случилось.  
Это самое большое несчастіе,  
которое могло бы съ нимъ слу-  
читься.  
Если бы случилось, что.  
Что бы ни случилось; что бы  
изъ того ни послѣдовало.

Если не встрѣтится непредви-  
дѣнное препятствіе.

Если съ нимъ случится не-  
счастіе.  
Первый разъ какъ вамъ слу-  
чится сдѣлать такое дѣло.  
Ему случилось сказать.  
Это случайно, по счастью, слу-  
чаемъ.

## 283 Zostać.

To poszło w przysłowie.

Staje się ciemno, późno.

Co się zdarzyło.

Zdarza się codziennie, że ...  
Powiedz mi pan co się tam zdarzyło.  
Mam go objaśniać o wszystkim  
co się zdarzy.  
Jak się to wydarzyło.

Co to z tego będzie?  
Zdarzyło się, jak można było prze-  
widzieć.  
Zkąd to poszło, że ...  
To samo się jemu zdarzyło.  
Niespodziewany przypadek.

Stało się trafem nieszczęśliwym.  
Jest to największe nieszczęście,  
jakie mu się wydarzyć mogło.  
Gdyby się przydarzyło, iż ...  
Niech co chce będzie; co by z tego  
i wydarzyć się mogło.

Jeżeli się jaka przeszkoda nie na-  
darzy.

Gdyby mu się zdarzyło nieszczę-  
ście.  
Pierwszy raz zdarzyło się panu  
zrobić coś podobnego.  
Zdarzyło mu się powiedzieć.  
To przypadkiem, trafem.

284 Сдѣлаться.

Отвѣдаемъ счастье войны.

Между тѣмъ какъ это проис-  
ходило.

Пронспекать, слѣдовать.

Вотъ слѣдствіе этого спора.

Что изъ этого слѣдуетъ?

Что можетъ изъ этого произой-  
ти?

Отъ этого произойдутъ большія  
неудобства.

Это слѣдствіе вашего поведенія.

Отъ этого произошли большія  
несчастія.

Уважьте какія заблужденія  
пронстекали бы изъ такого  
правила (начала).

Примѣръ, влекущій за собою  
опасныя слѣдствія.

Это въ предѣ послужить примѣ-  
ромъ.

Слѣдовательно, въ слѣдствіе.

Изъ этого слѣдуетъ, что вы не-  
правы.

Слѣдуетъ ли изъ того, что вы  
правы?

Эта болѣзнь происходитъ отъ  
умножанія мокротъ.

Нервы происходятъ изъ мозга.

Рейнъ пронстекаетъ изъ Альпій-  
скихъ горъ.

284 Zostać.

Spróbujmy szczęścia wojennego.

Gdy się to przydażyło, podówczas.

Powstać, nastąpić.

Oto następstwo tej kłótni.

Obź ztąd powstanie?

Co ztąd nastąpić może?

Z tego nastąpią wielkie nieprzy-  
jemności.

To są następstwa pańskiego pro-  
wadzenia.

Z tego powstały wielkie nie-  
szczęścia.

Uważ pan, co za błędy z podobnej  
zasady powstać muszą.

Przykład, wywodzący z siebie nie-  
bezpieczne następstwa.

To w przyszłości będzie przykła-  
dem.

Następnie.

Ztąd powstaje, że pan nie ma  
racyi.

Czy nastąpi ztąd, iż pan ma racyę?

To choroba powstaje z nagroma-  
dzenia wilgoci.

Nerwy powstają w mózgu.

Ren wypływa w Alpach.

285Пронспекать, слѣдовать

Пары подымающіеся изъ моря.

Онъ первый попалъ на эту  
мысль.

Начинашь.

Когда начнете вы?

Я начну завтра.

Я только что началъ.

Я еще начинающій.

Гдѣ мы начнемъ?

Сначала.

Въ началѣ міра.

Слѣзы ея начали течь.

Вы должны начать этимъ.

И такъ, начнемъ.

Поэтъ началъ похваляю Юни-  
тера.

Онъ сдѣлалъ хорошее начало.

Вотъ хорошее начало.

Начните съ изнова.

Онъ снова принялся за свою  
работу.

Они начали вторую партію.

Поставить себя въ автора.

Она дебютировала въ роли Ифи-  
геніи.

Она начала читать.

Онъ получилъ хорошее наста-  
вленіе въ начальныхъ основа-  
ніяхъ математики.

285 Powstać, nastąpić.

Wyziewy, które z morza powsta-  
ją.

On pierwszy na tę myśl poradził.

Zaczynać.

Kiedy pan zacznie?

Zacznę jutro.

Dopiero co zacząłem.

Jestem dopiero początkującym.

Gdzie zaczniemy?

Zaraz z początku.

Przy początku świata.

Jej łzy płynąć zaczęły.

Pan musi na tem zacząć.

Dobrze, więc zaczniemy.

Wieszcz zaczął pochwałą Jowisza.

Dobrze zaczął.

To dobry początek.

Zacznij pan na nowo.

On zaczął znów swą robotę.

Oni zaczęli drugą partyę.

Wystąpić jako pisarz.

Wystąpiła w roli Ifigenii.

Zaczęła czytać.

On otrzymał w matematyce dobry  
początek.

286 Распи, распространяшь-ся.

Красота и мудрость ея ежедневно прибываютъ.

Онъ видимо ростеть.

Это дерево не совсѣмъ еще выросло.

Рослый, возмужалый человекъ.

Онъ выросъ какъ грибокъ.

Хлѣба стоять очень густы.

Трава показывается.

Цветы начинаютъ распускаться.

Дурная трава вездѣ растѣтъ.

Яблочко отъ яблонки не далеко откатывается.

Каковъ батька, таковы у него и дѣтки.

Отъ дождей въ рѣкѣ вода прибыва.

Это зло увеличится.

Пространный, обширный.

Прибавьте къ этому, что.

Огонь масломъ заливать, лишь огня прибавлять.

Этотъ князь очень распростра-нилъ предѣлы своего госу-дарства.

Его помѣстье простирается до такого мѣста.

Его власть такъ далеко не простирается.

Такъ далеко какъ голосъ слы-шеть.

286 Rość, zwiększać, rozsi-  
eć.

Piękność jej i mądrość zwiększa się codziennie.

On widocznie rośnie.

To drzewo nie wyrosło zupełnie.

Rosły, dorosły.

Wyrosł jak grzyb.

Zboże wyrosło gęsto.

Trawa rosnąć zaczyna.

Kwiaty się otwierają.

Zielsko rozsiewa się wszędzie.

Jabłko niedaleko od jabłoni pada.

Jaka mać taka nać.

Rzeka wezbrała deszczem.

To złe się powiększy.

Wielkiej objętości, obszerny.

Do tego trzeba dodać, że...

Łać oliwę na ogień, jest to go powiększać.

Ten książę bardzo powiększył swe posiadłości.

Jego dobra idą aż do tego tam miejsca.

Jego władza nie rozchodzi się tak daleko.

Tak daleko, jak głos zasłyszec.

287 Распи, распростран.

Онъ протянулся на травѣ.

Протянуть, распростерть руки.

Онъ говорилъ пространно, онъ распространился объ этомъ предметѣ.

Эта вѣсть распространяется; слухъ носится.

Онъ разславилъ эту тайну.

Разсѣватель, испускатель ложныхъ слуховъ.

Продолжайте, -ся; насто-  
яшь на.

Продолжайте, пожалуйста.

Продолжайте читать, продолжайте ваше чтение.

Продолжайте все такимъ обра-  
зомъ.

Продолжайте дѣлать добро и  
вамъ будетъ хорошо.

Я буду продолжать стараться.

Онъ все продолжаетъ по преж-  
нему.

Они продолжали свой путь.

Если это продолжится; если дѣ-  
ла пойдутъ впередъ такимъ  
образомъ.

Продолжение впередъ.

Дождь продолжается.

Ему будутъ продолжать давать  
пенсію.

Прошу васъ, сохраните мнѣ вашу  
дружбу.

287 Rość, zwiększać i t. d.

On się rozłożył na trawie.

Wyciągnął ramiona.

Rozgadał się nad tym przedmio-  
tem.

Rozsiewa się ta wiadomość.

On rozsiał tę tajemnicę.

Rozsiewacz fałszywych nowin.

Postępować, trwać.

Proszę, postępuj pan.

Czytaj pan dalej.

Postępuj pan tak zawsze.

Trwaj pan w dobrem, a będzie pan  
szczęśliwy.

Chcę i nadal pilnie postępować.

On trwa ciągle w starych przy-  
wyczkach.

Oni przedłużają swą podróż.

Jeżeli to tak potrwa.

Dalszy ciąg nastąpi.

Deszcz trwa ciągle.

Zostawiono mu nadal jego roczną  
płacę.

Proszę trwać w przyjaźni ze mną.

## 288 Продолжать, -ся.

Онъ косить въ грѣхахъ.  
 Онъ упорствуетъ въ своемъ  
 мнѣніи, остается при своихъ  
 утвержденияхъ.  
 Стоять твердо въ намѣреніи.  
 Онъ упорно отрицается.  
 Онъ неотступно требуетъ того  
 -то.  
 Онъ настаиваетъ на бездѣлкахъ.  
 Надобно особенно настоять на  
 этомъ.  
 Мы ужъ довольно занимались  
 разсужденіемъ пространства и  
 времени.  
 Онъ терпитъ безпрестанно.  
 Онъ непрерывно, прилжно тру-  
 дится.  
 Прилжаніе всё преодолеваетъ.

Успѣвать, удаваться; оши-  
 баться.

Всѣ что онъ предпринимаетъ, ему  
 удается. Онъ имѣетъ успѣхъ  
 во всѣмъ.  
 Онъ имѣетъ успѣхъ; дѣла идутъ  
 успѣшно въ его рукахъ.  
 Онъ благоденствуетъ.  
 Небо благоприятствуетъ его же-  
 ланіямъ.  
 Всѣ идетъ по его желанію.  
 Онъ родился въ сорочкѣ.  
 Счастье ему благосклонно.  
 Глупому счастье, а умному не-  
 настье.

## 288 Postępować, trwać.

Онъ trwa в грzechach.  
 Онъ trwa в swem mniemaniu, <sup>207</sup>  
 staje przy swych twierdzeniach.  
 Trwać в przedsięwzięciu.  
 Онъ trwa в kłamstwie.  
 Онъ trwa в żądaniu.  
 Онъ trwa в drobnostkach.  
 Pan musi koniecznie в тем wy-  
 trwać.  
 Jużesmy dość długo zastanawiali  
 się над місцемъ і часемъ.  
 Онъ cierpi bezprzestannie.  
 Онъ pracuje bez przerwy.  
 Wytrwałość і praca zwycięża  
 wszystko.

Udać się, nie udać się.

Wszystko co przedsięweźmie, udaje  
 mu się.  
 Uduje mu się.  
 Życie jego przyjemne.  
 Niebo wysłucha jego życzeń.  
 Wszystko mu idzie podług życzeń.  
 On rodził się в черпу.  
 Szczęście mu się uśmiecha.  
 Głupcy mają najwięcej szczęścia.

## 289 Успѣвать.

Онъ составитъ свое счастье.  
 Онъ успѣваетъ (онъ прокормитъ  
 ся).  
 Онъ на прекрасной дорогѣ.  
 Хорошо тому смѣяться кто на  
 сухомъ берегу.  
 Онъ очень богатъ.  
 Онъ достаточенъ.  
 Онъ весь зарытъ въ золотѣ.  
 Онъ плаваетъ въ изобилии.  
 Онъ держитъ (у него есть)  
 экипажъ.

Онъ копить богатства.  
 Онъ корнитъ надъ своими день-  
 гами.  
 Онъ въ хорошемъ положеніи;  
 дѣла его идутъ успѣшно.  
 Дѣла идутъ худо.

Дѣла его въ дурномъ положеніи.

Всякой своего счастья кузнецъ.

Я желаю благополучнаго успѣха  
 вашему предриятію.

Не всякому идетъ по желанію.

Онъ обогатится своею рабо-  
 тою.

Онъ успѣваетъ въ наукахъ.

Плоды хорошо растутъ на этой  
 землѣ.

Добро, худо приобретенное, ни-  
 когда неидетъ въ пользу.

## 289 Udać się, nie udać się.

Онъ swe szczęście zrobi.  
 Онъ się znajdzie в świetcie.  
 Онъ на najlepszej drodze.  
 Dobrze mu śmiać się.  
 Онъ bardzo bogaty.  
 Онъ się ma dobrze.  
 Онъ ma pieniądze podostatkiem.  
 Онъ opływa в dostatki.

Utrzymuje powóz і konie.

Zbiera bogactwa.

Онъ dusi swe talary.

Jego interesa idą dobrze.

Jego interesa idą źle.

Interesa jego в złem położeniu.

Każdy twórcą szczęścia swego.

Życzę pańskiemu przedsięwzięciu,  
 by się udało.

Co się uda jednemu, nie uda się  
 zawsze drugiemu.

Praca го zbogaca.

Онъ postępuje в naukach.

Na tej ziemi dobry wschodzi owoc.

Dobra źle nabyte nie udają się  
 nigdy.

Такимъ образомъ онъ не можетъ успѣвать.

Сие предпріятіе не имѣло успѣха. Дѣло не удалось.

Онъ не достигъ своей цѣли.

Ему не удалось это предпріятіе.

Онъ не устоялъ, обанкрутился.

Вы мнѣ приносите несчастье.

Счастье покинуло насъ.

Силы оставляютъ его.

Нужда въ деньгахъ весьма неприятна.

Его дѣла день ото дня хуже становятся.

Онъ струсилъ, оробѣлъ.

Предпріятіе, признаюсь, трудное, однакожъ я не отчаяваюсь совершить оное.

Не можно управиться съ этимъ человѣкомъ.

Соображаться, водиться, быть пристойнымъ, удобнымъ.

Удобно ли вамъ это?

Это мнѣ не удобно.

Это мнѣ очень удобно.

Takim sposobem nie dojdzie on celu.

Plan się nie udał.

Interes się nie udał.

On nie doścignął celu.

To przedsięwzięcie mu się nie udało.

On upadł, zbankrutował.

Pan mi nieszczęście przynosi.

Szczęście nas opuszcza.

Sily go odbiegają.

Brak pieniędzy jest bardzo nieprzyjemnym brakiem.

Jego położenie jest coraz gorsze.

Odwaga opuściła go.

To przedsięwzięcie jest wprawdzie trudne do wykonania, wszelako nie wątpię iż się ono uda.

Z tym człowiekiem nie ma zgody.

Wygodzić, przystoіć, odpo-wiadać.

Czy to panu jest wygodne?

To mi nie jest wygodnem.

To mi jest wygodne, bardzo w porę

Это для меня удобноѣ.

Располагайтесь удобнѣ.

Какъ вамъ удобнѣ.

Какъ вамъ угодно.

Эта должность была бы для меня очень удобна.

Эта должность ему прилична.

Если вы это полагаете добрымъ.

Она намъ прилична.

Что хорошо для одного, неудобно для другого.

Нищему не пристойно быть гордымъ.

Такой образъ жизни весьма пристоеитъ моему положенію.

Вамъ очень не пристойно такъ говорить.

Вамъ не пристало бы . . .

Это очень неприлично.

Это противъ приличій.

Это только для сохраненія приличій.

Это не годится для меня (это не сообразно съ моею цѣлью).

Я всѣмъ доволенъ.

Онъ свькается со всѣмъ.

Надежитъ соображаться со временемъ, примѣняться ко всѣмъ обстоятельствамъ.

Это слово очень соотвѣтствуетъ предмету.

Мерзость этого преступленія требуетъ соразмѣрнаго наказанія.

To mi się lepiej podoba.

Niech sobie pan wygodzi.

Podług pańskiej wygody, upodobania.

Jak się panu podoba.

To miejsce byłoby mi wygodne.

To miejsce jemu przystoi.

Jeżeli pan to uważa dogodnem.

Ona nam przystoi.

Co wygodne jednemu, nie zawsze przystoi drugiemu.

Nie przystoi żebrakowi być dumnym.

Ten sposób życia przystoi memu położeniu.

Nie przystoi panu tak mówić.

Źle by to panu wyglądało.

To bardzo nieprzystojnie.

To przeciwne przystojności.

To tylko dla utrzymania przystojności.

To memu celowi nie wygadza.

Mnie wszystko wygadza.

On stosuje się do wszystkiego.

Należy, się stosować do czasu, do okoliczności, i zgadzać się ze wszystkimi wypadkami.

To słowo odpowiada zupełnie przedmiotowi.

Brzydota tego występku wywołuje odpowiednią karę.

Это не сообразно съ законами.  
Вино мнѣ вредно.

Оставайтесь; длинш; омла-  
гаеш, медлишъ.

Долго ли вы пробудете?  
Не оставайтесь долго въ пути.

Останьтесь со мною.

Останьтесь у насъ сегодня.  
Я остался тамъ два часа.  
Я останусь въ этой землѣ.  
Я не могу и не хочу пробыть  
здѣсь долѣе.  
Останьтесь на нашемъ мѣстѣ.

Зачѣмъ вы не остаетесь?  
Онъ одинъ остался дома.

Моя жена какъ прикована (при-  
шита) къ дому.  
Дѣло снѣмъ еще не кончится.

Если бы онъ остановился на  
этомъ.  
Онъ не вставалъ, онъ стоялъ.

За чѣмъ остаетесь вы назади?

Онъ запинался, смѣшался въ  
рѣчи.  
Ничто не остается.

To nie odpowiada prawom.  
Wino mi nie służy.

Zostać, trwać, wahać się.

Jak długo chce pan zostać?  
Nie zostawaj pan długo w podróży.

Zostań pan u mnie.

Zostań pan dziś u nas.  
Zostałem tam trzy godziny.  
Zostanę w tym kraju.  
Tu dłużej pozostać nie mogę.

Zostań pan na swem miejscu.

Dla czego pan zostać nie chce?  
On został sam w domu.

Moja żona zostaje cały dzień w do-  
mu.  
Ten interes tak nie zostanie.

Gdyby się on na tem zastanowił.  
On nie wstawał, on stał.

Dla czego pan pozostaje w tyle?

On stanął w swej mowie.  
Nic więcej nie zostało.

Вотъ всё что остается.  
Намъ только остается . . .  
Объ этомъ онъ всегда твердить;  
это у него всегда на языкѣ;  
онъ остается при этомъ.  
Ему хочется еще болѣе протя-  
нуть это дѣло.  
Онъ коринтъ меня завтраками.

Эта тяжба очень длится.  
Приговоръ отложенъ.  
Надобно отсрочить срокъ.  
Тише ѣдешь, далѣе будешь.

Это дѣло можетъ длиться.  
Это платѣе прослужить, станеть  
мнѣ на дѣло.  
Чего же мы медлимъ?

Замедленіе опасно.  
Отложимъ это до завтра.  
Время для меня длится.  
Мнѣ скучно здѣсь.  
Все ему наводитъ скуку.  
Не должно это откладывать.  
Это не теринтъ отсрочки.  
Не медлите прійти.  
Онъ медлитъ притти.  
Безъ всякаго отлагательства.

Перемѣнишь, измѣнишь,  
преображаешь, промѣнишь.  
Можете ли вы мнѣ размянуть  
гинею?

To się zostało.  
Nie pozostaje nam nic więcej, jak...  
To jego piosnka zwyczajna.

On by chciał to dalej przeciągnąć.  
On mię zbywa z dnia na dzień.

Ten proces trwa bardzo długo.  
Wyrok odroczone.  
Termin musi być przedłużony.  
Co nagle to po djabie.

To może jeszcze długo potrwać.  
Ta suknia przetrwać musi lato.  
Na co to wahanie?

W wahaniu czuwa nieszczęście.  
Odłożmy to do jutra.  
Czas mi się dłuży.  
Ja się tu nudzę.  
Wszystko go w nudy wprowadza.  
Tego nie możemy odkładać.  
To nie cierpi wahania.  
Nie wahaj się pan przychodzić.  
Trwało długo, nim on przyszedł.  
Bez ociągania.

Zmienić, odmienić się.

Może mi pan zmienić gwineę.

## 294 Переменяйшь.

Мнѣ надобно мелочи на одинъ талеръ.

Онъ промѣнялъ ассигнаціи на червонцы.

Онъ промѣнялъ старую посуду на новую.

Хотите ли промѣнять вашу шляпу на мою?

Этотъ человекъ очень измѣнился. Онъ измѣнился до того, что его нельзя узнать.

Онъ какъ перетворенъ.

Онъ очень переменячивъ.

Онъ бросается изъ одной крайности въ другую.

Онъ измѣнился къ худшему.

Я бы не промѣнялъ мое на его положеніе.

Промѣнять кукушку на ястреба (Бѣжать отъ волка а попасть на медвѣдя).

Онъ передумалъ; онъ переменялъ намѣреніе.

Обычяи со временемъ измѣняются.

Нѣтъ ничего надежнаго въ сѣмъ свѣтѣ, всё переменяется.

Моды измѣняются каждый день.

Онъ не переменялъ свои правила.

Иными словами сказать.

Поведеніе, поступки переменяются.

## 294 Zmienić, odmienić się.

Chciałbym zmienić talara na drobne.

Zmienić papiery na dukaty.

On zamienił swój stary powóz na nowy.

Chce pan zmienić swój kapelusz na mój?

Ten człowiek bardzo się odmienił. Tak się odmienił, iż go poznać nie można.

On niby przetworzony.

On bardzo zmienny.

On rzuca się z jednej ostateczności w drugą.

On się na gorsze odmienił.

Nie chciałbym się z nim mieniać.

Zmienić jednooką szkapę na sierca. (Z deszczu wpaść pod rynnę.)

On się namyślił i zmienić postanowił.

Inny czas, inny obyczaj.

Nic nie ma na tym świecie stałego.

Mody odmieniają się codziennie.

Jego zasady nie odmieniły się wcale.

To samo powiedzieć zmienonemi słowami.

Zagrać na inną nutę.

## 295 Переменяйшь.

Дѣла приняли другой оборотъ.

Сцена превращалась въ . . .

Христосъ превратилъ воду въ вино.

Надобно это дать передѣлать.

Попеременно, по порядку.

Одно за другимъ.

Съ одной стороны — съ другой стороны.

Протекають, проходятъ, исчезаютъ.

Красные дни мои прошли.

Время проходитъ.

Время протекло.

Съ тѣхъ поръ протекло много времени.

Годы улетаютъ.

Всё проходитъ.

Случай ускользнетъ.

Эта женщина опускается.

Сей цвѣтъ увялетъ.

Молодь всякъ бывалъ и въ грѣхахъ бывалъ. (Молодь мужъ, молада его и мысль.)

Мнѣ ужъ не хочется . . .

Такъ протѣкъ одинъ мѣсяць.

Я провѣлъ у него двѣ недѣли.

Это вышло изъ моды.

Всѣ эти надежды исчезли.

Моя надежда превратилась въ ничто.

## 295 Zmienić, odmienić się.

Interesa wzięły inny obrot.

Scena się zmieniała.

Chrystus przemienił wodę w wino.

Należy to kazać przedziałać.

Koleją, zmiennie.

Jedno po drugim.

Z jednej strony, z drugiej strony.

Przejsć, przeminąć, zniknąć.

Już przeszły piękne dni moje.

Czas przechodzi.

Czas przebiegł.

Już dawno temu.

Lata przechodzą.

Wszystko przechodzi.

Sposobność zniika.

Ta kobieta przemija.

Ten kwiat zwiędnął.

Młodość nie pociecha. Młodość musi wywietrzeć.

Ochota mię minęła.

Miesiąc w ten sposób minął.

Bawiłem u niego dni czternaście.

To wyszło z mody.

Wszystkie te nadzieje minęły.

Moje nadzieje zniknęły.

296 Протекать.

Онъ исчезъ изъ глазъ нашихъ.

Онъ вдругъ скрылся.

Я напрасно ищу мои перчатки, онъ затерялся.

Гдѣвъ его проходить въ угрозахъ.

Мои деньги начинаютъ уменьшаться.

Я голъ какъ соколъ.

Онъ разорился.

Лихорадка уменьшается.

Замокъ обваливается, обрушается.

Упадокъ коммерціи.

Распадаться, валиться.

Источникъ который не иссыхаетъ.

Отъ дыханія стекло зеркальное тускнѣетъ.

Краски темнѣютъ, линяютъ, сходятъ.

Мѣсто покато.

Останавливать, -ся, прерывать, прекращать, переставать.

Остановитесь на минуту.

Не останавливайтесь на дорогѣ.

Онъ вдругъ остановился, пересталъ.

Онъ остановилъ меня.

296 Прzejść, przeminąć, i t. d.

Онъ зникnął oczomъ naszymъ.

Онъ зникnął nagle.

Szukam narpędno moichъ rękawiczek, one zникnęły.

Gniew jego przechodzi w groźbę.

Moje pieniądze przeminają.

Ja goły jak święty turecki.

On podupał zupełnie.

Febra przeminia.

Zamek się wali.

Upadek handlu.

Rozpaść się w proch.

Niewyczerpane źródło.

Lustro zachodzi parą od dychania.

Farby blednieją, przeminają.

Grunt jest niski.

Zatrzymać, przerwać, ukrócić, przestać.

Zatrzymaj się pan chwilę.

Nie zatrzymuj się pan w drodze.

O się zaraz zatrzymał, on przerwał mowę.

On mnie zatrzymał.

297 Останавливать, -ся.

Какое дѣло васъ остановило?

Онъ остановилъ мячъ.

Онъ остановился на минуту.

Ему помѣшали въ самой срединѣ его рѣчи.

Онъ заставилъ его молчать.

За чѣмъ вы прерываете меня?

Я осмѣливаюсь прервать васъ.

Оставьте комплименты (церемонию).

Перестаньте!

Довольно сего, поговоримъ о другомъ.

Онъ прекратилъ разговоръ.

Молчаніе не было прервано.

Она безпрестанно жалуется.

Прекратите этотъ споръ.

Работники оставили работу.

Онъ хочетъ оставить торговлю.

Переговоры были прерваны.

Снять станъ.

При прекращеніи непріятельскихъ движеній.

Я отсталъ отъ него.

Онъ отказался отъ должности.

Отмѣнить указъ.

297 Zatrzymać, przerwać.

Jaki interes pana zatrzymał?

On wstrzymał bal.

Zatrzymał się chwilę.

Jemu przerwali mowę w samymъ środku onej.

On zmusił go do milczenia.

Dla czego mu pan przerywasz?

Ośmielam się przerwać panu.

Bez ceremonii.

Przeście.

Dosyć tego; skróćmy to, mówmy o czymъ innymъ.

On ukrócił rozmowę.

Milczenie nie było przerwane.

Ona nie przestaje się żalić.

Przeście się sprzeczać.

Robotnicy przestali pracować.

Chce porzucić handel.

Narady się przerywały.

Podjąć obóz.

Przy zawieszeniu broni.

Ja się od niego usunąłem.

On złożył swój urządъ.

Zmienił postanowienie.



298 Оснавалявашь, —ся.

Одни законодатели могут уничтожать законы.

Кончашь, оканчивашь, заключаашь.

Окончили ли вы вашъ урокъ?

Я еще не кончалъ.

Оканчивайте.

Это никогда не кончится, этому не будетъ конца.

Дѣло не приходитъ къ концу.

Дѣло приближается къ концу.

Я положу этому конецъ.

Наконецъ.

Въ заключеніе.

Чѣмъ можетъ это кончиться?

Перестаньте говорить.

Онъ окончилъ рѣчь сказавъ намъ это.

Это слово начинается согласною и кончается гласною буквою.

Имена кончающіеся на о.

На сѣмъ свѣтѣ всему есть конецъ.

Конецъ дѣло вѣщаетъ.

Торгъ кончить.

Вся моя мудрость истощилась.

298 Zatrzymać, przerwać.

Sam tylko prawodawca może znieść prawo.

Skończyć, dopełnić.

Skończył pan swe zadanie?

Jeszcze nie skończyłem.

Kończ pan.

Temu końca nie ma.

Rzecz ta nie ma końca.

To do końca się zbliża.

Ja koniec temu położę.

Nakoniec.

Na zakończenie.

Jak się to kończy.

Przestań pan mówić.

On skończył na tem, że nam powiedział.

To słowo zaczyna się spółgłoską, a kończy samogłoską.

Imiona kończące się na o.

Wszystko ma koniec na tym świecie.

Koniec dobry, wszystko dobre.

Targ dopełniony.

Mądrość moja wyczerpnęła się wszystka.

299 Кончашь, оканчивашь.

Это его погубить, въ конецъ разорить.

Это имѣетъ острый конецъ, это остроконечно.

По истеченію контракта.

Прежде истечения срока.

Мнѣ хочется знать, къ чему все это клонится.

Къ чему ведѣтъ то, что вы говорите?

Все это ничто не будетъ.

Это ведѣтъ только къ его гибели.

Умереть, погибнуть.

Онъ умеръ послѣ кратковременной болѣзни.

Лихорадка похитила его въ два дня.

Онъ умеръ своею, естественною смертію.

Онъ умеръ въ глубокой старости.

Онъ умеръ вчера.

Онъ при смерти боленъ.

Онъ не доживѣтъ до старости.

Онъ при кончинѣ, при послѣднемъ издыханіи; онъ умираетъ.

Онъ на краю гроба; онъ ступилъ одною ногою въ гробъ.

Онъ близокъ къ смерти.

Онъ борется со смертію.

Онъ очень страдалъ при послѣднихъ минутахъ своей жизни.

299 Skończyć, i t. d.

To go zgubi.

To ma koniec ostry, to ostrokończaste.

Po upływie kontraktu.

Przed upływem terminu.

Chciałbym wiedzieć, jak to się skończy.

Co pan chce przez to powiedzieć.

Z tego wszystkiego nic nie będzie.

To go tylko do zguby przywiedzie.

Umrzeć, zginąć.

On umarł po krótkiej chorobie.

Febra, w dwa dni go pochwyliła.

Umarł śmiercią zwyczajną.

Umarł w starości.

Umarł wczoraj.

On chory śmiertelnie.

On nie dożyje starości.

On kończy, on umiera.

On jedną nogą w grobie.

On bliżki śmierci.

On walczy ze śmiercią.

On bardzo cierpiał w ostatniej chwili życia swojego.

300 Умереть, погибнуть.

Онъ испустилъ послѣдній вздохъ.

Испускать духъ.

Онъ чуть не умеръ.

Она умираетъ отъ горести.

Сердце у нея разрывалось.

Онъ умеръ отъ своихъ ранъ.

Они умерли отъ голоду.

Онъ умираетъ отъ любви къ ней —

Я чуть не умеръ отъ страха (я крайне опасался) чтобы насъ не повела къ —

Онъ былъ убитъ въ сраженіи подъ —

Три тысячи человекъ легло на мѣстѣ.

Этотъ человекъ не уйдетъ отъ моей мести.

Онъ пропалъ.

Вы человекъ мертвый.

Животомъ и смертію Богъ владеетъ.

Онъ очень мѣшкато говорить.

Свѣча гаснетъ.

Противъ смерти нѣтъ зеля, смерти не миновать.

Всѣ пропадетъ.

Корабль тонулъ.

Множество кораблей потонуло

Сей домъ скоро обрушится.

300 Umrzeć, zginąć.

On wydał oddech ostatni.

Oddać ducha.

Co tylko nie umarł.

Ona umiera od żalu.

Jej serce rozranione.

Umarł z ran.

Oni umarli z głodu.

On umiera z miłości ku niej.

O mało nie umarłem ze strachu, aby nas nie zawiodła do ...

Zginął w bitwie pod ...

Trzy tysiące ludzi legło na placu.

Ten człowiek nie ujdzie mej zemsty.

On przepadł.

Pan człowiek martwy.

Życiem i śmiercią Bóg włada.

Słowa prawie obumierają na ustach jego.

Świeca gaśnie.

Śmierci ująć nie można.

Wszystko zginie, przypadnie.

Okręt zatonął.

Mnóstwo okrętów zatoneło.

Ten dom niedługo się zawali.

301 Жить.

Надобно жить и другимъ помогать.

Онъ знаетъ свѣтъ; онъ умѣетъ себя вести.

Его проучать.

Каждый живётъ по своему.

Онъ живётъ дружно, въ согласіи съ людьми.

Съ этимъ человекомъ не можно ужиться.

Они живутъ въ несогласіи между собою.

Такъ живутъ въ этой странѣ.

Въ Лондонѣ дорого жить.

Какъ возможно ему жить этимъ?

Онъ живетъ въ бѣдности.

Онъ живетъ на чужой счетъ.

Онъ живетъ милостынями.

Ему трудно жить.

Онъ духомъ святымъ питается.

Онъ живетъ не думая о завтрашнемъ днѣ.

Онъ живетъ своими доходами.

У него есть чѣмъ жить.

Онъ живетъ по царски, великолѣпно.

Онъ имѣетъ пожизненную пенсію.

Что выработаетъ, тѣмъ и кормится.

Онъ велѣтъ уединенную жизнь.

301 Życ.

Trzeba żyć i żyć pomagać.

On żyć potrafi.

Nauczą go moresu.

Każdy żyje po swojemu.

On żyje z ludźmi po przyjacielsku.

Z nim żyć nie można.

Oni nie żyją z sobą w zgodzie.

Tak żyją w tym kraju.

W Londynie życie jest drogie.

Jak on z tego wyżyć może?

On żyje w biedzie.

On żyje na łasce drugich.

Żyje z jałmużny.

Jemu żyć trudno.

On żyje na łasce bożkiej.

On żyje z dnia na dzień.

On żyje z majątku.

U niego jest żyć z czego.

On żyje po książęcemu.

On ma pensję dożywotną.

Żyje z pracy.

On żyje w samotności.

Каждый должен жить своимъ ремесломъ.

Прежде всего, надобно жить.

Ему жизнь въ тягость; онъ пре-  
смыщенъ жизнью.

Да здравствуетъ Царь! да здрав-  
ствуетъ Государь!

Онъ пережилъ своего сына.

Этотъ человекъ насъ пережи-  
ветъ.

Переживающій, остающійся въ  
живыхъ.

Ей Богу!

Если Богъ меня сохранить.

Онъ имъ даровалъ жизнь, по-  
щадилъ ихъ.

Онъ достаетъ себѣ пропитаніе.

Присущствовашъ, поя-  
вляхся, находихся.

Будете ли вы тамъ; будете ли  
вы находиться при этомъ?

Будете ли вы съ нами въ ком-  
пани; будете ли вы участво-  
вать въ этомъ?

Я покажусь тамъ.

Я не могу тамъ быть.

Онъ былъ въ числѣ присут-  
ствовавшихъ.

Они всѣ были при этомъ.

Každy żyć musi ze swego re-  
miosa.

Przedewszystkiem żyć potrzeba.

Jemu życie niemiłe.

Niech żyje cesarz! król!

Przeżył syna swego.

Ten człowiek wszystkich nas prze-  
żyje.

Część przeżywająca.

Jak mi Bóg miły.

Jeśli mię Bóg uchowa.

On im życie darował.

On pracuje na życie.

Być przytomnym, pojawić  
się, znaleźć się.

Czy pan się tam będzie znaj-  
dował?

Czy pan będzie temu przytomny?

Ja tam się zjawię.

Nie mogę tam być przytomnym.

On się między przytomnymi zna-  
dował.

Wszyscy byli przytomni.

Я былъ въ первомъ предста-  
вленіи.

Будете ли вы на погребеніи?

Я не могъ присутствовать при  
Божественной службѣ.

Онъ не былъ въ собраніи; онъ  
не присутствовалъ въ засѣда-  
ніи.

Онъ явился (показался) въ пра-  
здничномъ платьѣ (въ мундирѣ).

Эта книга только что издана.

Стать, явиться предъ судомъ.

Жить, проживашъ, кварти-  
ровать, имѣть пребываніе.

Гдѣ живетъ онъ теперь?

Въ какой улицѣ живетъ онъ?

Онъ живетъ въ — улицѣ.

Онъ живетъ на противъ меня.

Мы живемъ близко.

Я живу подъ (надъ) нимъ.

Его квартира въ первомъ этажѣ.

Онъ живетъ (проживаетъ) въ  
деревнѣ.

Онъ живетъ внѣ города.

Онъ живетъ очень тѣсно, про-  
сторно.

Мы жили у лекаря.

Znajdowałem się na pierwszym  
przedstawieniu.

Będzie pan (przytomny) na pogrze-  
bie?

Ja nie mogłem się znajdować na  
nabożeństwie.

On się nie pojawił na zebraniu,  
posiedzeniu.

On się zjawił w gali (w mundurze).

Książka dopiero co wyszła.

Zjawił się przed sądem.

Mieszkać, przebywać.

Gdzie on teraz mieszka?

W której ulicy on mieszka?

On mieszka w ulicy . . .

On mieszka mnie naprzeciwko.

My bliźniutko mieszkamy.

Ja mieszkam pod (nad) nim.

Jego mieszka. jest na pierw. piętrze.

On mieszka na wsi.

On mieszka przed rogatkami, ze-  
wnątrz miasta.

On mieszka bardzo ciasno, prze-  
strono.

My mieszkamy u chirurga.

## 304 Жить, проживать.

Я живу съ нимъ.  
Онъ его помѣстилъ въ нашу комнату.  
Квартира его примыкаетъ къ церкви.  
Дрезденъ прекрасное мѣсто для жительства.  
Онъ основалъ свое жилище въ —, онъ поселился въ —.  
Гдѣ онъ имѣетъ пребываніе?  
Онъ пребываетъ въ Лондонѣ.

Онъ живетъ у своей тетушки.  
Я тамъ остановлюсь на время.

Онъ ни гдѣ долго не останавливается.

Въ какой гостинницѣ квартируетъ онъ?

Онъ проживалъ долго въ Германин.

Онъ въ гарнизонѣ въ —.

Солдаты сего полка квартируютъ у мѣщанъ этого города.

Ваша квартира ни съ какой стороны не защищена отъ вѣтра.

Жить на улицѣ.

Нанимать, отдавать въ наёмъ, переѣзжать, устроиваться.

Наемный домъ.

Она наняла прекрасную квартиру.

## 304 Mieszkać przebywać.

Ja u niego mieszkam.  
On go pomieścił w naszym pokoju.  
Jego mieszkanie przytyka kościoła.  
W Dreźnie mieszka się cudownie.  
Wybrał miasto N. . . . na mieszkanie.  
Gdzie on przebywa?  
On przebywa w Londynie.

Przebywa u swojej ciotki.  
Tam jakiś czas pobędę.

On się nigdzie nie zatrzymuje.

W którym zajeździe on mieszka?

On przebywał długo w Niemczech.

On leży z garnizonem w . . . .

Jeden pułk wkwaterowano u obywateli.

Pan mieszka niby w latarni.

Żuć na ulicy.

Nająć, wynająć, przeprowadzić się, urządzić się.

Wynająć dom.

Najęta piękne mieszkanie.

## 305 Нанимать.

Онъ отдаётъ его въ наёмъ.  
Онъ нанялъ его за тысячу франковъ.  
Я нанимаю не иначе какъ по мѣсячно.  
Отдать (взять) дачу въ наёмъ, на откупъ, въ аренду.  
Откупный договоръ заключёнъ.  
Откупщикъ, арендаторъ.  
Онъ нанялъ корабль.

Заключили ли вы съ нимъ договоръ?

Онъ не можетъ платить за наёмъ.  
Хозяинъ объявилъ ему, чтобъ онъ искалъ себѣ другую квартиру.  
Онъ требуетъ капиталъ обратно.

Онъ долженъ переѣзжать будущую пятницу.

Когда переѣзжаете вы въ вашу квартиру?

Вотъ мой адресъ послѣ переѣздки.

Я не люблю переѣздокъ.

Онъ заводится мебелью.

Онъ заводится хозяйствомъ.

Онъ обзавѣлъ её собственною мебелью.

Отецъ пристроилъ его.

Онъ хорошо убралъ домъ свой.

Хозяйство ему стоитъ . . . .

Она добрая хозяйка.

## 305 Nająć, i t. d.

On to wynajmuje.  
On to najął za tysiąc franków rocznie.  
Ja najmuję tylko miesięcznie.  
Oddać (wziąć) majątek w dzierżawę.  
Kontrakt dzierżawny zamknięty.  
Pachciarz, dzierżawca, arendarz.  
Najął okręt.

Czy pan z nim to kontraktowo ułożył?

On nie może najmu zapłacić.

On mu wymówił najem.

On wymówił kapitał.

W przyszły piątek musi się wyprowadzić.

Kiedy pan się przeprowadza?

Oto mój adres, od czasu zmiany mieszkania.

Ja się nie wyprowadzam z ochotą.

On się urządza.

On urządza własne gospodarstwo.

On w niem zaprowadził nowe urządzenia.

Ojciec mu urządził wszystko.

On doskonale urządzony.

Jego gospodarstwo kosztuje go . . . .

Ona jest wyborną gospodynią.

Въ сѣмъ домѣ три семьѣ

Найдемъ карету.

Она хочетъ наниматься.

Я нанялъ её.

Покупаешь, продаваешь, пла-  
тишь, сплатишь.

Я купилъ себѣ шляпу!

Гдѣ вы её купили!

Я её купилъ въ этой лавкѣ  
(въ этомъ магазинѣ).

Въ этой лавкѣ много покупате-  
лей.

Что вамъ это стоитъ!

Сколько вы заплатили за это!

Это не дорого.

Это умѣренная цѣна.

Я это очень дешево купилъ.

Я сдѣлалъ хорошую покупку.

Я здѣсь сошѣлся довольно хо-  
рошо.

Онъ продаетъ дешево, но возна-  
граждаетъ себя количествомъ  
продаваемыхъ товаровъ.

Онъ долженъ продать съ убыт-  
комъ.

Сколько онъ требовалъ!

Какъ дорого онъ это продаётъ!

W tym domu mieszkają trzy fa-  
milje.

Najmij nam ran powóz.

Ona się chce wynająć.

Ja ją nająłem, zamówiłem.

Kupić, sprzedać, zapłacić,  
kosztować.

Kupiłem sobie kapelusz.

Gdzie go pan kupił?

Kupiłem go w tym sklepie.

W tym sklepie wiele kupujących.

Jak wiele to pana kosztuje?

Wiele pan za to zapłacił?

To nie drogo.

To cena niska.

Ja to kupiłem nadzwyczaj tanio.

Zrobiłem dobre kupno.

Mnie się to bardzo tanio dostało.

On bardzo tanio sprzedaje, ale wy-  
nagradza stratę masą obywateli.

On musi sprzedać ze szkoda.

Wiele on żądał?

Jak drogo on to sprzedaje?

Я это купилъ по два франка за  
аршинъ.

Этотъ алмазъ ему стоитъ пять-  
десятъ гиней.

Это для меня слишкомъ дорого.

Вы это слишкомъ дорого запла-  
тили.

Это необыкновенно дорого.

Онъ запросилъ слишкомъ за эти  
товары.

Это значить покупать не осмо-  
трѣвши товаръ.

Я это купилъ въ долгъ.

Я купилъ это за половину цѣ-  
ны.

Я купилъ это изъ первой руки.

Я отдаю вамъ это за свою цѣну.

Я купилъ это по случаю.

Я купилъ это съ публичнаго  
торга.

Я получилъ это въ придачу.

Онъ покупаетъ съ первой руки.

Онъ покупаетъ оптомъ чтобы  
продать по мелочи.

Онъ откупаетъ весь хлѣбъ.

Я дорого платилъ за эту ми-  
лость.

Онъ продаетъ на чистыя (на-  
личныя) деньги.

Онъ умѣетъ продавать бездѣл-  
цы за хороша деньги.

Это хорошо раскупается.

Ja to kupiłem po dwa franki za fo-  
kieć. —

Ten strój złotniczy kosztuje go  
pięćdziesiąt gwinei.

To mi za drogo.

Pan za drogo zapłacił.

To niezwykłe drogo.

On panu za wiele porachował za  
ten towar.

To znaczy kupić kota w worku.

Kupiłem to na kredyt.

Dostałem to za połowę ceny.

Nabyłem to z pierwszej ręki.

Sprzedaję panu po cenie zakupnej.

Kupiłem to przypadkowo.

Nabyłem to na licytacji.

Otrzymałem to w dodatku.

On zawsze z pierwszego źródła  
nabywa.

On skupuje hurtem, aby poje-  
dyńczo sprzedawać.

On wykupuje wszystko zboże.

Ja drogo zapłaciłem za tę grzeczność.

On sprzedaje za gotówkę.

On potrafi znaleźć kupca na swój  
lichy towar.

To się dobrze sprzedaje.

## 308 Покупашь.

Эти товары мнѣли быстрый расхоль.

Онъ до крайности оборонялся.

Это продадутъ съ публичнаго торга.

Это продадутъ съ молотка (съ аукціона).

Мнѣ надобно закупить различныя вещи, почему мнѣ очень пріятно будетъ, если вы хотите идти со мною.

Онъ выставилъ прекрасныя шали въ продажу.

Они продають на расплату.

Они получили новый привозъ товаровъ.

Окончимъ ли мы дѣло?

Что просите вы за это?

Сколько нужно мнѣ вамъ за это заплатить.

Это я не могу уступить за такую низкую цѣну.

Это рѣшительная цѣна.

Я это продаю за безцѣнокъ.

Я не запрашиваю лишняго.

Я не могу вамъ это уступить дешевле.

Цѣна тому товару теперь высока.

Онъ держится въ цѣнѣ.

Цѣны возвышаются, уменьшаются.

Если бы вы уступили мнѣ это за рубль.

## 308 Kupić, i t. d.

Ten towar rozchodził się pośpiesznie.

On się bronił do ostateczności.

To mają sprzedać z wolnej ręki.

Ma być sprzedane przez licytacyę.

Potrzebuję zakupić wiele rzeczy, i bardzo byłbym wdzięczny za towarzyszenie pańskie przy zakupie.

On wystawił prześliczne szale na sprzedaż.

Oni sprzedają gotówką.

Otrzymali nowe zasoby.

Czy pan ze mną zrobić interes?

Wiele pan chce za to?

Wiele panu za to zapłacić należy?

Nie mogę sprzedać tak tanio.

To stała cena.

Ja to za bezcen sprzedaję.

Ja się panu nie drożę.

Niżej panu puścić nie mogę.

Cena tego towaru teraz wysoka.

Utrzymuje się w cenie.

Cena się podnosi, upada.

Jeżeli by mi pan spuścić po rublu.

## 309 Покупашь.

Всего на все, итого.

Сколько вы мнѣ дадите въ добавокъ, въ придачу?

Не должно такъ долго торговаться.

Онъ торговался о копейкѣ.

Онъ торговалъ это сукно, сію лошадь.

Я вамъ заплачу впередъ.

Платить наличными деньгами.

Тысячъ талеровъ наличными деньгами.

Онъ получилъ двадцать рублей въ зачѣтъ.

Платимо по срокамъ.

Первый срокъ насталъ сегодня.

Платимо по предъявленію, подателю.

Получено по квитанціи; заплачено.

Онъ уплатилъ по счету.

Онъ уплатилъ свои долги.

Онъ расквитался со мною.

Я выдалъ деньги.

Ему возвратили издержки.

Нельзя ничего сбавить, всё это истраченные деньги.

Заплатить сумму.

Я самъ себѣ доставлю платежа.

Я заплатилъ ему тоуже монетою; я равнымъ ему воздалъ.

Онъ заплатилъ мнѣ неблагодарностью.

## 309 Kupić, i t. d.

Za wszystko wynosi...

Wiele mi pan chce wydać?

Nie trzeba się tak długo targować.

Targował się o grosz polski.

Targował się o to sukno, o tego konia,

Czy panu naprzód zapłacić.

Płacić gotówką.

Tysiąc talarów gotówką.

Otrzymał dwadzieścia rubli w zadatku.

Płatno terminami.

Pierwsza wpłata ma dziś miejsce.

Płatno po przedłożeniu, na właściciela.

Zapłacone i pokwitowane.

Zapłacił rachunek.

Zapłacił swe długi.

On mi nic więcej nie winien.

Wydałem swoje pieniądze.

Jemu zwrócono wydatki.

Od tego nie mogę dać rabatu; wszystko bowiem tyleż mnie kosztuje.

Zwrócić sumę pewną.

Ja już się zapłać.

Zapłaciłem mu je własną monetą.

On mię zapłacił niewdzięcznością.

## 310 Покупашь.

Онъ занимается деньи у одного  
чтобы другому заплатить.

Онъ дорого платитъ за свою  
глупость.

Заплатить за обѣдъ (за убыт-  
ки).

Онъ отблывается ласковыми  
словами.

Это стоитъ ему большихъ де-  
негъ.

Это стоило мнѣ много времени.

Сколько ему это стоитъ.

Во что бы то ни стало.

Хотя бы это мнѣ стоило жизни.

Труденъ только первый шагъ.

Деньги ему ни по чѣмъ.

Онъ дѣлаетъ всё съ превели-  
кимъ трудомъ.

Это очень убыточно.

На счётъ моихъ издержекъ.

Онъ много издерживаетъ на  
платни, на амазы, и на лоша-  
дей.

Бышь должнымъ, дѣлашь  
долги.

Онъ дѣлаетъ долги, входитъ въ  
долги.

Онъ стягощёнъ долгами.

Онъ всему свѣту долженъ.

Онъ долженъ мнѣ десять рублей.

Вы должны еще столько-то.

## 310 Купи́ć, i t. d.

On pożyczca u jednego by drugiego  
zapłacić.

On drogo za swą głupotę zapłacić.

Zapłacić za jadło i picie.

On mię karmi piękniemi słowami.

To go wiele pieniędzy kosztuje.

Kosztowało mię wiele czasu,

Jak wiele go to kosztuje?

Za każdą cenę.

Choćby mi to życie kosztowało.

Pierwszy krok zawsze trudny.

On nie umie szanować pieniędzy.

Wszystko mu z trudem przychodzi.

To mi za drogo.

Na mój koszt.

On wydaje wiele na dzieci, bły-  
skotki i konie.

Być dłużnym, winnym, za-  
dłużyć się.

On robi długi, zadłuża się.

On bardzo zadłużony.

On się zadłużył całemu światu.

On mi dłużny dziesięć rubli.

Pan mi tylko tyle winienes.

## 311 Бышь должнымъ.

Мнѣ еще остается заплатить  
вамъ талеръ.

Ему много должны.

Онъ мой должникъ.

Онъ остается еще въ долгу,  
должнымъ.

Я ему ничего не долженъ.

Я вамъ этимъ одолжёнъ.

Онъ это заслужилъ отъ насъ;  
это ему слѣдуетъ.

Сынъ долженъ оказывать почте-  
не своему отцу.

Для него что ни дѣлай, онъ всё  
думаетъ, что мало.

Это моя должность.

Я у васъ прошу моего долга.

Помѣстье отданное подъ закладъ.

Бышь расчеплянвймъ, бе-  
речь, щадить; прашишь,  
распочашь.

Онъ живётъ сбереженіемъ.

Отецъ его былъ очень расчѣт-  
ливъ въ деньгахъ.

Онъ ничего не бережётъ.

Онъ кусокъ оторта у себя отни-  
маетъ.

Онъ слишкомъ бережливъ.

Онъ тяжёлъ на расплату.

## 311 Być dłużnym, i t. d.

Panu się odemnie jeszcze talar  
należy.

Jemu wielu są dłużni.

On mój dłużnik.

On jest jeszcze dłużny . . .

Ja jemu nic nie winien, dłużny.

Panu to winien jestem.

Myśmy jemu to winni.

Syn winien ojcu uszanowanie.

Jemu nigdy nie dosyć; on myśli  
iż mu się ciągle wiele winno.

To moja powinność.

Żądam u pana, co mi się należy.

Majątek hipotecznie zadłużony.

Oszczędzać, rozrzucać.

On żyje z oszczędności.

Jego ojciec był bardzo oszczędny.

On o oszczędzaniu nie myśli.

On szędzi sobie z kęska chleba.

Idzie za daleko w oszczędzaniu.

On ciężki do zapłaty.

312 Быль расчепливымъ.

Онъ бережётъ чтобы расточать.

Онъ берётъ для убогихъ.

У меня есть лишняго.

Бережливость лучше прибытка.

Вамъ надобно быть болѣе расчепливымъ (жить съ меньшими издержками).

Это для меня большое сбереженіе.

Онъ собралъ великое имѣніе своею бережливостію.

Онъ бережётъ свои доходы.

Онъ остальные крохи продаетъ и тѣмъ кормится.

Избавьте его отъ стыда.

Если у меня будетъ свободное время,

Не трудитесь.

Не щадите меня.

Онъ никого не щадитъ (всѣхъ злословить).

Я хотѣлъ бы избавить его отъ этого затрудненія.

Онъ молчаливъ (тихъ на словахъ).

Берегите ваше здравіе.

Береги денежку на черной день.

Онъ расточилъ всё свое состояніе.

312 Oszczędzać, rozrzucić.

On oszczędza, aby mógł rozrzucić.

On oszczędził coś dla ubogich.

Mnie trochę zbywa.

Oszczędność lepsza od przychodu.

Pan winien być oszczędniejszym.

To mi wielka oszczędność.

Swą oszczędnością zebrał wielki majątek.

On oszczędza swe przychody.

On żyje bardzo oszczędnie.

Oszczędź mu pan tej hańby.

Jeżeli cokolwiek czasu oszczędzę.

Nie trudź się pan.

Nie oszczędzaj mię pan.

On nikogo nie oszczędza.

Chciałbym mu oszczędzić tego trudu.

On szczędzi słów swoich.

Oszczędzaj pan swoje zdrowie.

Chowaj grosz dla potrzeby.

On rozrzucił swój majątek.

313 Быль расчепливымъ.

Это расточитель, мотъ.

Блудный сынъ.

Злѣ приобретённое, злѣ и пропадаетъ. (Худо нажитое въ прокъ нейдётъ).

Онъ живётъ на знатной ногѣ; онъ дѣлаетъ большія издержки.

Онъ тратитъ болѣе нежели получаетъ.

Почему вы такъ расточаете ваши деньги!

Онъ тратитъ время игрою.

Щедрою рукою.

Онъ много общается, да мало исполняетъ.

313 Oszczędzać, rozrzucić.

To rozrzutnik.

Syn utraczony

Lekka praca nie popłaca.

On żyje na wysokiej stopie.

Wydaje więcej niż ma dochodu.

Dla czego pan pieniądze tak rozrzucasz?

On czas traci na grze.

Rozrzutną (szczodłą) ręką.

On wiele obiecuje a mało daje.

Ссужашъ, занимашъ.

Долги сонъ разрываютъ, отъ нихъ и вельможи не засыпаютъ.

Займу събѣтся, а платя долгъ, плачетъ.

Онъ ссудилъ меня книгою.

Я не дальбы ему ни полушки.

Онъ даетъ деньги въ ростъ.

Онъ даетъ въ займы деньги по пяти на сто.

Ростъ очень высокъ.

Онъ отдаётъ деньги въ лихву.

Вypożyczacъ, pożyczacъ.

Nie pożyczaj, dobry zwyczaj.

Chcesz się pozbyć przyjaciela, pożycz mu pieniądze.

On mi pożyczyl książkę.

Jabym mu ani grosza nie wypożyczył.

On wypożycza na procent.

On wypożycza za pięć od sta.

Procent jest za wysoki.

On wypożycza na lichwę.



### 314 Ссужашь, занимашь.

Можно ли вамъ дать мнѣ сію сумму впередъ?

Дайте мнѣ только росписку.

Онъ занялъ у меня десять рублей.

Я занимаю у моего друга.

Онъ безпрестанно занимаетъ.

Онъ живётъ займами.

Онъ занялъ сію мысль у этого автора.

Придворные легко приравниваются къ прихотямъ Государей.

### Ручашься, ошвѣчать.

Одинъ изъ его пріятелей поручился за него въ 10,000 франковъ.

Онъ порукою за меня.

Ручаетесь ли вы мнѣ за этого челоука?

Я отвѣчаю (ручаюсь) за него.

Это надежная порука.

Отвѣчаете ли вы за это?

Я въ этомъ порукою; я вамъ ручаюсь за доброту этого то-вара.

Онъ долженъ дать по себѣ поручительство.

Онъ принялъ на себя обяза-тельство за своего друга.

### 314 Wypożyczać, pożyczać.

Nie może mi pan pożyczyć tej sumy?

Daj mi pan na to rewers.

Pożyczył odemnie dziesięć rubli.

Pożyczyłem od przyjaciela.

On stara się wszędzie pożyczać.

On żyje tylko z pożyczek.

On pożyczyl tej myśli z (owego) pisarza.

Dworaki układają się ochotnie do humoru książąt.

### Ręczyć, poręczać, zastawić.

Jeden z jego przyjaciół poręczył za niego na 10,000 franków.

On za mnie poręka.

Ręczy pan za niego?

Ręczę za niego.

To poręka bezpieczna.

Czy mi pan za to poręcza?

Poręczam za jego majątki.

On musi dać porękę.

On się poręczył za swego przyjaciela.

### 315 Ручашься, ошвѣчать.

Кто ручается, тотъ долженъ запомнить.

Это поручительство разорило его.

Ему нельзя совершенно вѣ-рится.

Я отвѣчаю вамъ за это.

Вы должны мнѣ отвѣчать за убытокъ.

То что вы дѣлали для меня слу-жить мнѣ порукою вашего до-брого сердца.

Я не отвѣтчикъ за погрѣшности другихъ.

Онъ заложилъ свою серебряную посуду.

Онъ далъ въ залогъ домъ свой заимодавцамъ своимъ.

Онъ далъ слово свое, онъ обяза-лся честью.

### Биться объ закладъ.

Что вы ставите въ закладъ?

Я бьюсь о двадцати рубляхъ.

Пари открыты.

Держать пари за или противъ кого.

Я держу десять противъ одного.

Я держу пари.

### 315 Ręczyć, poręczać, zastawić.

Kto ręczy, pamiętać musi.

Ta poręka zgubiła go.

Nie można się zupełnie spuścić na niego.

Ręczę panu za to.

Pan musi mi zaręczyć za szkodę.

To, co pan dla mnie uczynił, jest poręczeniem pańskiego dobrego serca.

Nie ręczę za błędy drugich.

On zastawił swoje srebro.

On zastawił swój dom wierzycielom.

On dał słowo swoje w zastaw.

### Zakładać się.

O co się pan założy?

Zakładam się z panem o dwa-dzieścia rubli?

Zakłady odkryte.

Za lub przeciw komu się zakładać.

Zakładam się o dziesięć na jeden.

Przyjmuję zakład.

316 Битьсья объ закладъ.

Держу что такъ, держу что не такъ.

Я бы прозакладывалъ свою голову противъ.

Я держу закладъ.

Быось объ закладъ что я это сдѣлаю.

Я побьюсь объ закладъ что это его лошадь.

Вы должны рѣшить мой закладъ.

Они бѣгутъ въ запуски.

Онъ совмѣстничалъ со мною о — (мы были сонсжателями).

Онъ приставилъ денегъ (въ игрѣ).

Онъ ставилъ шесть копеекъ на сію карту.

Вступашъ въ бракъ, женишься, выходишь замужъ.

Онъ женится.

Онъ сватается за эту дѣвицу.

Онъ сватался за неё, онъ предлагалъ ей свою руку.

На какой дѣвицѣ женится онъ?

Онъ женился на дѣвицѣ Н.

Это единственная дочь Н—а.

Эта дѣвица окружена искателями.

316 Zakładać się.

Zakładam się że tak, zakładam się że nie.

Jabym dał za to głowę.

Przyjmuję na to zakład.

O zakład, że to zrobię.

Założyłbym się że to koń jego.

Rozwiąż pan mój zakład.

Oni bieżą o zakład.

On konkurował ze mną o to.

On mię w grze wyprzedził.

Stawił sześć groszy na tę kartę.

Wydać, ożenić się.

On się żeni.

Stara się o pannę N.

Oświadczył się o jej rękę.

Z którą panną on się żeni?

On się ożenił z urodzoną N.

To jedyna córka pana N.

Ona otoczona konkurentami.

317 Вступашъ въ бракъ.

Для вась она отказалась итти замужъ.

Она ему отказала.

Это прекрасная партія.

Онъ женился на богатой.

Это бракъ по расчёту.

Онъ женился по любви.

Сколько она получить въ приданное?

Свадьба скорая что вода поляя.

Кто ихъ вѣнчалъ?

Онъ выдалъ свою дочь за купца.

Это дитя втораго брака.

Онъ женился на ней противъ воли ея родителей.

Это тайный бракъ. (Онъ тайно женился).

Онъ пригласилъ меня на свадьбу.

Гдѣ проведутъ они первый мѣсяць брачнаго состоянія?

Они оба взаимно счастливы.

Это ровный бракъ.

Они дурно живутъ.

Совокуплены брачнымъ союзомъ.

Онъ скоро опять женится.

Вторичнымъ бракомъ онъ женился на моей сестрѣ.

317 Wydać, ożenić się.

Dla pana odmówiła wiele partyi.

Pan N. dostał kosza.

To partya bardzo dobra.

On się bogato ożenił.

To partya dla pieniędzy.

Ożenił się z miłości.

Wiele ona dostanie na wyprawę?

Zaręczyny to nie zaślubiny.

Kto im ślub dawał?

On wydał swą córkę za kupca.

Ona jest dzieckiem z drugiego małżeństwa.

On się z nią ożenił mimo woli jej rodziców.

To małżeństwo tajemne.

Zaprosił mię na wesele.

Gdzie oni przepędzą miesiąc miodowy?

On są z sobą szczęśliwi.

To małżeństwo dobrane.

Źle z sobą żyją.

Ślubnie złączeni.

On się niedługo znowu ożeni.

On się ożenił powtórnie z moją siostrą.

318 Вступашъ въ бракъ.

Она останется въ дѣвкахъ.  
Онъ промоталъ приданное своей жены.  
Онъ намѣренъ развестись съ женою.  
Ихъ развели.  
Они разлучены и въ жизни и по имѣнью.  
Онъ отвергнулъ свою жену.  
Онъ разлучился съ женою.

Служить, воспользоваться,  
употреблять.

Къ чему мнѣ это?  
Къ чему это служить?

Мы хорошо пользовались его совѣтами.  
Я воспользуюсь вашимъ позволеніемъ.  
Онъ во зло употребляетъ его великодушіе.  
Онъ сдѣлался полезнымъ правительству.  
Ободритесь, я хочу заступиться за васъ.  
Старались всякимъ образомъ, употребляли всѣ средства.  
Пользуйтесь этимъ случаемъ.  
Онъ хорошо воспользовался случаемъ.  
Онъ употребляетъ опиумъ.

318 Wydać, ożenić się.

Она osiadła na koszu.  
On przepuścił majątek swej żony.  
Chce się rozwieść z żoną.  
Rozwiedziono ich.  
Oni rozwiedzeni w życiu i majątko.  
On się wyrzekł swej żony.  
On się rozłączył z swą żoną.

Potrzebować, użyć.

Na co mi to?  
Do czego to potrzebne?  
My używamy rady jego.

Użyć pańskiego pozwolenia.

On nadużywa współzależności.  
On stał się potrzebnym rządowi.  
Osmiel się pan, ja się wstawię za pana.  
Zpotrzebowali wszystkie środki; przewrócili ziemię i niebo do góry.  
Użytkuj pan ze sposobności.

On doskonale użył okazji.  
On używa opium.

319 Служить.

Онъ употребилъ это лекарство противъ лихорадки.  
Онъ употребилъ на это много времени.  
Онъ употребляетъ свое время на науки.  
Сіе мѣсто къ настоящему предмету не прикладно.  
Онъ употребилъ сію сумму въ свою пользу.  
Слова для него ни на что.

Опытная физика.  
Это очень полезно для здоровья.

Послужило ли вамъ это въ пользу?

Онъ мнѣ оказывалъ, большую услугу въ этомъ дѣлѣ.  
Онъ пользуется доходами съ того имѣнія.

Думаете ли вы что это выгодно? Церковные обряды.

Это ни къ чему не служить.  
Это служить для разнаго употребленія.

Это служить мнѣ вмѣсто стола.  
Если я могу чѣмъ нибудь служить вамъ.  
Возьмите мой.  
Я употребилъ это.

Я не могу носить это платье.

Это для моего употребленія.  
Съ нею надобно поступать кротко.

319 Potrzebować, użyć.

Ужывалъ tego przy febrze.  
Zpotrzebował wiele czasu na to.  
On zużywa cały swój czas na nauce.  
To miejsce nie jest do użycia w przypadku podobnym.  
Zpotrzebował tę sumę na własny użytek.  
U niego słowa bezużyteczne.

Fizyka eksperymentalna.  
To bardzo potrzebne dla zdrowia.

Miał pan z tego pożytek?

On mi wiele był użytecznym w tej okoliczności.  
Pożytek z tego majątku jemu należy.

Uważa pan to za pożyteczne?  
Obrzędy kościelne.  
To nic nie pomoże.  
To służy na różny użytek.

To mi za stół służy.  
Gdybym panu w czym mógł być użytecznym?  
Weź pan mój.

Ja użyję tego dla siebie.  
Nie mogę potrzebować tej sukni.  
To dla mojego użytku.  
Należy z nią postępować delikatnie.

## 320 Служишь.

Надобно дать занятие этому молодому человеку.

Если я могу употребить это выражение.

Я уж не могу употребить его.

Это обычай сего края.

Изношенное платье.

Положишь, поставишь;  
лечь и пр.

Отложите это.

Положите это на столъ.

Наденьте вашу шляпу.

Осадил этотъ городъ.

Заложили церковь.

Поставьте эту вазу на буфетъ.

Наложили новую подать на жителей сего города.

Положите всё на мѣсто.

Онъ принялся за дѣло, онъ самъ трудился надъ...

Поставьте это въ строку (на счётъ).

Онъ деньги отдаетъ въ ростъ; ихъ употребить въ пользу.

Ему внушены пустяги подозрѣнія.

## 320 Potrzebować, użyć.

Należy użyć tego młodego człowieka.

Jeżeli mi wolno użyć tego wyrażenia.

Ja tego dłużej potrzebować nie mogę.

To tutaj w zwyczaju.

Suknia zużytkowana.

Położyć, siąść, postawić,  
leżeć, etc.

Położ się pan na stronę.

Usiądź pan na stole.

Zdejm pan kapelusz.

Pan osadził to miejsce.

Położono kamień węgielny na ten kościół.

Postaw pan tę wazę na bufecie.

Nałożyli nowy podatek mieszkańcom tego miasta.

Położ pan wszystko na swem miejscu.

On sam przyłożył rękę do dzieła.

Położ to pan w rachunku.

On umieszcza swe pieniądze na procent.

Jemu wprowadzono podejrzenie w głowę.

## 321 Положишь и пр.

Въ этотъ домъ я ногу не занесу.

Онъ ноги за собою волочетъ, едва тащится.

Она отдала младенца кормилицѣ для вскармливания.

Я его развеселилъ.

Я порядокъ устанавливаю въ этомъ.

Онъ употребилъ все способы для достижения...

Онъ насъ захотѣлъ пить (къ питью).

Отправить судно на море, вътриля поднять, сняться съ якоря.

Пристать къ берегу.

Онъ положить, принимаетъ за правило что...

Положимъ что это такъ.

Поставить часовыхъ на карауль.

Вы всё положили на выворотъ.

Я пристроилъ моего сына.

Онъ имѣетъ хорошее мѣсто.

Отдавать свои деньги на ростъ за добрую надежность.

Во первыхъ, напоследокъ.

У него сердце не на своемъ мѣстѣ.

Положите эту книгу на мѣсто.

Вложите шпагу опять въ ножны.

Ободритесь, ради Бога.

## 321 Położyć, etc.

Nie postawię mej nogi w tym domu.

On wleczy nogi za sobą.

Ona oddała swe dziecko mamce.

Rozweseliłem go.

Już ja tam postaram się o porządek.

On wszystko na to poświęcił.

On nas do picia namówił.

Puścić okręt na morze, podnieść żagle, podnieść kotwicę.

Łądownać.

On stawia jako regułę, że...

Położmy że tak jest...

Postawię warty.

Pan to położył na wywrót.

Umieściłem mego syna.

On ma dobre miejsce.

Złożyć pieniądze na procent w dobre ręce.

Naprzód, nakoniec.

U niego serce nie w swem miejscu leży.

Postaw pan tę książkę w właściwym miejscu.

Włóż pan szpadę w pochwę.

Dla Boga, niech się pan opramięta.

322 Положишь и пр.

Ему возвратили всё его имѣние.

Ему вправили руку.

Онъ положилъ слова на ноты.

Онъ былъ освобожденъ.

Наизворотъ что дѣлать.

Они легли вмѣстѣ.

Онъ лежитъ на парадномъ одрѣ.

Здѣсь погребенъ Н. Н.

Эти товары долго у васъ будутъ въ магазинѣ.

Положите корабль въ дрейфы.

Когда мы стояли на якорѣ.

Лихорадка меня свалила съ ногъ (я слѣгъ отъ лихорадки).

Накладная работа.

Подвергнуть опасности, стыду.

Онъ предложилъ вопросъ.

Онъ отдалъ ему тысячу рублей на сохраненіе.

Этотъ домъ лежитъ въ долинѣ.

Онъ лежитъ въ очень прибыльной сторонѣ.

Онъ принимается за изученіе философіи.

Онъ приходилъ въ гнѣвъ, разсердился.

322 Położyć, etc.

Jemu zwrócili cały majątek.

Jemu nasadzili rękę.

On ułożył słowa do muzyki.

On był oswobodzony.

Działać przewrotnie.

Oni legli razem.

On leży na łożu pogrzebowem.

Tu leży N. N.

Te towary długo u pana leżeć będą.

Okręć osadzić na boku.

Gdyśmy stali na kotwicy.

Febra rzuciła mię na łożo cierpienia.

Robota wykładana.

Wystawionym być na niebezpieczeństwo, na hańbę.

On przedłożył pytanie.

On u niego złożył tysiąc rubli.

Ten dom leży w dolinie.

On leży w wygodnem miejscu dla handlu.

On przerzuca się na studia filozofii.

On wpadł w gniew.

323 Сидѣть, садисься.

Садитесь!

Сдѣлайте одолженіе, садитесь.

Сядьте на этомъ мѣстѣ.

Садитесь возлѣ меня.

Не угодно ли вамъ сѣсть ?

Я сяду здѣсь.

Не вставайте (Останьтесь на нашемъ мѣстѣ).

Онъ садится скрестя ноги; онъ сидитъ положивъ ноги на перекрестъ.

Посадите это дитя.

Его принудили сѣсть на одну изъ двухъ лавокъ.

Онъ сѣлъ возлѣ окна.

Сдѣлайте одолженіе, садитесь возлѣ барышни.

Птица сѣла на вѣтку.

Онъ разбилъ свой лагерь на холмѣ.

Раскладывать подати.

Онъ сидѣлъ у такого-то живописца.

Епископство; римская священная, папская область.

По чину своему онъ имѣетъ заседаніе въ парламентѣ.

Они долго просидѣли за столомъ.

323 Siąść, siedzieć.

Siadał pan.

Proszę zająć miejsce.

Siadał pan tutaj.

Siadł pan koło mnie.

Nie łaskaw pan usiąść?

Ja tu siędę.

Zostań się pan, jeżeli łaska.

On siadał ze skrzyżowanemi nogami.

Posadźcie to dziecko.

Przymusili go usiąść na jednej z dwóch ławek.

Usiadł w pobliżu okna.

Bądź pan łaskaw usiąść koło panny N. . .

Ptaka usadowił się na gałęzi.

On założył swój popas na wzgórku.

Rozkładać podatki.

On siedział u jakiegoś malarza.

Biskupstwo, tron papieżki.

Jego urząd nadaje mu krzesło w parlamencie.

Oni długo przesiadeli za stołem.

324 Стоять; воздвигнуть;  
основать.

Остановитесь.

Мнѣ трудно держаться на но-  
гахъ.

Я стоялъ.

Онъ стоитъ на цыпочкахъ.

Волосы у него станоятся ды-  
бомъ, воздымаются.

Это стоячая вода.

Стойте, не сходите съ мѣста.

Дѣло въ томъ.

Въ томъ положеніи, въ которомъ  
находятся дѣла.

Онъ знаетъ о чѣмъ дѣло идетъ.

Прежде всего надобно вывѣ-  
дать его мысли (склонности).

Крестить, принимать дитя отъ  
купели.

Онъ стоялъ на часахъ.

Его отецъ присутствовалъ.

Онъ будетъ стоять за насъ.

Множество людей стояло около  
него.

Онъ на стражѣ.

Это мнѣ заслоняетъ.

Онъ отстаетъ отъ этого.

Я настаиваю въ прежнемъ моемъ  
предложеніи.

Дѣло стоитъ.

Тяжба уничтожена.

Останавливаться.

Вмѣсто этого.

324 Stać, wznieść, założyć.

Zostań pan tam.

Ledwo się na nogach utrzymać  
mogę.

Ja stałem.

On stoi na palcach.

Jego włosy dębem stoją.

To jest woda stojąca.

Stój pan cicho.

Rzecz ma się tak.

W tem położeniu.

On wie o co idzie.

Muszę wprzód wiedzieć jak z nim  
stoi.

Trzymać dziecię do chrztu.

Stał na warcie.

Jego ojciec stał przytem.

On za nas stać będzie.

Wielkie mnóstwo ludu stało koło  
niego.

On się ma na ostrożności.

To mię zasłania.

On rezygnuje to.

Zostaję przy mem twierdzeniu.

Interes stoi.

Proces stanął.

Stanąć, zastanowić się.

W miejsce tego.

325 Стоять; воздвигнуть.

На моёмъ мѣстѣ, вмѣсто его.

Воздвигнули монументъ въ его  
память.

Отъ основанія Рима.

Вотъ на чѣмъ основываю я  
(утверждаю) свое мнѣніе.

Это не было намѣреніе основа-  
теля.

Онъ основалъ сиротскій домъ.

Эти слухи неосновательны.

Онъ всё свое упованіе возла-  
гаетъ на насъ.

Онъ основываетъ свое право на  
законныя доказательства.

Направитъ, устремитъ; при-  
братъ, приводитъ въ по-  
рядокъ; разстроивать,  
перемѣщать.

Приведите въ порядокъ всё эти  
вещи. Распорядитесь этимъ.

Онъ просилъ меня распорядиться  
его дѣлами (привести въ поря-  
докъ его дѣла).

Его дѣла въ хорошемъ состо-  
яніи.

Онъ въ худомъ состояніи, раз-  
строены.

Я привелъ въ порядокъ мои  
книги и бумаги.

Все ли въ порядкѣ?

325 Stać, wznieść, założyć.

W moje miejsce.

Na pamiątkę jego wznieśli pomnik.

Od wzniesienia Rzymu.

Na tem wnoszę moje mniemanie.

To nie było w myśl i założyciela.

On założył dom sierót.

Tej wieści brakuje podstawy.

On pokłada w panu całą nadzieję.

On zakłada swe prawo na pra-  
wnych dowodach.

Urządzać, porządkować, po-  
mięszczać, przewracać.

Urządź pan to. Przyrowadź pan  
wszystko do porządku.

On mię prosił bym uporządkował  
jego interesa.

Jego interesa są w dobrym po-  
rządku.

One są w nieporządku.

Uporządkowałem moje książki i pa-  
piery.

Czy wszystko urządzone?

326 Направивъ, усpreмивъ.

Всё въ порядкѣ.

Я привелъ это въ порядокъ.

Я приведу его къ разсудку, къ послушанію.

Этотъ человекъ порядочный, степенный.

Превосходный разумъ; отъиннаго разума человекъ.

Онъ самъ все распорядилъ.

Вы разрыли мои книги.

Она все приводитъ въ безпорядокъ.

Кажется и это затерялъ.

Неприличныя слова.

Сущая малость его безпокоитъ, разстроиваетъ его.

У него видъ помѣшанный.

Этотъ человекъ безпорядочный, онъ живетъ распутно.

Онъ дураковать; у него безмозглая голова.

Развратный, странный человекъ.

Вотъ комната, квартира въ наибольшемъ безпорядкѣ.

Все было въ безпорядкѣ.

Финансы разстроены, въ разстройствѣ.

Это разстроило его дѣла.

Онъ разрылъ мои книги, перемѣшалъ мои бумаги.

326 Urządzać, etc.

Wszystko w porządku.

Ja urządziłem wszystko.

Nauczę go rozumu, posłuszeństwa.

To człowiek porządný.

Rozum pierwszej wielkości, pierwszego rządu.

On sam wszystko urządził.

Pan moje książki pomieszał.

Ona wszystko przewraca.

Musiął przetrzucić gdzieś w fałszywe miejsce.

Nieodpowiednie słowa.

Najmniejsza rzecz go niepokoi.

Wygląda bardzo pomieszany.

To człowiek nieporządný, on żyje w rozpuście.

On zupełnie przewrotny, bezumny.

Dziwny człowiek, oryginał.

W jego pokoju bardzo nieporządný.

Wszystko leżało poprzewracane.

Finanse są rozstrojone.

To popsuało mu interes.

On pomieszał moje książki i papiery.

327 Направивъ, усpreмивъ.

Онъ опрокинулъ чашку.

Карета опрокинулась.

Въ обратной пропорціи.

Дѣло совершенно противное.

Напротивъ.

Онъ вывихнулъ себѣ ногу.

Мы исполняемъ его приказанія (поступаемъ по его инструкціямъ).

Онъ устремилъ свои взоры къ...

Куда вы направите свои стопы?

Адресуйте письма которые вы мнѣ пишете къ Г-ну Н.

Эта рѣчь къ вамъ обращается, къ вамъ клонится.

Наставили пушки на болверкъ.

327 Urządzać, etc.

Przewrócił filiżankę.

Kareta się przewróciła.

W przewrotnych okolicznościach.

Wypadek jest zupełnie odwrotny.

Przeciwnie.

On sobie wywichnął nogę.

My postąpimy podług jego rozporządzeń.

On zwrócił swe oczy ku...

Gdzie pan zwróci swe kroki?

Adresuj pan te listy, które pan pisze, do pana N...

Ta mowa zwrócona tylko do pana.

Armaty zwrócono na basztę.

Представлявъ, представлялась; вводилъ; изображалъ.

Позвольте представить вамъ моего брата.

Позвольте мнѣ, Сударыня, предложить вамъ мои услуги, заведѣтельствовать вамъ мое почтеніе.

Смѣю ли просить васъ дать мнѣ аудіенцію на минуту?

Баринъ сегодня не принимаетъ никого.

Przedstawiać.

Pozwól mi pan przedstawić Mu mego brata.

Pani pozwól przedstawić jej moje usługi?

Mogę prosić o chwilę rozmowy.

Pan N... nie przyjmuje dzisiaj nikogo.

Можно ли его теперь видѣть?  
Онъ ввѣлъ меня въ этотъ домъ.

Онъ былъ представленъ ко Двору.  
Она была представлена Императрицѣ.  
Я ему запретилъ явиться ко мнѣ  
(входъ въ домъ мой).

Онъ втирается во всё общества,  
повсюду.

Моя дверь не заперта ни для  
кого.  
Онъ весьма приступивъ.

Онъ имѣетъ доступъ у министра.

Онъ вкрался въ его милость;  
онъ подбилъ къ нему.  
Пороки со временемъ вкратились.

Онъ подалъ просьбу Государю.

Его представили на духовное  
мѣсто.

Отдавать честь ружьемъ; уста-  
вить ружье противъ кого.

Онъ съ пріятностію входитъ въ  
компанію.

Какъ скоро случай къ тому  
представится.

Сія картина изображаетъ Бого-  
родицу.

Представители народа.

Można mówić z nim teraz?  
On mię w ten dom wprowadził.

On był przedstawiony u Dworu.  
Ona była przedstawiona Cesarzo-  
wej.

Zamknąłem mu wstęp do mego  
domu.

On się wciska we wszystkie to-  
warzystwa.

Mój dom nie jest dla nikogo zam-  
knięty.  
Przystęp do niego łatwy.

On ma wstęp u ministra.

Wkradł się w jego łaskę.

Nałogi wkrađły się zezasem.

Podał prośbę do Cesarza.

Jego przedstawiono na proboszcza.

Prezentować broń.

On się dobrze przedstawia.

Jak się tylko sposobność do tego  
przedstawi.

To malowidło przedstawia Dziewi-  
cę Maryę.

Przedstawiciel narodu.

Входивъ; иппи; взойши,  
взлѣсь, подниматься, схо-  
диль, спускается; топшашъ.

Войдите, сдѣлайте милость.

Войдемъ въ залу.

Врагте его.

Онъ робко пошелъ въ комнату.

Онъ внезапно, быстро пошелъ.

Онъ вѣхалъ въ гавань.

Онъ вступилъ въ свѣтъ.

Вступить въ службу къ кому.

Мнѣ никогда на умъ не пришло.

Нельзя ничего ему вколотить,  
вбить въ голову.

Онъ вникаетъ въ смыслъ сочи-  
нителя.

Шапка не лѣзетъ на голову.

Въ сѣмъ намѣреніи замѣнаю  
честолюбіе и корысть.

Вступить во владѣніе.

Надобно его ввести; прикажите  
ему подняться на лѣстницу.

Взойдите (взлѣзьте) выше.

Онъ взлѣзъ на дерево.

Хотите ли вы войти по лѣст-  
ницѣ?

Онъ первый взлѣзъ на стѣны.

Wejść, wsiąść dostać się,  
zejść.

Wejđ pan, z łaski swej.

Chodźmy do sali.

Niech wejdzie, wprowadzić go.

Wszedł bojaźliwie do pokoju.

Wszedł prędko.

Wbiegł do portu.

Wstąpił w świat.

Wejść w czyną służbę.

Nigdy mi na myśl nie przyszło.

Jemu nie można nic wperchać w gio-  
wę.

On wchodzi w sens myśli autora.

Ten kapelusz nie wchodzi na mą  
głowę.

W jego widokach widać dumę  
i chęć zysku.

Wejść w posiadanie.

Niech wejdzie.

Wejđ pan wyżej.

Wszedł na drzewo.

Chce pan wejść po drabinie?

On pierwszy dostał się na mury.



330 Входишь.

Мы взойдемъ (вскарабкаемся) на сию гору.

Онъ сѣлъ въ карету.

Онъ сѣлъ на лошадь.

Корабль, на которомъ сто пушекъ.

Пушки сбили съ батареи.

Когда онъ слѣзъ съ лошади.

Онъ вышелъ изъ кареты.

Сойдите скорѣе.

Гдѣ хотите вы остановиться?

Спускаться внизъ по рѣкѣ.

Вода прибываетъ, сбываетъ.

Высадили войска на берегъ.

Повѣсь ниже эту картину.

У него знанча по самыя пяты, и деть до самыя пятъ.

Нога въ ногу, шагомъ.

Онъ идетъ большими шагами.

Оступиться, проступить.

Онъ пошелъ намъ на встрѣчу.

Онъ его поспиралъ ногами.

Давить виноградъ.

Я стопталъ каблуки у моихъ башмаковъ.

330 Wejść, etc.

Wejdźmy na tę górę.

On wsiadł do powozu.

On siadł na konia.

Okręt o stu działach.

Działa porozrucano.

Przy zsiadaniu z konia.

Wysiadł z powozu.

Zejdź pan żwawo.

Gdzie pan chce wysiąść?

Płynąć z wodą.

Morze przytływa, upływa.

Wojsko na brzeg wysadzono.

Powieś pan ten obraz niżej.

Jego płaszcz sięga aż do pięty.

Krok w krok, zwolna.

On idzie wielkimi krokami.

Przestąpić, zrobić krok fałszywy.

On wyszedł naprzeciw nas.

On go deptał nogami.

Zbierać winogrona.

Ja zdarłem pięty mojego obuwia.

331

Двигашь, двигашься, снесшь, возбуждашь; вывесьшь, опдалмшь, опдалмшься и п. п.

Онъ вѣчно вертится; онъ всегда въ движеніи.

Онъ не можетъ двигаться.

Онъ не шевелится.

Я не могу тронуться съ мѣста.

Не трогайтесь отсюда; не шевелитесь.

Отодвиньтесь не много.

Вы шатаете столъ.

Отодвиньте эту бутылку.

Не троньте ничего.

Посторонитесь; дайте мѣсто.

Подите съ глазъ моихъ; подите отъ меня прочь.

Дайте мѣсто дамамъ.

Дайте мнѣ немного мѣста.

Они медленно подвигались впередъ.

Привестъ что въ движеніе.

Какъ скоро онъ въ этой компаніи, онъ всѣхъ приводитъ въ дѣйствиіе.

Пружина, которая всю машину приводитъ въ движеніе.

Онъ много прилагалъ старанія объ этомъ дѣлѣ.

Онъ сдѣлалъ это изъ собственнаго побужденія.

Они не могутъ сдвинуть этого камня.

331

Ruszać, czołgać się, porwać, cofać, oddalić.

On zawsze w ruchu.

On nie może się ruszyć z miejsca.

Nie może ruszyć ni ręką ni nogą.

Ja się ruszyć nie mogę.

Nie ruszaj się pan.

Cofnij się pan trochę.

Pan cofa stół.

Odsuń pan tę szklkę.

Nie odsuwaj pan niczego.

Z drogi! Usuńcie się!

Idź mi pan precz z oczu.

Miejsce dla niewiast.

Dozwól mi pan trochę miejsca.

Oni powoli ruszali się dalej.

Wprowadzić w ruch cokolwiek.

Jak się tylko pokaże w tem towarzystwie, wszystko się ożywia.

Sprężyna poruszająca maszynę.

On miał wiele starania około tego interesu.

Zrobił to z własnego popędu.

Oni nie mogą poruszyć tego kamienia.

Гитвъ побудилъ его такъ посту-  
пить.

Дѣлаете ли вы движеніе?

Онъ непоколебимъ (твердъ) въ  
своихъ намѣреніяхъ.

Теченіемъ снесло мость.

Вѣтромъ сорвало [снесло] у меня  
шляпу.

Смерть похитила его въ цвѣту-  
щихъ лѣтахъ.

Онъ умеръ отъ этой болѣзни.

Вы уклоняетесь отъ предмета.

Онъ уклонился отъ своей обя-  
занности.

Буря разсыпала корабли.

Онъ увернулся, [отсторонился]  
отъ удара.

Онъ пожималъ плечами.

Онъ рвется какъ бѣсноватый  
(бѣсится).

Рыба трепещетъ въ водѣ.

Деньги не обращаются (въ тор-  
говлѣ).

Деньги обращаются въ торговлѣ.

Рѣчь которая возбуждаетъ стра-  
сти.

Онъ ударилъ меня по рукамъ.

Страхнуть съ себя иго, стрих-  
нуть пыль.

Я не знаю какъ развязаться съ  
нимъ.

Онъ качаетъ головою; голова у  
него качается.

Gniew go pobudził, iż tak uczynił.

Dozwala pan sobie ruchu?

On jest niewzruszonym w swych  
przedsięwzięciach.

Powódź zerwała most.

Wiatr zerwał mi kapelusz.

Śmierć go porwała w kwiecie wieku.

On umarł od tej choroby.

Pan się oddala od rzeczy.

On się oddalił do drogi obowiązku.

Burza rozpędziła okręta.

On cofnął się od razu (uderzenia).

On ruszył ramionami.

On poruwa się niby wargat.

Ryba rwie się w wodzie.

Pieniądzy nie ma w obiegu.

Pieniądze są w obiegu.

Mowa obudzająca namiętności.

On ścisnął mi ręce.

Zrucić z siebie jarzmo.

Nie wiem jak się go pozbyć.

On rusza głową.

Ziśńi ползеть, вьется.

Полая душа; низкій стиль.

Я потащусь туда коль успѣю.

Старость украдкою приближа-  
ется.

Онъ быстро скрылся.

Онъ бросилъ торговлю; онъ оста-  
вилъ службу (вышелъ въ отстав-  
ку).

Извольте выйти; вонь!

Я удаляюсь (ѣду) въ деревню.

Онъ всегда рано уходитъ.

Онъ только что ушелъ въ свою  
комнату.

Выкупить закладъ.

Отъ хлопотъ удалиться.

Онъ вывелъ войско; онъ велѣлъ  
войскамъ отступить.

Гордые ея поступки лишаютъ еѣ  
благоволенія.

Мы отчуждились отъ нихъ.

Отчуждать мужа отъ своей су-  
руги.

Разведите ихъ.

Онъ отнюдь не хочетъ дѣлать  
того, что вы говорите.

Затрудненія скоро будутъ уни-  
чтожены.

Надобно его отдалить отъ двора.

Нихъ домъ въ маломъ разстоянн  
отъ города.

Waż się czołga.

Człowiek czołgający się, styl czoł-  
gający.

Zaczołgam się tam, o ile możliwości.

Starość przyczołga się ukradkiem.

On oddalił się szybko.

On wycofał się z handlu; on od-  
dalił się ze służby.

Proszę wyjść! Precz!

Oddalę się na wieś.

On wraca do domu zawsze na czas.

On tylko co wszedł do swej pra-  
cowni.

Wykupić zastaw.

Cofnąć się z okoliczności.

Cofnął swe wojska.

Jej dumne obcowanie oddala każ-  
dego.

Myśmy się od nich oddalili.

Odczepić męża od żony.

Rozdzielcie ich.

On tego czynić nie myśli, o czym  
pan twierdzi.

Zawady usuną się prędko.

Myśmy go oddalił z dworu.

Dom pański stoi w niejakiem od-  
daleniu od miasta.

Надобно его держать въ отдале-  
нии.

Изъ далека.

Отнюдь не.

Лини́и, другъ отъ друга удаля-  
ющіеся, расходящіеся.

Вы можете войти, нѣтъ никого  
посторонняго.

Станный нравъ.

Онъ походить на чужестранца.

Онъ иностранецъ въ своей зем-  
лѣ.

Чужестранцы хорошо приняты  
въ Россіи.

Надобно это переслать въ чужіе  
краи.

Онъ уѣдетъ за границу.

Это обстоятельство не принад-  
лежитъ къ дѣлу.

Иностранные товары.

Приближа́шь, подвига́шь;  
вспрѣ́шишь; сходя́шься; со-  
провождать.

Подойдите.

Приблизьтесь ко мнѣ (подвинь-  
тесь ближе).

Ступайте впередъ; впередъ.

Подвиньтесь къ огню.

Подвиньте столъ къ огню.

Я велѣлъ этому человѣку при-  
близиться.

Часъ приближается.

Należy go trzymać w oddaleniu.

Z daleka.

Ani podobieństwa.

Rozchodne linie.

Może pan wejść, nie ma nikogo  
z obcych.

Dziwny humor.

On podobny cudzoziemcowi.

On obcy w swej własnej ziemi.

Cudzoziemców w Rossyi dobrze  
przyjmują.

To trzeba przestać za granicę.

On jedzie za granicę.

Ta okoliczność do rzeczy nie na-  
leży.

Zagraniczne towary.

Zbliżyć, postępować, spotkać,  
towarzyszyć.

Zbliż się pan.

Przybliż się pan do mnie.

Naprzód.

Zbliż się pan do ognia.

Przysuńcie stół do ognia.

Kazałem temu człowiekowi się  
przybliżyć.

Godzina się zbliża.

Этотъ человѣкъ не приступень.

При наступленіи ночи.

Протяните руку.

Подвиньте стулъ.

Онъ пошелъ намъ на встрѣчу.

Этотъ домъ слишкомъ выдает-  
ся на улицу.

Войско шло впередъ.

Этотъ камень зеленоватъ.

Я очень радъ встрѣтиться съ  
вами.

Я встрѣтилъ его близъ церкви.

Я встрѣтилъ его въ театрѣ.

Я случайно встрѣтилъ его.

Онъ вышелъ на встрѣчу своему  
батюшкѣ.

Свиданіе, разговоръ на единѣ.

Я боюсь съ нимъ встрѣтиться.

Мы встрѣтились съ двумя воен-  
ными кораблями.

Если когда либо мнѣ случится  
его встрѣтить.

Тамъ всегда встрѣчаешь об-  
щество.

Я часто встрѣчалъ его тамъ.

Мы сошлись лицомъ къ лицу.

Гора съ горою не схолтятся, а  
человѣкъ съ человѣкомъ схо-  
дится.

Do tego człowieka trudno się zbli-  
żyć.

Za zbliżeniem nocy.

Wyciągnij pan rękę.

Przysuń pan stółek.

On się do nas zbliżył.

Ten dom zanadto z rzędu wystę-  
puje.

Armia postępowała.

Ten kamień zielenieje.

Ciesz się miłą zą spotkał pana.

Spotkałem go w bliskości kościoła.

Spotkałem się z nim w teatrze.

Spotkałem go przypadkowo.

Wyszedł na przeciw swemu ojcu.

Rozmowa, spotkanie w cztery oczy.

Obawiam się spotkania z nim.

Spotkaliśmy dwa okręty wojenne.

Niech bym go tylko spotkał kiedy.

Tam zawsze spotyka się towa-  
rzystwo.

Ja często go tam spotykał.

My się nos o nos zawadzili.

Góra z górą się nie zbliży, ale  
człowiek z człowiekiem.

## 336 Приближаться.

Умные люди попадают на одну мысль, встречаются въ мысляхъ.

Двѣ арміи дошли до драки.

Эти рѣки сходятся въ этомъ мѣстѣ.

Линіи сходятся въ одну точку.

Треугольники сходятся, покрываютъ другъ друга.

Я васъ провожу домой.

Я имѣлъ честь провожать ее.

Онъ сопровождалъ процессію.

Онъ сопровождалъ его въ путешествіяхъ.

Сей уборъ весьма присталъ къ ея лицу.

Онъ сопровождалъ комплиментъ драгоценнымъ подаркомъ.

Если вамъ угодно пѣть, сударыня, то я буду вамъ аккомпанировать на скрипкѣ.

Ипши, уходить, проходить.

Куда вы идѣте?

Куда идѣте вы такъ скоро?

Я иду домой.

Куда пойдѣмъ мы?

Куда?

Сюда, туда.

## 336 Zbliżyć, etc.

Piękne duchy spotykają się.

Między dwoma wojskami przyszło do spotkania.

Te rzeki schodzą się w tym miejscu.

Linie spotykają się w jednym punkcie.

Trójkątą pokrywają się.

Będę panu towarzyszył do domu.

Miałem honor towarzyszyć panu.

On towarzyszył processyi.

Towarzyszy mi w podrózach.

Ten strój przystoi jej twarzy.

Komplement swój połączył z drogoceennym podarunkiem.

Jeżeli pani myśli śpiewać, towarzyszyć jej będę na gitarze.

Isć, udać się, wyjść, przejść.

Gdzie pan idzie?

Gdzie pan tak śpiesznie idzie?

Idę do domu.

Gdzie iść mamy?

Gdzie.

Tu, tam.

## 337 Ипши.

Ступайте прямо.

Ступайте вверхъ.

Пойдѣте ли вы съ нами?

Я пойду съ вами.

Отпривляйтесь ли вы въ Парижъ?

Они поѣдутъ въ деревню.

Мы пойдѣмъ пѣшкомъ.

Хотите ли вы ѣхать туда водю?

Какъ далеко пойдѣмъ мы?

Онъ идѣтъ далеко.

Я пойду не далеко.

Онъ идѣтъ въ школу.

Мы пошли въ паркъ.

Скоро будетъ пора итти въ церковь.

Хорошо ли мы идѣмъ (прямой ли дорогой мы идѣмъ)?

Мы пойдѣмъ самой короткой дорогой.

Мы сѣлали кругъ одной мили.

Мы еще очень далеко оттуда.

Вы сблизисъ съ дороги.

На дорогѣ, мимоходомъ.

Идя туда.

Подите прочь; убирайтесь.

Онъ мѣшалъ мнѣ пройти.

Ступайте, идите вонъ.

Убирайтесь, вонъ, поди къ чорту.

Поди туда.

Идѣте ли вы туда?

## 337 Isć, etc.

Idź pan prosto.

Idź pan w górę.

Cheć pan iść z nami?

Pójdę z państwem.

Udaje się pan do Paryża?

Oni udają się na wieś.

My pójdziemy piechotą.

Cheć pan tam się udać wodą?

Jak daleko pójdziemy?

On idzie daleko.

Ja nie pójdę daleko.

On idzie do szkoły.

Myśmy poszli do parku.

Będzie już czas iść do kościoła.

Idziemy dobrze?

My pójdziemy krótszą drogą.

Myśmy obeszli milę drogi.

Jeszcześmy dosyć daleko od celu.

Pan zbłądził.

Na drodze, mimochodem.

Idąc tędy, po drodze.

Idź pan precz, wynoś się.

On zagradzał mi przejście.

Idźcie, won z drogi.

Idź precz do djabła!

Idź tam.

Czy pan tam idzie?

Онъ идѣтъ туда.  
 Я пойду туда сегодня.  
 Я сейчасъ туда иду.  
 Развѣ вы туда нейдѣте?  
 Ушѣлъ ли онъ?  
 Онъ уходитъ.  
 Онъ выбрался отсюда.  
 Не уйдѣтъ ли онъ?  
 Пора уйти.

Я сейчасъ отправлюсь отсюда.  
 Часто ли вы тамъ бываете?  
 Не туда ли вы идѣте?  
 Миѣ тоже хочется туда итти.  
 Ну, такъ отправимся же.  
 Какъ вы думаете, пойдѣтъ ли онъ туда?  
 Ступайте впередъ.  
 Я не пойду наперѣдъ.  
 Онъ шѣлъ впереди.  
 Онъ сейчасъ будетъ здѣсь; я забѣжалъ впередъ чтобъ васъ о томъ уведомить.  
 Ступайте позади.  
 Они шли рука въ руку.

Они идутъ порознь.  
 Они идутъ толпою.  
 Они шли попарно.

Онъ холить изъ конца въ конецъ.  
 Онъ идѣтъ большими шагами.  
 Онъ осторожно поступаетъ.

On tam idzie.  
 Ja pójdę tam dzisiaj.  
 Zaraz tam pójdę.  
 Pan tam nie idzie?  
 Czy on poszedł?  
 On odchodzi.  
 On ztąd wyszedł.  
 Czyż on ztąd nie pójdzie?  
 Pora iść.

Zaraz ztąd wychodzę.  
 Czy pan tam często się udaje?  
 Tam pan się udaje?  
 I ja mam ochotę tam się udać.  
 A więc tam chodźmy.  
 Myśli pan że on tam pójdzie?  
 Idź pan przodem.  
 Proszę, po panu.  
 On szedł naprzód.

On tu zaraz przyjdzie; wyszedłem naprzód, aby pana o tem zawiać domić.  
 Idź pan tyłem.  
 Szli ręka w rękę.

Idą pojedynczo.  
 Idą tłumem.  
 Szli po dwóch, parami.

On chodzi z końca w koniec.  
 On chodzi wielkimi krokami.  
 On postępuje miarowo.

Онъ шѣлъ очень тихо (какъ медвѣдь).  
 Итти тихо своей дорогою.  
 Итти прямой дорогою.  
 Зачѣмъ нейдѣте вы скорѣе?  
 Намъ предстоитъ далѣкій путь.  
 Мы еще только на половинѣ дороги.  
 Вы плохой ходокъ.  
 Онъ идѣтъ очень скоро.

Войска шли всю ночь.  
 Такъ всё идѣтъ на свѣтъ; такъ-то на свѣтъ.  
 Какъ идѣтъ ваша тяжба?  
 Всѣ идѣтъ, пойдѣтъ хорошо.  
 Смотрите чтобъ всё шло хорошо.  
 Это идѣтъ не худо.  
 Наши дѣла идутъ дурно.  
 Онъ позволяетъ водить себя за носъ.  
 Посмотримъ что онъ говорить.

Что вы хотѣли сказать?  
 Это разумѣется само собою.  
 Это само собою идѣтъ.  
 Пойдѣтъ.  
 Это не на долго пойдѣтъ.  
 Что вы будете дѣлать?

Szedł bardzo cicho.  
 Iść cicho swą drogą.  
 Iść drogą prostą.  
 Czemu pan nie prędzej idzie?  
 Nam jeszcze daleka droga do przejścia.  
 Ledwieśmy w połowie.  
 Pan słaby wędrownik.  
 On idzie bardzo prędko.  
 Wojska szły całą noc.

Tak to idzie na świecie.  
 Jak idzie pański proces?  
 Wszystko idzie dobrze, pójdzie dobrze.  
 Staraj się pan, aby wszystko szło dobrze.  
 To nie źle idzie.  
 Nasze interesa idą źle.  
 On pozwala się za nos wodzić.  
 Zobaczymy co on powie.

Co pan chce powiedzieć?  
 To się samo przez się rozumie.  
 To pójdzie samo przez się.  
 To pójdzie.  
 To nie potrwa długo.  
 Co pan robić zamysłá?

Сколько идёт на фунтъ?

Онъ прошёлъ чрезъ Лионъ, чрезъ  
улицу, чрезъ мостъ.

Онъ шёлъ мимо нашихъ дверей.  
Пройдёмъ-те здѣсь.

Посмотримъ какъ они пройдутъ.  
Рѣка здѣсь протекаетъ.

Онъ его умерщвлялъ остриемъ  
меча.

Ружейная пуля прострѣлила его.

Пуля прошла мимо (не попала въ  
цѣль).

Поговоримъ о другомъ.

Онъ испыталъ много скорби.

Изъ одной крайности перейти  
въ другую.

Сей разъ Богъ простить.

Его почитаютъ сыномъ такого-  
то.

Это сверхъ моего понятя.

Пропустите это мѣсто, не чи-  
тайте его.

Онъ упомянулъ о томъ слегка.  
Сбытъ, выпустить фальшивую  
монету.

Я проѣхалъ всю страну.

Онъ переплылъ рѣку.

Переправимся ли мы чрезъ рѣку?

Wiele idzie na fant?

On przeszedł przez Lyon, przez  
ulicę, przez most.

On przeszedł koło naszych drzwi.  
Przejdźmy tędy.

Popatrzmy, gdy przechodzić będą.  
Rzeka tędy przechodzi.

On go przebił szpadą na wylot.

Kula karabinowa przewierciła go  
na wylot.

Kula przeszła około celu.

Przejdźmy do czego innego. (Mó-  
wmy o czem innym).

On przeżył wiele cierpień.

Przechodzić z jednej ostateczności  
do drugiej.

Ta razъ jeszcze ujdzie.

Jego uważają za syna owego.

To przechodzi moje pojęcie.

Przejdź pan to miejsce, nie czytaj  
go.

On lekko to minął.

Puścić fałszywy pieniądz w obieg.

Przejechałem kraj cały.

On przepłynął rzekę.

Mamyż się przeprawić przez rzekę?

Онъ прошёлъ чрезъ мостъ.

Онъ быстро прошёлъ мимо меня.

Прожёлъ ли онъ?

Какъ я проходилъ мимо; мимо-  
ходомъ.

Перейдите на другую сторону.

Онъ пробрался сквозь толпу.

Онъ пробирается.

Онъ преодолялъ всѣ препятствія.

Пуститься на волю Божию, рѣ-  
шиться.

Онъ переправился чрезъ Альпы.

Онъ перескочилъ чрезъ ровъ.

Онъ выходитъ изъ предѣловъ  
благопристойности.

Это перешло въ такія руки.

Принять въ счётъ.

Выходишь, прогуляешься.

Выйдете ли вы сегодня?

Я выйду.

Онъ только что вышелъ.

Онъ вышелъ.

Я намѣревался итти со двора,  
когда . . .

Вотъ выходить изъ церкви.

On przeszedł przez most.

On szybko przeszedł koło mnie.

Czy on przeszedł?

Przechodząc, mimochodem.

Przejdź pan na drugą stronę.

On się przebił przez tłum.

On się przecisnął.

On zwalczył wszystkie trudności.

Namyślił się przecie.

On przebył Alpy.

On przeskokczył rów.

On przechodził granicę przyzwo-  
tości.

To przeszło w takie ręce.

Zapisać na rachunek.

Wyjść, iść na spacer.

Czy pan dzisiaj wyjdzie?

Ja wyjdę.

On tylko co wyszedł.

On wyszedł.

Ja zabierał się wyjść z dworu,  
kiedy . . .

Oto wychodzą z kościoła.

## 342 Выходишь, прогул.

Сие сочинение выходитъ изъ печати.

Выйти, быть выпущену изъ тюрьмы.

Сей молодой человекъ выходитъ изъ училища, окончивъ науки.

Я его ожидалъ при выходѣ изъ квартиры.

При выходѣ судей изъ палаты.

Я не выйду сегодня.

Не можно выйти.

Я сейчасъ возвращусь.

Онъ всегда на улицѣ.

Пойдѣмъ ли мы прогуляться?

Хотите ли немного прогуляться?

Пойдѣмъ на гулянье.

Сегодня прекрасная погода для прогулки.

Тамъ прекрасныя мѣста для прогулки.

Я иду гулять.

Выйдемъ на воздухъ.

Пойдѣмъ немножко прогуливаться.

Я поѣду въ деревню, иду въ поле.

Если бы мы прогулялись верхомъ.

Они поѣхали гулять въ каретѣ.

Мы обошли садъ.

## 343 Wyjść, iść na spacer.

To dzieło wychodzi z druku.

Buć wypuszczonym z więzienia.

Ten młody człowiek tylko co szkołę opuścił.

Czekam na niego przy wyjściu.

Przy wyjściu sędziów z sądu.

Ja dziś nie wyjdę.

Nie można wyjść.

Zaraz tu znowu jestem

On zawsze na ulicy.

Pójdziemyz na spacer?

Chce pan ze mną iść na przechadzkę?

Chodźmy spacerować.

Dziś jest czas piękny do spaceru.

Tam śliczne spaceru.

Idę na spacer.

Chodźmy trochę użyć świeżego powietrza.

Chodźmy trochę spacerować.

Ja się udam na wieś, pójdę w pole.

Czyby się nie przejechać wierzchem?

Oni pojechali karetą.

My obeszli ogród.

## 343 Выходишь, прогул.

Мы прогуливались вдоль рѣки.

Они ѣздили гулять водою.

Я люблю гулять а не бѣгать.

Ступайте погулять съ дѣтьми.

Онъ водилъ ихъ по всему городу.

Онъ рыскаетъ цѣлый день; онъ гранитъ мостовую.

Онъ бродитъ по улицамъ.

Приходишь, возвращаешься.

Откуда вы идёте?

Я иду изъ дома.

Когда я пришёлъ домой.

Когда я шёлъ домой.

Подите ко мнѣ.

Ну подите-жь.

Подите со мною.

Онъ долго неидётъ.

Подите сюда.

Когда онъ придётъ?

Вотъ и онъ.

Я вижу онъ идётъ.

Однѣ ли онъ идётъ?

Онъ идётъ съ верху (съ низу).

За чѣмъ онъ пришёлъ?

Зачѣмъ онъ не пришёлъ ранѣе?

## 343 Wyjść, iść na spacer.

My spacerowali wzdłuż rzeki.

Oni popłynęli czółnem.

Ja lubię spacerować, ale nie biegać.

Idź pan na spacer z dziećmi.

On ich wodził po całym mieście.

On goni po całym dniu; on szlifuje bruk.

On włóczy się po ulicach.

Przyjść, wrócić.

Zkąd pan przychodzi.

Przychodzi z domu.

Gdym przyszedł z domu.

Przy powrocie do domu.

Przyjdź pan do mnie.

Chodź -że pan.

Chodź pan ze mną.

On długo na siebie każe czekać.

Choź pan tutaj.

Kiedy on przyjdzie?

Oto on.

Widzę go, on idzie.

Przychodzi sam jeden?

Przychodzi z góry (z dołu).

Dla czego on przyszedł?

Dla czego nie przyszedł wcześniej?

344 Приходите, возвращайтесь.

Зачѣмъ приходите вы такъ поздно?

Кто первый, тотъ и въ двери.

Вы пришли очень къ стати.

Я пришѣлъ бы если . . .

Я пришѣлъ только за этимя (нарочно для этого).

Вамъ не нужно приходиться.

Я вашъ чрезъ минуту.

Это придѣтъ со временемъ.

Непрѣменно приходите.

Это не должно мѣшать вамъ прити.

Приходите такъ рано, какъ вамъ угодно.

Какъ бы поздно онъ ни пришѣлъ.

Всѣ на то же выйдеть.

Дѣла дошли до того что . . .

Откуда это?

Когда онъ опять пришѣлъ въ себя.

Теперь когда вы пришли.

Пришли особы, которыхъ мы не ожидали.

Письма которыя пришли сегодня.

Пришла ли почта?

Возвращайтесь поскорѣе.

Я скоро возвращусь.

Я возвращусь въ половинну третьяго.

Возвратился ли онъ домой?

Онъ возвратился въ отечество.

344 Przyjść, wrócić.

Dia czego pan tak późno przychodzi?

Kto pierw przyjdzie, ten i pierwszy.

Pan na czas przychodzi.

Jabym przyszedł, gdyby . . .

Tylko dla tego przyszedłem . . .

Pan nie potrzebuje przychodzić.

Zaraz jestem do usług.

To przyjdzie na czas.

Przyjdź - że pan pewno.

To pana od przyjścia wstrzymać nie może.

Przyjdź pan tak rano, jak się panu podoba.

Jakby on i późno przyszedł.

Wszystko na jedno wyjdzie.

Rzeczy zaszyły tak daleko, że . . .

Zkądże to jest?

Gdy przyszedł napowrót do siebie.

Więc kiedy pan przyszedł.

Przyszły osoby, których my nie oczekiwali.

Listy, które dziś przyszły.

Czy poczta przyszła?

Wróć pan jak najprędzej.

Ja zaraz wrócę.

Wrócę o pół do trzeciej.

Czy on wrócił do domu?

On wrócił do ojczyzny.

345 Приходите, возвращайтесь.

Возвратимся опять къ прежнему разговору.

Приглашать, звать; поощать, обходиться.

Онъ меня звалъ (пригласилъ) обѣдать.

Онъ просилъ много особъ въ гости.

Я сегодня обѣдаю не дома.

Могу ли я имѣть удовольствіе видѣть васъ завтра у меня?

Не хотите ли вы обѣдать, ужинать съ нами?

Онъ меня ожидаетъ къ обѣду; я долженъ обѣдать у него.

У насъ сегодня вечеромъ будутъ гости (мы ожидаемъ гостей).

Они два раза въ недѣлю держутъ открытый столъ.

Онъ принимаетъ по субботамъ.

Завтра будетъ большая ассамблея у Н-а.

Собрание, гдѣ гостей принимаютъ только въ мундирахъ.

Хорошая погода насъ вызываетъ на гулянье.

Скажите, что у меня будутъ обѣдать гости.

Онъ хорошо принимаетъ.

345 Przyjść, wrócić.

Wrócmy do dawnej rozmowy.

Zaprosić, odwiedzić, obchodzić się.

On mię zaprosił do stołu.

On zaprosił wiele osób do siebie.

Dziś obiadam po za domem.

Mogę mieć przyjemność, widzieć pana jutro u siebie?

Chcesz pan być naszym gościem?

On mię oczekuje z obiadem.

U nas dziś wieczorem będą goście.

Oni dwa razy w tydzień dają obiady.

W sobotę jest u niego dzień wizyty.

Jutro u niego wielkie towarzystwo.

Towarzystwo w gali, gala dworska.

Piękna pogoda zaprasza nas na przechadzkę.

Powiedz pan iż mam gości na obiedzie.

On dobrze przyjmuje.



## 346 Приглашашь.

Онъ прїятный собесѣдникъ.

Я долженъ отказаться отъ вашего приглашенїя.

Кому обязаны мы честїю вашего посѣщенїя?

У насъ сегодня было много посѣтителей.

Онъ посѣтилъ меня вчера.

Я иду въ гости.

Онъ въ гостяхъ.

Я еще не отдалъ ему визитъ.

Я только что посѣтилъ, видѣлъ его.

Я намѣренъ посѣтить его на дняхъ.

Я посѣщу его.

Онъ рѣдко насъ посѣщаетъ.

Я долженъ сдѣлать нѣкоторыя визиты.

Ваше посѣщенїе мнѣ очень прїятно.

Его посѣщенїя мнѣ тагостны.

Онъ часто тамъ бываетъ, часто посѣщаетъ сіе мѣсто.

Ему запретили обходиться съ этими людьми.

Онъ не прилежно ходитъ въ церковь.

Въ концертѣ множество людей.

Онъ всегда въ трактирѣ; онъ часто ходитъ на ярмонку.

Онъ посѣщаетъ дурныя общества.

## 346 Zaprosić, etc.

To przyjemny współbiesiadnik.

Zmuszony jestem nie przyjąć pańskich zaprosin.

Komuż winniśmy honor pańskich odwiedzin?

U nas dziś było wiele gości.

On mię wczoraj odwiedził.

Idę w odwiedzinę.

On jest na wizycie.

Ja jeszcze nie oddałem mu wizyty.

Właśnie com go odwiedził.

W tych dniach go odwiedzę.

On nas rzadko odwiedza.

Chcę go odwiedzić.

Mam zrobić kilka wizyt.

Owiedziny pańskie bardzo mi są miłe.

Jego wizyty są mi uciążliwe.

On często miejsce to odwiedza.

Jemu zabronili obchodzić się z tymi ludźmi.

On nie chodzi często do kościoła.

Na koncercie mnóstwo osób.

On wszędzie w gospodach, na jarmarkach.

On się wdaje z ludźmi złego wychowania.

## 347 Приглашашь.

Скажи мнѣ, съ кѣмъ ты знакомишь, я скажу тебѣ кто ты таковъ.

Онъ часто по приказамъ за дѣлами ходитъ.

Онъ тѣсно связанъ между собою.

Я свелъ съ нимъ дружбу.

Онъ связанъ узами дружбы.

Бѣжашь, поспѣжашь, поронишься.

Бѣгите какъ можно скорѣе.

Скорѣе, поспѣшите.

Онъ бѣжитъ со всѣхъ ногъ.

Я бѣжалъ такъ, что задыхался.

Онъ пробѣгалъ весь день.

Вы очень любите рыскать.

Онъ меня опрокинулъ на бѣгу.

Онъ всѣхъ насъ опередитъ на бѣгу.

Отсюда туда большое разстояние.

Я прибѣжалъ ему на помощь.

Онъ много путешествовалъ.

Онъ рыскаетъ по свѣту.

Снять на бѣгу кольцо.

Онъ бѣгаетъ туда и сюда

## 347 Zaprosić, etc.

Z jakim się wdajesz, takim się stajesz.

On się często procesuje.

Oni blisko z sobą związani.

Ja zawarł z nim przyjaźń.

On związani przyjaźnią.

Biedz, śpieszyć, przyśpieszyć.

Bieście, jak można prędko!

Prędej, śpiesz się pan!

On bieży co siły starczą.

Zadyszałem się od bieżenia.

On biegał dzień cały.

Pan bardzo biegał lubi.

On mię przewrócił w biegu.

On nas wszystkich w biegu wyprzedzi.

Zład tam to wielka odległość.

Przybiegłem mu na pomoc.

On wiele podróżował.

On bieży po świecie.

Gonić na pierścień.

On bieży tu i tam.

Вы кажется, очень спѣшите.

Онъ очень понуждалъ меня.

Кто побуждаетъ васъ къ такой поспѣшности; за чѣмъ вы такъ спѣшите?

Вамъ не нужно такъ торопиться; это не къ спѣху.

Намъ не для чего торопиться, у насъ есть еще время.

Я былъ въ такой поспѣшности что...

Онъ поспѣшно удалился.

Онъ бросился на насъ.

Онъ кинулся въ средину опасности.

Онъ быстро удалился изъ общества.

Я не могъ настичь его.

Я схватилъ, настигъ его у воротъ.

Какъ можно скорѣе; такъ скоро, какъ вы только можете.

Какъ можно скорѣе.

Поскорѣ сдѣлайте это.

Надобно поспѣшить этою работою.

Онъ скоро работаетъ.

Ступайте скорѣе.

Кончить скорѣе дѣло.

Работать наскоро, какъ нибудь, чтобъ скорѣе отдѣлаться.

Онъ слишкомъ спѣшитъ.

Pan zdaje się bardzo śpieszyć.

On mię bardzo naglił.

Co pana tak nagli do pośpiechu; dla czego tak śpieszno?

Pan się tak bardzo śpieszyć nie potrzebuje; to nie śpieszno.

Nic nas nie nagli; mamy czas.

Ja byłem w takim pośpiechu, że...

On śpieszno ubiegł.

On rzucił się na nas.

On rzucił się w środek niebezpieczeństwa.

On żwawo oddalił się z towarzystwa.

Nie mogłem go dogonić.

Dogoniłem go przy bramie.

Jak najprędzej; tak prędko jak tylko pan możesz.

Tak prędko, jak można

Wykonaj pan to prędko.

Należy przyspieszać tę robotę.

On prędko pracuje.

Bieź pan prędej.

Interes w pośpiechu ukończycy.

Szybko, lekko pracować.

On nadto śpieszy.

Тиме ѣдемъ дальше будемъ.

Форсированный маршъ.

Скакать, подскакивать; взорвать, лопнуть.

Онъ перескочилъ чрезъ стѣну.

Онъ скачетъ обѣими ногами влругъ, сканши ноги.

Вскачить на лошади.

Взорвали корабль на воздухъ.

Это заставило его вспрыгнуть отъ радости.

Онъ содрогнулся отъ страха.

Сердце у нея бьется, дрожитъ.

Онъ пробудился отъ страха.

Сей мячъ слишкомъ мягокъ онъ не подскакиваетъ.

Подхватить мячъ на лету.

Онъ скачетъ съ одной материи на другую.

Это бросается въ глаза.

Онъ пропустилъ двѣ строки.

Подкопъ взорвать.

Пустить водомѣты.

Разорвать скалу.

Онъ разбѣгивается.

Лошадь бросилась въ сторону.

Пуля отскочила.

Сердце у меня отъ жалости разрывается.

Co nagle to po djable.

Marsz pośpieszny.

Skakać, podskakiwać, wysadzać.

On przeskoczył przez mur.

On skacze równemi nogami.

Skoczyć na koń.

Okręt był wysadzony w powietrze.

On w skutek tego podskakiwał z radości.

On zadrżał od strachu.

Serce jej skacze, puka.

Obudził się ze strachu.

Ta piłka za miękka, nie podskakuje.

Piłkę złapać w poskoku.

On skacze z jednego przedmiotu na drugi.

To bije w oczy.

Przeskoczył dwa wiersze.

Wysadzić minę.

Puścić wytrysk wody.

Wysadzić, łamać skałę.

On się rozbiega, zapędza.

Koń w bok uskoczył.

Kula odskoczyła.

Od żalu serce mi pęka.

Голова у меня чуть не треснет.

Онъ хочетъ волосъ на четверо раздѣлить.

Расколоть дрова.

Струна оборвалась.

Этотъ сосудъ лопнетъ, если его поставятъ близь огня.

Котелъ лопнулъ.

Копьё переломилось.

Разломали, разбили дверь.

Этотъ карнизъ слишкомъ выдается.

Убѣгать, ускользашь, скрыпшся, лешъшь, улешъшь, избѣжашь.

Онъ убѣжалъ.

Какъ успѣлъ онъ убѣжать?

Онъ убѣжалъ.

Онъ ускользнулъ.

Онъ бѣжалъ изъ тюрьмы.

Она убѣжала съ нимъ.

Онъ ушелъ отъ насъ.

Вы отъ рукъ моихъ не уйдёте. Я случайно избѣгнулъ; я случайно отдѣлался.

Онъ выпустилъ колодника; онъ благопріятствовалъ его бѣгству.

Głowa mi o mało nie pęknie.

On by włos rozszepił na czworo.

Rozsadzać drzewo.

Struna pękła.

Naczynie to pęknie, jeżeli je się nadto zbliży do ognia.

Kocioł pękł.

Kopja się strzaskała.

Wysadzono drzwi.

Ten gzyms wyskakuje za nadto.

Uciekać, znikać, omijać, ubiedz.

On uciekł.

Jak on mógł ubiedz?

On ubieżał.

On zniknął.

On ubieżał z więzienia.

Ona z nim uciekła.

On nam ubieżał.

Wy mi nie umkniecie.

Ja jeszcze na czas zbiegłem, szczęśliwie wymińniętem.

On wypuścił więźnia; on pomógł jego uciecze.

Онъ убѣжалъ сломя голову.

Гдѣ скрылся онъ?

Онъ скрылся, искалъ убѣжище въ церкви.

Непріятели обратились въ бѣгство.

Птицы улетѣли.

Стрѣлы летѣлю.

Время течётъ, летитъ.

Убѣгайте дурныя общества.

Я всегда избѣгалъ его общества.

Онъ избѣжалъ удара.

Онъ отразилъ ударъ.

Онъ избѣжалъ опасности.

Онъ не обдумавши сказалъ слово, проговорился.

Это не избѣжно, необходимо.

Суженаго и конёмъ не объѣдешь.

Слѣдовать; преслѣдовать; подражать.

Слѣдуйте за мною.

Я слѣдую за вами.

Вы послѣдуете за мною.

Онъ скоро за нами послѣдуетъ.

Онъ близко слѣдуетъ за мною; онъ слѣдуетъ за мною по пятамъ.

Надобно соображаться съ модою, поступать по модѣ.

On uciekł na złamanie karku.

Gdzie on uciekł?

On uciekł do kościoła.

Nieprzyjaciel zmuszony był do ucieczki.

Ptaki uciekły.

Strzały latały.

Czas ucieka, znika.

Omijaj złe towarzystwo.

Ja jego towarzystwo zawsze omijałem.

On wymińną się od razu.

On parował palniące.

On omińną niebezpieczeństwo.

Jemu się słowo wymknęło.

To nie do omińnięcia.

Nikt przeznaczenia nie omińnie.

Postępować, prześladować, naśladować.

Postępuj pan za mną.

Ja postępuję za panem.

Pan będzie za mną postępował.

On prędko za nami nadejdzie.

On krok w krok za mną postępuje.

Należy postępować za modą.

Зависть есть всегдашняя спутница счастья.

Ночь за днём слѣдуетъ и день за ночью.

Онъ послѣдуетъ мнѣнію такого-то.

Слѣдующая страница.

Изъ этого слѣдуетъ, что . . .

Онъ гналъ Христіанъ.

Я пожалуюсь на него въ судъ (лицу на него суда).

Они преслѣдовали дезертировъ.

Когда мы гнались за непріателемъ.

Святаться за какую либо дѣвицу.

Итти преслѣдовать кого.

Слѣдуемъ его примѣру.

Надобно подражать его примѣру.

Онъ поддѣлывается подъ голосъ такого-то.

Онъ только повторяетъ слова другихъ.

Въ теченіе, въ продолженіе времени.

Ему досталось въ наслѣдство все его имущество.

Онъ способенъ къ наслѣдству.

Это можетъ имѣть худыя слѣдствія.

У него не было свиты.

Zazdrość towarzyszy szczęściu.

Noc postępuje za dniem, a za nocą dzień.

On poszedł za zdaniem . . .

Następna strona.

Ztąd następuje, że . . .

On prześladował chrześcian.

Ja go w sądzie oskarżę.

Oni gonili zbiegów.

Gdyśmy się puścili za nieprzyjacielem.

Oświadczyć się o pannę.

Tropić czyje ślady.

Postąpmy za jego przykładem.

Mu przykład jego naśladować powinni.

On naśladowuje głos jego.

On tylko drugich słowa powtarza.

W biegu czasu.

On odziedziczył wszystkie dobra jego.

On prawny do dziedzictwa.

To może mieć złe następstwa.

U niego nie było świty.

Держашь, содержашь, воздержашь.

Держите крѣпко.

Это держится очень хорошо.

Я держу, я схватилъ вора.

Онъ бросилъ то за что было ухватился.

Не сули журавля въ небѣ, дай синицу въ руки.

Теперь чтобы онъ ни дѣлалъ, онъ въ моихъ рукахъ.

Возьмите, вотъ всё что я вамъ долженъ.

Кормить кого завтраками.

Онъ содержитъ лавку, кабакъ, школу.

Онъ содержитъ пенсіонъ.

Избѣгая обѣихъ крайностей, держаться средины въ какомъ либо дѣлѣ.

Дни, въ которые у короля бываетъ совѣтъ.

Бочка содержитъ столько-то пинтъ.

Этотъ ребѣнокъ такъ рѣзвъ, что не можно его воздержать.

Онъ не можетъ языка своего обуздать.

Я не могъ преминуть, чтобы не сказать ему что . . .

Онъ строго съ нимъ поступаетъ.

Онъ содержалъ своихъ дѣтей такъ, чтобы они не выходили изъ должнаго почтенія.

Trzymać.

Trzymaj go pan mocno.

To się dobrze trzyma.

Trzymam złodzieja.

On puścił to.

Wróbel w ręku lepszy, niż gołąb na dachu.

Niech co chce robi, ja go trzymam teraz.

Oto ma pan, com panu winien.

Karmić kogo pięknymi słówkami.

On trzyma kram, wyszynk, szkołę.

On trzyma pensyę.

Trzymać się środkiem w interesach.

Dni, w których rada u króla.

Beczka zawiera tyle a tyle pint.

To dziecię jest tak żywe, iż go utrzymać nie można.

On nie może utrzymać swego języka.

Nie mogłem się wstrzymać od powiedzenia mu.

On z nim surowo postępuje.

On utrzymuje swe dzieci w surowym posłuszeństwie.

354 Держать, содержать.

Англичане блокировали городъ.

Ся крѣпость не можетъ не сдать-  
ся чрезъ недѣлю.

Она выдерживала долгую осаду.

Она содержитъ домъ въ опрят-  
ности.

Держите голову прямо.

Я васъ не удерживаю.

Надобно сдержать свое слово.

Онъ говорилъ рѣчь.

Содержи это въ тайнѣ.

Кто ведётъ книги у этого куп-  
ца?

Я ему не уступаю.

Я ободрялъ его выдержать,  
выстоять.

Эти инструменты скоро раз-  
строиваются.

Онъ удержался за верёвку.

Онъ ухватился за вѣтъ.

Я держусь рѣшенія церкви.

Я держусь вашего совѣта.

Содерживайте всё въ хорошемъ  
состояніи, въ исправности.

Это насъ защититъ отъ дож-  
ля.

Чужое имѣніе удерживать.

Кто дѣлаетъ ей компанію?

Онъ вѣлъ съ нами продолжи-  
тельную переписку.

Красота не долго держится.

354 Trzymać.

Anglicy trzymali to miasto w blo-  
kadzie.

Ta twierdza nie utrzyma się dłu-  
żej nad dni ośm.

Ona wytrzymała długie oblężenie.

Ona utrzymuje dom w czystości.

Trzymaj pan głowę prosto.

Nie chcę pana dłużej zatrzymać.

Należy trzymać dane słowo.

On miał mowę.

Trzymaj to pan w tajemnicy.

Kto utrzymuje księgi u tego kupca?

Ja mu nie ustąpię.

Napominałem go aby wytrzymał.

Te instrumenta rozstrajają się  
prędko.

On się trzymał powrozu.

On chwycił się gałęzi.

Ja się trzymam zdania kościoła.

Trzymam się rady pańskiej.

Trzymaj pan wszystko w po-  
rządku.

To wstrzyma deszcz.

Zatrzymać obcą własność.

Któż trzyma jej towarzystwo?

On z nami utrzymywał ciągłą ko-  
respondencję.

Piękność nie utrzyma się długo.

355 Держать, содержать.

Я ужъ не могу воздержаться  
(собою обладать, стерпѣть).

Это дѣло меня удерживаетъ.

Я удержалъ его за руку.

Онъ содержитъ всё свое се-  
мейство.

Онъ очень воздерженъ (въ своихъ  
разговорахъ).

Вы обходитесь слишкомъ воз-  
держно съ вашими друзьями.

Это ему отдали въ сохраненіе.

Это не заключаетъ ничего зани-  
мательнаго.

Онъ долженъ содержать себя въ  
предѣлахъ благопристойности.

Мѣшавъ; смѣшавъ, вмѣши-  
ваясь; принимавъ участіе,  
участвовавъ.

Эта пшеница смѣшана съ рожью.

Подмѣшайте воды въ вино.

Надобно соединить (совокупить)  
полезное съ приятнымъ.

Золото смѣшано съ мѣдью.

Мы пристали къ толпѣ.

Не должно смѣшивать невиннаго  
съ виновнымъ.

Темная, запутанная рѣчь.

Всякая всячина.

Онъ всё привѣлъ въ смятеніе.

355 Trzymać.

Już dłużej utrzymać się nie mogę.

Ten interes mię wstrzymuje.

Ja wstrzymał go za rękę.

On utrzymuje całą familię.

On się wstrzymuje ze zdaniem.

Pan traktuje przyjaciół z nadto  
wielką ostrożnością.

To jemu oddali do zchowania.

W tem nie ma nic szczególnego.

On powinien się trzymać w gra-  
nicach powstania.

Mięszać, brać udział.

Ta pszenica zmieszana z żytem.

Mieszaj pan wino z wodą.

Należy łączyć pożyteczne z przy-  
jemnem.

W złocie jest mieszanina miedzi.

Wmieszajmy się w tłumy.

Nie należy mieszać niewinnego  
z winnymi.

Zmieszana mowa.

Mieszanie.

On pomieszał wszystko.

Зачѣмъ вы вмѣшиваетесь въ это?  
Забойтесь о вашихъ собствен-  
ныхъ дѣлахъ.

Не мѣшайтесь въ это.

Онъ суется вовсѣ.

Онъ мѣшается въ наши дѣла.

Знай сверчокъ свой шестокъ.

Я ужъ не занимаюсь вашими  
дѣлами.

Я никогда не мѣшаюсь въ поли-  
тическія разсужденія.

Его вмѣшали въ это обвиненіе.

Онъ замѣшанъ въ дурное дѣло.

Онъ берѣтся за медицину.

Онъ вязывается въ то, что не  
разумѣетъ.

Это очень занимательно, инте-  
ресно.

Польза ваша требуетъ, чтобъ вы  
это не терпѣли.

Участники, участвующие.

Мнѣ дали часть изъ прибыли  
этого предпріятія.

Должно привлечь его на вашу  
сторону.

Я постараюсь выхлопотать вамъ  
это мѣсто.

Какая вамъ въ этомъ нужда?

Здѣсь идѣтъ дѣло о моей чести;  
это трогаетъ мое доброе имя.

Онъ заслуживаетъ чтобъ за него  
заступились.

Na co się pan do tego mięsza?  
Turbuj się pan o swe własne  
rzeczy.

Nie mieszaj się pan w to.

On we wszystko nos wścibia.

On się mięsza w nasze sprawy.

Niech każdy siebie patrzy.

Ja się w pańskie sprawy więcej  
mięszać nie będę.

Ja się nigdy nie mięszam w poli-  
tykę.

Wmięszali go w tę skargę.

On wmięszany w głupią sprawę.

On się mięsza w medycynę.

On się mięsza do rzeczy, jakich  
nie rozumie.

On bardzo interesujący.

Interes własny nakazuje, byś pan  
tego nie cierpiał.

Uczestniki, uczęszczający.

Przysądził mi część zysku na tej  
spekulacyi.

Należy go na stronę przeciwną.

Użyję całego wpływu, by panu to  
miejsce wyrobić.

Jaki w tem pan ma interes?

Tu idzie o mój honor, o moją  
sławę.

On na zajęcie się nim zastuguje

Me serce bierze udział w jego  
uczestie.

Онъ присталъ къ моей сторонѣ.

Я нисколько не принимаю въ  
нѣхъ участія.

Мнѣ желательно чтобъ вы это  
сдѣлали.

Я принимаю въ этомъ болѣе  
участія нежели вы.

Я принимаю участіе во всемъ до  
васъ касающемся.

Какое участіе принимаете вы въ  
этомъ дѣлѣ?

Участіе которое я принимаю въ  
вашей печали.

Ихъ слава перейдетъ и на насъ.

Это меня вовсе не занимаетъ;  
я въ этомъ нисколько не уча-  
ствую.

Не мѣшайте меня въ это дѣло.

Я прошу васъ не впутывать  
меня въ ваши разговоры.

Онъ принялъ участіе въ разго-  
ворѣ.

Они вступили въ союзъ съ  
нашими неприятелями противу  
насъ.

Я не хочу съ нимъ имѣть дѣла.

Я не имѣю съ нимъ обхожде-  
нія.

Moje serce bierze udział w jego  
powodzeniu.

On jest po mojej stronie.

Ja za nim najmniejszego udziału  
nie biorę.

Życzę sobie byś to pan zrobił.

Ja większy udział w tem biorę,  
niżli pan.

Biorę udział we wszystkim co się  
pana tyczy.

Jaki udział pan bierze w tej spra-  
wie.

Udział, jaki biorę w pańskim cier-  
pieniu.

Podzielimy się z nim sławę.

Ja w tem żadnego udziału nie  
biorę.

Nie wmięszaj mię pan w tę sprawę.

Proszę nie mięszać mego nazwiska  
w rozmowy pańskie.

On wziął udział w rozmowie.

Oni się połączyli z naszymi nie-  
przyjaciołmi.

Ja nie chcę z nim mieć do czy-  
nienia.

Nie mam z nim żadnej styczności.

Касаться, отнoситься; дѣло  
идётъ, важно; зависѣть;  
состоять.

Что до меня; что принадле-  
житъ, что касается до меня.

Что я скажу, относится къ вамъ.

Это къ вамъ не относится; вамъ  
до этого нѣтъ дѣла.

Это не по моей части.

Это вамъ не пристало.

Онъ обязанъ, онъ долженъ . . .

Это до меня близко касается.

Онъ сообщникомъ въ заговорѣ.

Въ отношеніи къ тому что вы  
говорите.

Касательно, относительно.

Въ отношеніи, въ разсужденіи  
того что вы мнѣ должны.

Смотри на обстоятельства этого  
дѣла.

По разнымъ причинамъ.

Этотъ человекъ неуважительной,  
безъ всякой разборчивости.

Онъ всё относитъ къ себѣ.

Я въ томъ ссылаюсь на вашу  
присягу.

Син дѣла не имѣютъ между со-  
бою никакой связи (никакого  
сходства).

Онъ принимаетъ на себя всё что  
ни говорятъ.

Это мѣсто къ настоящему во-  
просу не прикладно.

Odnosić, stosować, zależeć,  
zawisnąć, iść.

Co do mnie; o ile się do mnie  
odnosi.

Co ja mówię, odnosi się do pana.

To się do pana nie odnosi; to pana  
nie obchodzi.

To się nie odnosi do mego zawołu.

To panu nie przystoi.

Do tego on obowiązany.

To się do mnie stosuje.

On należy do spisku.

W odnoszeniu do tego co pan  
mówi.

Oдноśnie.

W odnoszeniu do tego co mi pan  
winien.

W zauważeniu okoliczności tej  
sprawy.

Dla różnychъ przyczyn.

To człowiek pełen wyrozumienia.

On wszystko stosuje do siebie.

Ja się odnoszę na przysięgę pańską.

W tychъ rzeczachъ nie ma związku  
żadnego.

On wszystko do siebie stosuje, co  
kto mówi.

Tego miejsca nie można zastosować  
do okoliczności w mowie będącej.

Онъ намекалъ на . . .

Я не знаю куда клонится ваша  
речь.

Это зависитъ отъ него.

Всё что отъ меня зависитъ.

Въ его власти это дѣлать.

Отъ насъ самихъ только зави-  
ситъ быть счастливыми.

Дѣти зависятъ отъ своего отца.

Что мѣшаетъ этому быть?

Я не знаю, что этому причина,  
отъ чего это зависитъ.

Если дѣло стало только за этимъ;  
если это всё.

За этимъ дѣло не станетъ.

Отъ васъ только будетъ зави-  
сѣть . . .

Не моя вина будетъ, если . . .

Это собственная вина будетъ,  
если . . .

О чѣмъ дѣло?

Дѣло идётъ о вашей жизни.

Это касается моихъ выгодъ.

Что здѣсь должно дѣлать?

Здѣсь дѣло идётъ не о пустя-  
кахъ.

Для васъ дѣло шло только о . . .

Дѣло не идётъ о томъ.

Что нужды?

On przymawiał do . . .

Nie wiem dokąd pan zmierza.

To od niego zależy.

O ile to odemnie zawisło.

W jego mocy to uczynić.

Szczęście nasze od nas samych  
zależy.

Dzieci zależą od ojca.

Od czego to zawisło, że to się nie  
stanie?

Nie wiem od czego to zawisło.

Jeżeli tylko od tego zawisło.

Na tem nie będzie zależało.

Tylko od pana zależeć będzie.

W tem nie będzie moja вина.

Jego własną winą będzie, jeżeli . . .

O co idzie?

Idzie o pańskie życie.

Idzie o moją korzyść.

Cóż tu robić należy?

Idzie nie o drobnostkę.

Panu szło tylko o to . . .

O to nie idzie wcale.

Cóż tam z tego; což na tem za-  
leży?

## 360 Касаться.

Нѣтъ ничего.

Что мнѣ за дѣло?

Какая вамъ нужда въ томъ?

Я нисколько не забочусь о томъ.

Это для насъ очень важно.

Это касается до общественной безопасности.

Это не очень важно.

Прежде всего надлежитъ знать . . .

Красота состоитъ въ соразмѣрности частей.

Приносите; посылайте за; везите; проходите, производите.

Принесите мнѣ вашу книгу.

Какия новости имѣете вы?

Война причиняетъ только убытокъ (влечётъ за собою всѣ неприятности).

Его жена принесла ему много приданнаго.

Онъ привёлъ хорошия причины.

Податель письма.

Отнесите это назадъ.

Принеси свѣчу.

## 360 Odnosić, etc.

To nie nie znaczy.

Co mię to obchodzi; to nie moja sprawa?

Co panu na tem zależy?

Ja się wcale o to nie troszczę.

To dla nas bardzo ważne.

To obchodzi publiczne bezpieczeństwo.

To niewiele ważne.

Przedewszystkiem należy nam wiedzieć . . .

Piękność stanowi regularność części.

Nosić, posłać, zaprowadzić, wieźć, wywodzić.

Przynies pan swą książkę.

Co pan nowego przynosi?

Wojna przynosi z sobą wszelkie nieprzyjemności.

Jego żona przyniosła mu wiele.

On przywiódł dobre powody.

Przynosić, oddawa listu.

Odnieś to pan napowrót.

Przynieś pan świecę.

## 361 Приносите.

Я сейчасъ пойду за нимъ.

Пошлите за нимъ.

Привели ли вы его?

Приведите мнѣ лошадь.

Это доказательство изъ далека взятое (натянутое).

Одно несчастіе влечётъ за собою другое.

Что привело васъ сюда?

Онъ сладилъ это дѣло.

Отведите лошадь въ конюшню.

Сведите туда вашу супругу.

Я сопровожу васъ до того мѣста.

Я предлагаю свести васъ на дняхъ въ комедію, если хотите.

Богъ съ вами.

Онъ водилъ насъ по всему городу.

Его отвели въ тюрьму.

Отецъ взялъ (увёлъ) его съ собою.

Онъ его отвёзъ въ своей каретѣ.

Вести лошадь за узду.

Водить дитя на помочахъ.

Водить кого за носъ.

Слѣпой слѣпago ведётъ.

Я думалъ, что изъ этого могла бы вывалиться для меня какая нибудь выгода.

Отъ этого не можно ожидать никакой прибыли.

## 361 Nosić, etc.

Zaraz za nim poślę.

Poślij pan po niego.

Czyś go pan przywiódł?

Przywiódź pan mego konia.

Ten dowód z daleka pochodzi.

Nieszczęście przywoździ drugie za sobą.

Co pana tu przywoździ?

On załatwił ten interes.

Odprowadź pan konia do stajni.

Zaprowadź tam pan swą żonę.

Ja pana tam zaprowadzę.

Mogę pana do teatru zaprowadzić, jeżeli się to panu podoba.

Bóg z wami.

On nas woził po całym mieście.

Jego zawiedli do więzienia.

Ojciec uwiódł go z sobą.

On go odwiózł w swym powozie.

Więść konia za uzdę.

Wozić dziecię na paskach.

Za nos kogo wozić.

Ślepy wozi ślepego.

Myślę iż to mię do celu dowiedzie.

To nie zawiedzie do niczego.



Откуда вы производите сіе слово?  
Оно происходитъ изъ латинско-го языка.

Отъ того-то происходятъ всѣ его несчастія.

Собственная его выгода (корстолюбіе) имъ управляетъ.

Не введи насъ во искушеніе.

Привести въ заблужденіе.

Всякъ имѣеть свой крестъ, свои печали въ сей жизни.

Снесли ли вы письма на почту?

Онъ никогда не носить при себѣ денегъ.

Я ношу это съ собою.

Она носить трауръ.

Эта матерія носка.

У нея слуга который за нею носить шлейфъ.

Пить за здоровье.

Онъ держитъ голову высоко.

Онъ къ нему имѣеть дружбу.

Это ружье берётъ, хватаетъ далеко.

Лить воду въ море.

Собиратьъ, соединятьъ.

Парламентъ собрался.

Они собираются въ ратушѣ, въ городской думѣ.

Мы соберѣмся у меня.

Zkąd pan to słowo wywodzi?  
Wywodzi się z łacińskiego.

Od tego to wywodzą się wszystkie jego nieszczęścia.

Interes go wiedzie.

I nie wódź nas na pokuszenie.

Przywieść w obłąd, uwieść.

Każdy swój krzyż nosi.

Oddałeś pan listy na pocztę?

On nigdy pieniędzy przy sobie nie nosi.

Ja to z sobą noszę.

Ona nosi żałobę.

Ta materya dobrze się nosi.

Każde sobie nosić ogon.

Pić za zdrowie.

On zadziera nos do góry.

On ma przyjaźń dla niego.

Ta strzelba nosi daleko.

Lać wodę w morze.

Zbierać, gromadzić.

Parlament się zgromadził.

On się zbiera w ratuszu.

W moim domu się zbierzemy.

Чернь около его сбѣжалась.

Онъ собралъ чернь, скопище.

Онъ собираетъ войска.

Онъ собираетъ остатки арміи.

Войска снова собирались.

Онъ всё только собираетъ, выписываетъ изъ разныхъ писателей; онъ сборщикъ.

Собрание фразъ.

Собирають голоса.

Собраться съ разумомъ, съ мыслями.

Сложить руки.

Я присовокуплю мои просьбы къ просьбамъ вашихъ друзей.

Прибавьте къ сему что . . .

Воля находилась бы совокуплена съ силою.

Тянушь, шацишь, привле-  
кашь, полкнушь.

Онъ тащилъ это на верхъ.

Лошади везуть карету.

Его тащили въ тюрьму.

Сіе платье волочится по землѣ.

Она привлекаетъ взоры и сердца всѣхъ.

Сей пластырь слишкомъ крѣпокъ.

Онъ вынулъ шпагу чтобъ себя оборонить.

Tłum zbierał się koło niego.

On zgromadził tłum.

On zbiera wojska.

On gromadzi rozbiegłe resztki wojska.

Wojska znowu się zgromadziły.

To tylko prosty zbieracz, kolporter.

Zbiór frazesów.

Zbierają głosy.

Przyjść znowu do siebie.

Złożyć ręce.

Ja łączę me prośby z prośbami waszych przyjaciół.

Dodaj pan do tego, że . . .

Wola znajdowała się z siłą w parze.

Ciągnąć, pchać, wlec.

On ciągnął to do góry.

Konie ciągną wóz.

Wlekl go do więzienia.

Ta suknia wlecze się po ziemi.

On przyciąga oczy i serca wszystkich.

Ten bruk jest twardy.

On dobył szpady aby się bronić.

364 Тянуть, шашить.

Отодвиньте стуль.

Я выдал на васъ вексель на 100 рублей.

Сие доказательство натянуто.

Выспрашивать у кого что.

Вы толкнули меня локтѣмъ.

Онъ хлопнулъ двери ему подъ ность.

Они отразили непріятеля.

---

Связывашь, прицѣпляшь,  
развязашь.

Свяжите этотъ пакетъ.

Надобно это крѣпче связать.

Стяните узелъ по крѣпче.

Развяжите узелъ, этотъ пакетъ.

Ему связали (сковали) руки и ноги.

Если вы его развяжете.

Съ завязанными глазами.

Онъ перевязалъ рану.

Обвязать бочку обручами.

Известь и цементъ связываютъ камни.

Она пристально смотрѣла на картину.

Онъ обаялся объѣтомъ, обрекался.

Я не хочу связывать себѣ рукъ.

364 Ciągnąć, etc.

Oderchnij pan to krzesło.

Ja ciągną 100 rubli na pana.

Ten argument z kąta wywleczony.

Z kogo wyciągać co, wypytywać o co.

Pan mię uderzył łokciem.

On mu drzwi zamknął przed nosem.

Oni oderchnęli nieprzyjaciela.

---

Wiązać, przytwierdzać, wiesz-  
szać.

Zwiąż pan tę paczkę.

To należy mocniej związać.

Zawiaż pan ten węzeł mocniej.

Rozwiąż pan węzeł, paczkę.

Był związany na rękach i nogach.

Jeżeli go rozwiążecie.

Z zawiązanymi oczami.

On przewiazał ranę.

Obwiązać, pobić bezczkę.

Warpo i cement wiązą kamień.

Ona ciągle patrzyła na obraz.

On związał się ślubem.

Ja nie chcę sobie rąk związywać.

365 Тянуть.

Они сопряжены, связаны между собою дружествомъ.

Они тѣсно связаны между собою.

Я не имѣю никакого сношенія съ ними.

Связная рѣчь.

Онъ прилѣпился къ этому мнѣнію, онъ присталъ къ этой сторонѣ.

Онъ имѣеть привязанность къ своему семейству.

Вбейте гвоздь въ стѣну.

Прикрѣпите это къ обоямъ, къ стѣнѣ.

Лозы виноградныя и хмѣль прицѣпляются къ тычкамъ и деревьямъ.

Повѣсьте этотъ мѣшокъ на гвоздь.

Платье ея зацѣпилось за терновой кустъ.

Сцѣпиться съ кораблемъ.

Онъ повѣсился, удавился.

Надобно повѣсить эту картину.

Навѣсить двери.

---

Бросашь; бить, ударшшъ;  
выгнашъ.

Вылей воду изъ окошка.

Не выбросьте это.

Они бросали въ него камни.

Онъ скинулъ шинель.

365 Wiązać, etc.

Они związani ze sobą przyjaźnią.

Они blisko powiązani z sobą.

Ja z niemi nie mam związku.

Związła mowa.

On się przywiązał do tej myśli, trzyma z tą partją.

On przywiązany do rodziny.

Utwierdź pan gwóźdź w murze.

Przytwierdź pan to do obicia, ściany.

Winogrona i chmiel wieszają się około tyk i drzew.

Powiesz ten worek na kołku.

Suknia pańska zawisła na krzaku cierniowym.

Zawiesić, zchwycić okręt.

On się powiesił.

Należy powiesić ten obraz.

Zawiesić drzwi.

---

Rzucać, bić.

Wylej pan wodę przez okno.

Nie wyrzucaj pan tego.

Pan na niego rzucił kamieniami.

On zrzucił płaszcz.

366 Бросать; бить.

Она бросалась къ его ногамъ.  
Они бросились на непріятеля.  
Онъ все за окно мечеть.

Бросить, оставить всё дѣло по  
первой неудачѣ.  
Закинуть якорь.  
Онъ бросилъ на меня взоры.  
Я повалилъ его.

Они убили его.  
Онъ прогналъ его въ толчки.  
Я его заставаю пересчитать ступени.  
Я прогналъ его съ презрѣніемъ.  
Клинь клина выгоняетъ.  
Нужда заставляетъ калачи ѣсть.

Онъ не принялъ (отказался отъ)  
его предложеній.

Стучать; кто-то стучитъ (у  
двери).

Я далъ ему пощечину.

Бей сильно!

Я былъ какъ громомъ пораженъ.

Они славно поколотили другъ  
друга.

Мужъ ея колотитъ её ежедневно.

Я тебѣ нахлещу уши, нарумяню  
щѣки.

Биться въ кулачки.

Онъ былъ весь избитъ.

У меня сердце бѣтса.

366 Rzucać, bić.

Ona mu się do nóg rzuciła.  
Oni rzucili się na nieprzyjaciela.  
On oknem wszystko wyrzuci.

Za pierwszym nieudaniem porzucić  
przedsięwzięcie.  
Wyrzucić kotwicę.  
On rzucił mi spojrzenie.  
Rzuciłem go o ziemię.

Oni go ubili.  
On wypędził ich uderzeniem nogi.  
Zrzucę go ze schodów.

Wypędziłem go pogardą.  
Klin klinem się wybija.  
Głód najlepszy kucharz.

On odrzucił jego przełożenia.

Ktoś do drzwi puka.

Dałem mu policzek.

Bij!

Byłem niby uderzony piorunem.

Pobili się tego.

Jej mąż codzień ją bije.

Natrę ją ci uszów.

Bić się na кулаки.

On był zbity na kwaśne jabłko.

U mnie serce bije.

367 Бросать; бить.

Куй железо, пока горячо.

Многократно пересказыванная  
сказка.

Ударить голову объ стѣну.

Рѣзать, ломать, рвать.

Онъ ножомъ обрѣзалъ себя па-  
лецъ.

Онъ себѣ перерѣзалъ горло.

Я быстро прервалъ его рѣчь.

Не будемъ больше говорить о томъ.

Море бѣтса о берегъ.

Корабль разбился о скалы.

Повалился кувшинъ по воду  
ходить, тамъ ему и голову  
сломить.

Кто разбилъ стаканы долженъ  
ихъ заплатитъ. (Кто убытокъ  
причинилъ, долженъ заплатитъ.)

Верёвка перервалась.

Онъ голову ломаетъ надъ этимъ  
предметомъ.

Сорвать банкъ.

Въ этой комнатѣ загорѣлось.

Лучше уступить, нежели вредъ  
получить.

Не хотите ли вырвать этотъ  
зубъ?

367 Rzucać, bić.

Należy kuć żelazo póki gorące.

Oklepana powiastka.

Bić w mur głową.

Rzynać, łamać, rwać.

On się zarznął swym nożem w pa-  
lec.

Poderznął sobie gardło.

Ja mu prędko mówę przegwałem.

Porzucmy to.

Morze łamię się o wybrzeża.

Okręt rozbił się o skały.

Dopóty dzbanek wodę nosi, póki  
się ucho nie urwie.

Kto wlałien, ten płaci.

Postronek się rozgerwał.

On sobie o to łamię głowę.

Zerwać bank.

Ogień powstał w tej izbie.

Lepiej giąć niż łamać.

Chce pan wyrwać ten ząb?

368 Рѣзать, ломать, рвать.

Я вырвалъ себя мозоль.

Она вырываетъ себя волоса.

У него отняли шпагу, у него вырвали трость.

Вырвите изъ стѣны гвозди.

Вырвали младенца изъ рукъ матери.

Разлучать, раздѣлить,  
разнствовать, различать.

Самые лучшие друзья наконецъ разлучаются.

Пиренейскія горы разлучаютъ Францію отъ Испаніи.

Онъ разгородилъ горницу на трое.

Отдѣлить мякину отъ пшеницы

Мы несогласны только въ этомъ.

Раздѣлимъ-те розницу по поламъ.

Эти вещи столько разнствуютъ одна отъ другой сколь бѣлое отъ чернаго (день отъ ночи); тутъ во всемъ разница.

Безъ различія.

Раздѣлите цѣлое на свои части.

368 Różnić, łamać, rwać.

Wyrwałem sobie mola

Ona sobie włosy wyrwała.

Wyrwano mu szpadę, laskę.

Wyciągnij pan gwoździe ze ściany.

Wyrwano to dziecko z rąk matki.

Rozłączyć, Rozróżnić.

Najlepsi przyjaciele z końcem rozłączyć się muszą.

Pyrenees rozłączają Francję od Hiszpanii.

On rozłączył izbę na troje.

Oddzielił pszenicę od otrąb.

Tylko w jednym punkcie się rozdzielamy.

Rozdzielmy różnicę.

Te rzeczy są tak różne jak dzień i noc.

Bez różnicy.

Rozdziel pan wszystko na trzy części.

369

Оставляяъ, покидаяъ, опустивши; отказавшись.

Оставьте меня въ покоѣ.

Довольно этого, полно.

Отдайте мнѣ на волю это сдать или нѣтъ.

Я оставилъ это на столѣ.

Онъ всё за помѣтъ бросаетъ, запускать.

Онъ оставилъ приказъ.

Онъ предается печали.

Она оставила своихъ родителей.

Силы меня покидаютъ.

Богъ своихъ не покидаетъ.

Онъ меня оставилъ тамъ.

Отдали городъ на разграбленіе.

Мѣсто сдалось непріятелю.

Этотъ банкиръ скрылся отъ своихъ заимодавцевъ.

Онъ предается удовольствіямъ.

Я предаю себя Провидѣнію.

Она предала себя на волю Божию.

Всѣ его оставили.

Я долженъ васъ оставить.

Онъ хочетъ оставить свое ремесло, званіе.

Онъ подалъ въ отставку. Онъ вышелъ изъ службы.

369

Zostawić, opuścić, porzucić, oddać, odprawić.

Zostaw mię pan w pokoju.

Zostaw to pan.

Zostaw mi pan ten interes.

Zostawiłem to na moim stole.

On za nic wszystko opuszcza.

On pozostawił, kazał powiedzieć.

On wpadł w żalność.

Ona opuściła rodziców.

Siły mię opuszczają.

Bóg swych siąg nie opuszcza.

On mię porzucił.

Miasto rzucili na rabunek.

Miejsce zostawiono nieprzyjacielowi.

Ten bankier uciekł.

On się zupełnie uciechom oddaje.

Ja poruczam się opatrzności.

Ona się oddała boskiej woli.

Wszyscy go porzucili.

Muszę was porzucić.

Chce porzucić stan swój.

On podał o uwolnienie od służby.

370 Осваляшь, покидашь.

Его отставили от должности.  
Я отпустил моего служителя.  
Я далъ ему абшидаъ.  
Отпустить войско.  
Я отослалъ его безъ церемоній.  
Я уступлю ему зтотъ долгъ.  
Я ничего не уступлю.  
Онъ отступился, отказался отъ своихъ привилегій.  
Отречься самого себя.  
Я отказываю себя въ этой выгодѣ.  
Я воздерживаюсь отъ этого.  
Онъ не можетъ обойтись безъ вина.  
Онъ ни въ чѣмъ себя не отказываетъ.  
Онъ не налагаетъ на себя никакихъ лишеній.  
Онъ трезвый человѣкъ.  
Я не могъ удержаться отъ смѣха.

Освободишь, освободишься, выпушаешься.

Я не знаю, какъ освободиться отъ этого человѣка.  
Драгуны очистили мѣсто.  
Я выпуталъ его изъ хлопотъ, изъ дурнаго положенія, изъ затрудненія.  
Онъ выпутался.  
Я отдѣлялся отъ этого.  
Отвыкайте отъ этихъ привычекъ.

370 Zostawić, etc.

Jego odprawili, dali mu dymissyę.  
Ja odprawiłem mych służących.  
Dałem mu odprawę.  
Odprawić, rozpuścić wojsko.  
Ja go odprawił bez ceremonii.  
Ja mu ten dług odstąpię.  
Ja niczego nie ustąpię.  
On od swych praw odstąpił.  
Zaprzec się samego siebie.  
Ja odstępuję od tego zysku.  
Ja się wstrzymuję od tego.  
On się nie może obyć bez wina.  
On sobie niczego nie odmawia.  
On się do odmówienia sobie zmusić nie potrafi.  
On bardzo umiarkowany.  
Nie mogłem wstrzymać śmiechu.

Uwolnić.

Ja się od niego uwolnić nie mogę.  
Dragoni oczyścili miejsce.  
Ja go uwolnił od kłopotu, ze złego położenia.  
On się zgrabnie uwolnił z przygody.  
Ja uwolnił się od tego.  
Uwolnij się pan od tych przywyceczek.

371 Освободить.

Я избавляю его отъ опасности.  
Хотите чтобъ я его выпустилъ?  
Отпустить раба на волю.  
Я не могу освободить васъ отъ исполненія вашего обѣщанія.  
Онъ желаетъ разрѣшить себя отъ клятвы.  
Онъ придетъ чтобъ выкупить насъ.  
Искунитель рода человеческого.  
Я теперь свободенъ, не занятъ.  
Поговоримъ откровенно, сказалъ онъ.  
Онъ мнѣ сказалъ это откровенно.  
Я ему предоставилъ.

Онъ не хотѣлъ разрѣшить больнаго отъ его грѣховъ.  
Освобожденіе женъ изъ подъ власти ихъ супруговъ.

Падать.

Нога его поскользнулась, и онъ упалъ на землю.  
Онъ очень ушибся при паденіи  
Онъ упалъ навзничъ.  
Онъ растянулся въ грязи.

Это ускользнуло изъ рукъ монахъ.  
Я уронилъ свои часы.  
Онъ упалъ не съ большой высоты.  
Онъ упалъ въ обморокъ.  
Онъ упалъ съ лошади.

371 Уволнить.

Uwolniłem go z niebezpieczeństwa.  
Mamże go uwolnić?  
Obdarować niewolnika wolnością.  
Ja nie mogę uwolnić pana od pańskiego przyrzeczenia.  
Żąda być zwolnionym od przysięgi.  
On przyjdzie by nas wykupić.  
Odkupicielu rodu ludzkiego.  
Ja teraz wolny od zatrudnienia.  
Mówmy otwarcie, powiedział.  
On mi to powiedział otwarcie.  
Ja jemu wolę zostawiłem.

Odmówił choremu rozgrzeszenia.  
Uwolnienie żon z niewoli mężów.

Падать.

Нога му się poskoczyła i padł na ziemię.  
On upadł ciężko.  
On upadł na wznak.  
Jak długi upadł w błoto.  
To mi wypadło z rąk.  
Upuściłem zegarek.  
Nie spadł bardzo wysoko.  
On zemdlał.  
Spadł z konia.

Онъ какъ съ неба упалъ.

Судно потопили.

Слезы у нея изъ глазъ текутъ,  
льются.

Онъ спотыкнулся о камень.  
Камень претканиа, соблазна.

Я оступился.

Онъ поскользнулся.

Наполюншь, бышь доволюнъ,  
опорожнишь.

Доливайте бочку.

Надобно завалить (засыпать)  
ровъ.

Чтобы дополнить число.

Наполюните росписку.

Это мѣсто не занято; кто зай-  
мѣтъ его?

Онъ набьетъ себѣ брюхо мясомъ,  
опьется виномъ.

Онъ пьянъ, хмѣленъ.

Чѣмъ больше ѣшь, тѣмъ больше  
хочется.

Я исполнилъ свою должность.

Всѣ его желанія исполняются.

Эта книга наполнена ученостью.

Излишнее не порокъ.

Бѣдность не порокъ.

Онъ на всѣхъ парусахъ идѣтъ.

У него полонъ погребу вина.

Онъ опорожнилъ рюмку.

Онъ щедро даетъ.

Jakby upadł z nieba.

Statek się zatopił.

Łzy leją się z jej oczów.

Potknął się o kamień.

Kamień zawady.

Ja stąpiłem błędnie.

On poślizgnął się.

Napełniać, wypróżniać.

Napełnij pan tę beczkę.

Należy zapełnić ten rów.

Dla dopełnienia liczby.

Zapełń pan kwit.

To miejsce nie zajęte; kto je zaj-  
mie?

On przepęlnia żołądek mięsami  
i winem.

On pijany, podchmielony.

Apetyt przychodzi w jedzeniu.

Ja spełnił mój obowiązek.

Wszystkie życzenia jego wypeł-  
niają się.

Ta książka pełna nauki.

Dostatek nie bieda.

Bieda nie grzech.

On idzie pod pełnemi żaglami.

U niego piwnica pełna wina.

On wypróżnił szklankę.

On daje pełnemi rękami.

Это довольно на его содержаніе.

Не надобно по пустому безо-  
контис о будущемъ.

Разумной только свиснетъ, а кто  
догадливъ смыслить.

Самодовольный и принужденный  
видъ.

Приготовляшь; бышь гомо-  
вымъ.

Приготовьте обѣдъ.

Чтобы все было готово.

Мой поваръ хорошо пригото-  
вляеть (приправляеть).

Все приготовлено для этой пере-  
монии.

Между тѣмъ какъ я собирался въ  
путь.

Я совершенно располагаю себя  
(приготовленъ) къ этому.

Это было готово, подъ рукою.

Онъ собирается въ дальній путь.

Они готовы для сраженія.

Корабль вооруженъ для перехва-  
тыванія непріятельскихъ су-  
дновъ.

Корабль готовъ отправиться въ  
море.

Ему надобно столько-то, чтобы  
снабдить себя всеми потреб-  
ностями.

To dostateczne dla jego życia.

Każdy dzień ma swój znoj.

Łatwo dowodzić uczonemu.

Mina zadowolenia samym sobą.

Przyrządzać, być gotowym.

Przyrządzić obiad.

Aby wszystko było gotowe.

Mój kucharz dobrze gotuje.

Wszystko przyrządzone do tego  
obchodu.

Gdym się przygotowywał do po-  
dróży.

Ja na to zupełnie gotów jestem.

To było gotowo.

On się przygotowuje na długą  
podróż.

Oni gotowi do boju.

Okręt gotowy do polowania na  
nieprzyjaciela.

Okręt gotów do żeglugi.

Jemu potrzeba tyle na wyprawę.

Открывать, отпирашь; за-  
пирашь; покрывашь.

Откройте дверь.

Заприте дверь.

Эта дверь отпирается изъ внут-  
ри (снаружи).

Онъ начинаетъ открывать глаза.

Они вскрыли тѣло.

Цвѣты распускаются, развер-  
тываются на солнцѣ.

Я только вамъ открываю свои  
мысли.

При открытiи желѣзной дороги.

Эти окна хорошо притворяются.

Эта рана скоро заживаетъ.

Онъ покрыть ранами.

Зачѣмъ запираете вы отъ меня  
дверь?

Дверь заперта.

Спрячьте ваши деньги.

Я все заперъ; у меня все подъ  
ключемъ.

Оставьте дверь полуотворенну.

Заприте еѣ двойнымъ поворотомъ  
ключа, задвижкой.

Они заграждаютъ дорогу.

Закупорили ли вы бутылку?

Мѣсто сраженiя покрыто было  
убитыми.

Чувствовать, ощущать;  
прогашь.

Знаю, вижу что меня обману-  
вають.

Отвѣраѣть, замыкаѣть, запрѣдѣть.

Otwórz pan drzwi.

Zamknij pan drzwi.

Te drzwi otwierają się wewnątrz.

Otwiera swe oczy.

Otworzyli ciało.

Kwiaty otwierają się na słońcu.

Ja tylko panu się odkrywam.

Przy otwarciu kolei żelaznej.

Te okna nie dobrze się zamkają.

Ta rana zagoi się prędko.

On pokryty ranami.

Dlaczego pan przedemną drzwi  
zamyka?

Drzwi są zaparte.

Zamknij pan swe pieniądze.

U mnie wszystko zaparte.

Zostaw pan drzwi na pół otwarte.

Musi je pan zaryglować podwójnie.

Pan zagrażdza drogę.

Czyś pan zakorkował flaszkę.

Pole bitwy było pokryte trupami.

Czuć, dotykać.

Ja czuję że mię oszukują.

Онъ чувствовалъ себя близко  
смерти.

Онъ совершенно знаетъ свои  
достоинства.

Я чувствую великую боль.

Онъ весьма чувствителенъ къ . . .

Я очень ощущаю вашу горестъ.

Онъ весьма чувствителенъ къ  
слабѣ.

Онъ чувствителенъ къ несча-  
стiямъ всѣхъ.

Онъ имѣетъ благородную, чув-  
ствительную душу.

Постоянное плачiе застаиваетъ  
въ двойнѣ чувствовать несча-  
стiе.

Я чувствую что религія соста-  
вляетъ единственную утѣху  
всечастныхъ.

Это заблужденіе (ошибка) ощу-  
чительно.

Я щупалъ ему пульсъ.

Слѣпой выщупываетъ дорогу  
тростью.

Это приятно для осиянiя, мягко.

Не тронь этого.

На что вы жалуетесь, онъ васъ  
не тронулъ.

Не льзя упомянуть объ этомъ.

Видѣшь, смотрѣшь, при-  
мѣчашь и п. п.

Видѣли ли вы его?

Я видѣлъ это собственными  
глазами

Czuł się blizkim śmierci.

On się poczuwa.

Ja uczuвам ból wielki.

On pełen współczucia ku . . .

Ja pojmuję boleść pańską.

On bardzo czujny na sławę.

On ma współczucie dla każdego.

U niego szlachetna, uczuciowa  
dusza.

Szczyćciе ciągłе czyni nieszczęście  
podwójnie bolesnem.

Czuję iż religia jest jedyną pocie-  
chą nieszczęśliwych.

Ta omyłka jest widoczną.

Dotykałem jego tętna.

Ślepy szuka drogi za pomocą kija.

To się czuje gładko, delikatnie.

Nie dotykaj tego.

Dla czego się pan żali, on pana  
nie dotknął.

Nie należy ruszać tej materyi.

Widzieć, patrzeć, uważać.

Czyś go pan widział?

Widziałem to na własne oczy.

## 376 Видѣшь, смотрѣшь.

Это очевидно.  
Посмотрите, пришел ли онъ.  
Посмотрите, кто это.  
Какъ видите.  
Смотря по тому, что я вижу.  
Непримѣтили ли вы это?  
Я не могъ его видѣть.

Я это только мелькомъ видѣлъ.  
Это издали видно.  
Взгляните на это поближе.  
Я узналъ его съ перваго взгляда.  
Я взглянулъ на это.  
Онъ пристально на него смотрѣлъ.  
Онъ далѣе своего носа не видитъ.

Подобнаго я еще не видѣлъ.

Онъ видѣлъ свѣтъ (онъ третій калачъ, онъ семи печей хлѣбы ѣдалъ).

Не угодно ли вамъ ихъ видѣть?

Стоитъ видѣть.

Ну, посмотримъ.

Я не вижу ясно въ этомъ дѣлѣ.

Не вижу къ чему можетъ слу-  
жить.

Вы очень проницательны.

Глазomѣръ у васъ хорошъ.

Онъ немного косится.

Я ему покажу съ кѣмъ онъ  
имѣетъ дѣло.

## 376 Widzieć, etc.

To widoczne.  
Zobacz pan, czy on przyszedł.  
Popatrz pan, kto to.  
Jak pan widzi.  
Po tem co widzę.  
Czyś pan tego nie zauważył?  
Ja nie mógł go widzieć.

Widziałem tylko pobieżnie.  
To widać z daleka.  
Obejrzyj pan bliżej.  
Poznałem go na pierwszy rzut  
oka.  
Ja wejrzałem na to.  
On na niego patrzył bez końca.  
On nie widzi dalej od swego nosa.

Coś podobnego nie zdarzyło mi  
się jeszcze.  
On widział wiele, on zna świat.

Nie raczy ich pan obejrzeć?

To warto widzenia.

Dobrze, zobaczymy.

Ja nie widzę jasno w tej rzeczy.

Nie widzę, na co to ma się przy-  
dać.

Pan widzi wszystko.

U pana dobra miara w oku.

On patrzy zezem cokolwiek.

Ja jemu pokażę z kim on ma do  
czynienia.

## 377 Видѣшь и п. п.

По виду почтѣте вы его честнымъ  
человѣкомъ.

Я смотрю на это иначе.

Изъ глазъ вонъ изъ ума вонъ.

Не было ли одного корабля въ  
виду.

Онъ окинулъ взорами все со-  
браніе.

Какъ могли вы это просмотрѣть,  
не примѣтить?

Я предвидѣлъ это событіе.

Эта аллея бесконечна.

Я очень радъ, что опять васъ  
вижу.

Мы съ тѣхъ поръ не видѣли его.

Смотри!

Посмотрите вверхъ, внизъ.

Замѣчаете ли вы эту даму?

Она смотритъ въ окно.

Онъ смотрѣлъ сквозь скважину.

Она любитъ глѣдѣться въ зеркало.

Она примѣчаетъ за вами.

Она смотритъ на меня съ не-  
удовольствіемъ.

Зачѣмъ они на меня такъ при-  
стально смотрятъ?

За бездѣльцами не буду такъ  
крѣпко смотрѣть.

## 377 Widzieć, etc.

Po wzroku, poczytują go za czło-  
wieka uczciwego.

Ja to w innym świetle uważam.

I z oczu i z myśli precz.

Nie było widać ani jednego okrętu.

On przejrzał całe zgromadzenie.

Jak to pan mógł przeoczyć?

Ja przewidział ten wypadek.

Ta alea jest bez końca.

Ciesz się mi bardzo widzieć pana  
znowu.

My go od tego czasu nie widzieli.

Patrz no!

Patrz pan w górę, na dół.

Zauważył pan tę damę.

Ona wygląda oknem.

On patrzył przez szparę, dziurę.

Ona się cały dzień w lustrze  
przeogląda.

Ona za panem się ogląda.

Ona mię widzi niechętnie.

Dlaczego oni mi się tak przyglą-  
dają?

Jeżeli o drobnostki chodzi, zamy-  
kam na nie oko.



Онъ подсматриваетъ.

Онъ смотрѣлъ на него съ презрѣ-  
ніемъ.

Не должно сердиться на то, что  
меньше на насъ смотрятъ.

Посмотрите на него со внима-  
ніемъ.

Чѣмъ болѣе я гляжу на этого  
человѣка, тѣмъ больше мнѣ ка-  
жется, что гдѣ-то его видалъ.

Онъ самъ все разсматриваетъ.

Онъ сдѣлалъ смотръ войскамъ.

### Казашься, мнишься.

Что вы думаете объ этомъ?

Мнѣ такъ кажется.

Ему кажется.

Какъ мнѣ кажется; по моему  
мнѣнію.

Если онъ за благо разсудить.

Мнѣ кажется, это хорошо.

Эти доводы кажутся основатель-  
ными.

Мнѣ кажется, у васъ есть охота.

Въ самомъ дѣлѣ, это не вѣроятно.

Молодые люди любятъ блеснуть.

Въ этомъ видѣтъ его умъ.

Бѣлый цвѣтъ сильно выходитъ  
на черномъ.

Это только чтобы сохранить бла-  
гопристойность.

Суда по наружностямъ онъ вино-  
ватъ.

On podgląda, czai się.

On na niego patrzył z góry.

Ne należy się gniewać, gdy mniej  
na nas patrzą.

Spojrz pan na niego uważnie.

Im więcej uważam tę osobę, tym  
bardziej przypomina mi się, iż  
ją gdzieś widziałem.

On sam wszystko przegląda.

On zrobił przegląd wojska.

### Zdawać się.

Co się panu o tem zdaje?

Mnie się tak zdaje.

To mu się zdaje.

Jak mnie się zdaje.

Gdy on za dobre uważa.

To zdaje mi się być dobrem.

Te dowody zdają się być dobre.

Mnie się zdaje, pan ma ochotę.

Naprawdę, to nie do uwierzenia.

Młodzi ludzie błyszczą lubią.

W tem widać jego rozum.

Kolor biały odbija silnie od czar-  
nego.

To tylko by przystojność zach-  
wać.

Wszystkie pozory są przeciwko  
niemu.

Наружности обманчивы.

Не все то золото, что блеститъ.

### Слышать, слушать.

Слушайте меня.

Онъ не хочетъ ничего слышать.

Не говорите такъ громко, насъ  
подслушиваютъ.

Слушайте, я вамъ скажу словечко.

Слушайте со вниманіемъ (вни-  
майте благосклонно) что я вамъ  
скажу.

Меня непослушались.

Онъ говорилъ о примиреніи, но  
его не послушались.

Я слышалъ; мнѣ сказали.

Я слышалъ, что онъ говорилъ.

Я знаю это по слуху.

Онъ слушалъ то, что мы говорили.

Онъ слушаетъ внимательно.

Онъ любитъ подслушивать у  
дверей.

Онъ подслушиваетъ.

Надобно посмотреть, не подслу-  
шиваетъ ли кто.

Полагаю что у него уши звенѣли.

Онъ съ трудомъ слышитъ; онъ  
крѣпокъ на ухо.

Это входитъ у него въ одно ухо,  
а въ другое выходитъ.

У голоднаго брюха нѣтъ уха.

Pozór myli.

Nie wszystko złoto co się świeci.

### Слушать.

Słuchaj mię pan.

On mię słuchać nie chce.

Nie mów pan tak głośno, pod-  
słuchują nas.

Słuchaj pan, słówko powiem panu.

Słuchaj pan na to co mówię.

Mnie nie chcieli słuchać.

Mówił o pojednaniu, ale nie chca-  
no tego słuchać.

Słyszałem, mówiono mi o tem.

Słyszałem go.

Wiem o tem ze słuchu.

On słyszał cośmy mówili.

On uważnie słucha.

On lubi podsłuchiwać pod drzwia-  
mi.

On na podsłuchach.

Ściany mają uszy.

Pewnie mu w uszach dzwoniło.

On tego słyszy, on dość głuchy.

To wchodzi u niego przez jedno  
ucho, a drugiem wyłata.

Głodny żołądek nie ma uszów.

380 Слышать, слушать.

Это неслыхано.

Онъ у меня прослушалъ урокъ.

Кажется я этого не дослушалъ.

Говорить, разговаривать,  
болтать, рассказывать.

Скажите мнѣ, сдѣлайте одолженіе

Что вы хотите сказать?

Кто сказалъ это?

Кто вамъ это сказалъ?

Какъ я сказалъ вамъ.

Сказываютъ, говорятъ.

То есть.

Такъ сказать.

Что скажите вы объ этомъ?

Скажите мнѣ въ чемъ дѣло.

Вамъ остается сказать только слово.

Что бы вы ни говорили, вамъ легко сказать.

Я не могу сказать вамъ въ точности.

Я могу только сказать вамъ, что...

Въ правду ли?

Я вамъ скажу.

Да, сказалъ я.

Объявите ваше мнѣніе.

Говорите откровенно.

Я ему сказалъ ещую правду.

Я сказалъ ему на пряжки.

Сказанно сдѣлано.

380 Слѣшать.

То niesłuchana!

On przesłuchał mię z zadania.

Musiąłem się w tem przesłyszeć.

Мѡвить, powiadać.

Proszę, powiedz mi pan.

Co pan chce powiedzieć?

Kto to powiedział?

Kto panu to powiedział?

Jak panu powiedziałem.

Мѡwić.

To jest.

Tak mówią.

Co pan na to?

Powiedz mi pan, o co idzie.

Pan tylko słówko powiedzić potrzebuje.

Łatwo panu mówić.

Ja nie mogę panu powiedzić dokładnie.

Wszystko co panu powiedzić mogę, jest że...

E, co pan mówi?

Ja panu coś powiem.

Tak, powiedziałem.

Powiedz pan swe mniemanie.

Wymów się pan otwarcie.

Nagadałem mu tęgo prawdy.

Powiedziałem mu bez ogródki.

Powiedziano, działo.

381 Говорить и п. п.

Такъ говорить всѣ.

Не знаю что сказать о всемъ этомъ.

Онъ страшно васъ поносилъ.

Онъ злословить меня.

Это сказано мимоходомъ.

Говорите что угодно.

Можно ли сказать сильнѣе?

Онъ говоритъ глупости; онъ болтаетъ вздоръ.

Она ворожить.

Мнѣ надобно съ нимъ говорить.

Поговоримъ о главномъ дѣлѣ.

Онъ завелъ рѣчь объ этомъ.

Не вамъ такъ говорить со мною.

Онъ говоритъ не подумавъ, безъ размышленія.

Онъ говоритъ безъ складу, на удачу.

Онъ говоритъ не приготовясь.

Онъ говоритъ въ носъ.

Онъ глотаетъ половину словъ.

Онъ картавитъ.

Онъ заикнется.

Ваши слова бесполезны; это сказано на вѣтръ.

У него хорошее произношеніе.

Онъ хорошо выражается.

Это само по себѣ ясно.

У меня это на языкъ.

Весь разговоръ былъ объ этомъ.

381 Мѡвить, powiadać.

Tak mówią w mieście.

Nie wiem co mówić o tem wszystkim.

On bardzo źle o panu mówił.

On złośliwie o mnie wygaduje.

Przytem powiedziałwszy.

Mów pan co się panu podoba.

Czyż można powiedzić co silniejszego?

On głupstwa gada.

Ona wróżę.

Muszę z nim mówić.

Mówmy o głównej rzeczy.

On napomknął o tem.

Nie należy panu tak mówić z mną.

On mówi bez namysłu.

On mówi bez ładu i składu.

On mówi bez przygotowania.

On mówi przez nos.

On połyka połowę wyrazów.

U niego wymowa gardłowa.

On się jąka.

Pan mówi nadaremnie; słowa pańskie na wiatr.

U niego dobra wymowa i układ.

On się dobrze wyraża.

To samo za siebie mówi.

To u mnie na języku.

Cała rozmowa toczyła się o tym przedmiocie.

Я говорилъ съ нимъ о васъ.

Говорили ли вы съ ними?  
Онъ говоритъ умно, съ умомъ.  
Много (всѣ) говорятъ объ этомъ.

Это одни рѣчи.

Онъ только слегка упоминалъ  
объ этомъ.

Онъ входилъ въ подробности.  
Говорите коротко.

Онъ заступался за него.  
Она съ нимъ шепчется.  
Онъ мнѣ сказалъ это на ухо.

Они всё только шепчутся.  
Поболтаемъ вмѣстѣ.  
Они цѣлый часъ занимались бол-  
таньемъ.

Она болтаетъ безъ умолку.

Она любитъ болтать.

Она болтаетъ какъ сорока.  
Я говорилъ съ нимъ грубо.

Льстивыя слова.  
Это грубыя (непримичныя) слова.

Онъ ушелъ не сказавъ ни слово.  
Она всегда хочетъ быть послед-  
ней въ рѣчи.  
Онъ говоритъ рѣшительнымъ то-  
номъ, повелительно.  
Онъ завѣлъ рѣчь.

Ja z nim o panu mówi.

Mówiłeś pan z niemi?  
On mówi uczenie.  
Wiele o tem mówią.

To czyste frazesa.

On tylko lekko o tem wspomniął.

Opowiadał o tem dokładnie.  
Mów pan krótko.  
On za nim mówił.

On z nim szeperce.  
On mi to powiedział do ucha.

Oni tylko ciągle szepczą.  
Pogadajmy trochę.  
Oni przegadali całą godzinę.

Ona paple bez przestanku.

Ona paplać lubi.

Ona paple niby sroka.  
Ja otwarcie z nim mówiłem.

Słodziutkie słowa.  
To słowa grubijańskie.

Poszedł, nie powiedziawszy słowa.  
Ona chce wszędzie mieć słowo  
ostatnie.  
On mówi, jakby miał do rozkazy-  
wania.  
On rzecz zagał.

Вы очень странно говорите.

Это бабья сказка, чистая вы-  
думка.  
Это большой сказочникъ.

Онъ рассказываетъ вамъ пустяки.

Если вы хотите его слушать, то  
онъ много наговоритъ вамъ.

Его рассказъ приятенъ.  
Этотъ проповѣдникъ прекрасно  
говоритъ.

Онъ рассказалъ о своихъ приклю-  
ченіяхъ.

Онъ приводитъ случаи въ томъ  
видѣ какъ онъ былъ.

Онъ пересказываетъ все.

Вѣдь вы перескачикъ.

Онъ избытка сердца уста глаго-  
лятъ.

Спрашивать; ошвъчашь,  
возражать.

Никто меня не спрашивалъ?  
Спрашивайте у него имя.  
Вашъ другъ васъ спрашивалъ.  
Онъ осведомился о дорогѣ.  
Онъ осведомился о вашемъ здо-  
ровьѣ.  
Это странный вопросъ.  
На глупый вопросъ нѣтъ отвѣта.  
Доброе молчанье чѣмъ не отвѣтъ.

Pan o dziwnych rzeczach rozpra-  
wia.

To gadka mameczyna, czysta ba-  
śń.  
To wielki baśni opowiadacz.

On panu dziwadła opowiada.

Jeżeli go pan posłucha, to on wiele  
historyjek panu naopowiada.

To przyjemny opowiadacz.  
Ten kaznodzieja pięknie mówi.

Opowiadał o swoich przygodach.

On opowiadał tak, jak było rze-  
czywiście.

On wygada się ze wszystkiego.

Pan papla, jak mi się zdaje.

Co na sercu to i w ustach.

Pytać, odpowiadać.

Czy nikt się o mnie nie pytał?  
Pytaj go pan o jego nazwisko.  
Przyjaciel pytał o pana.  
On pytał o drogę.  
On dowiadywał się o zdrowie  
pańskie.  
To dziwne pytanie.  
Głupie pytanie nie warto odpo-  
wiedzi.  
Młczenie jest także odpowiedzią.

## 384 Спрашивать; отвѣчать.

Я вамъ предложу, сдѣлаю во-  
просъ.

Предметъ о чемъ имѣтъ рѣчь.

Я послалъ узнать . . .

Онъ пошелъ собирать свѣдѣнія.

Я объ этомъ освѣдомился у  
всѣхъ моихъ знакомыхъ.

Прежде всего отвѣчайте на этотъ  
вопросъ.

Что отвѣчалъ онъ вамъ?

Чтобы дать вамъ отвѣтъ на ваше  
письмо.

Мнѣ нечего сказать противъ  
этого.

Что вы скажете противъ этого?

Ему сдѣлали возраженіе на кото-  
рое онъ не могъ отвѣчать.

Что вы возражаете на эти доводы?

Онъ бы сдѣлалъ возраженія.

Успѣхъ не соответствовалъ на-  
шимъ ожиданіямъ.

Называть, называться;  
звать.

Какъ ваше имя? Какъ васъ  
зовутъ?

Меня зовутъ Георгіемъ.

Это принятое имя

Его и теперь называютъ еще  
этимъ именемъ.

## 384 Pytać, odpowiadać.

Zadam panu pytanie.

Przedmiot, o który rzecz idzie.

Kazałem zapytać, czy . . .

On wyszedł zbierać nowiny.

Ja dopytywałem się o tem u moich  
wszystkich znajomych.

Odpowiedz pan najprzód na to  
pytanie.

Co on panu odpowiedział?

W odpowiedzi na list pański.

Nie mam na to nic do odpowie-  
dzenia.

Co pan ma przeciw temu?

Robił mi uwagi, na które nie nie  
mógł odpowiedzieć.

Co pan ma przeciwko tym dowo-  
dom?

On by robił przełożenia.

Następstwo nie odpowiedziało na-  
szym oczekiwaniom.

Nazywać, wołać, krzyczeć.

Jak się pan nazywa?

Nazywam się Grzegorz.

To imię przybrane.

Nazywają go jeszcze teraz tem  
imieniem.

## 385 Называть, -ся.

Богатый человекъ по имени  
Евнись.

Онъ тоже имя имѣть какъ и я.

Онъ былъ извѣстенъ подъ этимъ  
именемъ.

Онъ даетъ себѣ дворянство.

Онъ имя свое вѣчно прославилъ.

Онъ имѣть великое имя въ нау-  
кахъ, въ словесности.

Онъ славѣтъ честнымъ человекъ-  
комъ.

Онъ король только по имени.

Какъ назовѣте вы это?

Позовите моихъ служителей.

Онъ звалъ на помощь.

Вы зовѣте меня?

Я позвалъ его, но онъ былъ такъ  
далеко, что меня не могъ слы-  
шать.

Позовите его назадъ.

Посолъ былъ отозванъ.

Часовой окликалъ его два раза.

Онъ кричитъ во всё горло.

Онъ испустилъ крикъ, вскрик-  
нулъ.

Кричать: пожаръ, воровъ.

Что кричать на улицѣ?

Этотъ ребенокъ кричитъ безъ  
умолку.

Извѣщать, увѣдомлять,  
сообщать.

Вы имѣете объ этомъ невѣрныя  
извѣстія.

## 385 Nazywać, etc.

Bogaty człowiek, zowiący się Je-  
nisz.

Jego imię takie jak moje.

Jego znano pod tem imieniem.

On sobie daje tytuł szlachecki.

On imię swe wieśmiertełnił.

Jego imię wielkie w literaturze.

On słynie z dobrego imienia.

On królem tylko z imienia.

Jak to pan nazywa?

Zawołaj pan na me sługi.

Wołaj o pomoc.

Czy pan mię woła?

Ja za nim wołałem, ale on był  
tak daleko, iż mię nie mógł do-  
słyszeć.

Wołaj go pan znowu.

Posel był odwołany.

Warta dwa razy go wyzwała.

On krzyczy na całe gardło.

On wydał okrzyk.

Krzyczą: ogień, złodziej!

Co wywołują na ulicy?

To dziecię krzyczy bez ustanku.

Zawiadomić.

Pan o tem źle zawiadomiony.

## 386 Извѣщать и ш. п.

Извѣстie о томъ пришло сминкомъ поздно.

Я получилъ достовѣрное извѣстie.

Я васъ заранѣе предупреждаю.

Потрудитесь увѣдомить меня объ этомъ.

Я сообщалъ ему объ этомъ.

Онъ получилъ о томъ извѣстie.

Онъ предупреждалъ меня объ опасности.

Онъ объявлялъ это въ вѣдомостяхъ.

## Обясняшь, шолковашь.

Обяснитесь точнѣе, васъ не понимаютъ.

Онъ толкуетъ, изясняетъ Священное писанiе.

Вы худо толкуете мои слова.

Онъ принимаетъ всё въ дурную сторону.

Чтобы предупреждать ложныя истолкованiя.

Не принимайте это въ дурную сторону.

Я принимаю это въ хорошую сторону.

Не принимайте это за тщеславiе (не порицайте меня тщеславiемъ).

Поведенiе его объясняется этимъ.

Толковать сны.

Онъ объявилъ соучастниковъ въ своемъ злодѣянiи.

## 386 Zawiadomić.

Zawiadomienie przyszło zapóźno.

Otrzymałem pewne wiadomości.

Ja pana o tem najprzód zawiadomiłem.

Daj mi pan, z łaski swej, o tem wiadomość.

Ja go o tem zawiadomiłem.

On o tem wiadomość otrzymał.

On mię uwiadomił o niebezpieczeństwie.

On o tem w gazecie ogłosił.

## Objaśnić, ogłosić.

Objaśnij się pan wyraźnie, bo pana rozumieć nie można.

On objaśnia pismo święte.

Pan źle wyjaśnia moje słowa.

On wszystko ze złej strony bierze.

Dla usunięcia nieporozumień.

Nie weź pan tego za złe.

Ja to w dobrej myśli przyjmuję.

Nie bierz mi pan tego za zarozumiałość.

Zład objaśnia się prowadzenie jego.

Tłumaczyć sny.

On wydał swych współników.

## 387 Объясняшь, шолковашь.

Объявление войны, любви.

Онъ объявилъ себя моимъ противникомъ.

Явный неприятель.

Холера открылась.

Всё обнаруживается со временемъ.

Теперь онъ самъ себя обнаруживаетъ.

Я сорву ему личину.

Она открыла мнѣ свое сердце.

Онъ повсюду объявляетъ что . . .

Эта тайна всенародный слухъ.

Онъ издастъ книгу; онъ издалъ въ свѣтъ свою книгу.

Объявить о помолвкѣ.

Миръ обнародованъ.

Законъ будетъ обнародованъ.

Воръ открыть.

Онъ знаетъ тайну.

Храните тайну.

Онъ разславилъ эту тайну.

Онъ пронюхалъ измѣну.

## Показывашь; доказашь.

Укажите мнѣ дорогу.

Она указываетъ на васъ пальцемъ.

Я махалъ мнѣ рукою.

Я кивалъ ему головою.

Они оказали большое мужество.

## 387 |Objasnić, ogłosić.

Oświadczenie wojny, miłości.

On się oświadczył mým nieprzyjacielem.

Jawny nieprzyjaciel . . .

Cholera się pokazała.

Nie ma nic złego na świecie, co by na jaw nie wyszło.

Teraz zruć maskę.

Ja mu zerwę maskę.

Ona odkryła mi serce swoje.

On ogłasza wszędzie, że . . .

To tajemnica wszędzie znana.

On wydaje książkę, pismo

Ogłosić zaręczyny.

Pokój jest ogłoszony.

Prawo będzie ogłoszone.

Złodzieja odkryto.

On zna tajemnicę.

Trzymaj pan tajemnicę.

On wygadał się z tajemnicą.

On zwęchał zdradę.

## Pokazać, dowodzić.

Pokaż mi pan drogę.

Ona na pana palcem wskazuje

On mię ręką wołał.

Ja mu kiwnął głową.

Oni pokazali wiele odwagi.

388 Показываешь; доказ.

Онъ доказалъ что у него есть сердце.

Сей человекъ не смѣетъ глазъ своихъ показать.

Онъ притворялся разгнѣваннымъ. Подъ видомъ дружбы.

Это имѣетъ прекрасный видъ.

Если то что вы скажете (права) покажется вѣрнымъ.

Не легко доказать это предположеніе.

Я докажу о ложности этого предположенія.

Учишь; убѣждаешь; совѣшоваешь.

Онъ научилъ меня писать.

Онъ будетъ брать у васъ уроки. Вы учили его дѣтей?

Онъ образованный, благовоспитанный человекъ.

Теперь я такъ мудръ какъ я былъ предъ симъ.

Пусть послужитъ вамъ это предостерегательнымъ примѣромъ, что нельзя вѣряться обманщикамъ.

Я предостерегаю васъ отъ этого.

Имѣя уши слышати да слышити.

За битаго даютъ двухъ небитыхъ.

Я по дружески предупреждаю васъ.

Что вы совѣтуете мнѣ дѣлать?

Посоветуйтесь съ ходатаемъ.

388 Pokazać, dowodzić.

Pokazał iż mu nie brak odwagi.

Ten człowiek nie śmie się pokazywać publicznie.

On udał rozgniewanego.

Pod płaszczykiem przyjaźni.

To się prześlicznie wydaje.

Jeżeli się to, co pan mówi, jako prawda pokaże.

Tego dowodzenia dowieść nie łatwo.

Dowiodę rzecz przeciwną temu.

Uczyć, przestrzegać, radzić.

On mnie pisać nauczył.

On będzie brać lekcje u pana.

Uczyłeś pan jego dzieci?

On tego wyćwiczyony.

To więc jestem tyle mądry co przedtem.

Niech to panu za naukę posłuży, iż nie tak łatwo należy oszustom zawierzać.

Przestrzegam pana o tem.

Kto ma uszy niech słucha.

Przestrzeżony wart za dwóch.

Ja pana po przyjacielsku przestrzegam.

Co mi pan zrobić radzi?

Poradź się pan adwokata.

389 Учишь, убѣждаешь и п. п.

Слѣдуйте моему совѣту.

Я бы совѣтовалъ вамъ.

По моему мнѣнію.

Вы не догаданы.

Совѣтуйтесь съ самимъ собою.

Требовать, просить.

Смѣю ли просить васъ?

Нижайше прошу васъ объ этомъ.

Я прошу у васъ позволенія.

Прошу васъ, потрудитесь.

Я умоляю васъ, я устоятельно прошу васъ.

Я заклинаю васъ.

О чѣмъ просилъ онъ васъ?

Чего требуете вы; что вамъ угодно?

Онъ требуетъ вина.

Онъ требуетъ это назадъ.

Онъ просилъ мѣста.

Это мѣсто требуетъ искуснаго человека.

Они сдѣлали къ этому претензію.

Это безразсудное требованіе.

Я требую десятую долю.

Онъ ходатайствовалъ за нее у князя.

389 Uczyć, etc.

Idź pan za mą radą.

Jabym to radził panu.

Podług mego zdania.

Źle panu doradzono.

Poradź się pan sam siebie.

Żądać, prosić.

Mogęż pana prosić o to?

Proszę pana o tę grzeczność.

Proszę pana o pozwolenie.

Proszę, bądź pan tak łaskaw.

Proszę pana bardzo o to.

Zaklinam pana.

O co on pana prosił?

Co pan żąda? co pan chce mieć?

On żąda wina.

On żąda go napowrót.

On się o to miejsce ubiegał.

Na tem miejscu potrzeba zręcznego człowieka.

Oni mieli tego żądanie.

To żądanie bezrozszadne.

Żądam dziesiątej części.

On prosił u księcia za niego.

390 Требовашь, просишь.

Нитий просилъ его о милостыиѣ.

Онъ молился Богу, сказалъ молитву.

Она молилась по чоткамъ.

Онъ молилъ Бога о помощи.

Молитесь Богу за неприятелей вашихъ.

Увѣряшь, утверждашь; отрицаешь, прошиворѣчишь.

Увѣряю васъ, что . . .

Конечно; безъ сомнѣнiя.

Это доказанное дѣло, достовѣрныя происшествiя.

По чести, какъ честный человекъ я вамъ даю честное свое слово.

Онъ утверждаетъ что онъ это не сказалъ.

Я не могу утверждать этого.

Я не ручаюсь за вѣрность этого извѣстiя (я не выдаю его за вѣрное).

Онъ отвѣчалъ утвердительно, отрицательно.

Надобно признаться (сознаться), что . . .

Онъ сознался въ своемъ проступкѣ (въ томъ что онъ виноватъ).

Онъ объявилъ что онъ протестантъ.

Я сознаюсь въ томъ, что онъ правъ.

Являя грѣхъ малу вину творить.

390 Żądać, prosić.

Żebrak prosił go o jałmużnę.

On modlił się.

Ona mówiła różaniec.

On błagał Boga o pomoc.

Proście za waszych nieprzyjaciół.

Twierdzić, przyznać, przeczyć,

Zaręczam panu, że . . .

Pewno, prawdziwie.

To rzecz dowiedziona, rzeczywista.

Na honor; daję panu słowo honoru.

On twierdzi, iż tego nie powiedział.

Nie mogę twierdzić tego.

Nie ręczę za tę wiadomość.

On potwierdził, zaprzeczył.

Należy przyznać, że . . .

On przyznał się do występku.

On przyznał się protestantem.

Przyznaję, że on ma słuszność.

Błąd uznany traci połowę winy.

391 Увѣряшь, утверждашь.

Онъ открывалъ тайны свои листыѣ.

Я свидѣтельствую, что получилъ ваше письмо.

Я не отрицаю что я это сказалъ.

Я признаю это ложнымъ, я отрицаю это.

Онъ отвергся отъ него.

Онъ во всемъ заперся, отъ всего отрѣкся, что ни говорилъ.

Онъ ужъ не можетъ отказываться.

Сегодня онъ говоритъ то, а завтра другое (у него семь пятницъ на недѣлѣ).

Онъ самъ себя противорѣчитъ.

Я уличилъ его во лжи.

Я не стерплю чтобы мнѣ противорѣчили.

Это мнѣ противно.

Обѣщать; угрожать.

Онъ далъ мнѣ слово быть (прити).

Это все, что я могу обѣщать.

Онъ далъ слово.

Слово то мужъ.

Я принимаю ваше предложенiя.

Обѣщать и слово держать, какъ небо и земля.

Онъ сулитъ золотыя горы.

Онъ помолвилъ ему свою дочь.

391 Twierdzić, etc.

On się listowi powierzył.

Przyznaję otrzymanie pańskiego listu.

Nie przeczę żem to powiedział.

Ja temu przeczę.

On się go wyrzekł.

On zaprzeczył wszystkiemu, co dawniej miał powiedzieć.

On się z tego wymówić nie może.

On mówi dzisiaj tak, jutro siak.

On sam sobie przeczy.

Ja go złapałem na kłamstwie.

Nie cierpię sprzeciwienia.

To się sprzeciwia mej naturze.

Obiecać, grozić.

On obiecał przyjść do mnie.

To wszystko, co mogę obiecać.

On mi dał słowo.

Człowiek uczciwy słowa dotrzymuje.

Trzymam pana za słowo.

Obiecać i dać to nie jedno.

On obiecuje złote góry.

On mu obiecał swą córkę w małżeństwo.

392 Обѣщать; угрожать.

Онъ меня кормитъ завтраками.

Обѣтованная земля.

Онъ грозилъ ему рукою, тростью.

Сие зданіе угрожаетъ паденіемъ.

Иной грозить, а самъ дрожить.

---

Повелѣвать, приказывать;  
владѣть.

Дѣлайте то, что вамъ велятъ дѣлать.

Вамъ остается только приказать.  
Я къ вашимъ услугамъ.

Вамъ не надлежитъ приказывать мнѣ.

Я по должности обязанъ это сдѣлать.

Не имѣете ли вы чего нибудь приказать мнѣ?

Ихъ командировали для этого сраженія.

Ему хочется господствовать гдѣ то ни было.

Каждый въ своемъ домѣ господинъ.

Онъ владѣетъ великимъ народомъ.

Государство хорошо управляемо.

Они владычествуютъ морями.

Вы имѣете безпредѣльную власть надъ нимъ.

392 Obiecać, grozić.

On mię obietaniami zbywa.

Obiecana ziemia.

On mu groził ręką, laską.

Ten dom zagraża runięciem.

Niejedem grozi, a sam się obawia.

---

Rozkazać, poruczać, rządzić.

Szyście co wam rozkazano.

Niech pan tylko rozkaże.

Jestem do usług pana.

Pan mi nic nie ma do rozkazowania.

Mój obowiązek mi to porucza.

Ma pan mi co do poruczenia?

Im poruczono to spotkanie.

On wszędzie rządzić pragnie.

Każdy jest panem w swym domu.

On rządzi wielkim narodem.

Państwo jest dobrze rządzone.

Oni morzami władają.

Pan nad nim władą bezwarunkowo.

393

Сличать, равняться; походить.

Сличите сихъ двухъ авторовъ и вы найдете въ нихъ великую разницу.

Онъ хочетъ сравниться съ такимъ-то.

Я ему равенъ.

Онъ равняется ему въ заслугахъ.

Онъ сравнивалъ списокъ съ подлинникомъ.

Сравнительно.

Несравненно, безъ сравненія.

Это неподобный человекъ.

Это безпримѣрно.

Она походитъ на (она вся въ) мать.

Они очень похожи другъ на друга.

Конь до коня, а молодецъ до молодца.

Между ними замѣтно семейное сходство.

Они всѣ одного покроя.

---

Превосходить, оминчаться;  
предпочитать; одобрять;  
упрекать; извинить.

Онъ превосходить ихъ всѣхъ.

Онъ затмѣваетъ всѣхъ своихъ современниковъ.

Онъ самъ себя превзошелъ.

Онъ одержалъ верхъ надъ всѣми своими соперниками.

Онъ превосходитъ всѣхъ своихъ противниковъ.

393

Porównać, być podobnym.

Porównaj pan tych dwóch autorów, a zauważy pan, jak oni są sobie przeciwni.

On myśli, że się z owym równać może.

Ja jemu równy.

On się mu równa zasługami.

On porównywał tę kopię z oryginałem.

Porównawczo.

Do nieporównania.

Jemu nie ma podobnych.

To bezprzykładowe.

Ona podobna matce swojej.

Oni sobie wielce podobni.

Równy z równym się para.

Między nimi widać familijne podobieństwo.

Oni wszyscy na jedną miarę.

---

Prześcigać, odznaczać się,  
chwalić, ganić, usprawiedliwiać się.

On ich wszystkich prześciga.

On zaćmiewa swych współczesnych.

On prześcignął sam siebie.

On przewyższył wszystkich swych współzawodników.

On prześcigał wszystkich swych przeciwników.



## 394 Превосходишь, ошлщ.

Любовь иногда берёт верхъ надъ разсудкомъ.

Онъ берётъ верхъ надо мною.

Онъ по званію выше его.

Я уступаю вамъ первенство.

Онъ предупредилъ меня.

Онъ отличился талантами, своею храбростію.

Онъ его превознёсъ до небесъ.

Они прославили, славословили Бога.

Я предпочитаю его такому-то (я даю ему преимущество надъ такимъ-то).

Я лучше люблю такъ.

Одобрите ли вы его поведение?

Весь свѣтъ хулитъ его поступокъ.

Онъ дѣлалъ ему упрѣки.

Ему сдѣлали строгій выговоръ.

Его нельзя винить.

Это вмѣнять вамъ въ поношеніе.

Она бранила свою дочь.

Онъ упрекалъ меня въ забывчивости.

Прошу васъ извинить меня; прошу у васъ прощенія.

Я покорнѣйше прошу у васъ прощенія.

Не извиняйтесь.

Онъ извинилъ его предъ Императоромъ.

Его можно легко извинить, что онъ это сдѣлалъ.

## 394 Prześcigać, etc.

Miłość silniejsza często od głosu rozsądku.

On mię prześciga.

On ma przed nim pierwszeństwo.

Ja panu pierwszeństwa ustępuję.

On mię uprzedził.

On się odznaczył swą odwagą i pojęciem.

On go podniósł do nieba.

Oni Boga chwaili.

Ja go nad . . . przenoszę; daję mu pierwszeństwo.

Ja wolę tak.

Pochwala pan jego prowadzenie?

Jego obchodzenie się ganią wszyscy.

On mu robił wyrzuty, ganił go.

On otrzymał silną naganę.

Nie można go ganić za to.

To panu na odpowiedzialność włożę.

Ona ganiła swą córkę.

On mi zapomnienie wyrzucał.

Proszę mi przebaczyć; usprawiedliwić mię.

Proszę bardzo o przebaczenie.

Nie usprawiedliwiał się pan.

On go usprawiedliwił u cesarza.

W tem go należy usprawiedliwić.

## 395 Превосходишь, ошлщ.

Я просилъ его уволить меня отъ этого.

Онъ извинился бѣдностію.

Обманывашъ, -ся; лгашъ.

Каждому свойственно заблуждаться.

Вы жестоко обманываетесь.

Вы въ заблужденіи.

Онъ обманулъ наше чаяніе.

Тѣ обманываются которыми думаютъ.

Онъ былъ обманутъ въ своихъ надеждахъ.

Я далъ (сдѣлалъ) промахъ.

Его легко обмануть.

Онъ вамъ солгалъ.

Онъ лжётъ; онъ совралъ на свою душу.

Это ложь.

Пустяки.

Онъ ужасный лжець.

Онъ скрываетъ; онъ лицедрѣтъ.

Онъ скрываетъ истину.

Онъ притворяется больнымъ.

Васъ обманули.

Онъ поднималъ его на смѣхъ (дурчалъ его).

Не конай другому ямы, самъ въ нее ввалишься.

## 395 Prześcignąć, etc.

Prosiłem go o uwolnienie mię od tego.

On się usprawiedliwiał ubóstwem swoim.

Mylić się, wyszukiwać, kłamać.

Każdy mylić się może.

Pan się bardzo mylił.

Pan w błędzie.

On zmylił nasze oczekiwania.

Ci się mylą, którzy dumają . . .

On się omylił w swych nadziejach.

Zrobiłem pomyłkę, błąd.

Jego oszukać łatwo.

On oszukał pana.

On kłamie; on skłamał bezwstydnie.

To kłamstwo.

Głupstwo, baniąłuki!

To kłamca wierutny.

On pochlebia, to pochlebca.

On prawdę przekreśla, skrywa.

On się chorym kłamię.

Oszukał pana.

On z niego drwiny stroił, na śmiech go podał.

Kto pod kim dołki kopie, ten często w nie wpada.

396 Обманывашь, —ся; агашь.

Он стараются перехитить друг друга.

Онъ провёл его.

Его страшно обманули.

Нарочный, предумышленный обманъ.

Это только притворная покупка.

Славны бубны за горами.

---

Молчать.

Замолчите.

Тише, молчите, тсъ!

Удержите вашъ языкъ.

Молчите.

Заставьте молчать это дитя.

Я тебя заставаю молчать.

Мы ему зажмали ротъ, приковали ему языкъ.

Я не могу молчать (сохранять молчаніе) объ этомъ. (Не могу удержаться, чтобы не говорить объ этомъ).

У него чешется языкъ.

Онъ безпрестанно болтаетъ.

Глубокое (угрюмое) молчаніе.

Молчаніе знакъ согласія.

Этимъ поступкомъ вы заставите всѣхъ молчать.

Пушки наши заставили молчать неприятельскую артиллерію.

396 Mylić się, etc.

Starają się wzajemnie oszukać.

On go oszukał.

Jego tego oszukano.

Omyłka umyślna.

To kupno tylko na pozór.

Łatwo kłamać z daleka.

---

Milczeć.

Milcz pan!

Cicho, milczeć, pst!

Trzymaj pan język na wodze.

Milczcie!

Proszę kazać milczeć temu dziecku.

Zmusiliśmy go do milczenia.

Zatkałiśmy mu gębę.

Ja nie mogę o tem milczeć. Od mówienia o tem utrzymać się nie mogę.

Świerzbi go język.

Jemu usta nie sproczną.

Głębokie milczenie.

Kto milczy, zezwala.

Tym postępkіem zmusi pan wszystkicho do milczenia.

Nasze działa zmusiły do milczenia działa nieprzyjacielskie.

397

Приучать, привыкать.

Вы должны къ этому привыкнуть.

Привычка вторая натура.

Я къ этому привыкъ.

Недурно приучать молодых людей заранѣе къ трудамъ.

Онъ имѣлъ обыкновеніе сказать.

Я имѣлъ обыкновеніе, я привыкъ...

Это обычай нашего края.

Онъ знаетъ этотъ языкъ только практикою.

Онъ такъ привыкъ.

Надобно отучить его отъ этого.

Онъ отвыкаетъ отъ игры.

Я совсемъ отвыкъ отъ этого.

---

Искать; пробовать; поспараться; находить.

Я ищу свою шляпу.

Онъ искалъ своего брата.

Сколько бы вы ни искали; вы напрасно ищете.

Это значить искать иголки въ стогѣ сѣна.

Надобно искать, чтобы найти.

Онъ искалъ ссоры со мною.

Онъ все обьискивалъ.

397

Przyzwyczać się, przywyknąć.

Pan się musi przyzwyczać do tego.

Przyzwyczajenie to druga natura.

Ja do tego przyzwyczajony.

Dzieci do roboty wczas przyzwyczajając należy.

On miał zwyczaj mawiać.

Miałem zwyczaj, przywykłem do...

To zwyczaj kraju naszego.

On zna język tylko z praktyki.

On tak przywykł.

Należy go odzwyczać od tego.

On odwyka od gry.

Ja zupełnie odwykłem od tego.

---

Szukać, próbować, znajdować.

Szukam mego kapelusza.

On szukał swego brata.

Szukaj pan, jak się panu podoba, pan szuka napróżno.

To znaczy szukać igły w stogu siana.

Szukaj a znajdziesz.

On szukał kłótni ze mną.

On wszystko obszukał.

## 398 Искать и ш. л.

Я дѣлалъ точныя изслѣдованія  
объ этомъ.

Стоить только сдѣлать опытъ.

Не хотите ли примѣрить эту  
шляпу?

Пробовать золото на оселкѣ.

Я постараюсь васъ удовлетво-  
рять.

Я нашёлъ это случайно.

Его не могутъ найти.

Нашли ли вы дорогу?

Дайте мнѣ осмотрѣться.

Я пойду за нимъ.

Онъ найдётъ человѣка по себѣ.

Эту книгу можно найти вездѣ.

Онъ выдумалъ новую систему.

Открытие новаго міра.

Изобрѣтатель типографскаго ис-  
кусства.

Онъ пороку не выдумаетъ.

Опгадывашъ; подозрѣвашъ;  
понимашъ; судишь, пред-  
пологаешь.

Отгадайте что здѣсь у меня.

Вы точно отгадали; вы отга-  
дали.

Вы почти отгадали.

Вы далеко отъ разгадки.

Можете ли вы отгадать эту ша-  
раду, загадку?

Ручаюсь, что вы и въ сто разъ  
не отгадаете.

## 398 Szukać, etc.

Ja to obejrzałem dokładnie.

Zależy od spróbowania.

Chce pan spróbować tego kape-  
luszka?

Próbować złotą.

Staraj się będę zadowolnić pana.

Znalazłem to przypadkowo.

Jego znaleźć nie można.

Znalazł pan drogę?

Muszę się dobrze obejrzeć.

Ja go odszukam.

On znajdzie człowieka po myśli.

Tę książkę wszędzie znaleźć można.

On wynalazł nowy system.

Odkrycie nowego świata.

Wynalazca drukarstwa.

On prochu nie wynajdzie!

Zgadywać, podejrzawać, poj-  
mować, rozumieć, sądzić.

Zgadnij pan, co mam tutaj.

Pan zgadnął.

Pan prawie zgadnął.

Pan wcale nie zgadnął.

Może pan odgadnąć tę zagadkę?

Pan może sto razy zgadywać,  
a przecie pan nie odgadnie.

## 399 Опгадывашъ и ш. л.

Это невозможно отгадать.

Вы подозрѣваете меня въ из-  
мѣнѣ.

Его подозрѣваютъ въ этомъ.

Вы слишкомъ недоверчивы.

Это можно было предъусматри-  
вать.

Какъ можно его понимать, онъ  
самъ себя не понимаетъ.

Сколько я могу понять.

Я не понимаю его поведение.

Я самъ себя разумѣю; знаю что  
говорю.

Это само собою разумѣется.

Онъ понимаетъ музыку; онъ  
знатокъ въ картинахъ.

Я далъ ему знать, разумѣть.

Онъ понимаетъ шутку.

Я понимаю что онъ хочетъ.

Онъ судить о другихъ по себѣ.

Онъ заблаго судить о дѣлахъ  
(безъ предъубѣждения).

Это предрасудки.

Нельзя судить по наружности,  
съ перваго взгляда.

Это только гипотеза (произволь-  
ное предположеніе).

Легко вывезти изъ этого мѣста.

Можно предполагать что —

Какъ можно предполагать что ...

Я слишкомъ надѣялся на свое  
сердце.

## 399 Zgadywać, etc.

Tego zgadnąć nie można.

Pan mię podejrzewa że zdradziłem  
pana.

Podejrzeń na niego pada.

Pan nadto podejrzliwy.

To można było przewidzieć.

Jak go pojąć można, kiedy on się  
sam nie pojmuje.

O ile pojąć mogę.

Nie pojmuję jego postępowania.

Wiem, co chcę powiedzieć.

To się rozumie; naturalnie.

On zna się na muzyce, on zna się  
na malarstwie.

Dałem mu do zrozumienia.

On żart rozumi.

Ja rozumię dokąd on zmierza.

On innych podług siebie sądzi.

On zdrowo sądzi o wszystkim.

To przesady.

Nie należy sądzić z pozoru, z pierw-  
szego spojrzenia

To tylko lekkie przypuszczenie.

Łatwo z miejsca tego wniosek  
wydobyć.

Należy sądzić, że ...

Jak można sądzić, że ...

Ja za wiele zawieżyłem sercu me-  
mu.

Думаешь, мыслишь, размышляешь; сомнивался.

Я не знаю что подумать об этомъ.

Я совершенно одного съ нами мнѣнія.

Я держусь вашего мнѣнія (я разделяю вашу мысль).

Сколько головъ, столько и умовъ. Представьте себѣ мою радость.

Я вздумалъ средство какъ его можно избавить.

Я подумалъ об этомъ.

О чѣмъ думаете вы поступаая такъ?

Онъ дѣлалъ это не нарочно.

У него не было зла на умъ.

Тотъ да будетъ безчестенъ, кто зло о сѣмъ помыслить.

Я думаю что онъ можетъ прийти сегодня.

О чѣмъ вы думаете?

Это моя мысль.

Это внушило мнѣ мысль.

Это мнѣ никогда не пришло на умъ, об этомъ я не подумалъ.

Тысячи мыслей кружились у меня въ головѣ.

Размышляйте о томъ что вамъ надобно дѣлать.

Никогда об этомъ не думали.

Я не имѣлъ малѣйшаго понятія об этомъ.

Myśleć, wątpić.

Nie wiem co myśleć o tem.

Myślę zupełnie jak pan myśli.

Ja jestem pańskiego mniemania.

Co głowa to rozum.

Przedstaw sobie pan moją radość.

Ja już myślałem nad tem, jakby go można było wyswobodzić.

Pomyślę nad tem.

Co pan sobie myśli, tak postępuję?

On to bez namysłu uczynił.

On nie miał złego na myśl.

Podły ten, co o tem inaczej myśli.

Myślę że dzisiaj przybędzie.

O czem pan myśli?

To moja myśl.

To mię na tę myśl wprowadziło.

To mi nigdy na myśl nie przyszło.

Tysiąc myśli przechodziło mi przez głowę.

Pomyśl pan co pan czyni.

O tem nigdy nie myślano.

Nie miałem najmniejszej myśli o tem.

Вы долго размышляете.

Вы не обдумали ваши слова.

Я думалъ об этомъ.

Онъ воображаетъ себѣ что онъ великій человекъ.

Онъ строить воздушные замки.

Мнѣ пришла охота посѣтить её.

Онъ былъ весь углубленъ въ мысляхъ.

Не ужели вы сомневаетесь?

Я нисколько въ этомъ не сомниваюсь.

Безъ сомнѣнія; нѣтъ никакого сомнѣнія.

Онъ сомнивался въ этомъ.

Помнишь; забышь.

Я помню, что вы мнѣ это сказали.

Я совершенно забылъ об этомъ.

Это вышло у меня изъ памяти.

Напомните мнѣ об этомъ.

Это опять приходитъ мнѣ на мысль.

Я вспоминаю об этомъ съ удовольствіемъ.

Напомните ему обо мнѣ.

Сколько я могу припомнить.

Не могу вспомнить.

Это слово мнѣ изъ памяти вышло (я позабылъ).

Pan nad tem długo przemyśla.

Pan nie wie co pan mówi.

Myślałem długo nad tem,

On sobie myśli być wielkim człowiekiem.

On buduje zamki na lodzie.

Mnie przyszła chęć ją odwiedzić.

On był cały w myślach pogrążony.

Wątpi pan o tem?

Ja o tem wcale nie wątpię.

Bez wątpienia.

On wątpił o tem.

Przypomnieć, zapomnieć.

Przypominam sobie, że mi pan to powiedział.

Zapomniałem o tem zupełnie.

Zupełnie mi wyszło z pamięci.

Przypomnij mi pan o tem.

To mi właśnie na myśl przychodzi.

Ja to sobie przypominam z przyjemnością.

Przypomnij mu pan moją osobę.

O ile sobie przypomnieć mogę.

W tej chwili nie mogę sobie przypomnieć.

To słowo mi wyszło z pamięci.

402 Помнишь; забышь.

Я забыл об этомъ.

Это предано забытiю.

Сколько можно запомнить.

Это у меня еще въ свѣжей памяти.

Онъ помнить о благодѣнiяхъ.

Въ знакъ памяти.

Онъ забылся до того, что.

### Знашь.

Знаете ли вы его?

Я знаю его по виду, по имени.

Мы съ нимъ старые знакомые.

Я познакою васъ съ нимъ.

Онъ былъ очень радъ видѣть себя между знакомыми.

Это не дошло до моего свѣденiя.

Онъ узналъ меня по голосу.

Мы его тотчасъ узнали.

Какъ вы объ этомъ узнали?

Сколько мнѣ извѣстно.

Если бы я это зналъ.

Никто, сколько мнѣ извѣстно.

Вы узнаете это завтра.

Развѣ вы этого не знаете?

Это мнѣ не неизвѣстно.

402 Przypomnieć, zapomnieć.

To poszło u mnie w zapomnienie.

To oddane zapomnieniu.

Od Bóg wie kiedy.

To u mnie jeszcze w świeżej pamięci.

On pamięta na dobrodziejstwa.

Na pamiętkę.

On do tego stopnia się zapomniął, że...

### Znać, wiedzieć.

Zna go pan?

Znam go z widzenia, z imienia.

My z nim starzy znajomi.

Ja pana z nim zaznajomię.

On się bardzo ucieszył, widząc się pomiędzy znajomymi.

To mej wiedzy nie doszło.

On mnie poznał po głosie.

Myśmy go zaraz poznali.

Jak się pan o tem dowiedział?

O ile wiem.

Gdybym ja to wiedział.

Nikt, o ile mi wiadomo.

Pan jutro o tem wiedzieć będzie.

Nie wie pan o tem?

To mi dobrze wiadome.

403 Знашь.

Я въ этомъ не новичёкъ ( я самъ испыталъ).

Я это навѣрное знаю.

Онъ сдѣлалъ это безъ моего вѣдома.

Вѣрнш; ввѣрашься; надѣ- ашься, ожидашь.

Я вѣрю вамъ.

Повѣрьте моему слову.

Я очень охотно этому вѣрю.

Какъ могу я этому повѣрить?

Это едва ли вѣроитно.

Есть довольно легковѣрныхъ людей.

Думаете ли вы что онъ это сдѣ- лаетъ?

Я думаю да (нѣтъ).

Онъ не вѣруетъ въ Бога.

Я увѣренъ, убѣжденъ въ этомъ.

Я ему доказалъ эту истину.

Вы можете на это полагаться.

Я совершенно полагаюся на васъ.

Онъ надежной человекъ.

Не полагайтесь на нихъ.

Я вѣрюсь вамъ, полагаюся на васъ.

Сей человекъ въ довѣренности у Государа.

Ему это вѣрили, поручили.

Они не довѣряютъ другъ другу.

Въ тихомъ омутѣ черти водятся.

Возложимъ упованiе свое на Бога.

Надѣюсь что вы придѣте.

403 Znać, wiedzieć.

Ja to rozumię.

Wiem o tem dokładnie, z pewnością.

On to zrobił bez mej wiadomości.

Wierzyć, spuścić się, powie- rzyc, spodziewać się, oczekiwać.

Wierzę panu.

Wierz pan memu słowu.

Bardzo chętnie temu wierzę.

Jak temu wierzyć?

To prawie nie do uwierzenia.

Jest wiele łatwowiernych ludzi.

Myśli pan, iż on to uczyni?

Ja tak myślę, nie myślę.

On w Boga nie wierzy.

Jestem o tem przekonany.

Ja go przekonał o tej prawdzie.

Spuść się pan na to.

Ja zupełnie na pana polegam.

To człowiek, na którego spuścić się można.

Nie spuszcza się pan na nich.

Ja się panu powierzam.

On zyskał zaufanie księcia.

Jemu to powierzono.

Oni sobie nie dowierzają.

Cicha woda brzegi rwie.

Spuścmy się na Boga.

Spodziewam się że przyjdą.

Я всю мою надежду возлагаю на васъ.

Можно ли надѣяться видѣть васъ еще сегодня?

Она не лишилась еще надежды.

Я не ожидалъ этого.

Я потерялъ всю надежду.

Она въ отчаяніи.

Это его приводитъ въ отчаяніе.

Я жду его.

Я ожидалъ васъ съ нетерпѣніемъ.

Мнѣ скучно ждать.

Онъ заставилъ насъ долго дожидаться.

Онъ пришѣлъ неожиданно.

Ожидать ли мнѣ васъ?

Подожди до завтра!

Хотѣшь, желать; мочь; смѣшь; позволяшь.

Что хотите вы чтобъ я сдѣлалъ?

Онъ хочетъ чтобъ вы повиновались.

Онъ хочетъ завтра выѣхать.

Я хочу чтобъ такъ сдѣлали.

Вамъ дадутъ все чего желаете.

Онъ не знаетъ чего хочетъ.

Онъ желаетъ мнѣ добра.

Она желаетъ мнѣ зла.

Кто вамъ надобенъ?

Волею, не волею.

Ja w panu całą nadzieję pokładam.

Mogę się spodziewać widzieć pana dzisiaj?

Ona ma ciągle jeszcze nadzieję.

Nie spodziewałem się tego.

Straciłem całą nadzieję.

Ona w rozpaczy.

To go wiedzie do rozpaczy.

Czekam go, aż przyjdzie.

Oczekiwałem pana z niecierpliwością.

Mnie już czekać nudno.

Kazał nam długo czekać.

On przyszedł niespodzianie.

Mamże czekać na pana?

Pan długo czekać może.

Życzyć, chcieć, módl, odważyć się, pozwolić.

Co pan chce abym robił?

On chce, byście słuchali.

On chce jutro wyjechać.

Ja chcę aby tak było.

Panu dadzą wszystko, co sobie pan życzy.

On nie wie sam czego chce.

On mi dobrze życzy.

Ona mi życzy nie dobrze.

Do kogo pan życzy?

Z wola, czy bez woli.

Ибо таково наше созволеніе.

У него не недостаетъ благопріобрѣтенія.

Онъ страстно желаетъ этого.

Я желаю вамъ всякаго благополучія.

Мнѣ хочется знать.

Я поздравляю васъ съ новымъ годомъ.

Я поздравилъ его съ вступленіемъ въ супружество.

Мнѣ невозможно, я немогу притти.

Онъ сдѣлаетъ возможное.

Спасайся кто можетъ.

Еслили бѣ у молодыхъ знаніе, а у старыхъ сила.

Это можетъ быть.

Это не возможно.

Какъ это возможно? — Возможно ли?

Я ничего не могу сдѣлать въ этомъ случаѣ.

Вы имѣете надъ нимъ большую силу.

Я употреблю на то всѣ свои силы, все возможное стараніе.

Это можетъ случиться.

Это очень возможно.

Это рѣшительно не возможно (нѣтъ никакого средства это сдѣлать).

Никто не обязанъ дѣлать невозможное.

Я не могу болѣе сносить.

Онъ не въ силахъ исправить это.

Gdyż tak nam się podoba.

Jemu nie brak na dobrej woli.

On życzy tego z upragnieniem.

Życzę panu szczęścia wszelkiego.

Chciałbym wiedzieć.

Życzę panu wiele szczęścia z nowym rokiem.

Życzyłem mu szczęścia do jego małżeństwa.

Nie mogę przyjsć wcale.

On czyni wszystko co może.

Ratuj się kto może!

Gdyby młodzi wiedzieli, a starzy chcieli.

To być może.

To być nie może.

Jak to być może? Czy to być może?

Ja tu nic zrobić nie mogę.

Pan z nim wiele może.

Chcę zrobić co możliwe.

To zdażyby się mogło.

To dość możliwe.

To zupełnie niemożliwe.

Niemożliwego nikt czynić nie jest obowiązany.

Ja dłużej znosić nie mogę.

On temu nie może podostać.

Онъ не въ состояніи платить эту сумму.

Если вы смѣете . . .

Смѣю сказать что онъ правъ.

Я осмѣливаюсь.

На удачу, на всякой случай.

Онъ ни чѣмъ не рискуеть.

Онъ ставитъ все противъ всего.

Кто не рискуеть, тотъ не выигрываетъ. (Смѣлый тамъ найдеть гдѣ робкій потерялъ.)

Позвольте мнѣ сказать вамъ слово.

Позвольте мнѣ, не осудите если я . . .

Съ вашего позволенія.

Ему не позволено.

Онъ слишкомъ много себя позволяетъ.

Дайте ему палецъ, онъ возьмётъ всю руку.

Повиноваться; отказать; мѣшашь; принуждашь; долженствовать.

Надобно ему повиноваться.

Онъ хочетъ чтобъ ему повиновались; онъ не хочетъ, чтобы ему оказывали неповиновеніе.

Страсти должны покориться разуму.

Мы повинемся силѣ, нуждѣ.

Ему трудно будетъ подчиниться этому.

Онъ противится ему.

On nie jest w możności zapłacić tej summy.

Gdy pan się odważy.

Ja się poważam utrzymywać, że on ma rację.

Ja się osmieliłem . . .

Na wszelki przypadek.

On przy tem nic nie odważa.

On odważa wszystko za wszystko.

Kto nie nie odważa, nie nie zyskuje.

Pozwól mi pan słowo.

Pan pozwól mi, że . . .

Za pańskim pozwoleniem.

On nie ma na to pozwolenia.

On sobie za wiele pozwala.

Daj mu palec, to on chce rękę.

Słuchać, wzbraniać się, przeskadzać, zakazać, musieć.

Należy go słuchać.

On żąda aby go słuchano; on nie chce by mu okazywano nieposłuszeństwo.

Namiętności powinny słuchać rozsądku.

My słuchamy siły, konieczności.

Trudno mu będzie poddać się temu.

On mu się sprzeciwia.

Онъ твердо держится своего мнѣнія.

Онъ мнѣ начисто отказалъ.

Онъ получилъ отказъ.

Кто не принимаетъ предлагаемаго, часто о томъ жалеть.

Я не могу прийти.

Я помѣшаю ему сдѣлать то что онъ говоритъ.

Не смотря на то онъ это сдѣлалъ.

Это служить мнѣ большимъ препятствіемъ.

Поединки запрещены.

Газета запрещена.

Богъ сохрани.

Онъ обязанъ это сдѣлать.

Вы обязаны это сдѣлать.

Онъ обязался это сдѣлать.

Вы должны это сдѣлать.

Она дѣлаетъ точно то что должна дѣлать.

Это должно быть такъ.

Онъ не ведётъ себя какъ надлежитъ.

Я долженъ идти туда.

Меня принудили къ этому.

Почти волею, почти не волею.

Необходимость принуждаетъ меня къ этому.

Разрѣшашь, рѣшашься, намѣревашься; назначишь; причинашь.

На что рѣшаетесь вы?

On się tego trzyma swego mniemania.

On mi to otwarcie odmówił.

Otrzymał odmowę.

Kto nie chwytá sposobności, żałuje tego potem.

Ja nie mógł przyjść.

Ja mu przeszkodzę to czynić, co on powiada.

To mu nie wzbronilo zrobić tego.

To dla mnie wielka przeszkoda.

Pojedynki są wzbronione.

Газетę zakazano.

Boże uchwaj.

On obowiązany to czynić.

Pański obowiązek to uczynić.

On się do tego zobowiązał.

To pan zrobić musi.

Ona czyni właśnie tyle, ile musi.

Toby tak być musiało.

On się tak nie prowadził, jakby musiał.

Muszę tam iść.

Mnie zmusili do tego.

W połowie zmuszony, w połowie dobrowolnie.

Potrzeba mię zmusza do tego.

Postanowić, namyślić się.

Co pan postanowi?

## 408 Разрѣшашъ и ш. п.

Что предполагаете вы дѣлать?  
Надобно рѣшиться на чтонибудь.  
Я твердо рѣшился на это.

Онъ не знаетъ на что рѣшиться.

Еще ничто не рѣшено.  
Теперь это кончено; это рѣшенное дѣло.

Прежде нежели вы рѣшитесь.  
Что разумѣете вы этимъ?  
Это сдѣлано съ намѣреніемъ.  
Я не былъ намѣренъ это сдѣлать.

Лѣкарства которыя онъ принималъ причинили его смерть.

Не клади плохо, не вводи вора въ грѣхъ.

Онъ велѣлъ сжечь городъ.

Дѣлать, послушашъ и ш. пр.

Поступайте съ другими такъ, какъ вы бы хотѣли, чтобы другіе поступали съ вами.

Я вѣлю это сдѣлать.

Онъ не знаетъ что дѣлать съ этимъ.

По платью встрѣчаютъ (а по уму провожаютъ).

Я имѣю много работы.

Я занятъ этимъ.

Если это можетъ сдѣлаться.

Я сдѣлаю это какънибудь.

Что мнѣ съ этимъ дѣлать?

Вы ли это сдѣлали бы?

## 408 Postanowić, etc.

Co pan zrobić postanowił?  
Pan powinien na co się namyślił.  
To moje stałe postanowienie.

On się do niczego namyślić nie może.

Jeszcze nic nie postanowiono.

Taraz to skończono.

Zanim się pan namyślił...

Co pan o tem myśli?

To umyślnie, z postanowieniem.

To nie było mojem życzeniem.

Lekarstwa, które on zażywał, przyczyniły się do jego śmierci.

Sposobność robi złodziei.

Kazał miasto zapalić.

## Czynić, działać, robić.

Czynicie, jak chcecie aby wam czyniono.

Ja to zrobić każę.

Nie wiedział co miał z tem działać.

Suknia robi człowieka.

Mam wiele do robenia.

Ja tem zatrudniony.

Jeżeli to dziać można.

Ja to zrobię w każdym razie.

Co mam z tem robić?

Czyby to pan uczynił?

## 409 Дѣлать и ш. пр.

Я употреблю всѣ силы.  
Онъ это дѣлаетъ нарочно (съ намѣреніемъ).

Онъ дѣлалъ это по своей волѣ.  
Всякій поступаетъ по своему.  
Что дѣлать въ подобномъ случаѣ?

Что я вамъ сдѣлалъ?

Я васъ очень затрудняю.

Вамъ какое дѣло?

Онъ притворяется веселымъ скрывая свою досаду.

Этотъ человекъ готовъ на всякое зло.

Съ нимъ очень не хорошо поступили.

Дать; взять.

Подайте намъ кушать.

Скоро кто даѣтъ, даѣтъ въ двое.

Вы должны мнѣ больше дать.

Онъ подарилъ мнѣ букетъ.

Небольшіе подарки поддерживаютъ дружбу.

Отецъ даѣтъ ему денегъ на мелочные расходы.

Дайте ему скольконибудь.

Отдайте мнѣ остальное.

Онъ отдалъ ему это.

Я вамъ возвращу вдвое.

Надобно каждому отдавать должное.

Возьмите что (сколько) вамъ нужно.

## 409 Czynić, etc.

Użyję do tego sił wszelkich.  
On to robi umyślnie.

On to uczynił z własnego popędu.  
Każdy postępuje po swojemu.  
Cóż mam czynić w takim razie?

Co ja panu zrobił?

Ja pana bardzo utrudzam.

Co panu to czyni?

On pokazuje się wesołym, ukrywając gniew.

Ten człowiek gotów na wszystko.

Z nim bardzo źle postępowano.

Dać, brać.

Daj nam pan co do jedzenia.

Kto prędko daje, we dwoje daje.

Pan mi więcej dać musi.

On mi darował bukiet kwiatów.

Małe podarunki utrzymują przyjaźń.

Jego ojciec dawał mu na drobne wydatki.

Daj mu pan cokolwiek.

Wydaj mi pan resztę.

On mu to oddał.

Ja panu we dwoje zwrócę.

Każdemu oddajcie, co mu należy.

Bierz pan tyle, wiele panu potrzeba.



410 Дать; взять.

Берите без церемонии.  
Я принимаю ваше приглашение.  
Берите его съ собою.  
Берите то что вамъ даютъ.  
Онъ взялъ меня за руку.  
Возьмите это сверху.  
Онъ схватилъ это обѣими руками.  
Развѣ вы считаете меня мошенникомъ, глупцомъ?  
Берегитесь, остерегайтесь чтобъ васъ не обидѣли, обманули.  
Онъ точныхъ словъ держится.

Еслии всё хорошо разсудить.  
Онъ всякую сказку за сунуую правду принимаетъ.  
Я беру это на себя.  
Это сочиненіе не удалось.  
Вотъ какъ онъ принялся за это дѣло.  
Онъ съ одного быка двѣ кожи дерѣтъ.  
Поднимите съ земли перчатки.  
О сѣмъ не стоитъ труда и думать.  
Это занимаетъ большое мѣсто.

Помогать; благодарить.  
Помогите! караулъ!  
Тому не можно пособствовать.

Это для меня большое пособие.  
Не можно ли вамъ одолжить меня нѣсколькими рублями?  
Онъ помогъ ей выйти изъ кареты.

410 Дать, браć.

Weź pan bez ogródki.  
Przyjmuję pańskie zaprosiny.  
Weź go pan z sobą.  
Bierz pan co panu dają.  
On chwycił moją rękę.  
Uchwyc pan od góry.  
On schwycił oboma rękami.  
Pan mię bierziesz za oszustą, głupca?  
Strzeż się pan, aby panu co złego nie zrobiono.  
On potocznych słów trzyma się stale.  
Wziąwszy wszystko na uwagę.  
Bierze wszystkie powiastki, za prawdę.  
Ja to biorę na siebie.  
To dzieło się nie udało.  
Oto tak się on znalazł przytem.

On płecze dwie pleczenie przy jednym ogniu.  
Podnieś pan rękawiczki.  
Nie warto myśleć o tem.  
To zabiera wiele miejsca.

Pomagać, dziękować.

Na pomoc! ratuj!  
Temu pomódz nie można.

To dla mnie pomoc wielka.  
Nie może mi pan wygodzić kilku rublami?  
On jej pomógł wysiąść z powozu.

411 Помогать; благодар.

Онъ помогаетъ ему встать.  
На Бога надѣйся а самъ не плошай.  
Онъ помогъ бѣднымъ.  
Помогли ли вы этому несчастному?  
Онъ очень облегчилъ мнѣ это.  
Имѣйте попеченіе о моемъ слышѣ.  
Берегите ваши глаза.  
Я оставлю это вашему попеченію.  
За нимъ тщательно смотрѣли во время его болѣзни.  
Она ходитъ за своими дѣтьми.  
Эта мать балуетъ своихъ дѣтей.  
Онъ любимецъ своей матушки.  
Онъ любить покой; онъ заботится только о своихъ удобствѣяхъ.  
Я вамъ за это очень обязанъ.  
Благодарю васъ (спасибо).

Никайше благодарю васъ.  
Я васъ очень благодарю за это.  
Вы слишкомъ любезны, благодарсклонны.  
Ваши учтивости заставляютъ меня краснѣть.  
Благодарю васъ за труды.  
Тысячу разъ благодарю васъ.

Я не умѣю довольно благодарить васъ за вашу доброту.  
Если бы я зналъ средство, доказатьъ ему мою признательность.

411 Pomagać, dziękować.

On mu wstać pomoże.  
Pomagaj sam sobie, to ci i Bóg pomoże.  
On wspomagał biednych.  
Czyż pan pomógł temu nie-szczęśliwemu?  
On mi to bardzo ułatwił.  
Miej pan staranie o moim synie.  
Szanuj pan swe oczy.  
Ja to pańskiej opiece zostawiam.  
Jego dobrze pielęgnowano podczas choroby.  
Ona wychowuje swe dzieci.  
Ta matka psuje swe dzieci.  
To ulubieniec swej matki.

On lubi wygodę.  
Bardzo panu za to wdzięczny.  
Dziękuję panu.

Dziękuję panu uniżenie.  
Ja panu za to winien wiele.  
Pan bardzo dobrotliwy.

Dobroć pańska mię zawstydzła.  
Dziękuję za trud pański.

Po tysiące razy panu dziękuję.

Nie jestem w stanie dosyć być wdzięczny za dobroć pana.  
Gdybym potrafił mu się za to odwdziżyć.

## 412 Помогашъ ; Благодар.

Онъ мнѣ воздалъ неблагодар-  
ностию.

## О чувствованіяхъ.

Я отъ всего сердца люблю ва-  
шего брата.

Я его очень люблю.

Онъ имѣеть даръ заставить себя  
любить.

Онъ всѣми любимъ.

Онъ мнѣ очень нравится.

Онъ мнѣ очень дорогъ.

Ему очень рады въ сѣмъ домѣ.

Онъ искренній другъ моего дя-  
дошки.

Это его сердечные друзья.

Это такая прелестная женщина.

Она скромна и кротка.

Она любитъ своихъ дѣтей.

Я имѣю къ ней привязанность.

Это весьма любезная дѣвица.

Хорошая дѣвица.

Она одна можетъ сдѣлать меня  
счастливымъ.

Она кинулась ему въ глаза.

Онъ пристрастился къ ней.

Я влюбленъ (влюбился) въ неё.

Они любятъ другъ друга.

## 412 Pomagać, dziękować.

On mi odwdzieczył niewdzię-  
cznością.

## O uczuciach.

Ja kocham brata pańskiego całym  
sercem.

Bardzo go kocham.

On ma dar być wszędzie lubionym.

Każdy go lubi.

Ja go bardzo lubię.

On mi przylgnął do serca.

Jego bardzo lubią w tym domu.

On najlepszy przyjaciel mego wujka.

To jego serdeczni przyjaciele.

To tak piękna kobieta!

Ona jest skromna i słodka.

Ona kocha swe dzieci.

Ja czuję przywiązanie do niej.

To bardzo miła dziewczyna.

Ładna dziewczyna.

Tylko ona może mię uszczęśliwić.

Ona mi w oko wpadła.

On się w niej zakochał.

Ja się w niej cały zakochałem.

Oni się kochają wzajemnie.

## 413 О чувствованіяхъ.

Она любитъ наряжаться; это  
щеголиха.

Я не люблю это.

Это мнѣ не нравится.

Если мнѣ что не нравится въ  
ней, то это ея гордость.

Мнѣ это очень неприятно.

Я этимъ очень недоволенъ.

Я не очень этимъ доволенъ.

Трудно понравиться всѣмъ.

Вамъ трудно угодить.

Онъ довольствуется не многимъ.

Какъ вамъ угодно.

Если это доставляетъ вамъ удо-  
вольствіе.

Это доставило мнѣ большее удо-  
вольствіе.

Я этому буду очень радъ.

Я восхищенъ этимъ.

Это только чтобы его удовле-  
творить.

Онъ хвалилъ вкусъ мой.

Ваше вниманіе мнѣ весьма  
льстительно.

Онъ льстилъ ей ласковыми сло-  
вами. Онъ говорилъ ей ласка-  
тельства.

Онъ балы точить; онъ ласкается  
къ женщинамъ.

Что вы скажете очень льсти-  
во.

## 413 O uczuciach.

Ona stroić się lubi.

Ja nie lubię tego.

To mi się nie podoba.

Jeżeli mi się co w niej nie podoba,  
to jest jej duma.

To mi bardzo nieprzyjemne.

Ja z tego wcale niezadowolniony.

Ja tym nie zupełnie zadowolniony.

Trudno podobać się wszystkim.

Panu wygodzić trudno.

On z małego kontent.

Jak się panu podoba.

Jeżeli to panu się podoba.

To mię bardzo ubawiło.

To mię bardzo ucieszy.

Ja tem zachwycony.

To tylko aby go zadowolnić.

On chwalił mój dobry gust.

Pańska uwaga mi pochlebia.

On ją nęcił gładkimi słowami.  
On jej prawił pochlebstwa.

On pochlebia kobietom.

Co pan mówi, to bardzo po-  
chlebne.

Живописецъ ей польстиль.

Онъ увивается вокругъ знатныхъ.

Это льстецъ и обманщикъ.

Онъ подслушивается.

Онъ ибно ласкалъ её.

Онъ слишкомъ много воображаетъ.

Это глупецъ, который слишкомъ много воображаетъ.

Вы съ большими притязаніями.

Онъ принимаетъ на себя важный видъ.

Онъ гордится, важничаетъ, надувается.

Онъ выставляетъ себя мудрецѣмъ; онъ хвалится, что онъ ученый.

Онъ считаетъ себя очень смысленнымъ.

Онъ очень тщеславится этимъ.

Онъ хвастаетъ этимъ.

Онъ хвалится тѣмъ что онъ сдѣлалъ.

Онъ хочетъ выказать свою твердость.

Онъ сдѣлаетъ это изъ тщеславія.

Онъ почитаетъ это для себя честью; выставляетъ это заслугою.

Перья соколы а крылья воронь.

Она кажется не сговорчивою, святошею.

Malarz jej trochę pochlebił.

On się pomiędzy znacznymi uwija.

To pochlebca.

On się przysługuje.

On ją ściszał czule.

On bardzo zarozumiały.

To zarozumialec.

Pan za wiele sobie pozwała.

On udaje ważną minę.

On się pyszni, nadyma. —

On się wyduje za uczonego.

On się uważa za bardzo mądrego.

On z tego wiele sobie przypisuje.

On się tem chwali.

On się chwali z tego co uczynił.

On chce się pokazać wytrwałym.

On to czyni z zarozumiałości.

On to sobie za cześć przypisuje; przypisuje sobie z tego zasługę.

Stroi się chętnie w obce pióra.

Ona udaje skromną.

Она жеманится; она жеманка, чеченна.

Онъ очень честолюбивъ (сладколюбивъ).

Онъ есть украшеніе, краса своего семейства.

Онъ весьма обходителенъ съ чужими.

Онъ снисходителенъ, человеколюбивъ, привѣтливъ.

Онъ въ этомъ особенно искусенъ.

Онъ твердъ въ этомъ.

Умъ его очень хорошо образованъ.

Онъ во всемъ искусенъ.

У него нѣтъ недостатка въ умѣ.

Это честный человекъ, съ характеромъ.

Онъ теперь въ чести, въ славі.

Это первостепенный человекъ; онъ человекъ отъиного вкуса.

Это человекъ съ здравымъ разумомъ; онъ очень разумный человекъ.

Это человекъ безъ притязаній.

Онъ дѣятельный, неутомимый, точный человекъ.

Это благонамѣренный человекъ.

Онъ добросердечный человекъ.

Я очень его уважаю.

Я его высоко цѣню.

Не смотри на мое къ нему уваженіе.

Ona się mizdrzy.

On bardzo zarozumiały.

On jest ozdobą, dumą familii swojej.

On bardzo grzeczny dla obcych.

On jest szczęśliwy w prostocie.

On w tem szczególnie zręczny.

On w tem tęg.

On bardzo wydoskonalony.

On we wszystkim zgrabny.

Jemu rozumu nie brakuje.

On człowiek uczciwy, z charakterem.

On dziś pierwszym w towarzystwie.

On jest człowiekiem wysokiego tonu.

On człowiekiem zdrowego rozsądku.

On człowiek bez zarozumienia.

On czynny, niezmeżony, dokładny człowiek.

On człowiek dobrze myślący.

On jest człowiekiem dobrego serca.

Ja go bardzo poważam.

Ja go cenię wysoko.

Z szacunkiem, jaki mam dla niego.

Онъ обладаетъ драгоценными качествами.

Достопочтенный старецъ.

Это дѣлаетъ ему честь.

Онъ удостаиваетъ меня своею дружбою.

Онъ выпутался изъ этого дѣла съ честью.

Вы слишкомъ высоко это цѣните.

Вы не знаете этому цѣны.

Мы всегда любимъ тѣхъ, которые намъ удивляются.

Ничто не можетъ быть удивительнѣе.

Я былъ пораженъ удивленіемъ.

Онъ внушаетъ мнѣ почтеніе.

Пѣна можетъ быть вась изумить.

Я удивляюсь, что онъ не видитъ опасность къ которой онъ находится.

Можно ли удивляться что они не любимы?

Я этому не удивляюсь (это не удивляетъ меня).

Къ большому удивленію всего свѣта. (Всѣ въ удивленіи).

Эта новость меня очень поразила.

Я былъ весьма удивленъ его смѣлостью. (Его смѣлость привела меня въ крайнее удивленіе.)

On posiada szacowne własności.

Szanowny starzec.

To mu zaszczyt czyni.

On mię zaszczyca swą przyjaźnią.

On się z tego ze sławą wywiązał.

Pan to ceni za wysoko.

Pan tego należycie ocenić nie umie.

My zawsze tych lubimy, którzy nas podziwiają.

Nie ma nic godniejszego podziwiania.

Byłem w zachwyceniu.

On wzbudza wo mnie szacunek.

Może pana cena zadziwi.

Dziwię się, iż on nie widzi niebezpieczeństwa, w którym się znajduje.

Czy można się dziwić że ich nie lubią?

Ja się nad tem nie dziwię. (Nie dziw temu).

Na wielkie podziwienie wszystkim. (Wszystko się dziwi.)

Ta wiadomość bardzo mię zraziła.

Ja byłъ zdziwiony jego śmiałością.

Онъ не можетъ притти въ себя отъ удивленія. (Онъ не можетъ надвинуться.)

Вы удивляете меня.

Онъ удивляется всему.

Онъ казался очень удивленнымъ; онъ глаза выпучивалъ.

Онъ остолбенѣлъ.

Она была въ восторгѣ.

Я въ восхищеніи.

Я боюсь чтобы онъ не пришѣлъ.

Онъ боится быть открытымъ.

Надобно опасаться что . . .

Чегоже вы боитесь? Надобно ли чего страшиться?

Я за вась робѣю; боюсь, чтобъ съ вами не случилось какой бѣды.

Ожешься на молоко, станешь дуть и на водичу.

Онъ подданныхъ своихъ держетъ въ страхѣ; они его боятся.

Изъ страха, чтобы онъ это не сдѣлалъ.

Я былъ какъ на иголкахъ, боюсь . . .

Вы меня напугали.

Онъ боится своей тѣни.

Онъ пугается взору.

Онъ отдѣлался страхомъ.

Паническій, внезапный страхъ обьялъ толпу.

On z zadziwienia do siebie przyjść nie może.

Pan mię w zadumienie wprawia.

On się dziwi wszystkiemu.

On zdawał się być bardzo zadziwionym.

On osłupiał.

On byłъ zachwycony.

Ja jestem bardzo zachwycony.

Boję się, aby on nie przyszedł.

On się boi być odkrytym.

Należy się obawiać, aby . . .

Czego się pan obawia? Czy jest się czego obawiać?

Ja się obawiam o pana.

Kto się na gorącym spaży i na zimne dmucha.

On dierży swych poddanych w obawie; oni go się boją.

Z obawy, aby on tego nie zrobił.

Ja byłem jak na węglach, z obawy . . .

Pan mię przestraszył.

On się boi własnego cienia.

On się boi każdej drobnotki.

On wyszedł z tego ze strachem.

Strach dziwny ogarnął tłum.

Я не могу думать о томъ безъ содроганія.

Дрожь меня принималъ; я вздрогнулъ.

Въ семь домъ черти водятся.

Не бойтесь; не оставяйте предпочтїи вашего изъ страха.

Не заботьтесь о томъ.

Его легко можно напугать; малость приводитъ его изъ уныніе, въ робость.

Вы меня ободряете, оживляете.

Ну смѣйте.

Вы отнимае те у меня бодрость.

Не унывайте.

Оболрните, успокойтесь.

Старайтесь его успокоить.

Ваши милости оживляютъ меня.

Я успокоиваюсь не много.

Не сердитесь.

Умѣрьте гнѣвъ вашъ.

Я укротилъ его гнѣвъ.

Онъ легко приходитъ въ гнѣвъ.  
(Онъ сердится на пустяки).

Осушите, отрите ваши слезы.

Онъ утѣшается надеждою.

Великая отду утѣха.

Myśl sama o tem w dreszcz mię wprawia.

Dreszcz mię przeszedł.

Straszy w tym domu.

Nie bój się pan; niech pan nie porzuca przedsięwzięcia ze strachu.

Niech to panu nie zawadza.

Jego łatwo pozbawić odwagi.

Pan mi dodaje odwagi, ożywia mię.

Śmiało!

Pan mi bierze odwagę.

Tylko z odwagi.

Uspokój się pan.

Staraj się pan go uspokoić.

Dobroć pańska dodaje mi odwagi.

Ja się uspokajam powoli.

Nie gniewaj się pan.

Uśmierzaj pan gniew swój.

Ja jego gniew ukróciłem.

On łatwo w gniew wpada.

Osuś pan łzy swoje.

On się nadzieją pociesza.

To wielka ojcu pociecha.

Онъ неутѣшимъ о своей потерѣ.

Я стараюсь утѣшить его о кончинѣ его сына.

На что жалуетесь вы?

Я заставляю васъ раскаиваться въ этомъ.

Я пожалуюсь на это вашему отцу.

У меня есть причина на васъ жаловаться.

Она безпрестанно жалуется.

Онъ выставлетъ себя жалкимъ.

Она на меня дуется.

Онъ строитъ миѣ гримасы.

Миѣ это очень досадно.

Онъ очень сердитъ (взбѣшенъ) на насъ.

Это заставило его совершенно выйти изъ себя.

Онъ очень раздражителенъ.

Вы его слишкомъ затрогиваете.

Онъ (отъ природы) вспыльчивъ.

О чѣмъ плачете вы?

Она залилась слезами; начала плакать.

Она плакала горючими слезами; она горко плакала.

Она плачетъ отъ тоски.

Она пролила ручьи слезъ.

Отъ чего вы такъ печальны?

Это меня очень беспокоитъ.

Это печалитъ его.

On po swej stracie niepocieszony.

Staram się go pocieszać po śmierci syna jego.

Na co się pan użala?

Pan pożałuje tego.

Ja się pożalę u ojca pańskiego.

Mam przyczynę żalić się na was.

Oна się bezustannie żali.

On udaje żalącego, strapionego.

On na mnie ma żale.

On mi się wykrzywia.

To mi bardzo nie miło.

On bardzo się na nas gniewa.

To go do złości przyprowadziło.

On bardzo drażliwy.

Pan go za nadto drażni.

On nadzwyczaj kłótlivy z natury.

Dla czego pan płacze?

Она залаża się łzami, zaczęła płakać.

Она wylewała łzy gorzkie; płakała gorzko.

Она płacze z troski.

Она wylała łez zdroje.

Dla czego pan tak smutny?

To mię niepokoi, wprawia w obawę.

To go martwi.

## 420 О чувствованіяхъ.

Это его очень огорчаетъ.  
Я искренно о нихъ жалю.

Онъ сожалѣнія достоинъ.  
Очень жаль что . . .  
Я жалю, что я не былъ тамъ.

Мнѣ очень жаль, что я васъ обидѣлъ.  
Онъ очень огорченъ этимъ.

Это произаетъ мнѣ сердце; это причиняетъ мнѣ большое огорченіе.  
Къ величайшему моему сожалѣнію; я очень сожалею что . . .  
Мнѣ очень жаль.  
Всѣ сожалеютъ о немъ.

Объ этомъ человекѣ будутъ жалѣть.  
Онъ убитъ горемъ; онъ унылъ.

Онъ искренно расканвается въ этомъ.  
Тоска сжимаетъ мнѣ сердце.

Тоска грызетъ сердце.  
Человекъ угрызаемый совѣстью.

Онъ обрадовался этому извѣстію.  
Это его очень обрадовало; это наполняетъ его радостію.  
Это сердечно меня радуетъ.  
Это веселитъ душу.  
Онъ виѣ себя отъ радости.

## 420 O uczuciach.

To go bardzo smuci.  
Ja pana szczerze żałuję.

On wart pożałowania.  
Wielka szkoda, że . . .  
Żałuję, że tam nie byłem.

Bardzo mię boli, żem pana obraził.  
To go bardzo zmartwiło.

Tego mi żal serdecznie.

Na mój żal największy.

To mię bardzo boli.  
Wszyscy żałują tego człowieka.

Uczują brak tego człowieka.  
On przytłoczony boleścią.

On prawdziwie tego żałuje.  
Smutek ścisza za me serce.

Smutek serce gryzie.  
Człowiek ze zgryzotami sumienia.

On tą nowiną bardzo ucieszony.  
On się bardzo tem ucieszył.

To mię cieszy serdecznie.  
To weseli ducha.  
On nie swój z radości.

## 421 O чувствованіяхъ.

Радость была написана на всѣхъ лицахъ.

Они очень веселились въ деревнѣ.

Онъ находитъ много удовольствія въ музыкѣ.

Это очень пріятное занятіе.

Это меня очень забавляетъ.

Онъ увеселилъ всю компанію.

Я былъ такъ восхищенъ, что . . .

О чѣмъ вы смѣетесь?

Я громко захохоталъ (расхохотался).

Онъ померъ со смѣху.

Онъ хохочетъ во всё горло.

Мы смѣялись отъ чистаго сердца.

Онъ тихоенько, тайкомъ смѣется.

Вы заставляете меня смѣяться.

Это очень смѣшно.

Мы порядочно носмѣемся.

Надъ нимъ (Ему) смѣются.

Я говорилъ это въ шутку.

Кто послѣ всѣхъ смѣется, тому веселье.

Тутъ нечему смѣяться.

Насмѣшная улыбка.

Они улыбнулись на ваши слова.

Онъ всегда умѣетъ разсмѣшить.

Я вижу, что вы шутите.

Я только шутилъ.

Я сдѣлалъ это на смѣхъ.

## 421 O uczuciach.

Radość jaśniała z każdej twarzy.

Oni bardzo się bawili na wsi.

Jego muzyka raduje bardzo.

To bardzo zabawne zajęcie.

To mię bardzo zabawia.

On bawił całe towarzystwo.

Ja byłem tak ucieszony, iż . . .

Z czego pan się śmieje?

Ja na głos się rozśmiałem.

On się od śmiechu trzymał za boki.

On się z całego gardła śmieje.

Myśmy się serdecznie uśmieili.

On sobie śmieje się pod nosem.

Pan mię do śmiechu pobudza.

To bardzo śmieszne.

My się porządnie uśmiejemy.

Śmieją się z niego.

Ja to tylko dla żartu powiedziałem.

Kto śmieje się ostatni, ten najlepiej się śmieje.

Nie ma powodu do śmiechu.

Uśmiech złośliwy.

Oni się uśmiechają na słowa pańskie.

On potrafi zawsze powiedzieć co śmiesznego.

Pan pewnie tylko żartuje?

To był tylko żart.

Ja to tylko dla żartu zrobiłem.

Шутки въ сторону (говоря въ правду).  
Они подшутили надъ нимъ.

Съ нимъ нельзя шутить.  
Онъ обратилъ все дѣло въ шутку.  
Вы ведѣте слишкомъ далеко наши шутки.  
Вы сыграли со мною шутку.  
Вы шутить изволите, сударыня.  
Я не забочусь о томъ, что будутъ говорить.  
Это шутъ.  
Какой у васъ сегодня видъ!  
Вы, право, презабавны.  
Это шутка.  
Это все чистая шутка.  
Онъ шутить съ нею.  
Онъ дѣлаетъ себя смѣшнымъ.  
Онъ служить посмѣшищемъ всему свѣту.  
Онъ обращаетъ это въ смѣхъ.  
Онъ обижается вашей шуткою.  
Онъ всѣмъ обижается.  
Она оскорбилась этимъ.  
Вы его жестоко оскорбили; вы задѣли его за живое.  
Его лично оскорбили.  
Честь его оскорблена.  
Какъ вы безтолковы, глупы!  
Вы негоды! Вы болванъ!  
Вы человѣкъ безъ воспитанія.

Żart na stronę.  
Oni go wysmiewają.  
Z nim żartować nie dobrze.  
On zrobił żart z tego.  
Za daleko żart prowadzicie.  
Pan mi psotę wyrządził.  
Pani żartuje łaskawie.  
Wszystko mi jedno, co inni o tem powiedzą.  
To trefniś, żartowniś.  
Jak pan dzisiaj wygląda!  
Pan rzeczywiście zabawny.  
To psota, to żart.  
Wszystko to żarty.  
On z nią żartuje.  
On się robi śmiesznym.  
Cały świat naśmiewa się z niego.  
On to obraca w śmieszność.  
On się obraża pańskim żartem.  
On się wszystkiem obraża.  
Ona się czuła być obrażoną.  
Pan go obraził głęboko, do żywego.  
Jego osobieście zbezczeszczone.  
Śława jego zaszczerpiona.  
Jak że pan głupi, prosty!  
Pan jesteś durkiem.  
Pan bez wychowania.

Онъ разбранилъ меня, наговорилъ мнѣ грубостей.  
Онъ бранить всѣхъ.  
Онъ надѣлалъ ему грубостей даже въ его квартирѣ.  
Онъ разразился бранью (страшно напустился) на меня.  
Они шутли надъ его бѣдностію.  
Его поступокъ униженъ.  
Онъ до такой степени унижился.  
Несчастье сдѣлало его очень смиреннымъ.  
Онъ не дорожитъ этимъ.  
Онъ поступалъ съ ними гордо, съ презрѣніемъ.  
Вы презираете мою дружбу, мои предложенія.  
Если вы не считаете унижительнымъ писать ему.  
Онъ навлѣкъ на себя презрѣніе.  
Я всегда презиралъ такую подлость.  
Вы презрѣли всѣ мои совѣты.  
Я гнушаюсь имъ; я его ненавижу.  
Онъ смертельно ненавидитъ его.  
Онъ вездѣ ненавидимъ; всѣ его ненавидятъ.  
Онъ злится на меня.  
Онъ дѣлаетъ это изъ ненависти.

On nagadał mi grubiaństwa.  
On każdego obraża.  
On go aż do domu grubiaństwami prześladował.  
On mię obrzucił obelgami.  
Oni wysmiewają jego nędzę.  
Jego postępowanie jest poniżające.  
On się do tego stopnia poniżył.  
Nieszczęście bardzo go poniżyło.  
On sobie z tego nie nie robi.  
On sobie z nią poniżająco postąpił.  
Pan gardzi mą przyjaźnią.  
Jeżeli się pan chce zniżyć i pisać do niego.  
On ściągnął na siebie pogardę wszystkich.  
Ja podobnemi neprzystojnościami zawsze pogardzam.  
Oni pogardzili wszystkimi moimi radami.  
Ja ją nienawidzę.  
On nienawidzi go śmiertelnie.  
On wszędzie znienawidzony.  
On złości się na mnie.  
On to z nienawiści do mnie czyni.

## 424 О чувствованіяхъ.

Я имѣю къ нему отвращеніе.

Онъ разразилъ гнѣвъ свой надо мною.

Онъ досадовалъ на своего барина отъ того что онъ ему отказалъ въ

Онъ отмстилъ за своего отца

Онъ на мнѣ показалъ свое мщеніе.

Око за око, зубъ за зубъ.

Рука руку моетъ.

Она завидуетъ своей сестрѣ въ ея красотѣ.

Я не завидую ему въ его счастья.

Лучше приводить въ зависть, нежели въ жалость.

## Нѣкоторыя пословицы.

Довольство лучше богатства.

Каково постелешь, таково и спиться.

Съ волками жить, по волчьему быть.

Ночью всѣ кошки черны.

Тамъ хлѣбъ не родится, гдѣ кто въ полѣ не трудится.

Не хвались побѣдой до сраженія.

Одна ласточка весны не дѣлаетъ.

Утро вечера мудренѣе.

Праздность есть мать пороковъ.

## 424 O uczuciach.

Ja mam do niego odrazę.

On wywarł na mnie swój gniew.

On zły na swego pana, gdyż mu nie pozwolił . . .

On pomścił swego ojca.

On na mnie się zemścił.

Oko za oko, ząb za ząb.

Ręka rękę myje.

Ona zazdrośna swej siostrze, dla jej urody.

Ja mu jego szczęścia nie zazdroścę.

Lepiej być zazdroszczonym, jak politowanym.

## Niektóre przysłowia.

Ten bogaty kto na małym przestaje.

Jak kto sobie pościelę, tak się wyśpi.

Należy wyć z wilkami.

W nocy wszystkie koty szare.

Kto zbiera śniadę musi.

Nie chwal dnia przed wieczorem.

Jedna jaskółka nie przyniesie lata.

Kto rano wstaje temu Pan Bóg daje.

Lenistwo początkiem występku.

## 425 Нѣкоторыя пословицы.

Кто долго выбираетъ, тотъ всегда ошибется.

Между слѣпыми и кривой королѣ.

Мастеръ узнается по дѣлу.

Новой вѣяникъ чисто метѣтъ.

Изъ нужды дѣлай добродѣтель.

Безъ денегъ вездѣ худенецъ (Безъ денегъ воду пить).

Нѣтъ розы безъ шиповъ.

Нѣтъ правила безъ исключенія.

Всякому свой домъ милѣ.

Какъ волка ни корми, а онъ всё въ лѣсъ глядитъ.

Нѣсть пророкъ честенъ въ отечествѣ своемъ.

## 425 Niektóre przysłowia.

Kto przebiera, nie wybierze.

Między ślepyimi, jednooki królem.

Poznać mistrza po dziele.

Nowa miotła dobrze zmiata.

Z potrzeby czyni cnotę.

Człek bez pieniędzy, to ciało bez duszy.

Nie ma róży bez kolców.

Nie ma reguły bez wyjątku.

Każda liszka swój ogon chwali.

Natura ciągnie wilka do lasu.

Niczem prorok w swym kraju.



## Verzeichniss

der

## CONVERSATIONS-HANDBÜCHER

im Verlage von

**Otto Holtze in Leipzig.**

- Cornet, J.**, Handbuch der russischen und deutschen Umgangssprache. 2. Auflage.
- Cornet, J.**, Manuel de la Conversation russe et française 2. Edition.
- Cornet, J.**, a Manual of Russian and English Conversation.
- Corneta, J.**, i **E. Kasprovicza**, Rozmowy w rosyjskim i polskim języku.
- Kasprovicz, C.**, Handbuch der volnischen und deutschen Umgangssprache.
- Kasprovicz, E.**, et **J. Cornet**, Manuel de la Conversation polonaise et française.
- Kasprovicz, E.**, and **J. Cornet**, a Manual of Polish and English Conversation.

☞ Jedes dieser Bücher umfasst 27<sup>3</sup>/<sub>4</sub> Druckbogen und kostet broschirt 22 <sup>1</sup>/<sub>2</sub> Neugr., gebunden 1 Thaler.

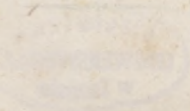
**Cornet, Jules**, Manuel de la Conversation en russe, français, anglais et allemand. 55 Bogen. broschirt 1 <sup>1</sup>/<sub>2</sub> Thaler, gebunden 1 <sup>5</sup>/<sub>6</sub> Thaler.

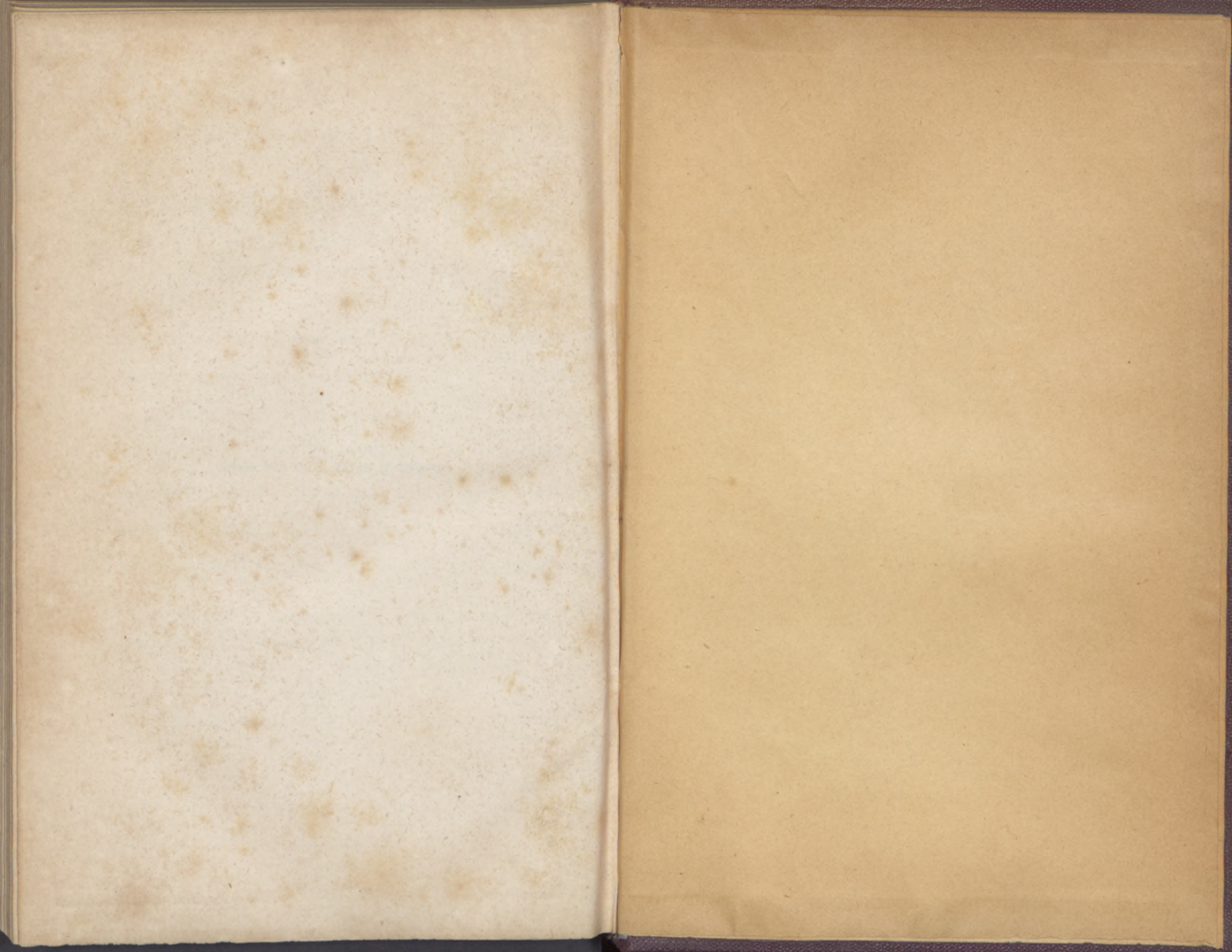


CONSTITUTIONS

des Reiches

Druck von C. E. Elbert in Leipzig.





319286

- Französisch-holländisches und holländisch-französisches** Taschenwörterbuch.  
50<sup>1</sup>/<sub>4</sub> Bogen. Geh. 3,50 M., in Halbfrz. geb. 4,25 M.
- Französisch-italienisches und italienisch-französisches** Taschenwörterbuch.  
46<sup>1</sup>/<sub>4</sub> Bogen. Geh. 3 M., in Halbfrz. geb. 3,75 M.
- Französisch-polnisches und polnisch-französisches** Taschenwörterbuch.  
45<sup>1</sup>/<sub>2</sub> Bogen. Geh. 3,50 M., in Halbfrz. geb. 4,25 M.
- Französisch-russisches und russisch-französisches** Taschenwörterbuch.  
46<sup>1</sup>/<sub>2</sub> Bogen. Geh. 3,50 M., in Halbfrz. geb. 4,25 M.
- Französisch-schwedisches und schwedisch-französisches** Taschenwörterbuch.  
46<sup>1</sup>/<sub>2</sub> Bogen. Geh. 3,50 M., in Halbfrz. geb. 4,25 M.
- Griechisch-deutsches** Handwörterbuch. Von M. J. A. E. Schmidt.  
51<sup>1</sup>/<sub>4</sub> Bogen. Geh. 3,50 M., in Halbfrz. geb. 4,25 M.
- Deutsch-griechisches** Handwörterbuch. Von M. J. A. E. Schmidt.  
49<sup>1</sup>/<sub>2</sub> Bogen. Geh. 3,50 M., in Halbfrz. geb. 4,25 M.
- Griechisch-lateinisches** Handwörterbuch. Von Dr. E. F. Leopold.  
56<sup>1</sup>/<sub>2</sub> Bogen. Geh. 4 M., in Halbfrz. geb. 4,75 M.
- Hebräisch-deutsches** Schulwörterbuch. Von Dr. J. Fürst.  
41<sup>1</sup>/<sub>2</sub> Bogen. Geh. 3 M., in Halbfrz. geb. 3,75 M.
- Hebräisch-lateinisches** Handwörterbuch. Von Dr. E. F. Leopold.  
29 Bogen. Geh. 2,25 M., in Halbfrz. geb. 3.— M.
- Italienisch-dänisches und dänisch-italienisches** Taschenwörterbuch.  
49<sup>1</sup>/<sub>4</sub> Bogen. Geh. 3,50 M., in Halbfrz. geb. 4,25 M.
- Russisch-polnisches und polnisch-russisches** Taschenwörterbuch. Von M. J. A. E. Schmidt.  
48<sup>3</sup>/<sub>4</sub> Bogen. Geh. 3,50 M., in Halbfrz. geb. 4,25 M.

58.117

240/1  
13/560

20

**Russisch-schwedisches und schwedisch-russisches** Taschenwörterbuch. V. J. Cornet.  
52 Bogen. Geh. 4,50 M., in Halbfrz. geb. 5,25 M.

**b) Handwörterbücher in gr. 8.**

- Helms, Dr. S. H., Dänisch-deutsches und deutsch-dänisches** Wörterbuch.  
67<sup>3</sup>/<sub>4</sub> Bogen. Geh. 8,25 M., in Halbfrz. geb. 9,50 M.
- , **Schwedisch-deutsches und deutsch-schwedisches** Wörterbuch.  
62<sup>3</sup>/<sub>4</sub> Bogen. Geh. 9 M., in Halbfrz. geb. 10,25 M.
- Kaltschmidt, Dr. J. H., Englisch-deutsches und deutsch-englisches** Wörterbuch.  
80<sup>1</sup>/<sub>2</sub> Bogen. Geh. 8,25 M., in Halbfrz. geb. 9,50 M.
- , **Französisch-deutsches und deutsch-französisches** Wörterbuch.  
71<sup>1</sup>/<sub>8</sub> Bogen. Geh. 6,60 M., in Halbfrz. geb. 7,85 M.
- Kreussler, M. O. und Volbeding, M. J. E., Lateinisch-deutsches u. deutsch-lateinisches** Wörterbuch.  
65 Bogen. Geh. 5,70 M., in Halbfrz. geb. 6,75 M.
- Potocki, Fr. A., Polnisch-russisches** Wörterbuch. 49 Bogen. Geh. 10,50 M.
- , **Russisch-polnisches** Wörterbuch. 48 Bogen. Geh. 10,50 M.
- (Beide zusammen in 1 Halbfrzbd. geb. 22,50 M.)
- Schmidt, M. J. A. E., Russisch-deutsches und deutsch-russisches** Wörterbuch.  
66 Bogen. Geh. 9 M., in Halbfrz. geb. 10,25 M.
- Weber, F. A., Englisch-deutsches und deutsch-englisches** Wörterbuch.  
47<sup>1</sup>/<sub>4</sub> Bogen. Geh. 4,50 M., in Halbfrz. geb. 5,30 M.
- , **Italienisch-deutsches und deutsch-italienisches** Wörterbuch.  
68<sup>1</sup>/<sub>2</sub> Bogen. Geh. 9 M., in Halbfrz. geb. 10,25 M.



